Université Mohammed V - Souissi
Presses de l'Institut Universitaire de la Recherche Scientifique

# Lexique maritime et naval

## Arabe-Français-Marocain

Hassan AMILI

2011

Université Mohammed V - Souissi
Presses de l'Institut Universitaire de la Recherche Scientifique

# Lexique maritime et naval

## Arabe-Français-Marocain

Hassan AMILI

2011

Université Mohammed V - Souissi
Presses de l'Institut Universitaire de la Recherche Scientifique

Auteur : Hassan AMILI

Avenue Allal Al Fassi, Madinat Al Irfane – Rabat
B.P. 6287 – Rabat – Instituts, Maroc
iurs@iurs.ac.ma
Tél. : 0537 77 18 61
Fax : 0537 77 21 35

Dépôt légal : 2011 MO 0424
I.S.B.N. : 978-9981-0-5343-4

Imprimerie Kawtar Print – kawtarprint@gmail.com

# Introduction

Le souhait de combler un vide et de mettre à la disposition des chercheurs et étudiants un lexique maritime et naval est à l'origine de cet ouvrage. Il s'agissait de tenter de proposer un outil de conceptualisation, d'éducation et d'ouverture sur toutes les branches attachées, de prés ou de loin, à ce domaine.

La préoccupation majeure fut celle de réaliser un travail minutieux afin de maitriser la complexité linguistique scientifique par le recours à des méthodes modernes et logiques mais aussi aux dictionnaires spécifiques.

Certes, des efforts scientifiques ont été réalisés dans le passé dans le but de définir une terminologie comparative entre le français et l'arabe ou entre le français et le dialecte marocain. Cependant ces efforts étaient éparpillés, le plus souvent ignorés et, en tous cas, non exhaustifs. Il s'est avéré, alors, nécessaire de rassembler ce capital, d'élargir son contenu, de faciliter son utilisation et de le classer dans un lexique pratique, d'usage facile afin de mettre en exergue la langue arabe et le langage préconisé dans le domaine maritime local.

On n'a pas voulu que notre travail soit une simple copie ou une traduction littérale d'un quelconque dictionnaire qu'il soit, mais une inspiration tirant son essence de nos travaux antérieurs et de leurs sources qui nous ont permis de recenser une quantité de vocables d'origine françaises, arabes ou marocaines (dialecte arabe et amazighe) dont nous avons étudié le sens, analysé le concept et sélectionné ceux dont l'importance nous est parue évidente.

De ce forage dans le patrimoine linguistique français, arabe et dialectal est sorti un lexique à double entrée (arabe-français et français-arabe) soutenu par un appendice (marocain-français et français-marocain).

Notre espoir est que ce lexique maritime et naval réalise l'objectif espéré afin que tout intéressé par ce domaine puisse y trouver un support qui va l'aider à surmonter les obstacles inhérents au langage dans ce domaine.

L'auteur

# Français – Arabe

## A-

abandon du navire: التخلّي عن السفينة

abatée: دوران (سفينة)، انحرافها عن اتجاه الريح

abattage en carène: تسطيح سفينة (للإصلاح)

abattre: ابتعد عن الريح

abattre à la côte: ألقى على الساحل

abattre sur babord: مال (المركب) على اليسار

abat-vent: مصد الريح

l`abîme: البحر، اليم، اللجة

s`abimer: غرق

able (*poiss*): زينابة فضية، سمكة بيضاء

ablette (*poiss*): زينابة فضية نهرية

ableret, ablier: شبيكة (صيد)

abord (en..): على جانب المركب

aborder: رسا، بلغ الشاطئ، صدم سفينة معادية

abordage: تصادم سفينتين

abordante: سفينة صادمة

abordée: سفينة مصدومة

aboutage: ربط طرفي حبلين

abreuver (un bateau): زود سفينة بالماء

abyssal: عمق سحيق

abysse: لج (أخمص العمق البحري)

acanthoptérygiens(*poiss*): شائكات الزعانف

accastillage: ظاهر السفينة (الجزء الطافي منها)، تجهيزها بالكوثل والأطراف

accessoires (d`un navire): ملحقات سفينة

accon, acon (*emb*): ماعون (زورق مسطح للشحن والتفريغ)

acconage: شحن، نقل بالمواعين

acconier: نقّال بالمواعين

accorage: سند، تدعيم (سفينة قيد البناء)

accore: سناد، دعامة (سفينة قيد البناء)

accostable (côte..): شاطئ هين المرسى

accostage: مساحلة، (دنو السفينة)

accoster: ساحل، رسا، دنا من الشاطئ

acculée: اصطدام الكوثل بسطح الماء

acculer: أثغرت السفينة (ثقلت من الخلف)، غطست خلفا

achalander: صندل (وفر الصنادل)، بحر (دفع على الماء)

acrostole: زخرف الخيزوم

acte (de navigation): شهادة الملاحة، مرسومها
acul: قعر حوض المحار
à-dieu-vat: حول الاتجاه
adonner (le vent ..): لاءمت الريح
adoster: ذوى (ذبل بالشمس)
aéro-maritime: جو بحري
aéronaval: طيران بحري، جو بحري
affaler: أنزل (قاربا)
affaler (le vent..): دفع نحو الساحل
s'affaler: جنح، قرب من الشاطئ
afflouage, afflouement: تعويم (سفينة)
afflouer: عوم (قاربا)
affourchage: إرساء، توثيق (بمرساتين)
affourche: مرساة مزدوجة
affraîchie: زيادة قوة الريح
affrétement: استئجار سفينة
affrètement (à coque nue): استئجار جسم السفينة
affrètement (au poids): استئجار بالوزن
affrètement (au voyage): استئجار بالسفرة
affrètement (sous..): v. sous
affréter: استأجر
affréteur: مستأجر سفينة

agent (maritime): وكيل بحري
agitation (de la mer): هيجان البحر
agités (flots..): موج هائج
agréeur: مجهز السفينة
agrés: عتاد السفينة
aiche: طعم (للسمك)
aicher: علق الطعم
aiguade: استعذاب، مورد السفن بالماء العذب
aiguillat, aiguille (*poiss*): سمكة الإسكندر
aiguilletage: ربط القلص
alarguer: أبحر، ابتعد عن الشاطئ، ناور لتلقي الريح من الخلف
alcyoniens (jours..): أيام ركود البحر
alester, alestir: خفّف حمل سفينة
alevin, alvin (*poiss*): بلْعوط (فرخ سمكة يستعمل في تربية الأسماك)
alganon: قيد الأسير الجذاف
alizés (vents): نكيبة، صابية (ريح تهب من الشمال الشرقي شمال الكرة الأرضية)
allache (*poiss*): علاّش (سردين المتوسط)
allécher: استطعم، أغرى بالطعم
allée: ممر، ممشى، رواق (في سفينة)

allège (*emb*): صندل، ماعون
(قارب للشحن والتفريغ)

allégeage: تخفيف مركب

allèger (un navire): خفّف حمولة سفينة

alliement: عقدة حبل الرافعة

allumette: رقاقة فتحة عجلة القيادة

allure: اتجاه مركب

almanach (nautique): تقويم بحري

alose (*poiss*): السردين شابل (سمك يشبه يتوالد في المياه الحلوة)

amande: لوز البحر (من الأصداف)

amareyeur, amareilleur: محّار (مربي المحار)

amarinage: تدريب على الإبحار، أسر سفينة

amariner (une prise): غنم مركبا

s'amariner: تدرب على الإبحار

amarrage: إرساء. رسو

amarrage (droit d'..): v. droit

amarre: حبل المركب، قلس، كبل

amarrer: ربط القلس، ربط سفينة بقلس

amener (la voile): أنزل الشراع

amener (les couleurs): أنزل العلم (للاستسلام)

amer: منار، صوة (على الشاطئ)

amerrissage: بحور (هبوط في البحر)

amiral: أميرال، أمير البحر، فريق بحري

amiral (de la flotte): أمير الأسطول

amiralat: أميرالية (وظيفة الأميرال)

amirante: الملند، المرنت (أميرال إسباني)

amirauté: إمارة البحر، مركز القيادة البحرية

ammonite: متحجرة
(رخوية من الزمن الجيولوجي الثاني)

amorce: طعم

amortir: خفف سرعة (مركب)

amplitude (de la mer): اتساع البحر

amure: ربط الشاغول

amures (bâbord-..): v. bâbord
amures (tribord-..): v. tribord

anadrome (*poiss*): أنادروم

anacanthiniens (*poiss*): ملساوات (فصيلة)

anatife: لصوق
(قشرية مائية تلتصق بالأشياء الطافية على البحر)

anchois (*poiss*): أنشوفة، صبر. بلم

ancre: مرساة، أنجر. مخطاف

ancre (de bossoir): مرساة مقدم السفينة

ancre (de cape): مرساة الأمن

ancrage: مرسى، إرساء

ancre (lever l'..): أبحر

ancré: مرسى (مربوط بالمرساة)

ancrage (droit d'..): رسم الإرساء

anémographe: مرسمة الريح

anémométre: مرياح (أداة تدل على اتجاه الريح وسرعتها)

anémomètrie: مريحة (قياس الريح)

anémone: شقائق نعمان بحرية

anémosccope: مكشاف الريح (دليل اتجاه الريح)

angarie: تسخير سفن (محايدة في الحرب)

angarier: سخر بحرا

ange (*poiss*): ملاك (جنس من الشلقيات تتميز بكبر زعانفها الصدرية وبعظم جثتها)

anguille, anguillule (*poiss*): أنقليس، جري

anguille de mer (*poiss*): سلُّور

anguillers: ميازب (قنوات صرف المياه في الكوثل)

anguillidés, anguillulidés (*poiss*): أنقليسيات

annulement: إشارة إلغاء

anomie: جم (حيوان صدفي)

anordie: نسيم الشمال

anordir: أشملت الريح (تحولت شمالا)

anse: جُوين (خليج صغير)

ansière: شبيكة (صيد)

antenne: سارية، دقل

anthozoaires (*zool*): مرجانيات

antoit: رافعة (لبناء السفن)

apériteur: مؤمِّن أول (في التأمين البحري)

apiquage: تنكيس طرف صار (ليصبح أعلى من الطرف الآخر)

apiquer: نكس الصاري

apodes (*zool*): قطعاوات (عديمات القوائم)

apparaux: عدة. أجهزة، لوازم. عتاد، آلات (السفينة)

appareillage: إبحار (سفينة)، إقلاع، عملية الإقلاع

appareiller un filet: أعد شبكة للصيد

appareiller les voiles: هيأ القلوع

appât: طعم

appontement: رصيف عائم

apportonnement: إقلاع، إبحار

aquarium: مربى المائيات (حوض الأسماك والنباتات المائية)

aquatèle: ينمو في الماء

aquatique: يحيى في الماء

aqueux: مائي (من طبيعة الماء، أو يحتوي الماء)

aquiculteur: مربي المائيات

aquiculture: تربية المائيات
aquifère: محتو ماء
aquigène: مولود في الماء
aquilon: شمأل (ريح الشمال)
arapaima (*poiss*): أراپايما
arborer pavillon: تحدى العدو
arc-boutant: مربط القوارب
arche (*emb*): فلك، سفينة
l'arche de Noé: سفينة نوح ذات الودع،
archipel: أرخبيل (مجموعة جزر)
archipompe: حاجز مضخات المركب
ardeb: أردب (مقياس طنة بحرية واحدة)
aréner: غاص (المركب في الرمل)
aréneux: رملي
arénifère: مرمل
aréole: شاطئ داكن
arête rocheux: نتوء صخري شاطئي
argo (emb): سفينة المغامرين (أسطورة)
argonaute: عنفريط
(حيوان هلامي من الأخطوطبات)
argonaute (*emb*): زورق شراعي
ariser, arriser: قلّس القلوع
armada: أرمادا (أسطول كبير)
armateur: مجهز سفينة (أو صاحبها)
armée de mer: قوات بحرية
armes célestes: الصواعق والزوابع
armement d'un navire: تجهيز سفينة
armoricaine: شعرية (من الأصداف)
arondelle: شبكة صيد (متعددة الخيوط)
arondelle (*emb*): قارب خفيف
arqué (navire..): سفينة محدبة ومقوسة
arraisonnement: تفتيش السفن
arraionner: أوقف سفينة للتفتيش
arrestation: حجز (سفينة)
arrêt de marchandises: أمر الحجز
على سفينة
arrière d'un navire: كوثل (سفينة)
arrière-bassin: حوض خلفي (داخل الميناء)
arrière-port: صدر المرفأ
(أبعد أقسامه عن المدخل)
arrimage: وسق، رص البضائع
arrimer la cargaison: رتّب حمولة
سفينة وربطها
arrimeur: شحّان، مرتّب الحمولة
arrimeur juré: خبير الشحن
s'arrioler: اضطرب البحر باستمرار.
أبحر تبعا لهبوب الريح

arrivage: موقع الرسو (في الميناء)، وصول سفينة

arsenal de la marine: دار الصناعة،ترسانة ورشة السفن البحرية

art nautique: v. nautique

artimon (*mât*): صاري الأردمون، صاري القلامي (في المؤخرة)

artimon (*voile*): شراع الأردمون

asphaltier (*emb*): زافِتة (سفينة لنقل الزفت)

aspirant: طالب بحري

assiette d'un navire: توازن سفينة

assiette négative: أصدرت السفينة (مالت إلى الأمام)

assistance maritime: إسعاف بحري

asssurance: تأمين

assurance sur faculté: تأمين على الشحنة

astérie: نجمة البحر (من شعبة الشوكيات يعثر عليه على الشاطئ لدى انحسار الماء)

asticot: سرفة الذباب (تستعمل طعما في الصيد)

astronomie: فلاكة (علوم الفلك)

l'Atlantique: المحيط الأطلنتيكي، الأطلسي

atoil: جزيرة مرجانية

atterrage: مساحَلة، موقع الرسو، منطقة متاخمة للبحر

atterrer: ساحل، أرفأ

atterrissage d'un navire: رسو سفينة

attraire: استطعم (جذب بالطعم)

attrape: أحبولة

auge : بَلْدَة (مقياس لعمق الماء)

aulofée: عودة إلى خط الريح

aune: ذراع (قياس قديم يبلغ 19،1م)

auréliacées: قُرَّاصيات الماء (من الهلاميات االبحرية المتعددة المجسمات)

aurélie: قرَّاص الماء

aurique (*voile*): شراع مستطيل

aussière: قلس (حبل كبير لربط المراكب أو جرها)

auster: ريح الجنوب

autan: v. auster

automoteur (*emb*): زورق بمحرك

auxiliaires: ملحقات (آلات إضافية في سفينة)

avalage: إبحار نهري (صوب المصب)

avalant: مبحر (نحو المصب)

avaler: أبحر (نحو المصب)

avançon: معلاق خيط الصيد

avant-bassin: مقدم الحوض (في مرفإ)

avant-cale: مقدم الخُنِّ

avant-corps: مقدم بناء سفينة

avant-pêche: باكورة فصل الصيد

avant-port: مرفأ أمامي، مدخل مرفأ

avarie dommages: خسائر عينية

(تلف قاصر على الأضرار)

avarie frais: مغارم نقدية

(تلف قاصر على المصروفات)

à-vau-l'eau: مع التيار

à-va-vent: باتجاه الريح

aviron: مقذاف، مجذاف

petit aviron: غادور

aviron: رياضة التجذيف

aviso (*emb*): سميرية، ماخرة (سفينة

حربية صغيرة تستعمل لحراسة القوافل البحرية)

avitaillement: ميرة، تموين، امتيار، تموّن

avitailler: امتار، تموّن، مون

axie: محورية (قشرية شبيهة بسرطان البحر)

axiomètre du gouvernail: دليل الدفة

azimut: سمت، زاوية السمت

## -B-

bâbord: يسار السفينة

bâbord-amures: تلقي الريح يسارا

bâbordais: نوتي الميسرة

bac: مِعبار، معدية

bachot: قارب صغير، زورق

bachoteur: زورقي (صاحب زورق)

bachotte: سمكية

(وعاء يشبه البرميل لنقل السمك الحي)

badème: جديلة حبل

baie: جون (خليج صغير)

baigner: سبح، عام

baigneur: سباح

baignoire d'un sous-marin:

مرقى غواصة

baille: ماء (في تعبير البحارة)

la baille: المدرسة البحرية

bains de mer: حمّامات البحر

la baisse: الجزر

bajoyer: كتف الحوض (في قناة)

balance: شبكة الإربيان

balancelle (*emb*): قارب شراعي

(دقيق المقدم ومرتفعه)

balancine: حبل العارضة (في صار)

balancine de roulis: حبل اتقاء التمايل

balandre (*emb*): صندل (زورق مسطح القعر)

balane: بلوط البحر

(محار يلتصق بصخور الشاطئ)

baleine: حوت، بال، أفال، وال

baleineau: فرخ الحوت

baleines: بالين (عظم فك الحوت)

baleinier: بالي، حوتي (صياد الحيتان)

baleinière (*emb*): بالية

(مركب صيد الحوت أو البال، سفينة بشكل البال)

baleinière (industrie..): تصنيع الحيتان

balénoptère: هِرْكول

(جنس من الحيوانات البحرية اللبونة)

balisage:

إعلام، إرشاد، معالم، إشارات (المرفأ)

balise: معلم، منار

balise (droit de..): رسم الإرشاد

baliseur: معلم، واضع المنار

baliseur (bateau..): سفينة إعلام

(مركب مجهز لنصب الشارات الهادية)

baliste (*poiss*): عتر الماء

ballant: اهتزاز خفيف (للمركب)

ballast: صابورة، صَبْر

(ثقل يستخدم في سفينة حفظا للتوازن)

balloté sur mer: تتقاذفه الموج

banc à coulisse: مقعد زالق

(في زورق سباق)

banc de corail: رصيف مرجاني

banc de nage: مقعد في قارب

banc de pied: v. talonnette

banc de poissons: سرب سمك

banc de sable:

أقاصير، جرف،رصيف رملي

banc des rameurs: مقعد الجدافين

bande du nord: جهة الشمال

bande du sud: جهة الجنوب

bande (le navire donne de la..):

المركب يميل

banneton: سبَت (صندوق مثقب

لحفظ السمك في الماء)

bannette: سُبَيْت (سلة بلا مقبض)

bannière: راية، بيرق، علم، لواء

bannière (voile en..): شراع خفاق

banquer: جهز بالمقاعد (زورقا أو مركبا)

banquereau: مضحل بحر

banquise: طوف جليد، جليد ساحلي

baptême (d'un navire):

تدشين، إطلاق سفينة

bar (*poiss*): قاروس (سمك بحري

من فصيلة الفرخيات)

barachois: مرفأ صخري ضحل

baraterie: إضرار بحري، جرائر الربان

(إضراره بالبضائع المنقولة)

barbeau (*poiss*): بوري، بني
(سمك من فصيلة الشبوطيات)

barbet (*poiss*): سلطان إبراهيم رملي

barbettes (batterie à..): مدفعية السطح الأعلى

barbeyer: خفقان شراع (دون ريح)

barbillon (*poiss*): فرخ البوري

barbotin: مُحزَّزة
(حلقة محززة تمنع السلاسل من التفلت)

barbue (*poiss*): لِحَيَة
(سمك مسطح ذو زعانف بشكل اللحية)

barcasse (*emb*): مرفئة (قارب كبير يستعمل عادة لنقل المسافرين من السفن إلى المرفأ)

barcassier: بحّار ماعونة، رايس ماعونة

bardis: حاجز خشبي (في سفينة)

barge (*emb*): طوفية (قارب إنزال، أو قارب مسطح على شكل طوف)

baril: برميل، محتوى برميل

barilleur: براملي (صانع البراميل)

barque (*emb*): صندل، قارب، مركب، زورق

barque de plaisance: زورق النزهة

barquerotte (*emb*): فليكة (فلك صغير)

barquette (*emb*): زورق صغير

barre: أقاصير، جرف رملي
(يسد مرفأ أو مصب نهر)

barre au vent: مسايرة الريح

barre dessous: تعريض السفينة للريح

barre du gouvernail: مقبض الدَّفَّة

barre (droit la..): قوِّم الدفة

barre (être à la..): تسلّم الدفة

barre (Homme de..): ربان، مُسكِّن

barrer: قاد (مركبا)

barreur: موجِّه الدفة

barrique: برميل كبير، محتوى برميل
(مكيال 200-250 لترا)

barrot (*out*): داعمة، جازية
(لسطح سفينة، أو لأحد جانبيها)، برميل بلم

barroter: ملأ عنبر السفينة (حتى السطح)

basse mer: أقصى الجزر

bas (couler un navire): أغرق سفينة

bas-fond de mer: مَضْحَل بحر

bas-mâts: أنصاف الصواري، صار أساسي
(يعتمد مباشرة على الصالب)، صِكِّنَة

bas de mer: مدخل بحر

base: قاعدة (بحرية)

basse: رصيف مرجاني (لا ينحسر عند الجزر)

basse-vergue: عارضة أسفل الصاري

bassin: حوضة (من الأصداف)

bassin à flot: حوض عائم

bassin d'amarrage: مربط السفن

bassin de radoub (de carènage): حوض القلفطة

bastaingage, bastingage: متراس، درابزين (سفينة)

bastin: حبل خفيف

bastude: سبخية (شبكة صيد)

batayole: دعامة المتراس أو الدرابزين

bateau (*emb*): باخرة، جارية، فلك، سفينة، حمل سفينة

bateau-citerne (*emb*): مركب-صهريج

bateau-feu (*emb*): مركب-منار (هداية السفن في المناطق الخطرة)

bateau-lavoir (*emb*): مغسل عائم

bateau-mouche (*emb*): مركب نزهة

bateau-pêcheur (*emb*): سمّاكة (سفينة لصيد السمك)

bateau-pilote (*emb*): مركب إرشاد السفن، مركب الدليل

bateau-pompe (*emb*): مركب-إطفاء (لمقاومة الحرائق)

bateau de sauvetage (*emb*): سفينة إنقاذ

bateau à voile (*emb*): مركب شراعي

petit bateau (*emb*): قارب

bateau vide: جراب (السفينة الفارغة من الشحن)

batelage de pêche: مركب صيد، سماكية

batelage: فن البحارة، نُوَاتَة (مهنة البحار، حق البحار)

batelage: قَوْرَبَة (قيام القوارب بالاتصال بين السفن)

batelée: حمل، شحنة (مركب)

bateler: قَوْرَبَ (شحن السفن أو فرغها بالقوارب)

batelet (*emb*): قارب، مركب صغير

batelier: نوتي، ربان زورق، بحّار مُعَدٍّ (ربان زورق ينقل الناس من ضفة إلى أخرى)

batellerie: مجمل مراكب ناحية مائية، نقل بالمراكب، مراكب نهرية

bathyl: سبري

bathymètre: معماق، مرجاس، مقياع، مسبار البحر (أداة لقياس عمق المياه)

bathymètrie: قياعة (قياس أعماق البحار)

bathymètrique: قاعي، سبري (متعلق بسبر عمق البحر)

bathypélagique: منطقة عمق سحيق (ما بين 2000 و6000م)

bathyscaphe:

غواصة سبرية، غواصة الأعماق (لسبر البحر)

bathysphère: كرة الأعماق

(جهاز غوص كروي لدراسة الحياة في أعماق البحار)

batillage, batillement: ارتطام المياه

بالضفة (من أثر مرور سفينة)

bâtiment (*emb*): سفينة كبيرة،

سفن عمارة بحرية

bâtiment de ligne (*emb*): سفينة قتال

bâtiments de servitude:

سفن خدمة الموانئ

bâtiment ras: v. ras

bâtiment de fort échantillon (*emb*):

سفينة ضخمة الأجزاء

bâton de pavillon: سارية علم

battant d'un pavillon: مَخْفَق عَلَم

battre la mer: جاب البحر

battu par les flots: تقاذفته الأمواج

bau: v. barrot

baudroie (*poiss*): عفريت البحر

(سمك بحري كبير الحجم والرأس)

bauquière: حزام الجازيات (في داخل

السفينة يربط رؤوس الجازيات إلى هيكلها الداخلي)

beaupré: صاري، شراع المقدمة

perroquet de beaupré: v. perroquet

bec: جؤجؤ (سفينة)

bec de jar: منقار الرمل (من الأصداف)

bécard, beccard (*poiss*): سلمون

(طويل الخطم)

bécune (*poiss*): بيكون

bélandre (*emb*): v. balandre

béluga, bélouga (*poiss*): حَفْش روسي

(من الثديية التي تعيش في البحار الباردة)

bénitier (*zool*): جرنية

(محارة صدفتها شبيهة بالجرن)

benthos: قاعيات (حيوانات قاع البحر)

béquille: دعامة، مسند

béquiller: أسند المركب

(لمنعه من الاستقرار على الجانب)

ber, berceau, bers: مهد سفينة

(هيكل من خشب تركز عليه سفينة قيد البناء)

berge (*emb*): زورق ضيق

bernard l'érmite (ou l'hérmite):

عسكري البحر (محار ينزل في الأصداف الفارغة)

berne (pavillon en ..): v. pavillon

bernicle, bernique: صَحْنِيَّة

(محار يكثر على الصخور، وتشبه صدفته الصحن)

bertavelle: أسلية (سلة تستخدم في الصيد)

berthon (*emb*): زورق مطاط

(يستعمل عادة في الغواصة)

bette (*emb*): صندل (دقيق الطرفين)

bigorne de chien: كماشة الكلب (من الأصداف)

bigorneau (*zool*): سندانية (محارة تشبه صدفتها السندان)

bigrille: شبكة مزدوجة

bigue: صاري الرفع

billot: دعامة سفينة (قيد البناء)

birème (*emb*): مجذافية (مركب بصفي مجاذيف من كل جانب)

bitord: فتيل (حبل قنب مفتول)

bitte: مربط السفينة

bitton: وتد، خابور الربط

bitture, biture: مدى الحبل (خلف المربط)

black-bass (*poiss*): فرخ أسود

blagoon (*poiss*): بلاغون

blanchaille (*poiss*): فُروخ سمك (سُمَيْكات تستعمل عادة للطعم)

bleu (officier..): ضابط مركب

blindage: تصفيح، تدريع (سفينة)

blinder: صفح، درع

blocus: حصار (بحري)

boëte, boëtte, boitte, bouette: طُعم السمك

bolie, boulier: جرَّارة (شبكة صيد كبيرة تسحبها القوارب عند الشواطئ)

bollard: برميل الربط (كتلة أسطوانية من الفولاذ تركز على الشاطئ لربط السفن الراسية)

bombarde (*emb*): منجنيقية (مركب شراعي مجهز بالمنجنيق)

bombe (le vent..la voile): الريح تنفخ في الشراع

bonace: رخو، هدوء البحر

bonite (*poiss*): بونيت، تن (سمك يعيش في المتوسط، وهو من فصيلة شائكات الزعانف)

bonne-vogile: جذاف أجير

bonnette: شراع إضافي (مربع)

bonnette basse: شراع سفلي إضافي

bonnette de hune: v. hune

bonnette de perroquet: v. perroquet

bord: ضفّة

bord: جانب (سفينة)

bord de la mer: ساحل، شاطئ

bord d'attaque: حافة الهجوم

à bord: على متن السفينة

bord (franc à..): v. franc

bord (livre de..): v. livre

bord (pièce de..): v. pièce

bord du vent: الجانب المعرض للريح

certificat du bord: v. certificat

bordage: بطانة السفينة

bordage de fond: تبطين القعر

bordé: لوح، إزار سفينة (غلافها الخارجي)

bordée: بخارة جانب، مدفعية جانب (على ظهر سفينة)

bordée: رَشْقَة (إطلاق مجموعة مدفعية جانبية في آن واحد)

bordée: مسافة التَّموُّر والميلان

bordée de bâbord: بخارة الجانب الأيسر

bordée de tribord: بخارة الجانب الأيمن

bordée (petite..): دور الحراسة الأقصر

bordée (tirer une..): تموَّر المركب (مال يمينا وشمالا بتأثير الريح)

border les côtes: ساحل، شطَّط

border un filet: حبَّل شبكة (أحاطها بحبل)

border un navire: أزَّر سفينة

border une voile: نشَر قلوعا

bordier: مركب متفاوت الجانبين (من حيث القوة)

bordier: مشاطئ، مساحل

bordière (mer..): بحر متاخم (على اتصال بالمحيط)

bordigue: مصيَّدة سمك (سياج يقام على شاطئ البحر لصيد السمك أو للاحتفاظ به حيا)

bordure: شفيرة (حاشية الشراع السفلى)

bordure: مساحَلة (ملاحة شاطئية بسفن صغيرة)

bornage: مُساحَلة، مَرْفأة (ملاحة ساحلية على نطاق ضيق)

bosco: رئيس المناورة

bosse: دَرَك (حبل أو سلك ذو عقدة)

bosselle: محدبة (سلة لصيد الأنقليس)

bosseman: ضابط صف في البحرية (قديما)

bosser: ربط بالدرك

bossoir: مِرفاع، محرِّك المرساة، مُقدَّم سفينة

boucanage: تدخين السمك (خفضه)

boucanier: قرصان

boucau, bouche du port: مدخل الميناء

bouche: فم، ثغر (مصب نهر)

bouchon: طوَّافة (فلينة تربط بخيط الصيد ليبقى طافيا)

bouchot: مَرْبى المحار (أوتاد تغرز على الشواطئ بشكل فيربى المحار فيها)

boucle: أنشوطة حديدية

boudin: أسطوانة من الحبال (لتخفيف الصدمات)

bouée: عوَّامة، طوَّافة، طافية (أداة عائمة لإنقاذ الغرقى)

bouée conique: عوامة مخروطة

bouée cylindrique: عوامة أسطوانية

bouée lumineuse: عوامة منيرة

bouée à cône tronqué: عوامة مجذوعة

bouée à fond rentrant: عوامة غائرة العمق

bouée à fuseau: عوامة شهابية

bouée de sauvetage: عوّامة إنقاذ (في مؤخرة السفينة)

bouée (droit de ..): v. droit

bouge: الجزء المسطح من قاع السفينة

bouille: عكارة (عصا لتعكير الماء للصيد)

bouiller: عكر الماء (بالعصا)

bouline: حبل الشراع، جذب الشراع نحو الريح

bouline (aller à la ..): أبحر بريح مائلة

bouliner: سحب حبل الشراع

boulines: حبال الأشرعة

boulines (pattes de ..): مشابك حبال الأشرعة

boulinier: سفينة سهلة الانقياد

bouquet (*zool*): إربيان كبير

bourcer: طوى الشراع جزئيا

bourlinguer: مخر بصعوبة (من اصطراب البحر)

bourrasque: زوبعة، عاصفة

bourriche: سلة (لسمك المصطاد)

bousignot: جرية (قفعة المحارة)

boussole: بوصلة

bout (aller .. au vent): اخترق الريح

bout-dehors: صاري خارج

bouteille: بيت الخلاء (في السفينة)

bouter au large: اندفع نحو العرض

boutique: صندوق عوام (صندوق مثقوب يوضع في الماء للاحتفاظ بالسمك حيا)

boutre (*emb*): رفيع (شراعي مرتفع الكوثل)

bouvière (*poiss*): قنومَة

braconnier: صياد مخالف (يصطاد بطريقة ممنوعة، أو في مياه الغير)

brague: رباط المدفع (كان يشد به على ظهر سفينة فيحول دون تراجعه عند انطلاقه)

branchiopodes (*zool*): عضديات الأرجل (من أشباه الديدان البحرية)

branle-bas: استعداد للقتال

bras: حبل لتحريك القلع

bras de mer: مضيق، بوغاز

brasiller (la mer ..): تلألأ (البحر)

brassage, brasseyage: توجيه الصاري

brasse: باع (ذراع بحري، مقياس يتراوح بين 1.5م و 2م)

brassiage: تذريع (قياس بالذراع)

brai: زفت، قطران، قار

brayer: قَلْفَط. جَلْفَط السفينة (سد حزوزها وطلاها بالزفت)

bredindin: رافعة الأوزان المتوسطة

brelle (*emb*). شختور

brème (*poiss*): أَبْرَميس (سمك مستطيل يعيش في المياه العذبة، يؤكل ولكنه كثير الحسك)

brick (*emb*): قِلعية، إبريق (شراعية بصاريين متعددة القلوع)

bricole: تمايل سفينة

brigand: قرصان، لص بحر

brigandeau: لص بحر مبتدئ

brigantin (*emb*): دعومة (سفينة بصاريين تشبه القلعية)

brigantine: زاوي المؤخرة (قلع مربع الزوايا)

brigantine (cargues de ..): حبال زاوي المؤخرة

brion: بطانة، دعومة

bris. brisance d'un navire: حطام سفينة

brisant: مَكْسَر موج

brisants sur la plage: صخور بارزة على الشاطئ

brise: نسيم بحري (يهب خفيفا ليلا من البحر إلى اليابسة)

brise de terre: نسيم قاري (هواء خفيف يهب ليلا من اليابسة إلى البحر)

belle brise: ريح طيبة

brise-glace (*emb*): سفينة كاسحة (للجليد في البحر)

brise-lames: كاسر الأمواج

brochet (*poiss*): زُنْجور (أسماك نهرية مستطيلة واسعة الشدق، من فصيلة الزنجوريات)

brocheton (*poiss*): فرخ زنجور

brome: بُروم، بُرومين (جسم نتن يستخرج من مياه البحر في شكل سائل أحمر سام)

brouillard: ضباب

brouillasse: ضباب خفيف

brozoaires, bryozoaires (*zool*): طحلبيات (حيوانات أشنية أو حزازية من أشباه الديدان البحرية)

bruine: رذاذ (مطر خفيف)

brûlot: حرَّاقة (سفينة كانت تستعمل قديما لإحراق سفن العدو)

brumaille: ضباب خفيف

brumasse: ضبيبة

brume: ضباب بحري (سحاب يغشى الأرض)

brumeux: مضبب

bucarde épineuse: قوقعة شوكية (من الأصداف)

buccin: بوق (حلزون من الرخويات مستطيل الخرطوم)

bulb: بَصَلة الجؤجؤ (انتفاخ في القسم الأسفل من جؤجؤ سفينة لتخفيف مقاومة الماء)

## -C-

cabane (mât de..): سارية عمود الجناح

cabaner (un canot): قلب الزورق

cabestan: رافعة رحوية

cabillaud, cabillau (*poiss*): غادُس أحمر

cabillot: وتد، خابور للتوقيف

cabine: قمرة، قمرية (في سفينة)

câblage: تحبيل (فتل الحبال وجدلها)

câble: حبل، كبل، مرسة

câble sous-marine: سلك تحبحري

câble de navire: قلس

câbleau, câblot: سُلَيك، كُبَيْل (لربط القوارب)

câbler: حبل (جدل الحبال وظفرها)

câblerie: حِبالة (صنع الحبال)، مَحبَلة (مصنع الحبال)

câblier (*emb*): سلاّكة (سفينة لمد أسلاك)، حبَّال (صانع الحبال)

cabot, chabot (*poiss*): بيّاح (سمك من فصيلة البوريات)

cabotage: مساحَلة، ملاحة السواحل (إبحار بين مرفأين فيبحر واحد)

caboteur (*emb*): مُساحِلة (سفينة تبحر قرب الساحل)

cacatois: صاري المقدمة، قلع المقدمة

cacatois de perruche: V. perruche

cacatois (grand ..): القلع الأكبر

cacatois (petit ..): قلع المقدمة

cacatois (voile d'étai de ..): دعامة قلع المقدمة

cachalot (*poiss*): عَنْبر (ثديي بحري من رتبة الحوتيات)

cadre: مَرقَد (سرير من القماش الممدود على إطار من خشب)

C.A.F: خالص القيمة والتأمين والنقل

cagoler: ترك السفينة عرضة للتيار

caïche (*emb*): خيطية

caillebotis: فتحة تهوية (كوة التهوية في السفينة)

caïque, caïc (*emb*): قايَق (زورق طويل ضيق يسير بالمجذاف)

caisse: قفص (للشحن البحري)

caisse à eau: خزان ماء

caisson: قارب ذو قاع عريض

caisson hydraulique:
صندوق مائي (للغوص)
caissons (maladie des..): داء الغوّاصين
calaison: غاطِس (سفينة)
cale: عنبر، قعر (سفينة)
cale à eau: خزّان الماء (في سفينة)
cale d'accostage: رصيف المساحلة
cale de construction: حوض،
رصيف الإنشاء (لبناء السفن أو ترميمها)
calendrier nautique: تقويم بحري
calenture: هلوسة البحارة
(حالة تصيبهم في المياه الاستوائية)
caler: أنزل القلوع
caler: غاص في الماء
calfat: قَلْفاط، جَلْفاط
(من يسد حُزوز السفن بالزّفت، أو يدهن هيكلها الخارجي بمادة عازلة)
calfatage: قَلْفطة، جَلْفطة
calier: نوتي العنبر
caliorne: رافِعة (على سطح سفينة)
callionyme (*poiss*): كاليونيم
calmar: حبّارة
(رخوية ذات أذرع عشر تفرز سائلا أسود)
calme (mer..): بحر رَهْو
calme plat: هدوء مطلق

calmir: ركد، سكن، رها (البحر)
cambuse: هِرْيُ سفينة، بيت المؤونة
cambusier: وكيل الهري
canarde (le navire..): غاصت السفينة من الأمام
cancale (*zool*): كنكال (محار أبيض)
cancérologie: دراسة القشريات
cancre: سرطان بحري
caneton (*emb*): سبّاقي
(زورق للسباق النهري)
cange (*emb*): كانْج (قارب شراعي)
canne à pêche: قصبة صيد
canoë (*emb*): خفّاف (زورق صيق
مستطيل يسير بمجذاف واحد، ويستعمل في السباق)
canoéiste: خفّافي (راكب خفاف)
canonnage: فن المدفعية، قصف (بالمدفعية)
canonnière (*emb*): زورق مسلح
canot (*emb*): فُلْك، فُلَيْكة
(بمجذاف)، زورق إنقاذ
canotage: تجذيف، ركوب قوارب
canoter: جذَف، تنزه في مركب
canoter (un canot): V. cabaner
canoteur: متنزه في قارب
canotier: مُجذِّف، زورقي
(صاحب زورق وملاحة)

cantonnament: مياه إقليمية للصيد

caouane, caouanne (*zool*): حنفاء

(سلحفاة البحار الدافئة)

cap (d'une mer): رأس، لسان (بحرية)

cap (d'un navire): جؤجؤ، مُقدَّم سفينة

cap (faire ..), (mettre le..): أقلع إلى.

capacité: سعة، طاقة، حمولة سفينة

cape (*voile*): قِلْع صغير (في الصاري الأكبر)

cape (mettre à la ..): أنقص من سرعة

المركب (أثناء العاصفة)

capéer, capeyer: طوى القلوع

(للذهاب مع التيار)

capelage: عُقَد الصاري، مربط العقد

(في أعلى الصاري)

capelan (*poiss*): غاذس صغير

capeler: عَقَد حبلاً (على..)

cap-hornier (*emb*): هُورْنيّة (شراعية كبيرة

كانت تقوم برحلات بعيدة عبر رأس هورن)

capitaine (*poiss*): قُبطان (سمك كثير

الحسك يعيش في الأنهار الإفريقية)

capitaine: رُبّان، قُبطان

capitaine (d'armes): رئيس الشرطة

(على متن سفينة)

capitaine (d'armement): ربان التجهيز

capitaine (de pavillon): قائد عمارة

capitaine (de port): رئيس المرفأ

capitainerie: قُبطانية (مكتب قبطان المرفأ)

capon: رافعة المرساة

caponner: سحب المرساة إلى العلائق

capot: وقاء (غطاء لمنع الأمطار)

capot: فتحةُ غوّاصة (مكان الدخول إليها)

capot (faire..): انقلب (المركب)

capotage (d'une barque): غَرَقُ زورق

capoter: غرق (المركب)

capteur (navire ..): مركب غانم

caque: رَنْكِيّة (برميل من سمك الرنكة المملح)

caquer: رنك (رص السمك في برميل)

carangidés (*poiss*): شِيميّات

(سمك من شائكات الزعانف)

caranx (*poiss*): كرانكس

(من شائكات الزعانف)

caraque (*emb*): قرقورة، كرَّاكة (سفينة

قديمة مستطيلة ومرتفعة عن سطح الماء)

carassin (*poiss*): ذُوع

(من الشبوطيات يعيش في المياه العذبة)

caravelle (*emb*): كرافيلا

(مركب سريع بثلاثة صوار أو أربعة)

carbet: مستودع (أدوات الصيد)

carcasse: هيكل بناء (سفينة)

carénage: ترميم، تنظيف، مكان الترميم

carène: غاطِس سفينة، بيص السفينة

carène (mettre un navire en..): أمالَ سفينة لإصلاحها

carèner: رمم السفينة ونظفها

caret: لَجَأة مُفلّسة (من فصيلة السلاحف البحرية، يبلغ طوله مترا أحيانا)

cargaison: حمولة، شحنة، وسق (سفينة)، مركب شحن

cargaison flottante: شحنة عائمة (تأخذها السفينة في الطريق)

cargues-boulines: حبال قلوع الأشرعة

cargues-fonds: حبال القلوع السفلى

cargues-points: ملقى حبال القلوع

cargues de brigantine: v. brigantine

cargo (*emb*): سفينة شاحنة

cargo-liner (*emb*): سفينة بضائع خطية

cargue: حبال القلوع

carguer: طوى القلوع

carlingue: داعمة الصّالب (في سفينة)

caronade, caronnade: مدفع بحري

carpe (*poiss*): شَبُّوط، سَبُّوط (سمك من فصيلة الشبوطيات يعيش في المياه العذبة)

carpeau, carpette, carpillon (*poiss*): فرخ شبوط

carradoux: حيز بين سطحي مركب

carré: مطعم الضباط

carrelet: شبكة مربعة، مِلْقاف

carrelet (*poiss*): هوشع

carte marine: خارطة بحرية

casernet: سجل يومية السفينة

catalan (*emb*): كاطالاني (مركب إسباني)

catamaran (*emb*): قَطْمَران (مركب ثنائي الفيكين)، طَوْف

cavaillon (*poiss*): طُرّيخ صغير (من فصيلة الطرّخيات، وهو صغير القدّ)

caviar: كافيار، صُعتَر، خَبياريّ (سرء السمك المخصر، نوع من البطارخ)

ceintes: أحزمة الإسناد (تستعمل في بناء الفياكين)

centrique (*poiss*): دجاج البحر

ceinture (de sauvetage): حزام النجاة

céramiés: خزفيات (من طحالب البحر)

cérite: قمعية (من الأصداف)

certificat (de bord): شهادة استعداد السفينة (يمنحها التفتيش البحري)

certificat (de décharge): شهادة التفريغ

certificat (de navigabilité): شهادة صلاحية الملاحة

cétacés: حُوتيات (رتبة الحيتان من الثدييات)

chable: حبل البكرة (لرفع الأثقال)

chableau: حبل الجر

chaboisson (*poiss*): قد البحار

chabot, cabot (*poiss*): قُدّ الأنهار (سمك من فصيلة القُدِّيّات)

chadburn: جهاز الأوامر (أداة ترسل الأوامر من ظهر السفينة إلى مراكز المحركات)

chaîne: مذاييع موقعية (مذايع راديوفونية لهداية السفن بتعيين مواقعها)

chaîne: سلسلة للربط

chaîne (mettre un navire à la..): منع سفينة من الإبحار

chaland (*emb*): صَندل، شلندي، قارب مسطَّح

chaland-citerne (*emb*): صندل صهريج (لنقل السوائل)

chalon: شبكة كبيرة (للصيد)

chaloupe (*emb*): زورق إنقاذ

chaloupier: بحّار عشاري

chalut: جَبْيَّة (شبكة صيد جيبية الشكل)

chalutage: تَجْييب (صيد السمك بالجبية)

chalutier (*emb*): جيَّاب (قارب صيد بالجبية، صياد بالجبية)

chambre (de navigation): غرفة أو مركز القيادة

chambre (sous-dunette): غرفة (توضع فيها المؤونة وينام فيها الركاب)

chameau: رافعة (سفن)

chamsin: V. khamsin

chantier (d'embarquement): رصيف إبحار

chantier maritime: ترسانة، مصنع السفن، حوض (لصنع السفن وإصلاحها)

chapeau (droit de ..): V. droit

chapelet du filet: رصاص (شبكة الصيد)

charbonnière: ناقلة فحم

charge, chargement: شحنة، حمولة، وسق

charge (mât de ..): صاري الرفع (للشحن)

charge: مسحوب المجرى (ما يسحبه مجرى نهر من رواسب في اندفاعه نحو المصب)

chargement (frais de ..): V. frais

chargement (lettre de ..): V. lettre

chargeur: صاحب بضاعة (منقولة في سفينة)

charnier: معذب (وعاء للماء العذب)

charpente: نجارة السفن، هندستها (صنع بنيتها)

charpenterie: قلافة، فن النجارة، هيكل بناء سفن، ورشة الهياكل

charpentier: نجار، قلاف

charte-partie: عقد إيجار سفينة

chasse-marée (*emb*): مساحِلة (شراعية ثلاث صوار تعمل قرب السواحل بالخصوص)

chasse sous-marine: صيد غائص

chasser sur l'ancre: تمايل السفينة (لعدم ثبات المخطاف)

chasse (le navire..): السفينة تشرد

château: جسر السفينة

chatouille: دُعموص الجَلَكي (سمك غضروفي ماص، من الأشلاق وفصيلة الجلكيات)

chauffe (chambre de..): غرفة المراجل (في البواخر)

chaufferie: موضع المِرجل (في سفينة بخارية)

chaumard: موجهة القلوس

chaussée: حيْد بحري (سلسلة صخور قرب سطح الماء)

chavirement, chavirage: انقلاب، غرق ، ترنح

chébec, chébek (*emb*): سنبك، سنبوق، شبَّاك (مركب بثلاث صوار)

chef (d'escadre): قائد سرب

chef (de file): قارب الطليعة

chef (de timonerie): رئيس الدفة

cheminée: مدخنة السفينة

chenal: ممر مائي

chenaler: قنى (أبحر بموازاة قناة)

chenaux (du port): مداخل الميناء

cheval-vapeur: حصان بخاري (وحدة قوة تساوي 7.5 كلغ\ثانية)

chevesne, chevenne, chavainne (*poiss*): طحّان (من سمك المياه العذبة، ظهره رمادي مزرق وبطنه فضي اللون، يصل طوله إلى 50 سم أحيانا).

chevron: سرء السمك

chicaner (le vent): راوغ الريح

chien de mer (*poiss*): كلب البحر

chimère (*poiss*): خُرافة (سمكة بحرية فضية اللون، مستطيلة الذنب)

chirotenthis (*zool*): فقاريات (رخوية من رأسيات الأرجل)

chiton (*zool*): خيتون (رخوية تلتصق بالصخر)

chiuorme: مجذفو شراعية

chlamys: كلاميس (من الأصداف)

choc: اصطدام، صدمة

chute: بنيجة (الصف الأسفل من الشراع)

cichildés, chromidés (*poiss*): بُلطِيات (فصيلة سمك من شائكات الزعانف)

C. I. F: خالص القيمة وأجرة الشحن ورسم التأمين

cigale: حلقة مرساة

cinglage: مسافة الإبحار اليومية

cingler: أقلع نحو جهة محددة

circumnavigation: طواف بحري (حول قارة)

cirripèdes, cirrhipèdes (*zool*): هدابيات الأرجل (من القشريات)

cirrus: ضخرور، ضخاف (سحاب دقيق شبيه بالصوف على ارتفاع عال)

civadière: قلع مربع لصاري المقدمة

civelle (*poiss*): فرخ أنقليس

claire: محارة (حوض المحار)

clamp: متمسك (حشبة لتدعيم صار)

clapotement, clapotage: بقبقة (صوت ماء)

clapotement (de vagues): تلاطم الأمواج

clapoter: بقبق الماء، هدر

clapoteux: هادر، عجاج

clapotis: هدير الأمواج

clarrière, clairière: ممر بين طوفي جليد

classification (des navires): تصنيف السفن

clignement du phare: وميض المنار

climat: مناخ

climatique: مناخي

climatologie: مناخة (علم المناخ)

climatologique: مناخوي

clin: تأزير متراكب (تراكب ألواح المعدن أو الخشب المؤلفة لجسم المركب من الخارج)

clinfoc: شراع مثلث (خفيف)

clipper (*emb*): سرّاعة (شراعية سريعة)

cliquette: ثقالة شبكة

cloison: حاجز، فاصل (بين مختلف غرف السفينة)

cloison d`abordage: حاجز التصادم (في مقدم السفينة ليحد من تسرب الماء عند الاصطدام)

cloisonner: حجز السفينة (فصلها بالحواجز)

clovisse: قفّالة (جنس محار يعيش خاصة في البحر المتوسط، ويكاد يكون دائم الانقفال)

cloyère: سلة (للأسماك أو المحار)

clupéidés (*poiss*): صابوغيات (فصيلة أسماك تشمل الصابوغة والسردين وغيرهما)

cnidaires: عُدارات رئوية (طائفة من اللاحشويات البحرية)

cocagne (mât de ..): صاري الحلوى (تعلق أعلاه حلوى لا يمكن بلوغها إلا بتسلقه)

cockpit: وكْن (ربان الإشارة)

code (maritime):
القانون البحري،النظام البحري
coelacanthe (*poiss*): كَلَكَنتا
(نوع من السمك قديم جدا اكتشف عام 1935)
coelentérés: مجوفات البطن
cofferdam: هيكل مساند
(لحماية الهيكل الأصلي من آثار القذائف)
coffre (d'amarrage): طوافة إرساء
coffre (*poiss*): نجم (جنس أسماك بحرية
من فصيلة النحميات ورتبة ملحومات الفك)
coite: مزلق السفينة
coliart (*zool*): كوليار (نوع من الشفانين)
colin (*poiss*): نازلي (سمك من جنس القُدّ)
combattant (*poiss*): مِقتال
(سمك صغير من الشرق الأقصى يربى في المنازل)
combrière: تنية (شبكة صيد التن)
commandant (du navire): قبطان سفينة
commande: حبل الإرساء
commerce interlope: v. interlope
commettre: فتل حبلا
commis (aux vivres): مسؤول المؤونة
commissaire (du bord):
أمين حسابات السفينة
commissaire (de transport):عَمول النقل
commissariat (maritime): مفوضية
بحرية (لتسوية النزاعات بين الربان والبحارة)

commissionnaire chargeur:
وكيل الشحن
commodore: عميد بحري
compasser (la carte):
قياس، تقسيم الخارطة بالبركار
compensé (gouvernail ..): v. gouvernail
compenser: ضبط البوصلة، عدلها
(لإزالة تأثرها بالأجسام المعدنية في السفينة)
conchoïdal: محاراني (شبه شكلا بالمحار)
conchyliculture: تربية المحار
conchyliologie: علم الأصداف
conchyliogiste: مختص في علم الأصداف
condamnation (du navire):
مصادرة السفينة
conduite (de route): إعادة النوتي
(التزام المستأجر بإعادته إلى مرفإه الأصلي)
cône: علامة العاصفة (في البحرية)
cône: مخروطية (من الرخويات المعديات
تشبه المخروط، وتعيش في الشواطئ الاستوائية)
cône (d'ancrage): مخروط الإرساء
confisquation: حجز، مصادرة سفينة
congé: إذن بالإبحار
congédiement (des marins):
تسريح،فصل البحارة
congre (*poiss*): ثعبان البحر
(جنس من الأنقليسيات، يعيش بين الصخور البحرية)

congréage: تمليس الحبال

congréer: ملّس الحبل

(لف خيطا على الحبل لجعله مالسا)

connaissement: تذكرة الشحن، سند

conque: صدفة (ما يغطي أجسام الرخويات)

conseil (nautique): مجلس بحري

conseil sanitaire (maritime): مجلس الصحة البحري

consenti (le mât a..): انحنى الصاري

la conserve (d'un navire): رفيقة سفينة

conserve (navigation de..): v. navigation

conserver (un navire): مخر برفقة مركب

consignataire (du navire): أمين السفينة

construction (du navire): بناء السفن

conteneur, contenair: حاوية

(صندوق كبير لحفظ البضائع في السفينة أو في الميناء)

contrat (maritime): عقد العمل البحري

(بين الربان والبحارة)

contre-amiral: عميد بحري

contrebandier (navire..): سفينة تهريب

contre-brasser: غير اتجاه عارضات الصواري

contre-courant: تيار مضاد

contre-maillet: تدعيم عيون الشبكة

contre-marée: مد معاكس

contre-sabord: مصراع، كوة السفينة

contre-torpilleur (*emb*): مدمّرة، مطاردة النّسّافة

contre-voile d'étai: v. étai

convoi: قافلة

convoiement, convoyage: مواكبة، خفر

convoyer: خفر

convoyeur (navire..) (*emb*): سفينة الخفر

copépodes: مِجذافية الأرجل

(من القشريات معظمها يعيش طفيليات على السمك)

coq: طباخ، طاهي السفينة

maître-coq: v. maître

coque: هيكل (سفينة)

coque: قوقعة (من الأصداف)

coquerie: مطبخ بحارة

coqueron: مستودع المؤونة

الشحن (وثيقة بالبضائع المشحونة)

coquillage: صدفة، محارة

coquille (de noix): زورق سريع العطب

corail: مرجان

coraillère: مرجانية (زورق لصيد المرجان)

coralline: أشنة المرجان، مرجانية
corbe (*poiss*): قرب
corcore (*emb*): كوركور
(مركب يستعمل في أنهار مالي)
corilleur: صياد المرجان
cordage: مجموع الحبال في سفينة
cordage (à choquer): إرخاء حبل
(تخفيف سرعة السفينة، أو لإيقافها)
cordeler: فتل، جدل الحبل
cordelette: حبل رفيع
cordes (maîtresses): قلوس
cordeau: خيط صنارة (للصيد)
cordée: خيط صنارة (لصيد السمك)
corderie: حِبالة، مصنع حبال
cordier: حبَّال، صانع الحبال
cordon: جديلة (فتيلة حبل)
cordon (littoral): لسان رملي
cordon (sanitaire): حجر صحي، كرنتينة
cordonner: جدل، فتل
corégone (*poiss*): سلمونية
(نوع من السلمونيات يعيش في البحيرات)
corps (de navire): هيكل سفينة
corps et biens (navire perdu..): سفينة مفقودة
corps-mort: مرساة غاطسة

corps (de sauvetage): فرقة الإنقاذ
(طاقم زورق الإنقاذ)
corsaire: قرصان
corvette (*emb*): غراب، نقيرة
côte: شاطئ، سيف، ضفة، ساحل
côte (abrute): فنق (شاطئ شديد الانحدار)
côte (franche): ساحل نظيف
côte (faire..): ارتطم بالساحل
côtier: ساحلي، شاطئي
côtière (navigation..): V. navigation
cotre (*emb*): قطّاع
(شراعي وحيد الصاري يقطع الماء بسرعة)
cotte (*poiss*): قدّ
cottidés (*poiss*): قدّيات
(فصيلة من شائكات الزعانف)
couchette: مرقد (في سفينة)
coudée: ذراع (مقياس 50 سم)
couette: مسند (هيكل سفينة)
couette (de lancement): مَساند الإنزال
couler (un navire): أغرق سفينة
couleurs (du navire): أعلام السفينة
couleurs (amener les..): V.amener
coup (de mer): عاصفة عابرة، هزة بحرية
coup de semonce: V. semonce

coupée: فتحة (في جانب سفينة للدخول أو للخروج منها)
cour (de prise): محكمة المغانم البحرية
courant: مجرى، تيار
courant de décharge: مجرى بحري (تابوي)
courant de marée: تيار عنيف عند الشواطئ
couronnement: إكليل الكوثل
course: قرصنة (أعمال القراصنة)
course-croisière: سباق زوارق
coursive: ممر، ممشى (بين غرف سفينة)
courtier (maritime): سمسار بحري
coût et fret: الثمن والشحن
crabe (*zool*): سرطان
crabier (*zool*): آكل السراطين (ثدييات تقتات بالسراطين، مثل الفقمة)
crapaud (de mer): ضفدع البحر
crête: مرتفع بحري
creux (de la lame): جوف الموجة
crevette: إربيان، قريدس، جمبري (أجناس وأنواع من القشريات العشارية الأرجل)
crevettier: شبكة الإربيان، إربيانية (قارب لصيد الإربيان)
crique: جوين، خليج صغير

criste-marine: شمرة بحرية (بقلة لحمية)
croc: عقافة (عصا مسننة لتوجيه المركب)
croiser (en mer): جال في البحر
croiseur (*emb*): طرادة (سفينة حربية للمواكبة والاستكشاف)
croisière: مراقبة بحرية، رحلة، مجموع سفن الرحلة
croisière scientifique: رحلة الأبحاث الأوقيانوغرافية
croisières (faire des..): طاف في البحر
croisière (guerre de..): v. guerre
crossoptérygiens (*poiss*): كلنتاوات (أسماك أثرية نادرة، من ذلك الكلنتا)
cruise (*emb*) يخت كبير، طرادة
crustacés: قشريات
cuirasse: درع سفينة
cuirasse (*emb*): سفينة مدرعة، مصفحة
cuirassé (*emb*): بارجة (سفينة قتال)
cuirasser: درع سفينة، صفحها
cuirassine: درع خفيف لسفينة
culée: سير خلفي (لمؤخرة السفينة)
cyclone: إعصار حلزوني
cyclostomes (*poiss*): ماصّات، حلقيات الأفواه
cyprin (*poiss*): شبّوط

cyprinidés (*poiss*): شبوطيات

(فصيلة الشبابيط من رتبة مفتوحات المثانة)

cyprinodon (*poiss*): بَطريخ

(سمك نهري من فصيلة البطريخيات)

cyprinodontidés (*poiss*): بطريخيات

(من صغار العظميات، وهي تشبه الشبوط)

## -D-

dahabieh (*emb*): ذهابية

(شراعية مصرية تبحر في نهر النيل)

dalot, daleau (de pont):

مصرف سطح السفينة

dardillon: رأس الشص

darse, darce: حوض (في مرفأ)

darsine, darcine: حويض، مريسة

datte de mer (*zool*): بلح البحر

(من الرخويات)

dauphin: دِلفين، تُخَس

(حيوانات لبونة من رتبة الحوتيات)

daurade (*poiss*): مرجان

(نوع سمك من فصيلة الأسبوريات)

débâclage: إخلاء ميناء من المراكب

débâcler: أخلى الميناء

débanquer: أزال المقاعد (من مركب)

débarcadère: رصيف (الميناء)

débardage: تفريغ الشحن

débarder: فرغ سفينة

débardeur: حمّال الميناء

débarqué: نازل (من مركب)

débarquement: تفريغ مركب،

نزول من مركب، مرسى مراكب

débatelage: تفريغ قارب

débateler: فرغ سفينة

déborder (une barque):

دفع زورقا في عرض البحر

déborder (une voile): أزاح شراعا

débosser: فك عقد الحبال

débouquement:

خروج من مضيق أو من مصب

débouquer: نفذ من مضيق

أو من مصب

débourder (un bassin): نظف حوضا

(من الوحل)

debout: ارتطام عمودي (بالرصيف)

debout (vent..): v. vent

décaler: أزاح مساند سفينة

décapeler: جرّد الصواري من أجهزتها

décaper: ابتعد عن رأس (في البحر)

décharge (d'un navire): تفريغ سفينة

décharge (certificat de ..): v. certificat

décharge (courant de..): مجرى بحري (ثانوي)

déchargement: تفريغ، تنزيل

décharger: فرغ، أنزل

déchirage: إتلاف مركب قديم

déchoir: زاغ (المركب) عن الطريق

déchouement (de navire): تعويم سفينة

déclinquer: خلّع (القوارب)

décommettre: فكّ (حبلا)

décorder: فك الحبال

découpures (d'une côte): فجوات شاطئ

décrochement: قلع صخور (من نهر أو شاطئ بحر)

décrottage (d'un bassin): إزالة الوحل (من حوض)

dedans (d'une voile): سطح شراع (القسم المعبأ بالريح)

défense: واقية (عجلة قديمة على جانب السفينة لتخفيف الصدمات)

déferlage: نشر (قلوع أوعلم)

déferlage (de lame): تكسر الموج

déferlement: تدفق الموج

déferler: نشر الأشرعة أو الإعلام

défier (l'aulofée): تجنب مجرى الريح

défrapper: فك حبلا

dégorgeoir: صِنارة (الصيد)

dégorgeoir (d'un embouchure): مسلك، منفذ مصب

degré: درجة (25 فرسخا)

dégréement, dégréage: نزع عتاد سفينة

dégréer: نزَع العتاد

délphinéens (*zool*): دلفينيات

démâter: نزع الصواري، فقد الصواري

demi-bande: ميلان جانبي لسفينة

demi-ciel: عقدة نصفية (سهلة الفك)

dentale (*poiss*): نابية

dentale (*zool*): نابية رخوية

dentex (*poiss*): دونتيكس

dépaler: تاه المركب (ضل بسبب الريح أو التيار)

dépôts néri tiques: رواسب بحرية

dépôts pélagiques: v. pélagique

dérive: انحراف مركب في سيره

dériver: ابتعد عن الشاطئ

désarmer (un navire): استودع سفينة (إلى حين الحاجة إليها)

désarrimage: بعثرة البضائع

déséchouer: عوّم، طوّف

désembarquer: أنزل من المركب، فرّغ الشحنة

désemparé (navire..): سفينة معطلة

désemparement: تعطيل سفينة (عن العمل)

désempoissonnement: إبادة سمك (في بحيرة)

désensabler: كسح الرمل (من ميناء أو قناة)

désensabler (une barque): أخرج قاربا من الرمل

déséquiper: جرّد من السلاح

déssabler: أزال الرمل

destroyer (*emb*): مُدمِّرة (سفينة قتال)

détail (officier de..): ضابط إداري

détention (d'un navire): حجز سفينة

détroit: مضيق، بوغاز

deux-mâts (*emb*): ثنائي الصواري

dévérguer, désenvérguer: نزع الشراع

déviation: ميلان، انحراف، زيغان

dévirer: عكَس الوجهة، جذب حبل المرساة

devon: طعم بشكل سمكة أو حشرة (يعلق بالشص)

diable: شبكة صيد (الرنكة)

diable (vent du): ريح شديدة

diablotin: شراع داعم (يرفع على صاري المقدمة)

diacope (*poiss*): دياكوب (من أسماك بحر الهند)

diacrote (*emb*): مجذافية مزدوجة (مركب بصفي جذافين متقابلين)

digon: عصا علم، سنان (حربة توضع في رأس رمح لصيد السمك)

diodone (*poiss*): ديودونة (من الشوكيات)

dipneustes (*poiss*): مزدوجات التنفس

division: مجموعة سفن حربية

dock, dook: مرفأ، رصيف (لتحميل السفن أو تفريغها)، حوض مغطى للسفن، مستودع التجارة البحرية

dock flottant: حوض عائم (لإصلاح السفن)

docker: عامل في حوض (أو رصيف للسفن)

dogre (*emb*): إسقمرية (مركب صيد)

donace, donax (*zool*): قَصَبية (رخوية ذات صدفتين تعيش في البحار الحارة)

dorée (*poiss*): ذهبية

doris (*emb*): دوريس (مركب مسطح القعر يستعمل للصيد)

dormant: علاّقات الحبال

douane: جمرك

douane (droit de ..): v. droit

doublage (d'un navire):
تبطين، تصفيح سفينة

dragage: صيد بالشبكة

dragage (des mines): كسح الألغام

drague: كاسحة، صندل جرّاف. شبكة (لصيد الأسماك)

draguer (le fond): كسح القعر

dragueur (de mines) (*emb*):
كاسحة ألغام

dragueuse (*emb*): سفينة كاسحة الطّمي

draille: حبل الشراع

draînette: جذابة (شبكة صيد)

drakkar (*emb*): دراكار (مركب بشراع مربع استعمله القراصنة النورمانديون)

dramet: سراحة (شبكة صيد صغيرة)

dreadnought (*emb*): مُبارِعة

drège: قاعِيّة (شبكة صيد لقاع البحر)

dresser (le mât): رفع الصاري

drisse: حبل (الرفع)

droit d'amarrage: رسم الرسو

droit de bouée: رسم العوامات

droit de chapeau: مكافأة الربان

droits de douane: رسوم جمركية

droit de fanal: رسم الفنارات

droit maritime: القانون البحري

droit de quai: v. quaiage

droit de pilotage: رسم الإرشاد

droit de salvage: v. salvage

droit de trématage: v. trématage

droit de visite: حق التفتيش

drôme: عتاد سفينة، مجموع قطع صواري الاحتياط، زوارق سفينة

dromon (*emb*): رُمْند (سفينة حربية بيزنطية)

drosse: حبل الدفة

drosser: حوّل اتجاه السفينة (بالريح أو التيار)

dune (côtière): تل شاطئي

dunette: كوثل سفينة

## -E-

eau (de cale): ماء متسرب إلى القاع

eau (faire..): امتلأ ماء، تسرب إليه الماء

eaux (territoriales): مياه إقليمية

ebe, ebbe: جزر

écailler: قشر السمك أو المحار

écailles: قشور السمك أو المحار

écailleux: قشري (ذو قشرة)

ecarter (une voile): أزاح الشراع

écaude: زورق خنادق

echancrure: لسان بحري

(فجوة عميقة في الشاطئ)

échantillon (bâtiment de fort..): V. bâtiment

echelle (de coupée): سلم رئيسي

(للصعود وللنزول)

echelle (de marée): V. marégraphe

echelle (de pilote): سلم السائق

echelle (faire l'..): أرسى السفينة في مرفأ

échillon: غمام ممطر

echinidés: قنفذيات البحر

(طائفة حيوانات شاكة بحرية)

échinodèrmes: قنفذيات، شوكيات البحر

échiquier: شبكة مربعة (لصيد السمك)

échouage, échouement: جنوح سفينة

éclaireur (*emb*): كشاف (مركب الطليعة)

école-navale: مدرسة بحرية

écope, escope: مغرفة (لجرف الماء من زورق)

écorer: مسك حساب مركب صيد

écoute: دامون، حبل الشراع (لتثبيته وتوجيهه)

écoute (faire un coup d'..): قوّى سرعة السفينة

écoutille, écoutillon : كُوّة (مركب)

ecrevisse: سرطان، إربيان

écubier: كَبلِيّة

(فتحة كبل المرساة في مقدمة السفينة)

écueil: صخور البحر

écumante (mer..): بحر هائج

écume: زبد، رغوة

écumer (les mers): تلصص على البحار

(قام بأعمال اللصوصية)

écumeur: لص بحر

écumeux: مزبد، مرغ

ecusson: صفيحة اسم السفينة

eglefin (*poiss*): غادُس أحمر

elingue: حبل الرفع

embarcadère: رصيف الركوب (أو الشحن)

embarcation (*emb*): زورق

embardée: انحراف، زيغان (سفينة)

embarder: انحرفت، زاغت (السفينة)

embargo: حظر بحري، احتجاز سفينة

embarqué: مبحر، موسوق

embarquement: إبحار، إركاب، تحميل

تسجيل مُبحر، تسجيل بحار

embarquement (de marchandises): شحْن السفينة

embarquer: أركب، حمّل

embarquer (une lame): تلقى (المركب) الموج على سطحه
s'embarquer: أبحر، ركب سفينة
embecquer (l'hameçon): علّق الطعم في الصنارة
embelle: سطح طرف المؤخرة
embellie: ركود نسبي للبحر
embossage: ربط، ارتباط المركب
embosser: ربطَ المركب
s'embosser: توقّف، ثبت
embossure: مربط، حبل الربط، قلس التثبيت، عقدة القلس
embouchure: فم، فوهة
embouquement: دخول مضيق،مدخل مضيق أو قناة
embouquer: دخل إلى قناة
embout (de mât): طرف الصاري
embraquer: شدّ الحبل
embrun (ciel ..): سماء مضببة
emerillon: شِصٌّ، خُطاف، صنارة
emerillon (d'affourche): بَكَرة الإرساء
emissole (*poiss*): كلب البحر
s'emmailler: اشتبك (وقع في الشباك)
emménagement: شُقق سفينة

empanner: تعطل، توقف، غير ربطة الشاغول (أثناء الريح)
empennelage: قوّى المرساة بأخرى
empilage: ربط الصنارة (بخيط الصيد)
empile: خيط (صنارة الصيد)
emplanture: قاعدة، مغرز الصاري
empointure: زاوية الشراع العليا
empoisser: زفّت، قيّر
empoissonnement: إسماك (إعمار الحوض أو النهر بالأسماك)
empoissonner: أسمكَ
emyde (*zool*): سلحفاة المناقع
encâblure: قياس بحري للمسافات الصغيرة يساوي 200م
encalminé: ساكن في موضعه (لركود الريح)
enclavation: وضع لوح الإنشاء في حفرة الخشب
encornail: مانعة احتكاك الحبال
encornet: ذو الأذرع العشر (رخوية تتخذ طعما للأسماك)
encriné (*zool*): سوسن بحري (جنس حيوان كالنجميات)
enfléchure: سلالم الصاري
engagement (naval): معركة بحرية

engamer: بلع الصنارة (للسمك)

engins (de pêche): آلات الصيد

engonjure: تلم في قطعة خشب

engraule (*poiss*): أنشوفة

s'engraver: جنح، انتشب في الرمل

enhuché: مرتفع فوق الماء

s'enliser: غاص في الرمل

ennasser: سلل (وضع في سلة)

ensablement: ترمّل

(اكتساح الرواسب الرملية لمدخل نهر أو ميناء)

enseigne: ملازم في البحرية

entomastracés (*zool*): حشريات الصدف

entonnage, entonnement,
entonnaison: بَرمَلة (وضع في البراميل)

entonner: برمل

entreport: ما بين جسرين أو سطحين

enverguer: ربط الشراع بالصاري

envergure: مدى، اتساع، سعة الأشرعة

éolien: ريحي (متعلق بالريح)

épars, épart: برق غير مرعد

epaulard: أُركَة (حسر من الدلافين الكبيرة)

épave (d'un navire): حطام سفينة

éperlan (*poiss*): بنفسجية،

سمك البنفسج (من السلمونيات)

éperon: حافة الخيزوم (القاطعة)

éperonner (un navire):

صدم سفينة بمقدم الخيزوم

éperon: نتوء صخري

épervier: شبكة صيد

épi (rocheux): مصدّ صخري للتيار

(يحول دون وصول التيار إلى الساحل)

épinoche (*poiss*): أبو شوْكة

(سمك شائك الظهر)

épinochette (*poiss*): أبو شَوْكة نهري

épite : خابور خشبي

éponge: حيوان مائي

épontille: دعامة، سِناد (عمودي)

épuisette: شُبيْكَة (صيد)

equille (*poiss*): سمك الرمل

équipage (de vaisseau):

طاقم المركب، رجال سفينة

équipage (maître d'..): V. maître

équipe (d'embarquement): طاقم الإبحار

equorée (*zool*): إيكورية (من الرخويات)

erre: سرعة الاندفاع (بعد توقف المحركات)

erseau: عقدة المجذاف

escadre: أسطول، عمارة

escadrille: سرب، فرقة بحرية

escadron:
سرية، كوكبة بحرية، أسطول صغير

escadronner: حرك السرايا

escale: ميناء، مرسى، توقُّف

escale (faire..): توقّف، رسا

esche, eche: V. aiche

escope: آلات تفريغ الماء

escorte: حِراسة، خَفر، مرافقة

escorteur (*emb*): خافرة
(سفينة تحرس سفنا أخرى)

espadon (*poiss*): سيف، أبو سيف، أبو منقار

espalier: مُوجِّه الجذافين (جذاف الإيقاع)

espalmer: تنظيف قاع السفينة

espar: عتَلة، عمود (الصاري)، خشبة الاحتياط (للصاري)

esquif: إسكيف، اشكيف
(زورق خفيف يسير بالجذاف)

estacade: مأصر (حاجز في الماء)

estafette: رسيلة (من الأصداف)

estive: رصّ، كَبْس (البضائع)

estiver: رص حمولة
(للتقليص من مساحة انتشارها)

estran: منطقة الجزر

estrapade: تعذيب بالهوي
(برفع المذنب إلى أعلى الصاري قبل الإلقاء به إلى الأرض أو البحر)

estrope: قَعْو (حلقة حديدية تجري فيها البكرة)

estrope (de gouvernail): قَيْد الدَّفّة

estuaire: مصب نهر

esturgeon (*poiss*): حَفْش
(جنس الأسماك يصنع من بيضه الكافيار)

étai: دعامة، حبل الدعم

étai (de misaine): حبل الميزان
(حبل شراع المقدمة)

étai (voile d' ..): شراع المقدمة

étai (contre-voile d' ..):
عارض دعامة المقدمة

étai (grand-voile d' ..): دعامة المقدمة

etale: ركود، خمود (البحر)

etale (mer): بحر هادئ

etale (navire..): سفينة متوقفة

etale (vent..): ريح عادية

etaler (le vent): قاوم الريح

etalinguer: عقد، ربطَ
(سلسلة بالأنجر أو المخطاف)

etalingure: ربطة الأنجر

étambot: حاملة السُّكّان

étambrai: مخارق السطح (للصواري والدفة)

étarque: رفع عالٍ (للشراع أو العلم)

etendue (des mers): اتساع البحار

etarquer: رفع العلم أو الصاري

etésiens (vents): رياح موسمية (تهب في المتوسط من الشمال صيفاً، ومن الجنوب شتاء)

étiage: ضحالة (مياه)

étier: قناة الملاحة

étrangloir: وقّافة (أداة تستعمل لتوقيف انجرار سلسلة الأنجر، أو لتبطيء سرعتها)

étrave: جؤجؤ (صدر السفينة)

étrille (*zool*): عقرب الجزر (يعيش تحت الصخر أو في تجويفاته)

étrive: تصليبة (ربط بقلس أو اثنين لتثبيت السفينة)

étrive (amarrage en..): ربط الحبل بشكل عين

eustatisme: استوائية البحار (تبدُّل مستوى البحار متولد عن ذوبان الثلوج أو تجمد المياه)

eustatique: استوائي بحاري

evaporateur: مُبخِّرة (آلة لتقطير مياه البحر)

évitage, évitée: مدى المناورة في الإرساء)، دوران (في الإرساء)

exocet (*poiss*): جراد الماء (ويعرف بالسمك الطائر)

exploration: استكشاف، كشف، سبر

explorer: v. sonder

## -F-

facilités (de port): تسهيلات الميناء

faire (de la toile): نشر كافة الأشرعة

faix (voile en..): شراع منفوخ

falaise: جُرف (شاطئ صخري)

falaiser: تحطم على جرف، صدمه

fanal: فانوس، منارة المرفأ

fanal (droit de..): v. droit

fard: جُملة قلوع الصاري

fardage: خشبية العنبر (في السفينة)، عدّة السفينة (جملةالقلوع والصواري والحبال)، أشياء مبعثرة على متن السفينة

faseiller, faseyer: خفّق القلع

faubert: ممسحة السفن (من حبال قديمة)

faunes pélagiques: v. pélagique

fausse-amure: ربط الشاغول الإضافي (يستعمل في الطقس السيء)

fausse-cargue: حبل إضافي (لتثنية الشراع)

fausse-quille: واقية الصالب

faux bord: ميل الجانب

faux bord (avoir ..): جنحت السفينة

faux-palanquin: محفة داعمة

felouque (*emb*): فلك، فلكة، زورق

fendre (la mer): مَخَر البحر

ferler: طوى الشراع

fermer (un bateau): أوقف سفينة، ربطها

fermeture (de la mer): غلق البحر

ferrer (un poisson): هزّ الشصّ
(لالتقاط السمكة)

ferry-boat (*emb*): مُعدّية
(مركب يعبر به من ضفة إلى أخرى)

feu de bâbord: نور الميسرة

feu de mât: نور الصدر (في الصاري الأمامي)

feu de mouillage: نور الإرساء

feu de paille: عاصفة عابرة (سريعة الزوال)

feu de poupe: نور المؤخرة

feu de tribord: نور الميمنة

filet: خيط، شبكة

filetage: صيد محَرّم (بالشبكة)

filière (d'envergure):
حبل عارضة الصاري

filin: حبل، قلس، قنب

fistot: طالب بحّار

fjord, fiord: زُقاق بحري (تكتنفه الأجراف)

flamme (de guerre): علم السفينة الحربية

flanc: جانب (السفينة)

flèche: ركيزة الصاري

flet (*poiss*): مفلطحة، سمك التِّرس
(سمك مفلطح بشكل معين)

flétan (*poiss*): راقود
(سمك مفلطح يعيش في البحار الباردة)

flette (*emb*): مركب مسطح

fleuve côtier: نهر ساحلي
(ينبع قريبا من الساحل)

flibuste: لصوصية بحرية، لصوص بحر

flibuster: تلصص على البحر

flibusterie:
لصوصية البحر، سلب على البحار

flibustier:
سلاّب، لص بحري، سفينة لصوص

florence: خيط الصيد

flot: موج، مياه، مد صاعد

flot (navire à..): سفينة عائمة

flots (les..): البحر، الخضم

flots déchaînés: أمواج هائجة

flottable: قابل للعوم

flottabilité: طفوّ، قابلية للعوم

flottage: تعويم، إسباح

flottaison, flottement: طفو، عوم

flottaison (ligne de..):
خطّ الغاطس، خط العوم

flottant: طاف، عائم

flotte, flotteur: عوّامة، طوّافة

flotte: أسطول

flotter: طفا، عام

flottile: أسطول صغير، تجمع لمراكب خفيفة

flûte (*emb*): عتاديّة، حمّالة
(سفينة حربية لنقل العتاد)

flux: مدّ، تدفق

F.O.B.: فوب (تسليم ميناء الشحن)

foc: زاويّ (شراع مثلث الزوايا
في صدر السفينة)

foc (petit): فرخ (شراع صغير
أكثر من التركيت في مقدم السفينة)

fond: قاع (البحر)

forain: مرسى مكشوف

forban: لصّ بحري

forces navales: قوات بحرية

fortune de mer: أخطار بحرية

foudre: صاعقة

fouine: خُطّاف الصياد

fournisseur de navire:
متعهد تموين السفن

fournisseur de la marine:
متعهد لوازم السفن

fourrier: محاسب سفينة

frai (*poiss*): سِرْء السمك (بيض السمك)،
فرخ سمك، زمن التّسْرئة

fraîchin:
رائحة البحر، رائحة السمك (الطازج)

frais de chargement: أجرة الشحن

frais de pilotage: رسم الإرشاد

frais de renflouement: مصاريف التعويم

franc-bord: مدى الملاحَة
(مسافة ما بين سطح الماء وأعلى الجسر)

franco à bord (F.A.B.):
خالِص الأجرة حتى ظهر السفينة

franco-bord (F.O.B.):
تسليم ظهر السفينة

frangeant: مُهدّبة
(صفة رصيف مرجاني يفصل اليابسة عن البحر)

frayer: توالَد السمك، سَرَأ

Frayère: مسْرَأ السمك

frégate (*emb*): فرقاطة، حرّاقة

frégate-école: حرّاقة التدريب

frégation: قبطان فرقاطة

frêle (embarcation ..): زورق خفيف

frét: أجرة، نَوْل السفينة، حمولتها

frét (coût et ..): v. coût

frét (donner à ..): أجّر

frét (prendre à ..): استأجر

frétement: تأجير سفينة

fréteur: مُؤجِّر سفينة، شحّان

fretin: سمك مُهمَل
(ما يرميه الصياد من صغار السمك)

fruits de mer: أصداف البحر

fruitier (*emb*): ثمّارة (مركب لنقل الثمار)

fucus: ضريع، فوقس (من الطحالب البحرية)

fulguration: وميض غير مرعد

fuste (*emb*): بَطْسَة

## -G-

gabare, gabarre (*emb*): صندل
(مركب شحن)، شبكة صيد

gabaret (*emb*): شبكة صغيرة (للصيد)

gabarier, gabarrier: صندلي
(صاحب صندل، سائقه)، حمّال صندل

gabarit: قالب سفينة

gabier: نوتي، شراعي

gabord: تبطين أسفل هيكل السفينة

gaburon: علاف ألواح أسفل الصاري

gades (*poiss*): غادس
(جنس سمك يستخرج من بعض أنواعه زيت السمك)

gadidés: غادُسيات

gaff: مخطاف، غانجو، عُقافة

gagner dans le vent: سار مع الريح

gagner le large: v. large

gaillard: طرف السفينة

galéasse, galéace (*emb*): غلاّسة، جلاّسة (سفينة شراعية قديمة تشبه الغليون)

galère (*emb*): قادِس، شيني
(سفينة حربية شراعية)

galèrien: جذاف، محكوم بالتجذيف على متن القادس

galhauban: حبال تثبيت الصاري

galion (*emb*): غليون (سفينة شراعية استعملت لنقل الذهب إلى إسبانيا من مستعمراتها)

galiote (*emb*): غليوطة، غليونة
(شراعي صغير كان الهولنديون يستعملونه للصيد)

galoche: بكَرة مفتوحة

gambe: حبال الجنب
(لربط المصطبات إلى كبل الأعمدة)

gambéyer, gambier: غير موضع الشراع
(قياسا بالصاري)

gambusie (*poiss*): مُهلِك البَرْغَش

gamelle: مطعم الضباط

gamelot: دلو التفريغ (لإفراغ زورق من الماء)

gammare: إربيان المياه الحلوة

ganoïdes (*poiss*): لامِعات
(سمك يعيش في المياه الحلوة من الخفْش)
garant: حبل البكرة
garcette: حبل مفتول، جديلة حبل
garde-chiourme: خفير الجذافين
garde-corps: درابزين (سفينة)
garde-côte: خفير الشاطئ، مخفر الشاطئ
garde-côte (*emb*): خفّارة
(مركب صغير لمراقبة الصيد عند الشواطئ)
garde-pêche (*emb*): **حارس الصيد**
حارسة الصيد (مركب للحراسة خفّارة السماكين
(سفينة حربية تحرس السماكين الموغلين في البحار)
garde-port: حارس الميناء
gardiennage: حراسة المرافئ
gardon (*poiss*): بَرْعان
(جنس سمك من فصيلة الشبابيط)
gare maritime: مرفأ بحري
garenne à poisson: مَسمَكة
garique , garrique: حاشية المصطبة
gatte: مَبْرم المرساة
gazouillement: رقرقة الماء
genouillette: عارضات حديدية لمركب
gens de mer:
الملاحون، البحارة، رجال البحر
géoïde: استوائية البحار

germon (*poiss*): جرمون (تن أبيض)
gerseau: حبل البكرة
girelle (*poiss*): حريث، حريد
giron d'aviron: يد المجذاف
gisement: زاوية الاتجاه
(زاوية تتكون من تلاقي خط الاتجاه ومحور السفينة)
gîte: مَجنح السفينة
(انحرافها تحت تأثير الريح، أو نتيجة حادث)
gîte (prendre de la ..): اضطجعت
السفينة (مالت على جانبها)
glacial (Océan ..): المحيط المتجمد
gléner: طوى الحبل
gobie (*poiss*): حوت الجنّ
(جنس سمك يعيش قرب الشواطئ،ويلتصق بالصخور)
godille: مِجذاف خلفي، مجذاف قصير
godiller: جذّف (بالمجذاف الخلفي)
godilleur: مُجذّف (خلفي)
goélette (*emb*): صيّادة
(سفينة سريعة بصاريين وأشرعة مربعة، تستعمل بخاصة للصيد)
goélette: شراع مربع
gouffre: دوامة ماء
golfe: خليج
gondole (*emb*): جندول، غندول
(زورق البندقية)

gonelle, gonnelle (*poiss*): فراشة البحر

(سمك يعيش قرب شواطئ بحر المانش)

gorgonie: زهر البحر

goujon (*poiss*): غَجوم (سمك نهري)

goujonnier: غجومية(شبكة صيد صيقة العيون)

goujonnière (*poiss*): فرخ صغير

goulet: مضيق ميناء، قناة ضيقة

(بين المرسى وعرض البحر)

gourami (*poiss*): سمكة الصين

gournable: خابور التثبيت

(وتد لتثبيت التطير على قفص السفينة)

gouvernail: دفة (سكّان المركب)

gouvernail compensé: دفة متوازنة

gouvernail (axiomètre de ..): v. axiomètre

gouvernail de plongée: سكّان الغوص

gouverner un vaisseau: قاد سفينة

gram: قناة ربط (بين سبخة وبحر)

grandèvoile d'étai: v. étai

grappin: مرساة

grau: ممر مائي (يصل مستنقعا بمياه البحر)

gréeur: مجهز سفينة

grelin: قلس الإرساء

grément: تجهيز، عدة (سفينة)

grémille (*poiss*): فرخ

(سمك يعيش في المياه الجارية)

grenouille (homme-..): v. homme

grondin (*poiss*): جَرانتية

(جنس أسماك من فصيلة الطرخيات)

gryphée: محارة

guerre de croisière: حرب القرصنة

guerre maritime: حرب بحرية

guerre sainte maritime: جهاد بحري

gui: عارضة الصاري

guibre: مقدّم سفينة(لتدعيم تجهيزات الأمام)

guide d'escadre (*emb*): سفينة الطليعة

(في طليعة عمارة لتنسيق حركاتها)

guideau: كيسيّة (شبكة صيد تتخذ شكل كيس)

guiderope: v. gumène

guindage: رفع الصواري العليا

guindale: رافعة أثقال

guindant: علوّ (الصارية)

guindeau: ملفاف الرّفع، رحوية أفقي

(أداة رافعة)

guinder: رفع (برافعة أو بكرة)

guinderesse: حبل غليظ (لرفع الصارية)

guipon: فرشاة القطرنة

gumène: قلس الإرساء

(حبل لربط السفينة إلى المرابط)

guppy (*poiss*): سمك الأحواض
(جنس من السمك الكثير الألوان)

gymnote (*poiss*): سمك مكهرب
(سمك في أمريكا الجنوبية، يصرع فريسته بالكهرباء)

## -H-

habitacle: بوصلة (بيت الإبرة)

habitants des eaux: الأسماك

hachis: سمك مفروم

haddock (*poiss*): حَدوق
(سمك من فصيلة القدّ لكنه أصغر منه)

halage: إقلاس (جر السفن بالحبال)، مسحب
(طريق محاذ للبحر تُسحب السفن بموازاته)

halé: مركب مجرور بالحبال

haler: قطر سفينة، سحبها (جرها بالحبال)

haleur: ساحب المركب (بالحبال)،
سفينة قاطرة

halieutique: صيْديّ (مختص بصيد الأسماك)،
فترة الصيد، فنّ صيد الأسماك

haliotide, haliotis (*zool*): أُذن البحر
(رخوية مفلطحة الصدفة)

hamac: أرجوحة النوم

hameçon: شصّ، صنارة

hameçonné: مُصنَّر (ذو صنارة)

hameçonner: شصّص (علق الشص)،
أخذ بالشص

hanche de vaisseau: كَشحُ السفينة

hareng (*poiss*): رَنكة
(سمك من فصيلة الصابوغيات)

hareng pec: رنكة حديثة التمليح

hareng saur: رنكة مُدخَّنة

harengaison:
صيد الرنكة، زمن صيد الرنكة

harengère: تجارة الرنكة

harengerie: سوق الرنكة

harenguet, haranguet (*poiss*):
رنكة المانش

harenguier, harengueux (*emb*): رنكية
(سفينة متخصصة في صيد سمك الرنكة)

harpeau: خطّاف

harper: صاد بالخطاف

harpoise: عقافة الخطاف

harpon: خطاف (لصيد الأسماك)

harponnage, harponnement:
صيد بالخطاف

harponneur: صياد بالخطاف

hauban: كبل الأعمدة

haubaner: أوثق بالرباط

haubannage: مجموع القلوس والأربطة

haussière: v. aussière

haut de mer: لجج البحار، ثبج البحار، عباب البحر، عرض البحر

haut-bord (vaisseau de ..): عمارة متعددة السطوح

hauturier: ثَبجي، عرضي (متعلق بأعالي البحر)

navigation hauturière: v. navigation

haveneau, havenet: إربيانية (شبكة الإربيان، شبكة صيد جيبية الشكل)

hélice: رفّاس، مروحة

hemitriptère (*poiss*): بلورية

herpe: مِجنّ السفينة (تصميح في مقدمتها)

herpes marines: مقذوفات البحر

hibernal: مسبت

hiberner: v. hiverner

hiloire: تأزير سميك (من مقدمة المركب إلى موخرته)

hippocampe (*poiss*): حصان البحر

hisser les voiles: رفع الأشرعة

hivernage: سبات، تشتية (بيات شتوي)، تعطل البحارة والملاحة (خلال فصل الشتاء)، مرفأ شتوي

hiverner: أسبَت، شتّى

holothurie (*zool*): قِثاء البحر (حيوان من شعبة الشوكيات)

homard (*zool*): سرطان البحر، إربيان (حيوان بحري من القشريات)

homarderie: مَرْبى سرطان البحر

homme-grenouille: غوّاص، رجل ضفدع (فني أو جندي يقوم بأعمال تحت سطح الماء)

hommes de mer: v. gens

hotu (*poiss*): شبوط

houache, houaiche: آثار السفينة (في سيرها)

houari (*emb*): هواري

houille verte: قوّة الأمواج

houilleur (*emb*): ناقلة الفحم

houle: تموّج، اضطراب الموج، أمواج صاخبة

houleux: مُتموِّج، متلاطم الأمواج، مضطرب، هائج

houri (*emb*): هوري (شراعية المانش)

hourque (*emb*): هُورْكَة (سفينة نقل تستعمل في هولندة)

hublot: كوّة، نافذة (السفينة)

huître (*zool*): محَار

huîtrier (*zool*): آكل المحار

huîtrière: مَرْبى المحار

huîtrière (industrie): V. industrie
hulot: فتحة جانبية (لمرور حبل
humides plaines: البحار
hummock: طوف جليدي
hune: مصطبة أعلى الصاري
hune (bonnette de ..): شراع مضاف للقابية الكبرى
hune (mât de ..): صاري المصطبة
hunier (grand ..): القابية الكبرى
hunier (petit ..): شراع أعلى (شراع القابية)
hydrographie maritime: طبوغرافيا البحار
hydrophile: محب للماء
hydrophobe: كارد للماء
hydrophobie: رهاب الماء، فوبيا الماء

## -I-

Iceberg: جبل جليدي (عائم)
ice-boat (*emb*): مركب الجمد (للانزلاق على الجليد)
ichtyoïde: سَمَكانيّ (شبيه بالسمك)
ichtyolithe: سمك متحجّر
ichtyologie: سِماكة، إكتيولوجيا (علم السماكة)
ichtyologique: سماكي (متعلق بعلم الأسماك)
ichtyologiste: إكتيولوجي، عالِم بالأسماك
ichtyonymie: إكتيونيميا (دراسة أسماء الأسماك)
ichtyophage: سامِك (مُقتات بالأسماك)
ichtyophagie: إسماك (إقتيات بالأسماك)
ichtyosaure: سمك أحفوري، إكصور (زحّافة بحرية منقرضة، سمكية الشكل)
ile: جزيرة
ilia (*zool*): إليا (من القشريات)
immerger: غمر، أسقط في البحر
immersion: تغطيس، غطس، غمر
Indien (Océan ..): المحيط الهندي
industrie huîtrière: محارة، تربية المحار
industrie navale: سفانة، قلافة السفن
inia (*zool*): إنيا (نوع من دلافين أمريكا اللاتينية)
innavigabilité: عدم صلاحية الملاحة
installations portuaires: منشآت مرفئية
insulaire: جَزيري (متعلق بجزيرة، قاطن جزيرة)
insularité: جُزُريّة (مجموعة الظواهر الجغرافية التي تميز الجزر)

intempérie: تقلب الجو. شوادن

(مختلف العوامل الجوية غير المألوفة أو غير العادية)

interlope (*emb*): سفينة تهريب

interlope (commerce ..): تجارة تهريب

interlope (marchand ..): تاجر مهرّب

interocéanique: بيمحيطي (بين محيطين)

isthme: بوغاز. مضيق

itague: سبْحي

(حبل سحب ومزدوج لرفع أو إنزال عارضة الصاري)

Itinéraire: خطّ سير. بيان رحلة.

تجوالي. تطوافي

itinéraires (mesures): مقاييس المسافات

## -J-

jaler une ancre: ثبت ساعد المرساة

jarretière: عدّة الربط

jas: ساعد المرساة

jauge: سعة. مسبار (مقياس السعة)

jauge d'un navire: وُسْع سفينة

jàuge brute: ؛ حجم كلي (فيكل سفينة)

jaugeage: سعة سفينة

jauger: قاس السعة

jaugeur (*out*): عيّار، عيّارة (أداة المعايرة)

jaumière: ثقب الدفة

jet d'un filet: طرْح شبكة

jet à la mer: تخفيف الحمولة

(بقذف بعضها إلى البحر)

jetée: مكسر. رصيف (مرفأ)

jetée flottante: جسر عائم

jeter (son navire) à la côte: جنح.

شطّط مرغما

jeter l'ancre: أرسى (ألقى بالمرساة)

jeu de voiles: ربط الأشرعة

jonque (*emb*): خيزُرانيّة (سفينة شراعية

في الشرق الأقصى)

jottereau: داعمة الصاري (عمود من

الخشب القاسي أو المعدن يربط إلى الصاري لدعمه)

jouail: ساعد المرساة

joue: كتف سفينة

joue (barque qui..): زورق يتأرجح

jour de planche: يوم الشحن والتفريغ

jours alcyoniens: V. alcyoniens

journal de bord: يوميّة سفينة

jubarte (*zool*): جمَل البحر .(حيوان ثدي

في البحار الشمالية، ويتميز بسنام كالجمل)

jumeler un mât: دعّم الصاري

jusant: جزْر (انحسار المدّ)

## -K-

kamaki: خطاف لصيد الإسفنج
(لدى الصيادين اليونانيين)

kayac, kayak:
كاياك (زورق يصنعه سكان القطب من جلد العقمة ومن ألواح خشبية، زورق شبيه به يستعمل للسباق وهو خفيف الوزن سريع الحركة)

ketch (*emb*): كِتش (سفينة بشراعين مثلثي الزوايا، وصار يقع أمام السكان)

khamsin: ريح الخمسين

kiosque: مظلة، قبة مزججة على ظهر سفينة، برج غواصة

klipper: V. clipper

## -L-

labéon (*poiss*): لَبيس
(جنس سمك من الشبوطيات)

labour: مرساة عائمة (لم تمسك بالقاع)

labourer: حاست السفينة
(لامست القاع)

labre (*poiss*): كيدم

lac: بحيرة

lacer la voile: شبك القلوع

lacerte (*poiss*): لاسيرت

lacet: حبْل الأشرعة الإضافية

lâchage (d'une barque): انحدار قارب

lâcher les amarres: رمى القلوس

lagon: بحيرة مالحة، بحيرة مرجانية

lagunaire: سبخي، بُحيري
(ما يتصل بالبحيرات)

lagune: سبخة، بُحيرة شاطئية
(مساحة من الماء تقع ما بين الأرض الجامدة والرصيف، وتتصل عادة بالبحر بعدد من المجاري)

lais: مَحْسَرة (أرض تنحسر عنها مياه البحر)

laisse: خطّ البحر (عند شاطئ)

laisse (la mer ..): البحر يجزر

lamanage: هداية، إرشاد
(قيادة السفن في الموانئ)، إرساء، أُجرة المرشد

lamaneur: هادٍ، مرشد (السفن في الموانئ)

lamantin: خروف البحر (حيوان مائي لبون يكثر وجوده في المحيط الأطلنتيكي)

lambre (*zool*): عنكبوت البحر
(من القشريات)

lame: موج

lame de fond: موجة القعر

lamier (*zool*): قصف، لياء
(من أنواع سمك القرش)

lamparo: مِصباح الصيادين (لاجتذاب السمك)

lampe à signaux: مصباح الإشارات

lampe (la mer ..): البحر يقندل

lamprillon (*poiss*): فرخ الشّلق

lamproie (*poiss*): شلق، جُلْكا (سمك يشبه الأنقليس يعيش في المياه الحلوة)

lance de sonde: مِسبار

lancement de navire: تعويم سفينة (إنزالها إلى البحر)

pêche au lancer: استطعام (صيد السمك بقذف طُعم بواسطة قصبة)

lance-tropilles (*emb*): قاذفة نسائف (أو طوربيدات)

lanche (*emb*): لانش (شراعية صغيرة)

lancon (*poiss*): سمك الرمل

langouste: جراد البحر، كَرْكَنْد

langoustier, langoustière: كركندية (شبكة، قارب لصيد جراد البحر)

langoustine: لَنغوستين (حيوان مائي يتر به سرطان البحر)

langue de mer: لسان البحر

laphobranches (*poiss*): خصليات الخياشيم

large: عرض البحر

large (gagner le ..): أبحر نحو العرض، توجه إلى عرض البحر

large (prendre le ..): ابتعد إلى عرض البحر

largue: دَفاع (سير سفينة تدفعها الريح من خلف)

largue (vent ..): ريح مائلة (بالنسبة لسير السفينة)

larguer les amarres: أرخى القلوس

lascar: بحار هندي

latine (voile ..): شراع لاتيني (شراع مثلث الزوايا كان شائع الاستعمال في البحر المتوسط)

lavaret (*poiss*): لَوْر (سمك نهري وبحيري من فصيلة السلمونيات)

lazaret: محجز، معزل، محجر صحي (في ميناء)

L.C.I. (*emb*): ز.إ.م. (زورق لإنزال المشاة)

lège: سفينة فارغة

léger (matelot ..): V. matelot

lépidosirène, lépisodiren (*poiss*): كسلي (سمكة من مزدوجات التنفس)

lest: صابورة (ثقل يوضع في سفينة لحفظ التوازن)

lest (navire sur ..): مركب عامل بلا أجر

lestage: إصبار، إثقال

lester: أصبر، ثقّل (زوّد سفينة بصابورة)

lesteur (*emb*): صبار، ثقال

(مركب لنقل الصبر)

lettre de chargement: تذكرة الشحن

lettre de marque: ترخيص بتجهيز سفينة حرب

lettre de mer: شهادة السفينة

levée de la mer: هياج البحر

lever l'ancre: أقلع، أبحر

liaison maritime: خطّ بحري

libouret: إسقمرية

(خيط لصيد الإسقمري ينتهي بعدة شصوص)

licorne de mer (*zool*): جراد البحر، حريش البحر

lido: برزخ، لسان أرضي

lieutenant de vaisseau: نقيب بحري

ligne de charge: خطّ الشحن

ligne de flottaison: v. flottaison

ligne (vaisseau de ..) (*emb*): v. vaisseau

lignerolle: خُيَيْط، سُلَيك

liman: مصب نهر

limande (*poiss*): ليمندة (سمكة بحرية من جنس سمك موسى)

limuée: قوقعة (من الرخويات)

limule (*zool*): نقاب (قشرية بحرية مفصلية)

liner (*emb*): خَطِّيَّة

(باخرة تعمل في خط مواصلات نظامي)

lignette: خيط دقيق (للصيد)

lion de mer: عجل البحر

liparis (*poiss*): دبَقية (سمكة مستطيلة ذات بشرة دبقة تعيش في البحار الباردة)

lisse: حاجز سفينة

lisser: حجز سفينة (طعمها بالخواجز)

le lit du vent: مَهبّ الريح

liter: نضّد السمك (المملح في البراميل)

lithoderme: بلح البحر

littoral: ساحلي

le littoral: السيف، الساحل، الشاطئ

littorine: ساحلية

(رخوية تؤكل وتكثر على السواحل)

liure: رباط تثبيت الأحمال

livre de bord: سجل يومية السفينة

livret de loch: سِجلّ تحركات المركب

livret de matricule: سجلّ الطاقم

(تدون فيه العقوبات)

location coque nue: تأجير وعاء السفينة

loch: مِسراع (مسجّل السرعة في سفينة)

loche (*poiss*): بيوضة

(سمكة نهرية شديدة بياض اللحم)

lof: مَرْوَح (جانب السفينة المعرض للريح)

lofer: مَروح (قرّب السفينة من مهب الريح)

long-courier (*emb*): سفينة بعيدة المدى

longer la côte: حاذى الساحل، ساحَل

longueur hors tout: طُول أقصى السفينة

loquet: مزلاج (لشد كوة السفينة)

loricaire (*poiss*): ذو الدرقة

(من أسماك أنهار أمريكا اللاتينية)

lote, lotte (*poiss*): أُطّ

(نوع من السمك النهري)

loude (*emb*): لود، شراعية صغيرة

lougre (*emb*): مركب شراعي

loup de mer (*poiss*): v. bar

louve: ذئبية (شبكة لصيد السمك)

louvoyage: مراوغة، مخاتلة الريح

louvoyer: سار ضد الريح

lover: لفّ الحبل

loxodromie: سير منحرف لباخرة

loxodromique: منحرف الملاحة

L.S.T. (*emb*): س.إ.د. (سفينة إنزال الدبابات)

## –M–

machinal: v. mécanique

machine de guerre: عرّادة

(للرمي بالصخور)

machines: آلات سفينة

machiniste: خبير بالآلات

mmadrague: مَزرَبة

(مجموعة شباك لصيد التن بالزرب)

madrépore: مرجان متشعب

madréporique: مرجاني

(مؤلف من المرجان المتشعب)

mahonne (*emb*): ماعون، صندل

(مركب بحري للنقل أو لملاحة السواحل)

maïa: عنكبوت البحر

maille: شبكة

maillet (*poiss*): مطراق البحر

mailleter: بيزر

(سمر هيكل السفينة بالمسامير الكبيرة)

maillon: سلسلة طويلة

maillot: زردة (من الأصداف)

maistrance: رؤساء العمال

(في الورشة البحرية)، ضباط صف البحرية

maître chargé: ضابط صف مكلف

(لمعدات بحرية)

maître-coq: رئيس الطهاة في سفينة

maître d'équipage: رئيس الطاقم

maîtresse-partie: وسط السفينة

maîtrise de la mer: سيطرة بحرية

mal de mer: ميد البحر، دوارد

malacologie: علم الرخويات
malacoptérygiens (*poiss*): لّينات الزعانف
malacostracés (*zool*): لينات الصدف (من القشريات)
maladie des caissons: v. caisson
maline: مد هائل
manche de couteau: قبضية (من الأصداف)
manèage: عون طوعي (يقدمه بحارة سفينة لنظرائهم في أخرى)
manifeste d'un navire: قائمة حمولة سفينة
manne des pêcheurs: ذبابة الصيادين
manoeuvre d'un navire: قيادة سفينة
manœuvres: مناورات، قلوس (السفينة)
manoeuvres courantes: حبال متحركة (حبال الأشرعة والعرامل)
manoeuvres dormantes: حبال ثابتة (حبال الصواري)
mantelet: مصراع كوة
maqueraison: إسقمار (فصل صيد سمك الإسقمري)
maquereau (*poiss*): إسقمري، طراخور (جنس سمك من العظميات شائكات الزعانف)

marais: ملاحة
marchand interlope: v. interlope
marche d'un navire: سرعة سفينة
marcoure (*zool*): طويل الذيل (نوع من القشريات مثل الإربيان)
marée: مدّ البحر وجزره
marée montante: المدّ
marée descendante: الجزر
marée haute: أقصى المدّ
marée basse: أقصى الجزر
marée (raz de ..): v. raz
marégraphe, maréographe,
maréomètre: مداد (مقياس المد والجزر)
maremme: سبخة ساحلية
marémoteur: محركي مدى (ما يستعمل قوة المد المحركة)
mareyage: سماكة (تجارة السمك)
mareyeur: سمّاك (بائع السمك بالجملة)
marguerite: أقحوانة (ربطة من الحبال)
marie-salope (*emb*): زورق الحمأ (صندل لنقل الطين أو الرمل المجروف)
marin: بحّار، ملاّح، نوتي
marin: بحري، ملاحي
marine: ملاحة، بحرية، بحر، ماء البحر، شاطئ البحر

marine: إدارة بحرية

marine marchande: أسطول تجاري، ملاحة تجارية

marine de guerre: أسطول حربي

marinier: نوتي، بحار

marinier: بحري (مختص بالبحرية)

marinier (officier ..): ضابط بحري

maritime: بحري، ساحلي

maritime (code ..): v. code

maritime (droit ..): v. droit

marnage: ارتفاع البحر (بسبب المد)

marque (lettre de ..): v. lettre

marsouin: خنزير البحر، نُخَس

marsouin: جندي بحّار

marteau (*poiss*): قِرش المياه الحارة، مِطراق البحر، نَضّار

martinet: حبل (لشد الفرامس، يثبت بأعلى الصاري وبأطراف الفرامس)

mascaret: موج عال، تيار عكسي (عند مصب النهر في البحر)

mât: سارية، دقل، صاري السفينة

mât de charge: v. charge

mât de fortune: صاري مؤقت

mât de misaine: v. misaine

mât de hune: v. hune

mât (grand ..): الدقل الكبير

mâtage: رفع الصواري

matelot: ملاح، بحري، نوتي، غادف، بحّار (في سلاح البحرية)

matelot léger: بحار حدث (قليل الخبرة)

matelot d'avant: سفينة سابقة أو متقدمة

matelot d'arrière: سفينة متأخرة

matelotage: فنّ البحارة

matelote (à la ..): على طريقة الملاحين

mâter: صرّى (جهز المركب بالصواري)

mâter l'aviron: رفع المجذاف

mâtereau: صار صغير، جامود

mâture: صواري سفينة، تصرية (فن تجهيز الصواري)، مخزن الصواري

mécanique: آلي (متعلق بالآلات)

mégamètre: ميغامتر (مقياس لخطوط الطول في البحر)

mégaptère (*zool*): كبح (جنس حيتان يشبه البالين)

melanotenthis luceus (*zool*): قتاميني (رخوية من رأسيات الأرجل)

membrure: قفص السفينة، صدرها

mendole (*poiss*): مندول

menuise, menuisaille: نشارة السمك

mer: بحر، يم، خضم

mer forte: بحر هائج

mer grosse: بحر هائج

mer orageuse: بحر هائج

mer (basse ..): الجزر

mer (haute ..): المدّ

mer (lettre de ..): v. lettre

merlan (*poiss*): غُبر
(جنس أسماك من فصيلة الغادْسيات)

merlin: حبل الإرساء المتقن
(مكون من ثلاث جدائل حبل)

merlus, merluche (*poiss*): رنكة مقددة

mérou (*poiss*): مارو
(سمك ضخم قد يبلغ 2م طولاً، لذيذ الطعم)

météorologie: جويات
(علم التغيرات والظواهر الجوية)

méthanier (*emb*): ميتانية (سفينة لنقل الميتان)

mettre à la cape: v . cape

mettre à la voile: v. voile

meunier (*poiss*): قد الأنهار

midshipman:
مرشّح البحرية، ضابط صف بحري

mille marin: ميل بحري (1852م)

misaine (amure de ..): مربط الميزان

misaine (mât de ..): صاري الميزان

misaine (voile de ..): الميزانة، شراع
الميزان (شراع المقدمة)

mise à bord: وضع البضائع في السفينة

mise à l'eau: تدشين سفينة، تعويمها

miséricorde: المرساة الرئيسية

mistral: ميسترال (ريح متوسطية شمالية عنيفة
باردة تهب على الضفة الشمالية-غربية)

môle: مَكسر الأمواج، رصيف
اصطناعي، حاجز (في ميناء)

môle (*poiss*): ضُخْمَة
(جنس أسماك غليظة الزعانف)

moler: تلقي الريح من الخلف

mollusques (*zool*): رخويات

monitor (*emb*): كشّاف، مونيتور
(مدرّعة متوسطة الوزن)

monocoque: أحادي الهيكل
(بالنسبة للسفينة)

montaison (*poiss*): فصل البيض (للأسماك)

morse (*zool*): فيل البحر، فظّ

morte eau: جزر جزئي

morue (*poiss*): مورة، غادس

morutier: غدّاس (صياد سمك الغادس)،
غادُسية (سفينة صيد الغادس)

mostelle (*poiss*): موصطيل

motorship: باخرة ديزيل
mouche artificielle: طُعم (لصيد السمك)
mouche d'escadre: كشاف
(باخرة استكشاف بحرية)
mouette (*emb*): قارب إنقاذ مطاطي
mouillage: إرساء، مرسى، مرفأ
mouiller: أرسى، ألقى المرساة
mouilleur: مُرسيّة (جهاز إنزال المرساة)
mouilleur de mines (*emb*):
زارعة الألغام
moule (*zool*): بلح البحر، ميدية
(نوع صدف)
moulière: مَرْبى الميدية
(مكان بحري يربى فيه بلح البحر)
moulinet: بكرة قصبة الصيد
moussaillon: بحار صغير
mousse: زبد، رغوة
mousse: بحار حدَث (بحار في الخامسة عشرة)
mousson: ريح موسمية
moutons: دندات (أمواج صغيرة)
muge, mulet (*poiss*): بوري، بَيّاح
mugilinés (*poiss*): بوريات
mugissement des vagues:
هدير الأمواج
muraille: سَماكة أطراف سفينة
murène (*poiss*): أبو مَرينَة، شِيق
murex: مُريّق (ضرب من الرخويات البحرية
ينتج صبغا أرجوانيا)
musoir: طرف رصيف
mutinerie à bord: عصيان، تمرد
(على ظهر سفينة)

## -N-

nable: ميزب (مجرى الماء في زورق
لتفريغه عند الرفع)
nacelle (*emb*): زورق، قارب
nadir: النظير (نظير السمت)
nage: سباحة، عوم
nageoir: مغطس السمك والقشريات
nager: عام، سبح، طفا
nageur: سباح، عوام
nageur de combat: رجل ضفدع
naissan: دعموص الصدف
narval (*poiss*): كركدن البحر،
حريش البحر، قُوقي
nase (*poiss*): شبوط
nasse: قُفّة (لصيد السمك)
natation: سباحة، فن السباحة

natatoire: مسباح، سَبَحي، سِباحي
(ذو علاقة بالسباحة)

native: قوقعية (من الأصداف)

naufrage: خرق سفينة، غرق سفينة

naufragé: غارق، غريق

naufrager: خرق مركبا

naufrageur: خراق، مُغرِق
(ساكن الشواطئ الذي يحتال لإغراق السفن)

naulage: أجرة السفينة أو الشحن

naumachie:
معركة بحرية صورية، عرض معركة

nautile: قوقعية (من الرخويات)

nautique: نوتيّ، ملاّحي

nautique (art ..): فن الملاحة

nautique (ski ..): تزلج مائي

nautisme: رياضة مائية

nautonier: ملاّح، نوتي

naval: ملاحي عسكري، بحري
(مختص بالسفن الحربية)

navarque: قائد أسطول حربي (قديما)

nave (*emb*): سفينة مجذافية
(مستعملة في القرون الوسطى)

navette (*emb*): مركبة (للمسافات القصيرة)

navicello (*emb*): راعية إيطالية (لنقل الرخام)

navicert: إذن بالملاحة (ترخيص تعطيه
الحكومة لسفينة تجارية في أثناء حصار)

naviculaire: زورقي الشكل

navigabilité: ملاحية (صلاحية الملاحة)

navigabilité (certificat de ..): v. certificat

navigable: صالح للملاحة

navigant: مبحر، ماخِر (ما يمخر البحر)

navigateur: ملاح (ربان سفينة)، أخصائي
ملاحة (ملاح يراود البحار بغية الاستكشاف)

navigateur (peuple ..): v. peuple

navigation: ملاحة، إبحار

navigation côtière:
مساحلة،ملاحة ساحلية

navigation de conserve: إبحار جماعي

navigation hauturière: ملاحة ثبجية

navigation (acte de ..): v. acte

navigation (chambre de ..): v. chambre

navigation (science de ..): علم الملاحة

naviguer: أبحر

navire (*emb*):
سفينة، باخرة، مركب، جارية

navire-amiral: سفينة الأميرال

navire-atelier: سفينة الإصلاح

navire-citerne (*emb*): سفينة صهريج
(لنقل السوائل)

navire-hôpital (*emb*): سفينة مستشفى

navire-jumeau (*emb*): سفينة توأم

navire-pirate: سفينة لصوص

navire de commerce: سفينة تجارية

navire à deux cales: سفينة ذات عنبرين (لنقل البضائع)

navire à flot: v. flot

navire de guerre: سفينة حربية

navisphère: كُرَة الملاحة (آلة للتعرف على النجم الذي قِيس ارتفاعه)

nébalie (*zool*): نيبالية (من القشريات البحرية)

nef (*emb*): سفينة شراعية (في القرون الوسطى)

négrier (*emb*): زنّاجة (مركب لنقل العبي)

nérite (*zool*): رسوبية (رخوية بحرية)

néritiques (dépôts ..): v. dépôt

nez: حيزوم، مقدم (السفينة)

nid-de-pie: مصطبة المراقبة العليا

nocher: نوتي، بحار

noeud marin: عُقدَة بحرية (علامة توضع على خيط المسراع كل 15م لمعرفة السرعة؛ وحدة قياس السرعة، 10 عقد = 10 أميال/ساعة)

nolis: أجرة أو نوال السفينة

nolisement: تأجير سفينة

noliser: أجر مركبا

non-vue: لا مرئي (استحالة معرفة الموقع بسبب الضباب)

nordir: أشمَل (اتجه إلى الشمال)

norois, noroît: ريح الشمال

notus: ريح الشمال

nourrain (*poiss*): صغار السمك

novice: بحار مبتدئ

noyade: غرق، إغراق، تغريق

noyer: أغرق، غرّق

nuaison: مدة هبوب الريح

## -O-

océan (*emb*): زورق صغير للنزهة (يستعمل خاصة في الأنهار)

océan: بحر محيط

océanique: محيطي

océanographe: أوقيانوغرافي (عالم بالمحيطات)

océanographie, océanologie: خِضامة، أوقيانوغرافيا (علم المحيطات)

océanographique: خِضامي،أوقيانوغرافي

octant: ثُمن الدائرة، زاوية = 45 درجة (آلة بحرية لقياس ارتفاع النجم)

oeil-de-pie: ثقب في (شراع)

oeillet: عوينة (ثقب لمرور الحبل)

oeuvres mortes: عائم سفينة (فوق مستوى العوم)

oeuvres vives: غاطس سفينة (تحت مستوى العوم)

officier marinier: v. marinier

officier de détail: v. détail

officier de vaisseau: ضابط بحرية

olive (*zool*): زيتونية (من الرخويات)

ombie (*poiss*): أومبل (من الأسماك النهرية)

ombre, ombrine (*poiss*): شفش

ombre-chevalier (*poiss*): شفش بحري

ombrelle (*zool*): شمسية (رخوية تعيش في البحار الساخنة)

onde: موجة، موج

l'onde: الماء، اليم، البحر

orage: عاصفة، إعصار، زوبعة

oreille de mer (*zool*): أذن البحر (حلزون بحري)

organeau d'ancre: حلقة المخطاف

orientation des voiles: توجيه القلوع (إلى الريح)

orientement: توجيه سفينة (أو شراع)

orifice: ثقب لسحب ماء البحر (في جانب السفينة)

orin: حبل العوامات

ormeau (*zool*): قحاج (رخوية مفلطحة)

orphie (*poiss*): براك

orthodromie: ملاحة مستقيمة

orthodromique: مستقيم الملاحة

ossec: فنطاس

ostracite: محار

ostréicole: مختص بتربية المحار

ostréiculteur: مربّي المحار

ostréiculture: تربية المحار

otarie (*zool*): أسد البحر

ouaiche: v. houache

ouragan: إعصار بحري

ourlet du navire: حاشية السفينة

oursin: توتياء البحر، أخينوس، سفّور

outre-mer: ما وراء البحار

outre-Atlantique: ما وراء الأطلنتيكي

outrigger (*emb*): سبّاق (زورق سباق مستطيل وضيق)

# -P-

pacha: الصاري الأكبر

Pacifique (océan ..): المحيط الهادي

pack: طوف جليد

pacotille: شحنة مجانية ( بضائع خاصة
برجال السفن، يقلوها لحسابهم بدون أجر)

pacquage: برمَلة السمك
(كبس السمك في البراميل)

pacquer, paquer: برميل السمك
(علب في برميل)

pagaie, pagale: مجذاف صغير، غادوف

pagayer: جذّف، قذّف

pagayeur: مجذّف، جذّاف

pagel, pagelle (*poiss*): فريدي، مرجان

paguze (*zool*): مقرن الذنب

paille (feu de ..): v. feu

paillet: حصير المصادمة

palamante: مجموع المجاذيف (في قادس)

palan: رافعة بحرية

palangre: صنّور (حبل تعلق فيه الصنانير)

palangrin (*emb*): صنار
(مركب صيد بتمان أفريقيا)

palanquée: رفاعة
(رزم أو بضائع ترفع دفعة واحدة بالرافعة)

palanquin de ris: محفة القدات

palanquin (faux-..): محفة داعمة

pale: لوح المجذاف

palémon (*zool*): إربيان، قريدس

palette: مجذاف صغير

palinure (*poiss*): جراد البحر (سمك طائر)

palme: مِسباح (مجذاف من المطاط
يوضع في القدم لتسهيل السباحة)

palme: شبر (مقياس قديم بطول راحة اليد
يبلغ 300 ملم)

palmer: شبر

palonnier: موجّه السكان

palot: مِقلَب (يستخرج به السمك من الرمال)

palourde (*zool*): قفالة (من القشريات)

panne de barrage: حاجز عائم
(في مدخل مرفأ)

panne sèche: توقف (محرك) لنفاذ الوقود

panne (mettre en ..):
وجّه الشراع بحيث تقف السفينة

panneau de cale: مشايا
(غطاء من خشب أو حديد لسد فتحة العنبر)

panneaux du navire: كُوى السفينة

panse (*emb*): سفينة شراعية تجارية قديمة

pantenne, pantène: أحبولة
(سلة لصيد الأنقليس)

papillon: شراع صغير
(يوضع في الأشرعة العليا)
paquebot (*emb*): سفينة نقل، باخرة
paquet de mer: موجة ضخمة
(تضرب جسر السفينة وتغطيه)
parage: منطقة بحرية
paraglace: مصد الجليد
(دعامة لحماية المركب من الجليد)
paratonnère: مانعة الصواعق
parc: شباك صيد السمك
parc à huîtres: حوض لتربية المحار
parer une ancre: أعدّ مرسى (للإرساء)
parité navale: توازن القوى البحرية
parquet de chargement: أجزاء عنبر السفينة (المخصصة لشحن الحبوب بلا أكياس)
partance: إقلاع، أهبة الإقلاع
parterre (*emb*): قارب صغير (مربع الطرفين)
passage: رحلة بحرية
passager: مسافر
passavant: ممرّ طولي (في الباخرة)، سُلّم السفينة
passavant: سند مرور، رخصة نقل
passe: مضيق بحري، قناة ملاحة
(بين مصطبتين أو لسانين صخريين)

passeport maritime: جواز الإبحار
passerelle: جُسيْر للنزول (بين السفينة والأرض)، طبقة عليا (في باخرة)
passeresse: حبل احتياطي
passeur: مُعَدّ، عبار (من يقود سفينة لعبور ممر ضيق في البحر)
pastenague (*poiss*): شَعنين بحري
(سمك عريض يملك في ذنبه إبرة سامة)
patache (*emb*): خفّارة (زورق الخفر والمراقبة)
patachon: قائد خفارة
pataras: حبل إضافي (لشد الصاري من الخلف)
patente de santé: شهادة صحية نظيفة
(تعطى لسفينة على أهبة الإبحار)
patouillard: سفينة بطيئة
patouille: سُلّم من الحبال
patron: ربان سفينة، قائد مركب
patrouilleur: طوّافة (خافرة تعمل في دورية)
patte: ذراع المرساة
paumoyer la toile: لمّ الشراع
pavillon de navire: راية، علم، بيرق
pavillon (aborder ..): تحدى العدو للقتال
pavillon en berne: علم منكس
(علامة الحزن)

pavillon de falsification: أعلام التمويه (لخداع العدو)

pavillon-pilote de patrance: علم الإقلاع

pavillonnerie: مصنع الأعلام، مخزن الأعلام، دراسة الأعلام

pavois: أتراس (لوقاية السفينة، وقد يكتفى بامتداد هيكل السفينة فوق الجسر)

pavois (grand ..): أعلام العيد (ترفع على السفينة في المناسبات)

pavois (petit ..): أعلام الجنسية (في سفينة)

pavoisement: تزيين بالأعلام

pavoiser: زين بالأعلام

pêche: صيد السمك، مكان الصيد

pêche au lancer: v. lancer

pêche à la trembleuse: v. trembleuse

pêche (grande ..): صيد ثبجي، صيد أعالي البحار

pêcherie: مَصْيدة (محل صيد السمك)

pêcheur: صياد سمك

pécule: تعويض الملاح (يدفع له لدى مغادرته العمل)

pégassse (*poiss*): بيغاز (سمك مُجنّح)

peigne (*zool*): مشطية (من الرخويات)

pélagique: محيطي، أوقيانوسي

pélagiques (dépôts): مستودعات البحار العميقة

pélagique (faune ..): حيوانات محيطية

pélamide (*poiss*): بَكورة (من ثعابين البحر)

pélardeau: غلاقة (قطعة خشبية لسد الفجوات التي تحدثها القذائف بالهيكل)

pèlerin (*poiss*): قِرش، كَوْسَج

pelle: صفحة المجذاف

péniche (*emb*): قارب، زورق

péninsulaire: شبه جزيري

péninsule: شبه جزيرة

penne: رأس الهوائي (الصاري)

penon: راية اتجاه الريح (راية صغيرة مثلثة تبين اتجاه الريح)

pentacrine: شوكية بحرية (حيوان قنفذي يعيش في أعماق البحر)

penture: مفصلة الزخارف الحديدية (للدفة)

péotte (*emb*): غندول خفيف (في بحر الأدرياتيك)

perche (*poiss*): فرخ (سمك نهري)

perdition: جنوح سفينة (وإشرافها على الغرق)

péridiniens: فَرطيسات (كائنات أولية بحرية)

périscope: مئفاق الغواصة

périssoire (*emb*): مِجذافية (قارب ضيق يسير بالمجداف)

perroquet: شراع مربع (تحت الشراع الأخير من الصاري الأمامي والصاري الأكبر)

perroquet de beaupré: شراع مربع في المقدمة

perroquet de fougue: شراع مربع فوق شراع الأردمون

perroquet (grand ..): المربع الأكبر

perroquet (petit ..): مربع المقدمة

perroquet (bonnette de ..): شراع مضاف إلى مربع المقدمة

perroquet (voile d'étai de ..): v. voile d'étai

perroquet de mer (*poiss*): دُرَّة البحر

perruche: أعلى شراع في صاري الأردمون (المؤخرة)

perruche (cacatois de ..): قلع شراع الأردمون

pèse (le vent ..): الريح تُميل السفينة

pétoncle: مروحية (من الأصداف)

pétrolier (*emb*): ناقلة بترول

peuple navigateur: شعب متعاط للملاحة

phare: منار، منارة، فنار

phare d'arrière: منارة المؤخرة (الصاري الكبير وصاري الأردمون بكل أجهزتهما)

phare d'avant: منارة المقدمة (صاري المقدمة بكل تجهيزاته)

pharillon: مَجذب (مصباح لاجتذاب السمك)، صيد المَجذب (صيد السمك بالمجذب)

phoque (*zool*): فقمة

photophore: عوامة مشعة

pible: شراع بقطعة واحدة

pic: شعفة صاري الأردمون

picarel (*poiss*): شذام، صمريص

picot: شبكة للصيد

pièce de bord: مدفع سفينة

pied de cheval: حذوة الخيل (محارة كبيرة)

pied de couteau: قبضية (من الأصداف)

piétage: مقياس الغاطس

pieuvre: أخطبوط

pignade: غابة صنوبر بحري

pigouillère: فلكة القلفطة

pinastre: صنوبر بحري

pilo noir: مدق أسود (من الأصداف)

pilotage: إرشاد سفينة (أو قيادتها)

pilotage (droit de ..): v. droit

pilotage (frais de ..): v. frais

pilote: ربان، مرشد

pilote hauturier: مرشد أعالي البحار

pilote lamaneur: مرشد ساحلي

pilote (*poiss*): زامور (سمكة صغيرة تتبع السفن)

piloter: قاد سفينة

pilotin: طالب بحّار
(طالب يتعلم قيادة السفن التجارية)

pinasse (*emb*): خفّاف، قارب صيد
(قارب مستطيل وخفيف)

pinnipèdes (*zool*): زعنفيات الأقدام
(مثل الفقمة)

pintadine: صدفة لؤلؤية

piranah (*poiss*): ضار
(سمك صغير ضار جنوبي أمريكا)

pirate:
لصّ بحري، سفينة اللصوص، سلاّب، نهّاب

pirater: تلصّص، سرق في البحر

piraterie: لصوصية بحرية، حِرابة البحر، التّشغيب في البحر

piraya (*poiss*): v. piranah

pirogue (*emb*): جذعيّة
(زورق يصنع بتجويف جذع شجرة)

piroguier: ملاّح جذعية

piscicole: سَمكي (متعلق بفن تربية السمك)

pisciculteur: مُرَبي الأسماك

pisciculture: تربية الأسماك

piscivore: سامك (مُقتات بالأسماك)

pistolet d'embarcation:
ذراع حمل قوارب سفينة

placard: قطعة تقوية الشراع
(في الأماكن البالية منه)

plage: شاطئ، سطح سفينة حربية

le plain, pleine mer: مدّ البحر

plaine liquide: البحر

plan d'eau: مُستوى الماء

planche (jour de ..): v. jour

planton de coupée: ملاح حاجب
(يبقى مع الزوار في سفينة حربية)

plat-bord: كُفّة السفينة أو حافتها
(المستوية مع السطح الأخير للسفينة)

plate (*emb*): قارب القلفطة

plature (*poiss*): ثعبان البحر

pleines (à .. voiles): v. voile

plésiosaure: بَلْصور (زحافة بحرية منقرضة)

pleuronecte (*poiss*): مُفلطحة

pleuronectidés (*poiss*): مُفلطحات، جانبيات العوم (فصيلة من الأسماك المتساوات)

plie (*poiss*): هوشع

plie (le navire ..): جنحت السفينة

plomb-poisson: رصاصة قياس الأعماق
(سمكية الشكل)

plomb de sonde:
مرجاس، رصاص المسبار
plomb de sûreté, plombée: ثقّالة
رصاصية (تربط بشبكة الصيد)
plongée, plongement, plongeon:
غطس، غوص
plonger: غطس، غاص
plongeur: غطاس، غواص
plumer: أرجع المجذاف إلى الوراء
(ملامسا سطح الماء)
pluviomètre: مغيات (مقياس المطر)
poche: جيبيّة (شبكة صيد بشكل جيب)
pochette: جُيَيبيّة (شبكة صغيرة)
point: موقع السفينة في البحر
point d'écoute: دامن (طرف الشراع
الأسفل)
point vélique: نقطة شراعية (مركز
الأشرعة الذي تنطبق عليه حصيلة الرياح)
pointe: رأس (لسان لأرض داخل في الماء)
pointer par les travers: جنحت السفينة
على الجانب (بفعل الريح)
poisser: زفّت، قيّر
poisseux: مُزفّت، مُقيّر
poisson: سمكة
poisson-chat (*poiss*): جرّي (سمكة نهرية)

poisson-épée (*poiss*):
سيّاف البحر، أبو سيف
poisson-lune (*poiss*): ضحمة
poisson plat (*poiss*): سمكة مفلطحة
poisson rouge (*poiss*): دوع أحمر
poisson volant (*poiss*): خطّاف الماء
poissonnerie: مَسمكة (سوق السمك)،
سِماكة (بيع السمك)
poissonneux: مُسْمِك (كثير السمك)
polacre (*emb*): مربعة الأشرعة، بولاكر
polder: بُلْدِر (أرض منخفضة خصبة
مستصلحة من البحر)
polyptère (*poiss*): شَنَم (جنس أسماك نهرية)
pomme de mât: تفاحة الصاري (كرة
خشبية في أعلى الصاري)
pompe à épuisement: مضخّة النزح
(أداة نزح الماء من قعر السفينة)
pompe de cale: مضخة القاع (تشفط
الماء المتسرب إلى قاع السفينة)
pont: سطح سفينة (أو ظهرها)
pont de bateaux: جسر قوارب
(مصنوع من سفن مترابطة ومغطاة بألواح ضخمة)
pont de dunette: سطح الكوثل
pont de gaillard:
سطيحة، سطح الطرف الأمامي

pont principal: سطح رئيسي (ابتداء

pont promenade: سطح النزهة (مخصص للمسافرين)

pont volant: زورق عبور

pontage: تجسير (بناء سطوح السفن)

ponter: جسَّر (بنى جسر السفينة)

pontée: جَسيرة (شحنة السفينة المربوطة على جسرها)

ponton (*emb*): زورق التجسير

pontonnage: رسوم التعدية

pontonnier: مُجسِّر (جندي التجسير)

porcelaine (*zool*): ودعة (من الأصداف)

porque: دعامة (لوح لتدعيم الهيكل)

porquer: دعم الهيكل باللوح

port: مرفأ، ميناء، مرسى، ثغر

port artificiel: مرفأ اصطناعي مؤقّت (لنقل المعدات والجنود)

port d'attache: ميناء القيد

port autonome: مرفأ مستقِلّ (يديره ممثلو المستفيدين منه)

port de barre: ميناء صعبة العبور

port de charge: ميناء الشحن

port franc: مرفأ حر (لا تشرف عليه الجمارك) منه يقاس ارتفاع مستوى الماء خارج السفينة)

port ouvert: مرفأ مباح .

port de relâche: مرفأ اللجوء (تلجأ إليه السفن اضطرارا)

port de transbordement: ميناء الانتقال (لنقل المسافرين والسلع من سفينة إلى أخرى)

port, portée en lourd: حمولة قصوى (لسفينة)

portage: نقل المراكب (أو السلع) برا (من نهر إلى آخر)

porte-avions (*emb*): حاملة طائرات

portée: حمولة سفينة (بالأطنان الوزنية)

porte-amarre: قاذفة الحبال (آلة لقذف الحبال إلى الأرض أو إلى سفينة أخرى)

porte-glaive (*poiss*): سمكة السيف (نوع من سمك الزينة)

porte-manteau: زافرة، ظفيرة لرفع زورق إلى حافة باخرة

porter de la toile: نشر أشرعة كبيرة

portière: طوْف، عوّامة

portuaire: مرفئي، مينائي

portulan: دليل السواحل (خريطة بحرية قديمة)

portune: عقرب البحار الباردة

poste aux choux (*emb*): زورق الخدمات (يرسل إلى البر لنقل المؤونة إلى السفينة)

pouce-pied, pousse-pied: مِدفاع (قارب صغير يُدفع بالقدم إلى الماء)

poulaine: حَيْزوم
(طرف مثلث بارز في مقدم سفينة)
poulpe: أخطبوط
poupart (*zool*): أسود الملاقط (سرطان
كبير الحجم)
poupe: كوثل (مؤخر السفينة)
poupée de guindeau: ملفاف المرساة
pourpre, pourprier (*zool*): أرجوانية
(من الرخويات)
pourvoyeur: سادن المدفع
(جندي لشحن المدفع بالذخيرة)
pousseur (*emb*): دافعة
(سفينة بخارية تؤمّن الدفع)
praire: شاطئية (محارة تؤكل
وتصطاد في الشواطئ الرملية)
prame (*emb*): شواطئية (سفينة شراعية
قديمة كانت تنقل المدافع للدفاع عن الشواطئ)
prao (*emb*): براو (شراعية شرق أسيوية)
pratique: حرية التصرف
(تمنح لسفينة بعد انتهاء الحجر الصحي)
préceinte: حزام سياج السفينة
prendre la mer: استقل سفينة
prendre la mer debout: واجه الموج
prendre le vent: وجّه الشراع للريح
presqu'île: شبه جزيرة

prêt à la grosse aventure: قرض
المغامرة (يسري على أشياء معرّضة لأخطار البر)
primage: علاوة إضافية
(يدفعها الشاحن للربان لقاء العناية بالبضاعة)
prise: غنيمة
profondeur de la mer: أعماق البحر
profondeurs (grands ..): غزر البحار
promenoir: منتزه مسقوف (على متن سفينة)
promontoire: رَعْن، شِناخ
(أنف الجبل الخارج منه والداخل في البحر)
protoptère (*poiss*): مَناقعية (نوع من
سمك المستنقعات الإفريقية يتنفس بالخياشم والرئة)
proue: جؤجؤ (مقدم السفينة)
ptéropodes (*zool*): مجنحات الأرجل
(من الرخويات)
puce de mer (*zool*): برغوث البحر
(من القشريات)
puche: شبكة (لصيد السمك)
puisard: بندول
(موضع يجتمع فيه الماء الراشح في السفينة)
puits aux chaînes: مخزن السلاسل
(في سفينة)
pyroscaphe (*emb*): بيروسكاف
(أول مركب بخاري)

## -Q-

quadrirème (*emb*): رُباعي المجذفين

(مركب ذو أربعة صفوف من المجذفين)

quai: رصيف

quaiage, quayage (droit de quai): رسم الرصيف

quaïche (*emb*) : v. caïche

quarantaine: حجر صحي. عزلة إلزامية

quartier-maître: عريف بحري

(أسفل درجات البحرية)

quatre-mâts (*emb*): رباعية الصواري

quenouillette: عارضات حديدية لمركب

quenouillon d'étope: حبل القلفطة

quête: انحراف إلى الوراء

quille: صالب السفينة

quille de roulis: صالب الجانب

quinquérème (*emb*): خماسية المجاذيف

## -R-

raban d'envergure: جديل الشراع

(يشد أعلى الشراع إلى العرمى)

râblure: إفريز الصالب

rabouilleur: مُعكّر المياه

(تسهيلا لصيد السمك)

racage: حزام تخفيف الاحتكاك

(عند عارضة الصاري)

racastiller: أصلح ظاهر السفينة

racer (*emb*): راسير (زورق سريع)

radar: رادار

rade: حوض طبيعي ينفذ إلى البحر وترسو فيه السفن

rade force: مكلأ مكشوف

(غير محمي من الأمواج والرياح)

rade ouverte: مرسى مكشوف

(أمام الموج والرياح)

radeau: طوف. عوامة

rader: أرسى. أرفأ

radiocompas: بوصلة لاسلكية

radiogniomètrie: منقل إشعاعي

(لتحديد موقع السفينة بالذبذبات اللاسلكية)

radioguidage: قيادة إشعاعية

(توجيه السفن بالأشعة)

radionavigant: ملاّح إشعاعي

radionavigation: ملاحة إشعاعية (علم الملاحة التي تستعمل الطرق الكهربائية الإشعاعية)

radiophare: منارة إشعاعية

(محطة إرسال لاسلكية تحدد للسفينة اتجاهها)

radoub: ترميم، قلفطة (إصلاح السفينة)

radouber: رمّم، قلفط

rafale: زوبعة، هبة ريح، عاصفة

rafiau, rafiot (*emb*): قارب صغير، سفينة رديئة

raid: غارة بحرية (على ساحل أو مرسى)

raie (*poiss*): شِفنين بحري، لِياء

ralingue: حِباك (حبل محبوك حول الشراع)

ralinguer: حَبَك (حبلا حول الشراع)

ralinguer (la voile ..): يخفق الشراع (بالريح)

rambarde: درابزون (في سفينة)

rame: مِجذاف، مِقذاف

ramendage: إصلاح الشباك

ramendeur: مصلح الشباك

rameur: جذّاف

rampe d'amerissage: مدرج الهبوط في البحر

ranger une côte: شاطأ، ساحَل

rapport de mer: تقرير بحري (عن كل الحوادث الواقعة على ظهر السفينة)

rapporter: تصاعد المد

ras: طوف عائم (يستعمل لإصلاح السفن)

ras (bâtiment ..): مركب بلا صوار

raser un vaisseau: نزع صواري مركب

rascasse (*poiss*): هِلّوق البحر

ratier: ملاح غير مختص

ration: جراية (حصة الملاح اليومية من الطعام والشراب)

ravitaillement: إعادة تموين

ravitailler: مون ثانية

rayon d'action: شعاع المناورة (المسافة القصوى التي بمقدور مركب بلوغها بعيدا عن التموين بالطاقة)

raz: تيار بحري شديد، ممر بحري

raz de marée: مد بحري هائل (ينجم عن زلزال)

la Réale (*emb*): سفينة أمير البحر، السفينة الملكية

réarmement (de navire): إعادة تجهيز سفينة

réarrimage: إعادة تخزين الشحنة

rebat: تفتيش جمركي

récif: حَشَفة (صخر كبير قرب شاطئ البحر، وهي مأخوذة من "الرصيف" العربية)

récif de corail: شِعب المرجان

récifs marginaux: صخور الشاطئ

reconnaissance: علامة الخطر (علامة ترشد عن مواقع الخطر)

recordage: إعادة الربط بحبل

recorder: حبل ثانية

redresse: حبل التقويم

(حبل نحس يستعمل لتقويم سفينة جانحة)

réduit: حلوة مدرعة (على متن سفينة حربية)

réembarquement: عود إلى المركب

refluer: جزر البحر (انحسر)

reflux: جزر البحر، انحساره

refouler: سار ضد التيار أو ضد المد

régate: سباق زوارق

régater: زورق (اشترك في سباق للزوارق)

registre: سجل قيد السفينة

régression marine: تقهقر بحري

reis de madrague:

رئيس قوارب صيد التن

relâche: مرسى، شاطئ

relâche: رسوّ عارض (للسفن)

relâcher: رسا، توقف في مرسى

relévement d'un navire:

تعويم سفينة، تحديد موقعها

relever un vaisseau: عوّم مركبا

relouage: سرء الرنكة، زمن تسرئتها

remâter: غيّر صواري السفينة

rembarquement: ركوب سفينة ثانية

remettre à la voile: أقلع راجعا

remontage: تصعيد

(سير سفينة نحو أعالي النهر)، سير بعكس التيار

remonte (*poiss*): أسماك التصعيد

(أسماك تصعد التيار للتكاثر)

rémor, rémora (*poiss*): لشك

remorque: مقطورة (سفينة)

remorqueur, remorqueuse (*emb*):

سفينة الجرّ، قاطرة

remouiller: ألقى المرساة ثانية

remous: شقّ الماء، تموجات (وراء السفينة)

rempoissonnement: استحواض السمك

(وضع السمك ثانية في حوض)

rempoissonner: استحوض السمك

renflouage, renflouement: تعويم

(رفع سفينة غارقة)

renflouement (frais de..): v. frais

renflouer: عوم سفينة ثانية

renfort: داعمة الشراع

(قطعة قماش لتدعيم الشراع وتقويته)

reprise: استرجاع سفينة من الأعداء

requin (*poiss*): قرش، كوسج

réquisitionner: سخّر (سفينة)

ressac: ارتداد الأمواج (عند اصطدامها بحاجز)

retenue: حبل تدعيم

rets de fond: شبكة صيد

reversement: مسافنة، انقلاب اتجاه الريح أو التيار

revif: مدّ (الماء)

revolin: تيارات إعصارية

rhumb: اتجاه بوصلي

ria: واد بحري (واد يغمره البحر)

ribordage: ضرر التصادم (ضرر ناتج عن تصادم سفينتين)، تعويض عن الضرر

ride: حبل لشد كبل الأعمدة (يثبت في قطعتي خشب، ويستعمل المجموع كرافعة)

rideau de carène: حجاب بدن السفينة (يحميه من حرارة الشمس)

ridoir: مشد (جهاز لشد الحبال)

ripple-mark: لسان (من رمل أو حصى على الشواطئ)

ris: قِدّة الشراع

ris (prendre un ..): طوى قدة من القلع، قلص من مساحة الأشرعة

risée: ريح عابرة مفاجئة

riser: قلص القلوع

risette: تموج خفيف للبحر (بسبب النسيم)

rissole: أنشوفية (شبكة لصيد سمك الأنشوفة)

ristourne: إلغاء التأمين (إلغاء جزئي أو كلي لوثيقة تأمين بحري لصالح المؤمّن له)

ristourner: ألغى وثيقة تأمين بحري

rivage, rive: ساحل، شاطئ، ضفة

rocage: حزام التخفيف (لتخفيف الاحتكاك عند عارضة الصاري)

rocambeau: حلقة التعليق (تعلق فيها عارضة الصاري)

rochier (*poiss*): سمك صخري

rogue: بَطْرَخ (يستعمل كطعم في صيد السمك)

rogué: مُبَطْرَخ

rôle: توزيع المصالح (بالنسبة للطاقم)

romarin: ندى البحر

rondier: مسؤول الحراسة في سفينة

roof: حجرة السطح في سفينة

rostre: حيزوم (رأس مركب)

rotangle, rotengle (*poiss*): بَرْعان أحمر

rouche: هيكل سفينة (في الورش)

rouf: حُجرة السطح (في سفينة)

rouget (*poiss*): سُلطان إبراهيم، طَرَستوج

rouleau: تكسر الموج على الشاطئ

rouleur (*emb*): سفينة ميّالة

roulis: تمايل سفينة

roussette (*poiss*): غرّاء

routier: خارطة البحار

(تضم مساحات جغرافية كبيرة)

runabout (*emb*): زورق بخاري

## -S-

sabelle (*zool*): دودة بحرية

sablage: ترميل

sabler: رمّل (غطى بالرمل)

sablonneux: مرمل

sabord: كوّة، شباك في سفينة

sabordage, sabordement: خرق،

تدمير سفينة (لإغراقها)

saborder: خرق سفينة، أغرقها بخرقها

sacolève, sacolèva (*emb*): قِلعية

(سفينة بقلوع)

saëttie (*emb*): شطية

safran: صفحة الدفة

(جزءها المتعرض لضغط الماء لتوجيه المركب)

saille: دلو خشبي (لتفريغ الماء من مركب)

sainte-barbe: جبخانة، مخزن البارود

(في سفينة)

salicoque (*zool*): قريدس

saline: ملاّحة

salinomètre: مقياس الأملاح

salmoniculture: تربية السلمونيات

salmonidés (*poiss*): سلمونيات

(فصيلة لأسماك تضم السلمون والتروتة وغيرهما)

salvage: إنقاذ من الغرق

salvage (droit de ..): رسم الإنقاذ

salvanos: عوامة الإنقاذ

sampan, sampang (*emb*): سَمبان

(زورق صيني أو ياباني يسيّر بمجذاف)

sancir: غرقت السفينة

(لطفو الماء على مقدمتها)

sandale (*emb*): لود، شراعية صغيرة

sandre (*poiss*): صَندر (ضرب من

السمك النهري)

sansonnet (*poiss*): فرخ اسقمري

sardine (*poiss*): سردين

sardinerie: مصنع معلبات السردين

sardinier: سرديني (صائد السردين)،

مصبر السردين

sardinière: سردينية (قارب لصيد السردين)

sargue (*poiss*): شرغو

sas: بركة في ترعة

sasse: مغرفة التفريغ (لإخراج الماء من مركب)

sauf-conduit: جواز مرور، تصريح أمان

saugue (*emb*): زورق صيد
(في البحر الأبيض المتوسط)

saumâtre: ماء أجاج
(خليط من الماء العذب وماء البحر)

saumon: صابورة
(كتلة حديد في السفينة لخفض التوازن)

saumon (*poiss*): سلمون، صُمون، سمك سليمان

saumoneau (*poiss*): سلمون صغير

saupe (*poiss*): حريث، حريد

saur: رنكة مملحة ومدخنة

saute: انقلاب مفاجئ للريح

sauve-garde: قيد الدفة. حبل الوقاية.
(يمنع السكان من الانفلات)

sauvetage: إنقاذ، إنجاد

sauvetage (bouée de ..): V. salvanos

sauvetage (ceinture de ..): حزام النجاة

sauvetage (gilet de ..): صدرية الإنقاذ

sauveteur: مُنقِذ (من الغرق)

savate: لَوْح الإنزال
(لوح خشبي تقف عليه السفينة عند إنزالها البحر)

scalaire (*poiss*): أمازونية
(سمك للزينة يكثر في الأمازون)

scaphandre: مِغطَسة (صدرة للغوص)

scaphandrier: غوّاص (بالمغطسة)

scaphe (*emb*): زورق أدوات الغوص

scaphite (*zool*): اسكافيت (من الرخويات)

scaphoïde: زورقي الشكل

scare (*poiss*): أبو منقار

schnorchel, schnorkel: شنَرْكل
(جهاز لتزويد الغواصة وهي تحت الماء بالهواء النقي)

schooner (*emb*): سَكُونة، اسقونة
(مركب شراعي ذو صاريين أو أكثر)

schouveas (*emb*): زورق هولندي

scie (*poiss*): أبو منشار
(جنس أسماك مقدم رأسها مسلح بمنشار عظمي)

sciène (*poiss*): لُوت

sciènidés (*poiss*): بماريات

scier un navire:
أوقف مركبا أو أرجعه إلى الوراء

scion: رأس قصبة الصيد

scombridés (*poiss*): اسقُمريات

scorpène (*poiss*): عقرب البحر، جلاّخ

scull (double ..) (*emb*): زورق سباق
(يسيّره بجذف أو مجدفان)

sea-line: خطٌّ بحري

sébaste (*poiss*): سيباست

sebkha: سبخة (بحيرة مالحة)

sec: سفينة تسير بدون أشرعة

sécherie: مَجَفَّة (مكان لتجفيف السمك)

second du bord: نائب الربان
(مكلف بالأمن والنظافة والخدمات)

seine, senne: شبكة، مَصْيدة

sélaciens (*poiss*): شلقيات
(سمك حال من الهيكل العظمي)

sémaphore: ملوحة
(عمود إشارات على الشاطئ)

semelle de dérive: مانعة الخيدان
(مجموعة خشب لتدعيم السفينة ومنعها من الخيدان)

semonce (coup de ..): طلقة الإنذار
(تعطيها سفينة لسفينة أخرى بالتوقف)

sentine: فِنطاس
(حوض في السفينة يجتمع فيه الماء)

sépia: حبّار (حيوان بحري هلامي)

serran (*poiss*): فرخ

serranidés (*poiss*): فرخيات

serre-file (*emb*): آخر سفينة
(في قافلة بحرية عسكرية)

serrer la terre: حاذى الشاطئ

shade deck (*emb*): شونة
(سفينة ذات إنشاءات علوية ضئيلة)

sharpie (*emb*): زورق شراعي خفيف

ship-chandler: ممون السفن (في الميناء)

ship-mortage: رهن السفينة

sillage: مخر، مخور (آثار سفينة في السير)

silure (*poiss*): جِرّيّ (سمكة نهرية بلا حراشف)

skiff (*emb*): V. esquif

slip: مَزلَق السفن
(سطح مائل نحو الماء لترميم السفن)

sloop (*emb*): سلُوب
(مركب شراعي وحيد الصاري)

smogler: هرب على البحر

smogleur (*emb*): سفينة تهريب

sole (*poiss*): سمك موسى

sole: أسفل السفينة

sombrer: غرق

sondage: قِياعة، استبار (سبر عمق البحر)

sonde: مرجاس، مِسبار (آلة لسبر الأعماق)

sonder: سبر، رجس

sondeur: سابر، راجس

sonquer un amarrage: شد الحبل بقوة

sonquer les avirons: جذف بقوة

S.O.S.: استغاثة، إشارة خطر

soufflage: تقوية غاطس السفينة

souffleur (*poiss*): سمك نفّاخ

souille: وهدة في الطين أو الرمل
(ناجمة عن جنوح مركب)

sourdon: زردة (من الأصداف)

sous-barbe: سلسلة الصاري الأمامي

(تشده من تحت أسفل السفينة لكي لا يرتفع)

sous-affrètement: استئجار سفينة من الباطن

sous-marin: تحمائي (كائن تحت الماء)

sous-marin (*emb*): غوّاصة

sous-marinier: جندي الغواصة

soute: عنبر، مخزن، مستودع السفينة

soutier: عنبري (قيّم العنبر في سفينة)

spardeck: جسر سفينة

(على طولها ودون منشآت كالكوثل)

spinnaker: شراع الريح الخلفية (مثلث خفيف في اليخت يساعد على اتزان الشراع الكبير)

spirula (*zool*): لولبية (من الرخويات)

spondyle: فقرة (من الأصداف)

squale (*poiss*): قرش، كلب البحر

squatina, squatine (*poiss*): ملاك البحر

stabilité d'un navire: توازن سفينة

stationnaire (*emb*): سفينة خافرة

(سفينة حربية تحرس ميناء)

steambot, steamer (*emb*): سفينة بخارية

stellérides (*bot*): نجوميات

(حيوانات تشمل نجوم البحر)

steward: رئيس الخدم (في سفينة)

submersible: غائص، غاطس

submersion: غمر، تغطيس

subrécargue: وكيل شحن السفن

supé: غائص في الوحل

superstructures: إنشاءات علوية

(موجودة على السطح الرئيسي في سفينة)

surestarie: مهلة إضافية

(للشحن والتفريغ في سفينة)

surjaler: علِقَ (حبل المرساة)

surmulet (*poiss*): طَرَستوج صخري.سلطان إبراهيم صخري

surnager: عام، طفا، نجا

survente: ازدياد قوة الريح

suspente: حبل التعليق (علاقة لإسناد عارضة)

syngnathe (*poiss*): زمّارة البحر

(جنس سمك صغير مستطيل)

syrtes: رمال الساحل

## -T-

tableau de bord: لوحة القيادة

tacaud (*poiss*): تاكود

(نوع من سمك الأطلنتيكي يشبه الغادس)

tachymètre, tachomètre: مسراع (عدّاد سرعة الدوران)

taille-mer: ماخر الماء
(الجزء الحاد في مقدمة السفينة الذي يشق الماء)

talon de quille: حرْفُ الحيزوم

talonnage: صَدْم قاع البحر

talonner: حاست السفينة (صدمت القعر)

talonnette: دكة القدم (في زورق)

talonnière: كعب الدفة (الجزء الأسفل منها)

tambour: مدفة
(دولاب يحمي عجلات السفينة البخارية)

tambour: شبكة قُمعيّة (لصيد السمك)

tamisée (voile ..): قلع مهترئ
(من كثرة الاستعمال)

tanche (*poiss*): كُمْد
(جنس سمك نهري من فصيلة الشبوطيات)

tangage: تمور (اهتزاز سفينة)

tangon: مربط الزوارق (عارضة أفقية
خارج هيكل السفينة وتربط عليها الزوارق)

tanguer: ترجّح
(اهتزاز المركب من أمام أو من خلف)

tanker (*emb*): صهريجية، ناقلة نفط

tapecul, tape-cul: شراع المؤخرة
(قلع شبه محرف يعلق على صار في مؤخرة السفينة)

taquet: مَمْسَك (حبال السفينة)

taret (*zool*): قنعة السفن
(رخوية تحفر أروقتها في خشب السفن)

tarpon (*poiss*): طَرْبون
(سمك بحري فضي الحراشف)

tartane (*emb*): ترتانة، طريدة، طرطن
(مركب وحيد الصاري)

taud, taude: خيمة (قارب)، غلاف
(لحماية الأشرعة المحزومة)

taupe (*poiss*): قَصَف (ضرب من سمك القرش)

télémètre: قياس المسافة

télépointage: مُسدِّد مسافي (جهاز يتيح
تسديد مدافع سفينة حربية على مسافة ما)

tempête: عاصفة، زوبعة

temps: طقس

temps de demoiselle: طقس جميل

temps (gros ..): طقس رديء

temps maniable: طقس صالح للملاحة

tenon: طرف أعلى الصاري

tente: مظلة، خيمة (قارب)

térébelle (*zool*): مرزة (من الرخويات)

térébratule (*zool*): مثقبة
(حيوان بحري ذو صدفة، من عضديات الأرجل)

terre-neuvas (*emb*): غادُسية
(قارب صيد الغادس)

terre-neuvas, terre-neuvien, terre-neuvier: صيّاد الغادس

têtière: أعلى شراع مربع

thalassotthérapie: علاج بحمّامات البحر

thon (*poiss*): تُنّة

(من فصيلة الاسقمريات ورتبة شائكة الزعانف)

thonaire, thonnaire: تونيّة

(شبكة لصيد سمك التون)

thonier (*emb*): سفينة التون

thonine (*poiss*): تونين

(تون البحر الأبيض المتوسط)

tiers-point: شراع مثلث

tillac: سطح السفينة

tille: قمرة (في مقدمة زورق أو في مؤخرته)

time charter: مشارطة موقوتة

(تأجير سفينة لزمن محدد)

timon: مقبض الدفّة

timonerie: مركز الربان، بخّارة دفة

timonier: ربان (مدير دفة سفينة)

timonerie: مستودع أدوات الإشارة

(في سفينة)، آلات قيادة مَركب

tin: دعامة الصالب (في السفينة)

tin de cale-sèche:

دعامة الصالب في الحوض الجاف

tirage: مَجرّ (حيز حرّ عند ضفة نهر تسحب

فيه الجرارات السفن)

tirant d'air: أقصى الارتفاع

(المسافة بين سطح السفينة وأكبر صاري في السفينة)

tirant d'eau: مسحوب الماء

(كمية الماء التي تسحبها السفينة حين تغطس)

tirant d'eau (fort ..):

غاطس السفينة العميق

tire-veilles: حبال السلم

(يمسك بها عند الصعود والنزول)

toile: أشرعة سفينة

tolet: محور المجذاف

(وتد على حافة زورق يستند عليه المجذاف)

toletière: خشبة المحور (لإسناد المجذاف)

tomber sous le vent: ابتعدت السفينة

عن مجرى الريح

tomber en arrière: أثغرت السفينة

(مالت إلى الخلف)

tombolo: لسان رملي

(يجمع بين شاطئ وجزيرة)

ton de mât: أسفل الصاري

tonnage: حمولة سفينة

tonneau: طُنّة (مقياس دولي لسعة السفن

يساوي 2.83 متر مكعب)

tonture: تقوس سطح السفينة

tonturer: قوس السفينة

tornade: زوبعة، إعصار

toron: ضَفيرة (مجموع حبال القلوس)

torpille (*poiss*): رعّادة

(سمك بحري مكهرب إذا مسها الإنسان خدرت يده)

torpillerie: مَخزن النسائف

(في سفينة أو في ترسانة)

torpilleur (*emb*): نسّافة (سفينة حربية)، نسّاف (نوتي مختص بالنسف)

torquette: صفصافية (سلة لنقل السمك)

touage: جذْب، قطر، سحب (السفينة)، أجرة السحب

touche: عَضّة (علوق السمكة بالصنارة)

toucher le banc : جنح على الأقاصير

toucher sur un écueil : جنح على الصخر (اصطدم به)

toue: سائق مُعدّية

touée: حبل السحب (جر سفينة إلى شاطئ)، طول حبل المرساة، طول مقطورة الجرّ

touer: قطر، جر

toueur: قاطرة، (مركب) ساحب

touille (*poiss*): لَياء، قَصَف (سمكة مفترسة)

toupie: مجوفة (من الأصداف)

tourbillon: إعصار، زوبعة، دُرْدور (دوّامة في مياه البحر)

tourd (*poiss*): كيدم

touret: عُجيلة لف الحبل

tourmente: إعصار، زوبعة

tourmentin: شراع العاصفة (في صدر السفينة)

tournage: خابور، وتد (للتوقيف)

traînard: مجرورة (حبل مجرور على الماء خلف السفينة)

traîne: جرارة، (شبكة صيد)

traînée: خيط صنارة طويل

trait carré (*emb*): سفينة ذات قلع مربعة

tramail, trémail: شبكة مثلثة (للصيد)

tramontane : ريح الشمال

tramp (*emb*): سفينة شحن (غير منتظمة)

tramping: ملاحة بالطلب (من غير خط سير محدد)

tranchoir (*poiss*): مِنجَلية (سمكة على شكل منجل)

transatlantique: عبر الأطلنتيكي، عابرة المحيط (باخرة تقوم بالملاحة بين العالمين القديم والجديد)

trransbordement: مُسافَنة (نقل بضائع أو ركاب من سفينة إلى أخرى)

transborder: سافَن

transbordeur: مُسافِن (جهاز للمسافنة)

transfiler: شبّك

transocéanique: عابر المحيط

transport (*emb*): ناقِلة (سفينة نقل)

trversée: رحلة بحرية

traversier (*emb*): مركب عبور

traversier: حبل الربط (يشد السفينة إلى الرصيف، ويكوّن مع محورها زاوية 90 درجة)

traversine: لَوحُ العبور (من مركب إلى آخر)

trématage: تجاوُز سفينة

trématage (droit de ..): حقّ التجاوز (حق الأولوية لبعض السفن في تجاوز اغويس)

trémater: تجاوزَ سفينة

trembleuse (pêche à la ..): صيد بالصنارة المتحركة

tréou: شراع مربع (يستعمل في الطقس الرديء)

treuil: حتريرة، ملفاف (آلة لرفع الأثقال)

trévire: أنشوطة رافعة (لرفع البراميل وغيرها)

trévirer: رفع بالأنشوطة

triangle: علم مثلث

tribord: ميمنة (في سفينة)

tribord-amures: سفينة تتلقى الريح يمينا

tribordais: ميمني (بحّار الميمنة)

triérarque: قائد ثلاثي المقاذيف

triére, trirème (*emb*): ثلاثي المقاذيف (مركب روماني ذو ثلاثة صفوف من المقاذيف)

trigle (*poiss*): جرانتية، سلطان إبراهيم

trimmer: آلات صيد

trinquart: رنكية (لصيد سمك الرنك)

trinquet: صارٍ أمامي

trinquette: تركيت (قلع مثلث صغير تحت شراع الزاوي)

triton: ودعة برقية (من الأصداف)

tripode: صارٍ ثلاثي القوائم

trois-mâts (*emb*): ثلاثية الصواري (سفينة ذات ثلاثة صوار)

trois-ponts (*emb*): ثلاثية السطوح (سفينة ذات ثلاثة سطوح في البحرية القديمة)

trompette (*poiss*): بوقيّة

troque (*zool*): سنبكية (من الرحويات)

truble, trouble: جيبية (شبكة على هيئة جيب)

truite (*poiss*): تَروتة (جنس أسماك نهرية وبحرية من السلمونيات)

tubipore (*zool*): طرّيخ البحر (حيوان بحري من فصيلة المَديخ يعيش في المياه الحارة)

turbot (*poiss*): سمك التّرس (جنس أسماك بحرية من فصيلة المفلطحات)

turbotin (*poiss*): فرخ الترس

turlutte: صنارة صيد

## -U-

ulve (bot): أشنة (من الطحالب البحرية)

unbre (poiss): أونبر (من أسماك المياه العذبة)

unité: وحدة بحرية

uranoscope (*poiss*): مُختبئة

(سمكة عظمية تعيش مختبئة في رمل شواطئ المتوسط)

## -V-

vadrouille: مِمسحة (لتنظيف مركب)

vague: موجة

vague satellite: ارتفاع البحر

(عند سير السفينة)

vaguelette: مُوَيْجة (موجة صغيرة)

vaigrage: ألواح التبطين (في سفينة)

vaigre: لَوْح تبطين

vaigrer: بطن السفينة بالألواح

vairon, véron (*poiss*): فيرون

(سمكة صغيرة من الشبوطيات تعيش في المجاري)

vaisseau (*emb*): مركب سفينة، بارجة

vaisseau de ligne (*emb*): سفينة حربية كبيرة

vapeur (*emb*): باخرة

varangue: طرف مزدوجة

(قطعة ذات ذراعين بشكل القسم الأسفل من مزدوجة على ظهر سفينة)

varech, varec (*bot*): ضريع، فوقس

(نبات أخضر حفيف يتقاذفه البحر)

vareuse: سترة البحارة

vasard: شملة (قعر موحل)

vase: حمأ، طين، وحل

vaudoise (*poiss*): فودية، شبوط نهري

veau marin (*zool*): عِجل البحر، أطوم

vedette (*emb*): زورق بمحرك

vedette lance-torpilles: زورق نسّاف

vélique: شراعي (متعلق بالشراع)

vent arrière (avoir ..):

تلقى الريح من الخلف

vent en poupe: ريح خلفية

(مناسبة لسير السفينة)

vent debout: ريح معاكسة لسير السفينة

vent déchaîné: ريح عاصفة

vent du diable : v. diable

vent etale : v. etale

vent du sud: جربياء، نكباء

(ريح تهب من الجنوب)

vent de travers: ريح جانبية

venté: معرض للريح

venter: روح (حلت الريح)

venteux: مريح (معرض للرياح)

ventrière: بطنية (قطعة خشب تثبت مؤقتا إلى غاطس السفينة خطة تدشين إبحارها)

vents alizés : v. alizés

vents étésiens : v. étésiens

vérétille (*zool*): مداخ (جنس حيوان من الجوفات يعيش على الشواطئ

vergat: مدرعة (سلة صغيرة من الصفصاف تستعمل في الصيد)

verge: رأس مرساة

vergue: فرمل (خشبة على عرض الدقل يشد بها الشراع وينشر عليها)، عارضة الصاري

vermille: شبكة صيد

vertenelles: مفاصل الدفة

verveux: شبكة قمعية

vice-amiral: لواء بحري، نائب الأميرال

vigie: مراقب (في سفينة)

virer de bord: غير الاتجاه

virure: خطّ التأزير (في سفينة)

visite d`un navire: معاينة سفينة

visite (droit de ..): v. droit

vive (*poiss*): شوّاكة (سمكة تُخشى لشوكها السام)

vivier: حوض السمك

vogue: اندفاع على الماء (بالتجديف أو بالشراع)

voguer: اندفع على الماء

voile (*emb*): سفينة شراعية، سباق السفن الشراعية

voile: شراع، قلع

voile (grand- ..): الشراع الكبير

voile de cape : v. cape

voile carrée: شراع مربع

voile de misaine : v. misaine

voile en faix : v. faix

voile (faire..): أبحر

voile (mettre à la ..): أقلع، نشر القلوع

voiles (à pleines ..): ناشرا جميع القلوع

voilerie: معمل القلوع

voilier: مركب شراعي، شرّاع (صانع الأشرعة)

voilure: أشرعة سفينة (أو قلوعها)

voilier (*emb*): مركب شراعي

volute (*zool*): حلزون البحر (من الرخويات)

voyant: منظور العوامة (الجزء البارز منها)

## -W - X - Y - Z-

water-ballast: صابورة السفينة (حجرة في أسفل سفينة تستعمل لنقل الماء العذب وغيره)، مستودع غواصة

weyschuyt (*emb*): سفينة شراعية هولندية

xiphophore, xipho (*poiss*): سيفية (سمكة عظمية ذنبها طويل شبيه بالسيف)

yacht (*emb*): يخت (سفينة للنزهة أو للسباق)

yachting: تيخيت (إيجار أو تسابق باليخوت)

yachtman, yachtsman: يَختيّ (صاحب يخت أو قائده)

yole (*emb*): سراع (زورق صغير وحيد المجداف)، قارب صغير لخدمة مركب

youyou (emb): جرجر (زورق قصير ضيق يُدفع بالمجذاف)

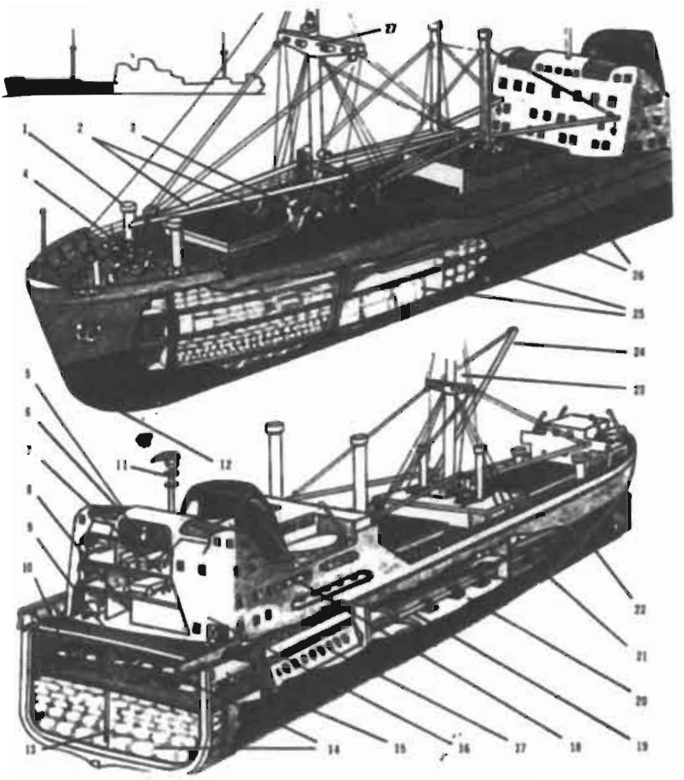
zabra (*emb*): شراعي

zanele (*poiss*): شُوش (جنس أسماك بحرية من فصيلة السّحليات مفلطحة الجسم)

zée (*poiss*): بُطرُسية

zénith: سمت

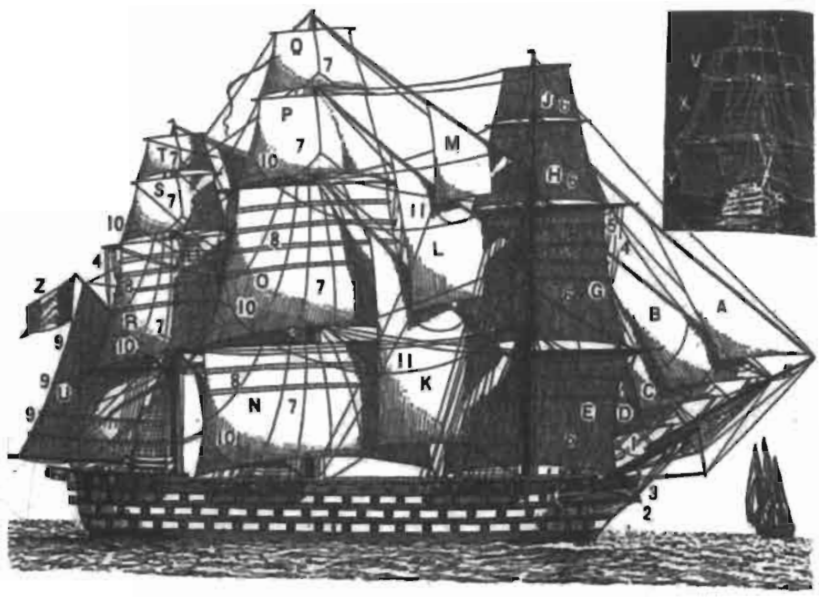
zéro: عَدَمْ (أمر بتوجيه السكان نحو الوسط)



**تجهيزات مركب تجاري**

1- خرطوم التهوية manche à air /2- صاري الشحن mât de charge /3- خنزيرة treuil /4- ملفاف الرفع guindeau /5- طبقة عليا passerelle /6- مركز القيادة timonerie /7- مطعم الضباط carré /8- ممشى coursive /9- جسر علوي pont superieur /10- جسر سفلي pont inferieur /11- رادار radar /12- جؤجؤ etrave /13- دعامة epontille /14- قعر السفينة cale /15- ما بين الجسرين entrepont /16- صرح السفينة château /17- محركات moteurs /18- قمرات cabines /19- محور العزل arbre de couche /20- مستودع الوقود soute de carburant /21- وسادة المغلاق coussinet /22- حاملة الدفة etambot /23- صاري mât /24- صاري الشحن mât de charge /25- قعر السفينة cale /26- كوى السفينة panneaux /27- مصطبة hune

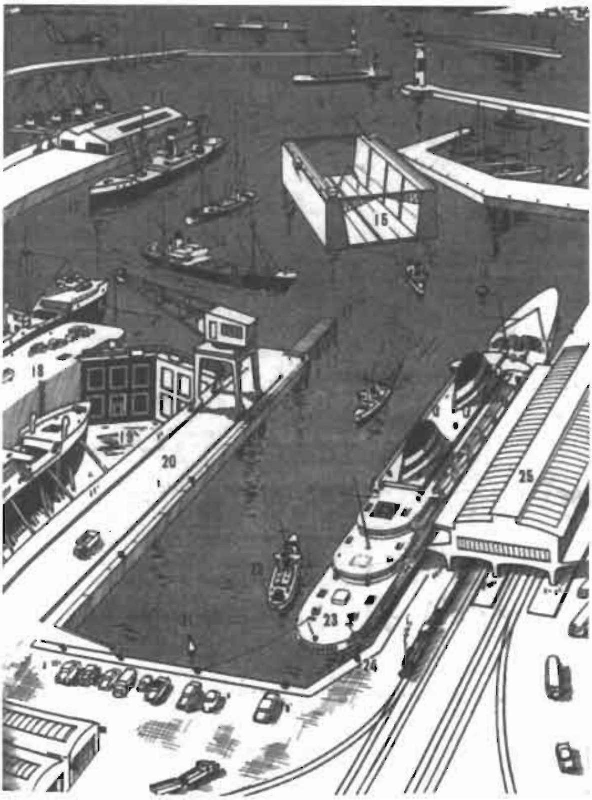
عن : *Larousse Classique - Paris 1969*




**مكونات الأشرعة**

A- clinfoc شراع مثلث / B- grand foc زاوي / C- faux foc زاوي داعم / D- petit foc فرخ / E- missaine ميزانة / G- petit hunier القلية / H- petit perroquet مربع المقدمة / J- petit cacatois قلع المقدمة / K- grand-voile d'étai دعامة المقدمة / L- voile d'étai de perroquet (ou contre-voile d'état) عارض دعامة المقدمة / M- voile d'étai de cacatois دعامة قلع المقدمة / N- grand-voile الشراع الكبير / O- grand hunier القلية الكبرى / P- grand perroquet المربع الأكبر / Q- grand cacatois القلية الكبرى / R- perroquet de fougue مربع الأرتمون / S- perruche شراع الأرتمون الأعلى / T- cacatois de perruche قلع شراع الأرتمون / U- brigantine زاوي المؤخرة / V- bonnette de perroquet شراع مضاف لمربع المقدمة / X- bonnette de hune شراع مضاف القلية الكبرى / Y- bonnette basse شراع سفلي مضاف / Z- pavillon علم الجنسية / 1- écoutes des focs حبل الزاوي / 2- minots / 3- amure de missaine مربط الميزانة / 4- palanquin de ris محفة القلات / 5- faux palanquin محفة داعمة / 6- cargues-points مثلي حبل القلوع / 7- cargues-fonds حبل القلوع السفلي / 8- cargues boulines حبل قلوع الأشرعة / 9- cargues de brigantine حبل زاوي المؤخرة / 10- pattes de bouline مشابك حبل الأشرعة / 11- boulines حبل الأشرعة.

عن : *Larousse Classique - Paris 1969*




**مكونات الميناء**

١- كاسر الموج brise-lame /2- جرافة drague /3- مركب راسي في المرسى navire mouillé en rade /4- مرسى rade /5- حاجز môle /6- حوض عائم bassin à flot /7- منار phare /8- طرف رصيف musoir /9- مدخل ميناء avant-port /10- رصيف jetée /11- مستودعات docks /12- رافعات grues /13- سفينة شحن cargo /14- جباب chalutier /15- رصيف طاف dock flottant /16- عوامة bouée /17- رصيف عائم appontement /18- سلم échelle /19- حوض جاف cale sèche /20- رصيف quai /21- مرساة عائمة corps-mort /22- سفينة قطر remorqueur /23- سفينة نقل paquebot /24- مربط bitte d'amarrage /25- محطة بحرية gare maritime.

عن : *Larousse Classique - Paris 1969*

# Français – Marocain

## - A -

aborder un navire: كَدم

abusseau (*poiss*): لويزي

acarne (poiss): بجوق، بزوق، بوزوكَو، بوسوكَو، بوقا، تازناكَت

accòre: بونطال

accostage brusque: وردة بوردو

accoster: صمط، تراكى

affrètement: كرا السفينة

affrètement (sous-..): كرا كرش السفينة

agrées du navire: الإقامة، العدة، العمارة د المركب

aicher: v. engamer

aigle de mer (*poiss*): حدية، سيوانة

aiguille, aiguillat (*poiss*): رعاد

aiguillette (*poiss*): v. orphie

algues (*bot*): ربيع البحر

algue fine (*bot*): تيجوطوت

allache (*poiss*): ريم

allonges extremes: تغميقة

allonges fixées (à la varangue): تختيل

alose (*poiss*): شابل

alose (petite) (*poiss*): ريم، شبق

alouette: قوبع

amainar: كَمط القلوع

amarque (flotteur servant à indiquer la place d'un corps-mort): كَريبية

amarrer: ربط السفينة

amarrage des mahonnes (lieu d' ): المرابط

amiral: رايس الرياس

amiral européen: مرنت

amiralat: رياسة د البحر

amorce: v. appât

amorce (vers d' ): أباخوي، أبخوي، بوخو

amure: صرصية

anchois (*poiss*): بوقرون، بوكَرون، بوكَرونس، شطون، لانشوبا

ancre: غانجو، مخطاف

ancre (bras de l' ..): الريشة

ancre (verge de l' ..): صاري المخطاف، عمود

ancre (jeter l' ..): رخى المخطاف، رسى، رصى

ancré: راسي

ange de mer (*poiss*): أنخيلوطي، سكة

**anguillat** (*poiss*): بوتازيط، بيتيكلابو، بينتشون، قرص، بوشويكة، كلب بوشويكة

**anguille** (*poiss*): أنكَيلا، تيزلت، سلباح، الملولب، النون.

**anguille (grosse)** (*poiss*): زليم

**anguille (petite)** (*poiss*): إرمَل

**arraignée** (*poiss*): لوبيرة

**anneau du quai**: نانيليو

**anneau fixant la voile au mât**: خلخال

**antenne**: السرن، غابية، لانطينة

**appareiller**: قلعت السفينة

**appât**: طعمة

**appât** (du chair de poulpe): المراغة

**appât préféré** (d'un poisson): غيوان

**arapède** (*poiss*): تافولت، تيكَضامت

**archipel**: دزاير

**argentine** (*poiss*): لويزي

**armement**: v. gréement

**arraisonner**: ثقف السفينة

**arsenal**: دار الإنشا، دار الصنعة، المنجرة

**artilleur**: طبجي

**artimon** (*mât*): صاري د القش

**artimon** (*voil*): الميزانة

**assemblage de charpente navale**: العقدة

**athèrine** (*poiss*): بيزغلا، لوز البحر، لويزي

**l'Atlantique**: بحر الرباط، البحر الكبير، البحر المحيط

**atmosphère**: لاريا

**aviron**: تيكَوطة، مقداف

**aviron de barcasse**: ريشة

**aviron principale**: الجباد

**aviron de l'avant** (deuxième ..): السكَوندو

**aviron dans l'eau** (enfoncer l' ..): شبر ف الما

**aviron** (pelle de l' ..): البالة د المقداف

**aviron** (poignée de l' ..): كَيول

**avitaillement**: كمانية، مونة، ميرة

**auxide** (*poiss*): الباكورة

## - B -

**bâbord**: صقالة المركب

**bac à vapeur**: باك

**bac** (composé de deux chaloupes): مكَرونة

bâche: صرادو

badèche (*poiss*):
بادېخو، تشيرنا، لاباطيش

balai de nettoyage: شكوبة

balancelle (*emb*): فالوشي

balancine: الزيار

baleine (*zool*): أشربريو، أصيبان، بلينة،
تيزميكت، كَاكَا، لهيشت

balestrine (*poiss*):
إيدي-ن-البحر، كلب البحر

baliste (*poiss*): بغلة، حلوف البحر،
ديب البحر، سمسار، وشن

banc de rocher à fleur d'eau: تشفير

banc-avant extrême (de la mahonne): السابعة

banc-avant deuxième (de la mahonne): بنك التكراط

banc de poupe: بنك البوبة

banc de proue: بنك البروة

banc médial: بنك الصاري

la bande (flanc du navire): لاباندة

la bande (donner de ..): يتكي لاباندة

banne (pour décharger les marchandises): قلاشطة

banquer (la mahonne): بنك

bar (*poiss*): v. loup de mer

bar (petit) (*poiss*): تيسكتيت

bar marocain (*poiss*):
تاسركَالت، تيسكتيت، سركَال، شلبوط

bar bleu (*poiss*): أوراغ

bar tacheté (*poiss*): بايلا

barbeau (*poiss*): بوسنان، بوشلاغم،
بوشوك، تيكَيزيت

barbeau de rivière (*poiss*):
بوركَار، بولقا

barbue (*poiss*):
باربو، بوالة، حوت موسى، قوبع

barcasse (*emb*):
أباركو، بركاصة، شاطة، لباركو

barcassier: قواربي

barilleur: براملي

barque (*emb*): أغرابو، تافلوكت، غرابو،
فلوكة، قارب

barque (grande ..): حرامية

barque de pêche (*emb*): حواتية

barre de bois: تيكَوسان

barre (tenir ferme la ..): وانطى الدمان

barrer: كَود السفينة

bassin de pêche: بشكيرة

bastingage: باطو

**bateau:** جفن، سفينة، ماعون، مركب

**bateau solide:** مركب صاين

**bateau de commerce:**
بازرقان، بازركَان

**bateau de pêche:** أغرابو، غرابو

**bateau en règle:** مصفي

**bateau en roseau:** معدي

**batelier :** فلايكي

**baudroie** (*poiss*): بودروا، رابي، زعال
الفوندو، شابو، كَركَر، لالوط

**beaupré:** صاباديرة

**bécasse de mer** (*poiss*):
رابوز، روبيز، طروميط

**berceau:** الفراش، مهد السفينة

**biscuit:** بجماط، بشماط

**bogue** (*poiss*):
أشمشاو، بوقا، تاغزالت، حمرودة

**bogue ravelle** (*poiss*): v. acarne

**bois tors (de la carcasse):** اعواد النشو

**bombe:** البومب، البونب

**bôme:** كَايزة

**bonace:** بحر غليتي، بحر ناعس

**bonite** (*poiss*): إرغل، أغوري، إيلغل،
باكورة، بايرون، بوجمور، بونيطو، زروق،
سركَال، سركَان، كابالا

**bonite à dos rayé (poiss):** v. pélamide

**bonite à ventre rayé** (*poiss*): ليسطاو

**bonito** (*poiss*): v. auxide

**bonnette:** طرانكيت

**bordage:** لوحة

**bordage courbe:** الواح د السل

**bordage droit:** الواح د الطلق

**bordé:** جلد السفينة

**border (un navire):** جلد

**bossoir:** بشكانطي

**bossoir de cap:**
بشكانطي د المخطاف، فركَة

**boulines:** طالية

**bourrasque:** براشكة

**boussole:** بوصلة، حك القبلة

**bouteille:** بيت الخلا، كنيف، لبنط

**brai:** بيكَا، الرزينة

**brasse** (*mes*): قامة

**brelle** (*emb*): شكطرية

**brème de mer** (*poiss*): فار

**brick** (*emb*): لبريك

**brigantine:** راندة

**brise:** النسمة

**brouillard:** فسية د البحر

bûcheron: مزيبري

## - C-

cabestan: سبيا، قلقال

cabillaud (*poiss*): تاغروست

cabine: قامرة، قمرة

câble (pour faire sortir le navire de l'oued): المادة

caïc (*emb*): جمالية، عشارية، فلوكة

caisse de douane: صاكة

cale: عنبر

cale de voilier: بوديكة

cale horizontale (sous la quille à sec) : مغزل

cale (ouverture de ..): فم العنبر

calfat: قلافطي، كلافطي

calfatage: تشحيم

calfater: شحم، كلفط

calmar: إفيس، أمرماد، إمرميد، شيبية، مجغول

cambuse: كوزينة، كونة

cambusier: كوزينيرو

canne à pêche: أغاليم، أغانيم، القصبة

canne double: زواجية

canon (petit): مهراز، مهراس

canonier: بنبجي

canot (*emb*) : باطل

canot de plaisance (*emb*): تانفلوكت

canot impérial (*emb*): أشكيف، شقف

canot très rapide: خطاف الشواشي

canthère (*poiss*): إنناز، أينناز، بوسنان، حليليف، زيكزا

canthère gris (*poiss*): بوبردعة

capelan (*poiss*): بوزبطة، تاولكت، حوت المساكن، شخار، طاكو، عريان، فنيكا، كابيلا، مخار

capelan argenté (*poiss*): بزوق

capitain commandant: رايس

capitain de pont: باش رايس، الخليفة د الرايس

caoitain de port: رايس المرسى

capitain en second: سوطا رايس

capitain habile: رايس مشهود، فارس

caraque (*emb*): باريخة

carguer une voile: ربط، لوى

carlingue: كونطرا قرينة

carré des matelots: برتوز، بردوز

carré des matelots (dans les vapeurs): الرانشو

carré de planche: حوض

carré de poupe: حوض القش

carré de proue: حوض البروة

carret (*poiss*): فكرون البحر

carte marine: كارطة

caurie: تازروفت

castagnole (*poiss*): تيفليليست، خابوطا، فار

ceinture d'argent (*poiss*): v . sabre

ceinture de carcasse (en construction): التحازم

ceinture superieure (de l'interieure): التوريب

centrine (*poiss*): حمار البحر

centracanthe (*poiss*): بوبراهيم، ولد البوقا

cernier de l'Atlantique: أشخاط، تشرنا

chabot (*poiss*): قر، كور

chacal de mer (*poiss*): أوشن-ن-البحر، ديب البحر

chaîne: سنسلة، قطينة

chaland (*emb*): أباركو، بركاصة

chaland (petit): شاطة

chaloupe (*emb*): بركاصة

chaloupe (grande ..): جمالية، حرامية، عشارية

chaloupe canonnière: شالوبة

chambre: باطا فورما

chambre de chauffe: بيت النار

chambre du timonier: بيت الدمان

chantier naval : v. arsenal

chargé de la soute aux poudres: زناجي

chargement: الوسق

chargement de mahonne: العمارية

charpentier: بلالطي، نجار

chauffeur: شيفور

chavirage: تشقليب

chavirer: تقلب

chebec (*emb*): بوكراع، صندوق

chef mécanicien: مشطرو د الماكينة

cheminée (du bateau à vapeur): تيمينية، الجعبة د النار

chien de mer (*poiss*): أكاشو، قرص زرق، قط، مش البحر

chinchard (*poiss*): v. saurel

civelle (*poiss*): v. anguille

clapoter: طقطق

clin-foc: كونطرا فلوك

cochon de mer (*poiss*): حمار البحر

coin: كابيلية

colin (*poiss*): بيسكاديا، تاغيولت، كولا، مرلوسا، مرلوزا

collier de défense (pour les heurts): فينسة

collision de navires: تساطح، ركيع

compagnie navale: كبانية

compensé: مترت

comptable du navire: صايجي المركب

congre (*poiss*): أسيغاغ، سيغاغ، صافيو، غرنك, فرخ

connaissement des marchandises (transpor-tées à bord): مانيفيشطو

consul: القونصو، كنصل، كنصول

consul (certificat du ..): خط يد القونصو

contrebande: كونترابادو

contre-étrave: بطانة

coque étroite: غرزيل

coque large: أبلق

coquerie: v. cambuse

coquette: باربار، بوديون، حجلة، سكاك، سكور

coquillage: أباخو، إزروكَ، أغلال-ن-واياك، أفول، بوزروكَ، بويزروكَ، تيكَري، زروكَ، شروماق، صروماق، غلال البحر، محرار

corbe (*poiss*): إمشكر، توية، معزة

cordage: صرصية

corde: حبل، صرصية، قنب

cordeau, cordée: سبيب (خيط صنارة)

cordelette: لجام

corne d'artimon: كَيز

corps-mort (servant à amarrer les barques) : تامادورة

corsaire (navire ..): سفينة غزوانية، قرصان

corvette (*emb*): حراقة، قربيطة، كوربيطة

côte: ربكَ، ساحل، الشط، كوشطة

côtoyer la rive (de très prés): شحم مع البر

couette: فراش الفلوكة، كرسي

courant: الحصار

courant du flux: الزور

contre-courant du flot: الداير

corps de sauvetage: عتاقة

courbine (*poiss*): إتن، بشكاضا، زلمزة

courroie (*poiss*): إيسيوال

course: جهاد بحري

crabe: إغردم-ن-البحر، أم جنيبة، تابغاينوز، توغز أملال، عقريشة، كورزماو

crapaud de mer (*poiss*): سابو، شابو، كَوال

creux de la lame: كرش الموجة

crever un bateau: كَعر

crevette: قمرون

crevette (grosse): قمرون جرادي

crevettier: منديل

crevettier (poche du ..): القب

crochet de pêche: أغنجو، إيغنجو، غانجو، لغنجا

croiser au large: قطع البوردو

croiser devant un port: بورديار

cuirasse (*emb*): قاباق

cuirassé (*emb*): فركَاطة

**- D –**

dauphin (*zool*): أزايم، دنفير، دنفيل

daurade (*poiss*): أمون، بوتفاحة، تامونت، حلوف، ديب البحر، زريقة، شقرطي، ضوراضا، المحرقصة

daurade grise (*poiss*): حمار البحر

daurade (petite) (*poiss*): تلزناكَت، تازنيكَت

daurade rose (*poiss*): v. rousseau

débarquer: نزل

décharger complètement (un navire): صفى

deferlement de vagues: التقالب

deferler la voile: سرح الشراع

démarrer: v. appareiller

denté (*poiss*): أزوكَاغ، أمزوغ، باجو

denté bossu (*poiss*): أبرضاكَ، شاما، صاما

denté à gros yeux (*poiss*): كاتشوتشو، كَاليط، كَرفال، لحرش

dock: الحري

dorée (*poiss*): v. saint-pierre

douane: الديوانة

dragonet (*poiss*): بغباغ الفوندو

drague (*emb*): حمالة

drisse: دريسة، صرصية

droit d'acconage: حق المخطاف

droit de balance: حق الميزان

droit de remorque: حق المعدة

## - E -

eau (faire ..): دار الما

écaillage: تكراط الحوت

écailler: بشير الحوت، كرط

echelle des passagers: السكيليرة

échouage: حرث

échouer: نشب ف الرمل

échouer (faire .. le poisson): حرث

écope (pour vider l'eau d'une barque): مياد

écoute (cordage fixé à l'angle d'une voile): صرصية، ليشكوطة

écoutille, écoutillon: شكوطيلية

écrivain du navire: الزمام

écubiers : مناخر السفينة

écume: رغوة، كشكوشة

élingue (cordage servant à entourer plusieurs colis): براكة

élinguer une palanque: برك

embarcation: جفن، شقف، ماعون

embequer l'hameçon: v. engamer

embouchure de rivière:
إيم، حلق الواد، فم البحر، فم الواد

embruns: شوطة د البحر

émissole lisse (*poiss*): v. chien de mer

émmailler (s'..): تشبك

empereur (*poiss*): v. espadon

emplacement vide: بين الحزومة

emplanture: خنزيرة، كجدورة

engamer: طعم الصنارة

engraver (s'..): v. échouer

ensablement: الردم

épaule (de poupe ou de proue): السل

épaulement du navire: كتف المركب

éperlan (*poiss*): سنسير، لويزي

épée (*poiss*): v. espadon

épérvier: طراح

éponge: تاجوطوت

équipage: عمارة د المركب

escalier du navire: v. echelle

escargot de mer (*zool*): بيوش البحر

espace vide (du canot):
بين الابناك، سنطينة

espadon (*poiss*): بشباضا، بوخا، بوخابالا،
بوسكين، بوسيف،شباضا، ليسبادو، مدموت

estrope: شطريب

étai (grande voile d'..): الروان

étai (petite voile d'..): الطرانكيت

étai (voile triangulaire pour canot à voile): الزباط

**étambot:** العنق

**étoupe:** السطوبة

**étrave:** العنق

**étrave (tête d'..):** تنكَورة

**exocet** (*poiss*): بولاوري، تافليلست، الحوت الطيار

**explosifs:** الكور

## - F -

**faucheur** (*poiss*): v. requin renard

**faux-pont:** بطارية

**fée bienfaitrice** (*poiss*): ليمة الحوتة

**felouque:** فلوكة

**feu de navire:** فنار

**fil:** v. cordeau

**filet:** شبكة، شبكت، كَورنيف

**filière d'envergure:** v. balancine

**flanc** (du navire): لاباندة

**flaque d'eau** (entre les rochers): ضاية، كَلتة

**flibustiers:** الزمنطوط، الفساد

**flot:** العمارة، الملو، الملية

**flottage, flottement, flottaison:** تعوام

**flottaison** (ligne de ..): سيف الما

**flotter:** عوم

**foc:** الفلوك

**fond** (grand ..): الفوندو

**fond** (haut ..): القصير

**fond** (haut..) (plat et rocheux): البسيط

**fond de l'Océan:** قاع البحر

**forban:** v. flibustier

**forteresse maritime:** سقالة، صقالة

**foudre:** ساحقة

**fouine:** فيشكَة

**frègate** (*emb*): فرغاطة، فركَاطة، فلكَاطة

**frètement:** v. nolisement

**fucus** (bot): يربا

## - G -

**gabier de hune:** كَاردا كابون

**gabier de perroquet:** بريتاجي

**gaffe:** غانجو، مخطاف

**gaffe** (petite): غوينجو

**gagner la mer:** بحر

**galet:** أسيما، تاسيمت

**galhaubans:** حبال، قنانب

**galiote de fer:** كَليوطة

**garde-magasin:** عنبرجي

**garde à bord (quart de ..):** وردية

**gardien:** ورديان

**gens de mer:** أيت أغرابو، رجال البحر

**géographie:** علم الجهات الأربع

**girelle (*poiss*):**
تالوزيت، حلامة، حوت المساكن، زب القاضي

**girouette:** عالم الريح

**gobius (*poiss*):** بغباغ

**godille:** مساك

**goélette (*emb*):** بوكراع

**goudron:** البياض، القطران

**goudron épais:** الغليظ

**goudronner (une embarcation):**
بنتر، بيض

**gouffre:** البيار

**goujon de mer (*poiss*):** كَوكَو

**gouvernail:** الدمان

**gouvernail (barre de ..):** منويلة

**gouvernail (mèche de ..):** الدمان صاري

**gouvernail (roue de ..):** الدمان ناعورة

**gouvernail (safran de ..):** الدرة

**gouverner: v. barrer**

**gratification des barcassiers:**
الريكَالو

**gréement:** دهاز السفينة

**griset (*poiss*):**
إناز، إيناز، بوسنان،حليليف، زيكَزا، نناز

**grogneur (*poiss*): v. pristipome**

**groudement de mer:** تكلام البحر

**groudin (*poiss*):**
أغنجة، بوراس، تاغنجة، روبيو، كَوال

**gros yeux (*poiss*): v. rousseau**

**gué:** أساكا، مشرع

**guindeau:** قلقال

**guitare (*poiss*):** كَيتار

**gumène:** كَمينة (حبل الرسو)

## - H -

**haleur:** رفاس، رفاص

**haliotide:** صدف

**hameçon:** صنارة

**hameçon (gros):** الصنارة المرفودة

**hameçon (très gros):** قلاعي

**hameçon (moyen):** صنارة د الشرغو

**hameçon (petit):** حلامية

**hampe:** صاري د البنديرة

**hareng (*poiss*):** هرينكة

**harpon (de pêche):** فيشكة

**haubans:** حبل، سلوم، قنب

**haussière:** كَمينة

**haussière (d'attacher la poupe du côté du rivage):** بالامار د البر

**haussière (servante à l'accostage):** حبل الكوشطة

**haute-mer:** v. le large

**herbes marins (*bot*):** خز البحر

**herpe:** رجل السفينة

**hélice:** رفاص، ريشة

**hirondelle de mer (*poiss*):** v. exocet

**homard (*zool*):** أزفان، بومقوصة

**hommes du littoral:** أولياء البحر، رجال الساحل

**houle:** تروما، طرونفادة

**houle courte:** المريطة

**houle (agitation de la barque par la):** الفلوكة تطيش

**hublot:** طاقة

**huître (*zool*):** شروماق، صرومباق، البديع، وايل

**hune:** راس السكيليرة، غابية

## - I -

**île:** دزيرة

**intendant de la corporation (des barcassiers):** كراكجي

## - J -

**jarretière (*poiss*):** v. sabre

**jauge:** القياس

**jauger:** جر

**jet d'un filet:** فرش الشبكة

**jetée:** المون

**jetée flottante:** الطابلة د المرسى

**jeter un navire (à la côte):** طيش المركب

**joal de l'ancre:** دراع المخطاف، سيبو

**jusant:** الحصار

## - K -

**kiosque (du canot):** القبة

## - L –

labre (*poiss*): أسكور، باربار، بوديون، حجل البحر، سكور

lagune: سبخة، ضاية

lamellibranche (*zool*): بوزروك، شرومباق، محرار

lancement du navire: تعوام

langouste (zool): أزفان، بومقص، بومقوصة، تاغوشت، جرادة د البحر، قمرون

le large: البحر الكبير، الغرق

large (prendre le ..): قلع

lest: صابورة، الصبر، لاسطر

lest (prendre du ..): صبر

lever l'ancre: قلع

liche (*poiss*): إرغل، أولاح، بالوميط، شعرية، ليش

ligne à pêche: v. cordeau

la ligne à pêche (lancer ..): شحط

ligne de fond: التابع

limon (*poiss*): v. sériole

lit du vent: عين الريح

littoral: ساحل، سيف البحر، شط

loch: الفركَيطة

lotte de mer (*poiss*): v. baudroie

loup de mer (*poiss*): بوسنان، بوشوك، تابوشوكت، درعي، روبالو، سلطان الحوت، لحرش، لوبينا

loup tacheté, truité (*poiss*): أبلاغ، بايلا، بونقطة، لبيرا، نبيرا

louvoyer: بوج، بورديار

lunette marine: مرايا د الهند

## - M –

machine: ماكينة

madrier (pour la charpenterie): سارية

mahonne (de 14 rames): القارب

mahonne à moteur (*emb*): الموطور

maigre (*poiss*): إمشكَر، بشكاضا، توية، زلمزا، القرب، معزة

maigre jeune (*poiss*): كلفوط

maigre petit (*poiss*): دبدوب

maigre très petit (*poiss*): نخار

maître-coq: رئيس الكوزينة

maître d'équipage: كبير البحرية، كونطرا مشترو

mal de mer: الدوخة

**manche à air:** تيمينية د الهوا

**manche d'aviron:** الحرز د المقداف

**manœuvrer à la godille:** زنكَر، كند

**maquereau (*poiss*):** أزروق، زروق، سركَال، كابايا، كابايلا

**maquereau blanc (*poiss*):** ساردا، تونينا

**marbré (*poiss*):** تاكَوا، حنبل، رميلو

**marée:** المارية

**marée très basse:** مارية حسيبة

**marée qui monte:** البحر عامر، يملا

**marée (grande .. de septembre):** المارية الغشطية

**marée (raz de ..):** الفيضة

**mareyeur:** حوات

**marie-salope (*emb*):** حمالة

**marin:** أبحري، بحري

**marin habile:** مدبوغ

**marin (mauvais ..):** علاق

**marin Nord-Africain:** بحري أفاقي

**marsouin (*zool*):** تاعرابت-ن-البحر، دنفيل

**marteau (*poiss*):** إزيمر، حولي، طيارة، مارطو

**mât:** صاري تبيل (صاري خالص)

**mât (grand ..):** صاري د الوسط، المشطرو

**mât d'artimon:** صاري د القش

**mât de grue:** الفركَة

**mât de misaine:** صاري د البروة

**mât à signaux:** شنيار

**mât (disque du ..):** التومة

**mât (poulie du ..):** الطالية

**matelot:** بحري عامي

**matelot léger:** أبيبوس (قليل الخبرة)

**mécanicien:** الشيفور

**Méditerranée (la ..):** البحر الصغير، البحر الرومي، الشامي

**méduse (*zool*):** بلاع البيض

**melva (*poiss*):** v. auxide

**membrures:** ضلوع المركب

**mer agitée:** بحر فايق

**mer très agitée:** بحر مروع، مفعفع

**la mer s'agite:** البحر تشوق

**mer d'un bleu profond:** الما نيلي

**mer bonasse:** بولانصة

**mer calme:** بحر سكنصر، كالمة، بحر مزيان

**mer très calme:** بحر غليني

**mer étale:** واقف ف العمارة

mer houleuse:
بحر تينغل، مخرشش، مطعون، مريض

mer très mauvaise: بحر خايب، قبيح، كبير، مكشكش، هايج، واعر

mer monotonne: بحر تيقندل

merlan (*poiss*): بيسكاديا، تاغروست، تاغيولت، ميرلة، ميرنة

merlu, merluche (*poiss*):
بيسكاديا، تاغيولت، كولا، ميرلوزا

merou (*poiss*): باديخو، بغلة، ديب البحر، لاباطيش، ميرو، وشن

merou d'Alexandrie (*poiss*): باديخو، تشرنا، لاباطيش

merou gris (*poiss*): أشخاط، تشرنا

mettre le cap sur: بوج

mettre le navire sur un côté:
نص تعليقة

milandre (*poiss*):
إيدي-ن-البحر، كلب البحر

mole (*poiss*): v. lune

môle: المون

monomât: بيبل (مركب وحيد الصاري)

mortier: نفض

morue (*poiss*): بجيج، بقلاو

mostelle (*poiss*): برطولا، بوسبيبة، تاولكت، تويرتة، موصطيل

moule: تافولت، شروماق، صروماق، أمشاكَ، بوزروك،

mourme (*poiss*): تاكَوا، حنبل، رميلو

mousse: متعلم

mousse: v. écume

muge (*poiss*): v. mulet

muge auratus (*poiss*): v. mulet doré

muge capito (*poiss*): v. mulet porc

muge céphale, muge cabot (*poiss*): v . mulet à grosse tête

muge lippu (*poiss*): v. mulet à grosse lèvres

mulet (*poiss*): أبوري، أزوها، بوري، بولقاغ، سلور، سنور

mulet doré (*poiss*):
بوري أوراغ، بوري صفاري، دهيبية

mulet à grosses lèvres (*poiss*):
بوري بوشفة، بولقاغ، مقمقم

mulet à grosse tête (*poiss*):
بوري بوشقفة

mulet porc (*poiss*): بوري بحري

mulet sauteur (*poiss*): بوري طيار

muraille (du navire): سور السفينة

murène (*poiss*): أزمار، تيزلميت، كَاموس، مرينة، المريني

## - N -

nacre: صدف

nage: عوم

nager: عام

nageur: عوام

natation: v. nage

navigation (science de ..):

علم البحر، علم الرياح

nolisement: كرا السفينة

## - O -

oblade (*poiss*): سبيبة، زكيدة، كحيلة

œuvres mortes: التعلاق

œuvres vives: القاع

officiers: الفسيان

officier du pont: الخليفة د الخليفة

officier en second: الخليفة، السكوندو

ombrine (*poiss*): أزلميزا، بشكاضا، بوتقالة،

بروكَاتو، تاغيولت، حمارة، دبدوب، شقرقر،

كوربيلا، القرب، معزة، نخار

organeau (de l'ancre): خرصة، عين

orientement (du navire): طيرمولة

orienter: طير السفينة، يرو

orin (qui relie l'amarre à la tête d'étrave): سيلكَة

orphie (*poiss*): أسيكَني، إسكَني،

أكوخيتا، بوخلال، بومخيط، مسلة

ouragan: بنطبول

oursin: شوك البحر، كَنفود البحر

## - P -

pageau, pageot, pagel, pagre (poiss): أزوكَاغ، أفاغرو، أمزوغ،

أمشارط أمشط، باجو، باركَو، باكَار،

بغباغ،تانزيط، حداد، فاغرو

pageau blanc (*poiss*): v. acarne

pageau rouge (*poiss*):

أبرو، بريقة، بريكة، تابروت

palan: بالانكو

palangre: بوزلز، مزلو

palomète (*poiss*):

إرغل، بالوميط، تازرت، ليش

palomète fausse (*poiss*): v. liche

palomine (*poiss*):

أولاح بلون، بلومو، الخفيف

panneau: طابلة

paquet de poissons (enfilés par les ouïes): شرتلة، شرطة

papiers sanitaires (du navire): باتنتة

partie plat de la rive: الكيس

partie plat de la surface de l'eau (entre deux lames): الواطية

passarelle du capitaine: بريش

passeport: باسبورط، باصبورط، الشكور

pastenague (*poiss*): أغوري، بزوق، تشوتشو

patelle (*poiss*): بدلانة، بوشكة، تيط-ن-تاغيولت، عين الحمارة، لالا حمارة، محرار

patron (de mahonne): رايس القارب

patron (saint ..) du port: مول المرسى

pavillon: بنديرة، سنجق

pavillon de surface: شنيار

pavois de la tille arrière (de la mahonne): السرج

pêche: الصيادة

pêche (lieu de ..): أسوكَمير، مصيد

pêcheur (*poiss*): بودروا، رابي، رابيلي، شابو، كَركَر، لالوط

pêcheur: حوات، صياد

pêcheurs: أيت أغرابو

pélamide (*poiss*): أغوري، بالوميط، بومخيط، بونيتو، تازرت

perche (*poiss*): فرخ

perdrix de mer (*poiss*): تاكَوا، حنبل،رميلو

phare: فنار

phoque: بكَمري

pierre fixée (en guise de plomb à la ligne de fond): الثقالة

pieuvre (*zool*): أزايز، بو سبع إيدارن، بوشرايط، روطالة

pilote: بيلوط، رايس الدمان

pirate: الزمنطوط، الفساد

pirogue: أغرابو، قارب، غرابو

plage: بلايا، أفتاس

plancher de fond: الفريش

plat-bord: الباطو

plie mircrocéphale (*poiss*): حوت موسى الدراكَة

plomb (de la ligne à pêche):

plongeur habile: غطاس تركي، غطاس غندور

pocheteau noir (*poiss*): v. raie à bec pointu

poisson: أسلم، الحوت

poisson gros: الوحش د البحر

poisson de petite taille: حوت الصابة

poisson de large: أبرضاكَ

poisson de profondeur: حوت الغرق

poisson de surface: حوت الريش
poisson volant (*poiss*): خطاف البحر
poisson (banc de ..): أدغار، دغار، فركَ د الحوت
police: بوليصة، بلس
pomme (du mât): جامور
pont du navire: كوبيرطة
port: مرسى
port petit (abri des barques): مريسة
porte-manteaux: بشكانطي
poulie de navire: الطالية
poulpe: v. pieuvre
poupe (de mahonne): القش
poupée d'amarrage (d'arrière): عروسة
poupée d'amarrage (d'avant): كرعين
prêtre (*poiss*): لويزي
prise: غنيمة، قطارمة
pristipome (*poiss*): أسكراي، شخار
prix du transport (de la marchandise de la rade au port): الكدس
profondeur: الغرق، الفوندو
proue: البروة

## - Q -

quai: المون
quarantaine: كارانتينة
quarantaine (navire en ..): مكرطن
quille: سعيدة، قرينة
quilles (fausses ..): دروبلات

## - R -

rade: البحر الصغير
raie (*poiss*): أغوري، بوتاكَرة-ن-البحر، بوقمقوم، درقة، راية، الرية د البحر، سيوان، نجيمة
raie-aigle (*poiss*): حدية، سيوانة
raie à aiguillon (*poiss*): أغوري، بزوق
raie à bec pointu (*poiss*): الفجر
raie bouclée (*poiss*): راية حرشة
raie électrique (*poiss*): تريسنتي، رعادة، ركَادة
raie étoilée (*poiss*): نجيمة
raie marbrée (*poiss*): تاكَلميت، ركَعة
ralingue: صرصية
rame: مقداف

**rame (poignée de ..):** كَيول

**ramendage:** ترقاع الشبكة

**ramer en arrière:** سيا

**rameur:** قداف

**ranger les avirons:** صيط المقادف

**rascasse (*poiss*):** أحرتي، أرومي، أغنجة، بوجامور، دجاج البحر، رصكاص

**receveur de douane:** أمين الديوانة، أمين المرسى

**règle (du chapentier):** المسطرة

**relever les avirons:** قلع

**remous:** خط الما

**rempart maritime:** سور أشبار

**renflouage (de navire):** تعوام، طلوع المركب

**requin:** قرش

**requin bleu:** تينتوريا، زريقة

**requin marteau : v. marteau**

**requin renard:** قرد البحر

**résine:** الرزينة

**restaurateur (à bord du navire):** ستيور، سطراطور

**revêtement intérieur:** تبطين

**revêtement (des œuvres mortes):** تجلاد

**revêtement (des œuvres vives):** حصيرة

**rhinobate (*poiss*):** سكة، الشقة

**ris:** ريزو

**rivage:** أفتاس، شالي، شط، كوشطة

**rive: v. côte**

**rive opposée:** الديزة

**rondin, rouleau:** الدراج

**rondins (faire avancer à l'aide des ..):** درج

**roue du gouvernail: v. gouvernail**

**rouf:** السكوندو

**rouget (*poiss*):** بغباغ، بينيتو، الحوت الرومي، روجي، سارمونيتي، سلطان الحوت

**rouget de roche (*poiss*): v. surmulet**

**roulement des vagues:** تيرميل

**rouler sur ses ancres:** المركب تمرغ

**roulis:** المريطة

**rousseau (*poiss*):** أفوركَال، باغاغ، بوبراهيم، بوراس، بوقا، تافوركَلت، سندروال

**roussette (*poiss*):** أغاني، بينتاروبا، حرتوكَة، وزغة

## - S -

sabre (*poiss*): بوسيف، بوسكين، سمطة

saint-pierre (*poiss*): بوخاتم، حوت سيدنا سليمان، سانبيير، الشاطرة، فنار

sar, sargue (*poiss*): أشرغي، بوكَميلة، سغاغي، سلطان الحوت، شرغو، شيغر

sar doré (*poiss*): أمزيل، حداد

sar à grosses lèvres (*poiss*): بوبردعة، بوغرة، بولبرادع، بولغراير

sar rayé (*poiss*): بونقطة، شراغي حر

sar tambour (*poiss*): بوقمقوم، تيزنط، شيليا

sardine (*poiss*): سرديل، سردين

saupe, sarpe, salpe (*poiss*): تالوزيت، حلامة، حوت اليهودي، خراية

saurel, sorelle (*poiss*): خوريلي، شرل، شرن، منشار، هرنكَة

scorpène truie (*poiss*): شقرقور

seau (en usage sur navire): بليون

sec (barque) (être à ..): تعلاق

secourir: عتق

seiche: شيبية، لسان البحر

sémaphore: ناضور

senne: شبكة

sentine (en navire): سنطينة

sériole (*poiss*): أوراغ، بيسيليمون، حلوف البحر

serran (*poiss*): أزمار، بكَيرة، بوجامور، بوجمرة، بومجامر، تاغزالت

serran écriture (*poiss*): أسكور، حجلة، سكور

service de santé maritime: سنيدة

sirène: الاقرع بن نمري

soldats: شلضاض

sole (*poiss*): تيسلخت، حوت موسى، صول، الملحة

sonde: القياس

sonder: سكندل، قيس

sous-affrètement: v. affrètement

soute aux vives: بروبوزيو

sparaillon (*poiss*): تانصيفت، توينبة

squale: أجانا

squale petit: كلب الما

surface de l'eau: وجه الما

surmulet (*poiss*): روجي

syndic des bateliers: أمين الفلايكية

syndic du chantier (de construction): أمين المنجرة

## - T -

tacaud (*poiss*): بزوق، بوزبطة، تاولكت، حوت المساكن، شخار، طاكو، عريان، كبيلا، فنيكا، محار

taquet de poupe: عروسة

taquet de proue: كراع

tartane (*emb*): بوكراع

tempête: بحر د الغضب، براشكة، تفرتينة، فرتونة

temps mauvais: الطنبو، الطينبو، المالو

tenir à terre (une barque): علق الفلوكة

tente (de barque): تنبرة

tente horizontale (de barque): تيندة

thon (*poiss*): أطون، طن، البايرون

thonine (*poiss*): باكورة

tille: ركيم

tille petite: مجبورة

timonier: دمانجي

timonier (chef de ..): باش دمانجي

tirer des bordées: بورديار

toile de voile : كيرية

tolet: شكارمو

tonneau (*mes*): الطن

tornade, tourbillon: بلاعة د البحر

torpille (*poiss*): تاكليمت، تريسنتي، دوارة، رعادة، رقاد، ركعة

tortue de mer (*zool*): فكرون البحر

toucher le sable (navire): كلس

trapu (*emb*): قاباق

trémail: الطريش

treuil: قلقال

tribord: صنجق

tributs: العوايد

trigle (*poiss*): الروبيو

trinquet (*mât*): الطرانكيت

trinquette (*voil*): تركيت

trois-mâts (*emb*): انبي، انبيس، طريس بورط

truite de mer (poiss): أبلاغ، تابلاغت

turbot, turbotin (*poiss*): باتاكولو، بوخبزة، تيربو، حوت موسى، قوبع، كرشة

## - V -

vague (grande): الزخرة

vagues (déferlement des ..): التقالب

**vaigrage des flancs:** مرادة
**vaisseau de guerre:** سفينة الفرسان
**vapeur** (*emb*): البابور، سفينة النار
**varangue:** قربوس
**vase de rive:** أمالوس
**veau marin:** الاقرع بن نمري
**vent céléste:** ريح سماوي
**vent contraire:** كونطرادو، اللاقي
**vent d'Est:** لبنط، الشرقي
**vent d'Est contraire:** كمبرا
**vent etale:** طاحت الريح
**vent favorable:** ريح مساعف
**vent moyen:** الشلوق
**vent du Nord:** النورطي
**vent du Nord-Est:** ريح البراني
**vent d'Ouest:**
أضو وانزار، البحري، العوين، الغربي
**vent soufflant de la terre:** البري
**vent du Sud:** القبلي
**vent du Sud-Ouest:** اللباش
**vent de travers:** ريح الترت
**vent venant d'une direction franche:** الصافي
**vent agite la mer:** الريح يخدم على الما

**vent souffle:** الريح يخدم، يسوط
**vent arrière** (avoir ..): الهوا د البوبة
**vent debout** (avoir ..):
النسمة ف البروة
**vergue:** غابية
**vers de pêche:** دود د أمالوس
**vigie à bord:** ورديان
**vigie** (officier de ..): رايس عسة
**violon de mer** (*poiss*): v. guitare
**virure** (suite de bordages): الصف
**vive, vive vipère** (*poiss*):
أرانيا، أرومي، إغرضم، بلام، تابلينكة، عكَرب، لوبيرة
**vogue** (ensemble des rameurs de mahonne): لرياش
**voile:** قلع
**voile latine** (principale): الخارط
**voile latine de chebec** (deuxième ..): ميور
**voile latine** (vergue de ..): لانطينة
**voile déchirée:** قلع مفركَع
**voile s'enfle sous la brise:** القلع مجمر
**voiles** (larguer les ..): حل القلوع
**voilier:**
أنو، تانوت، سفينة الريح، مركب القلع

**voilier (maître-..):** يكانجي

**voilure:** الزوايد، الكسوة، اللبسة

**voyage du port à la rade (et retour):** بوردو،بياخي

## - Y – Z -

**yatagan:** ياطاغان (وسام البارزين من الرياس)

**zée forgeron (*poiss*):** أوراغ، بوخاتم

**zéphyr:** النسيم

جامعة محمد الخامس - السويسي
منشورات المعهد الجامعي للبحث العلمي

# المعجم البحري والملاحي

## عربي - فرنسي - مغربي

حسن اميلي

2011

إلى عثمان بناني

رمزا للصدق والنزاهة

جامعة محمد الخامس - السويسي
منشورات المعهد الجامعي للبحث العلمي

# المعجم البحري والملاحي

## عربي - فرنسي - مغربي

حسن أميلي

2011

**جامعة محمد الخامس – السويسي**
**منشورات المعهد الجامعي للبحث العلمي**

**إعـــداد** : حسن أميلي

الإدارة والــتحرير : صندوق البريد : 6287، الرباط/المعاهد- المغرب
البريد الإلكتروني : iurs@iurs.ac.ma
الهاتف : 0537 77 18 61
الفاكس : 0537 77 21 35

رقم الإيداع القانوني : 2011 MO 0424
ردمك : 978 – 9981-0-5343-4

السحب : مطبعة كوثر برانيت - الرباط - kawtarprint@gmail.com

# تصــديــر

ليست الغاية من وضع " المعجم البحري والملاحي " هو سد الفراغ الحاصل في اللغة الملاحية وتقريبها من يد المهتمين والدارسين فحسب، وإنما المقارعة الدفينة لتلك الصعوبة التي تواجه كل باحث في مساءلة الشأن البحري والمجالات المرتبطة به، والحاجة الماسة إلى ابتداع أداة تثقيف وانفتاح على الفروع المختلفة والمتنوعة لهذا المضمار. وهذا ما حفزنا على اقتحام أمواجه، على ما يكتنف ذلك من مشاق، وما يقتضيه من بحث وتنقيب وتجميع ومقارنة.

وقد كان الإيمان بالقدرة على تحقيق إسهام عملي في هذا الصدد لا يعتريه أي فتور، حيث كان التصدي للانتقال بالمفهوم الذهني المألوف في مثل هذا التصنيف إلى التقعيد اللغوي العلمي، وذلك بالاعتماد على أساليب عصرية منطقية ومسايرة للمعاجم الأجنبية المختصة، وكذا بالمحافظة على القواعد المتبعة.

وقد كان وثوقنا من أن عددا لا يستهان به من المجهودات العلمية، ومن المتقابلات بين الفرنسية والعربية من جهة، وبين الفرنسية والمغربية من جهة ثانية، والعكس صحيح؛ قد سبق إلى تنفيذه نفر قليل من أهل الاختصاص في مراحل تاريخية بعيدة، جعلته في غير المتناول وفي حكم المغفل من جانب، ولا يغطي القدر المطلوب من المعلومات من جانب آخر. فارتأينا جمع وبعث الرصيد السابق المتناثر، وتوسيع محتوياته، وتسهيل تداوله، وتصنيفه في "معجم" عملي

سهل الاستعمال، كخدمة لا بد منها، تتغيا التقريب بين اللغة العربية والمجال البحري بالدرجة الأولى.

لم تستند مباشرة العمل على معجم معين، وعلى التقيد بخطته وألفاظه، ولم يكن المنهج يقتضي الاعتماد عل ما يشبه النقل والترجمة المباشرة إيثارا للسهولة وتوخيا للسرعة في التأليف، وإنما كانت أعمالنا السابقة " الجهاد البحري بمصب أبي رقراق خلال القرن 17 " و" المغاربة والمجال البحري في القرنين 17 و18 "، وتأسيسهما على عشرات المصادر والمراجع المتخصصة في الشأنين البحري والملاحي بمختلف اللغات، إطارا تمهيديا شاملا، مكن من جمع عدد كبير من الأصول المعنية بالشأن البحري في أبعاده الفرنسية والعربية والمغربية (دارجة وأمازيغية)، تطلبت دراستها بالتروي المطلوب، وبتفحص المصطلحات واصطفاء ما يفي بالغرض ويحقق الغاية.

فجاء المتن الفرنسي في مفرداته وتعابيره ومدلولاته محصلا تركيبيا، وخلاصة محكمة للجهود المتعاقبة في النشاط المعجمي العصري. وعلى أساسه كان السعي الدؤوب للبحث في المتن العربي، دون أن نغفل ضرورة لم ما أمكن من التراث اللغوي المحلي استنادا إلى البحث النظري والميداني، وذلك من أجل تحقيق معجم ثنائي اللغة (عربي/فرنسي وفرنسي/عربي)، معزز بملحق (مغربي/فرنسي وفرنسي/مغربي).

إن النجاح في بلوغ هذه النتائج قد تطلب الاستفادة من ثلاثة أنواع من المراجع، نجملها فيما يلي:

~ معاجم عامة منسقة ميسرة التأليف والترتيب، أهمها:
" المنهل " – قاموس فرنسي–عربي – ط. *1991*

*Larousse classique*– éd. 1969.
*Tout en un* - encyclopédie illustrée des connaissances humaines - éd. 1921.

~ معاجم مختصة بالشأن الملاحي عامة، وعلى رأسها:
" السفن الإسلامية على حروف المعجم " – الإسكندرية *1974*.
" قاموس المصطلحات البحري " – بيروت *1981*.
*ABC de la marine à voile* - Paris 1990.

~ معاجم ودراسات خاصة بالشأن البحري والملاحي المغربي، وعلى رأسها:
*Ichtyonymie marocaine* - Rabat 1999 .
*Pêcheurs Bérbères du Sous* - Hespéris 1923.
*Notes lexicologiques sur le vocabulaire maritime de Rabat et Salé* –Paris 1920.

وحري بالقول أن هذا العمل لم يخل من صعوبات جلى، لاسيما ما يتعلق بتدفق المعاني البحرية والملاحية في لغتنا، التي تحول في كثير من الميادين دون نقل المعارف والعلوم، وتيسير الدلالة على المجردات والكائنات والمراكب والأدوات والاكتشافات قديمها وحديثها بألفاظ توازي التعابير الفرنسية في البساطة والوضوح، الأمر الذي زاد من صعوبته عدم الاكتفاء بالراهن الملاحي، وإنما بتزاوجه إلى التاريخي منه، فاكتفينا عند تعذر العثور على اللفظة العربية بإيراد تحديد مدلول اللفظة المنقولة، أو بذكر المقابل العربي لها متى وجد، أو تيسير اشتقاق ما يعادله، مؤملين بلوغ الغاية المتوخاة، وجعل اللغة العربية قابلة للتوسع والإحاطة والإثراء في هذا المضمار.

وإذا كان الترتيب الفرنسي متيسرا ألف بائيا، فإن الترتيب العربي قد حتم علينا اعتماد الجذر بالنسبة للألفاظ القابلة للتصريف والتعدية تسهيلا للبحث والتقصي.

(مثل: تصنيف أبحر، وبحار، وبحر، ومبحر.. ضمن لفظة بحر.

تصنيف: أرسى، ومرسى، ومرساة، ورسا، ورسو صمن لفظة رسو.

على أننا اقتصرنا في الصياغة على وضع اللفظة المقابلة للمعجمة دون الإكثار من الشروح، إلا فيما نعتقده مطلوبا (وضعناه بين قوسين)، ولاسيما ما يخص بعض الآلات والأدوات والكائنات والقياسات والنباتات والمراكب، كمنهاج اخترناه لعملنا.

إن أملنا أن يكون " المعجم البحري والملاحي " محققا للغاية المنذورة لتأليفه، ومنتهى ما نرجوه أن يجد فيه الباحث والمهتم خير معين على مواجهة المشاق الاصطلاحية في هذا المجال.

والله ولي التوفيق

المؤلف

## ببيليوغرافيا:


~ إبراهيم التادلي:" زينة النحر بعلوم البحر " – الخزانة العامة – الرباط – مخطوط رقم 1347 د.

~ درويش النخيلي " السفن الإسلامية على حروف المعجم "– جامعة الإسكندرية – 1974.

~ أنور عبد العليم:" الملاحة وعلوم البحار عند العرب " – عالم المعرفة – عدد 13 – الكويت 1979.

~ عبد العزيز بنعبد الله:" معاجم في السفانة والسفن " – المطبعة العربية للتربية والثقافة والعلوم – الرباط 1399-1400هـ.

~ محمد بشير الكافي " قاموس المصطلحات البحري " – المؤسسة العربية للدراسات والنشر – بيروت 1981.

~ " المنهل " – قاموس فرنسي-عربي – ط. 1991.

~ Louis Brunot: *Notes lexicologiques sur le vocabulaire maritime de Rabat et Salé* – éd. E. Leroux – Paris 1920.

~ *Tout en un* – encyclopédie illustrée des connaissances humaines – éd. 1921

~ Emile Laoust:" Pêcheurs Berbères du Sous " - in Hespéris - Vol 3 - Rabat 1923.

~ *Larousse classique* – éd. 1969 "

~ Clas Broder Hansen et Peter Knuth: *ABC de la marine à voile* – Trad. de l'allemand par Anne-Marie Tattevin – éd. Arthaud – Paris 1990.

~ Abderrahim Lataoui : *Ichtyonymie marocaine* - Rabat 1999.

## Abréviations :

poiss: poisson
mol: mollusque
emb : embarcation
nav: navigation
zool: zoologie
crus: crustacé
pê: pêcherie
mes: mesure
voil: voilerie
const: construction
bot: botanie
sc : science
câb : câblerie
out : outil

# عربي – فرنسي

## - أ -

آلات (السفينة): apparaux, machines

آلات قيادة مَركبة: timonerie

آلات صيد: appareillage, trimmer

خبير بالآلات: machiniste (*fonc*)

آلي (متعلق بالالات): mécanique, machinal

أبْرَميس (سمك مستطيل يعيش في المياه العذبة، يؤكل ولكنه كثير الحسك): brème (*poiss*)

ابريق: brick, brig (*emb*)

أبو سيف: أنظر سيف

أبو مصقار: أنظر مصقار

أبو مرينة: أنظر مرينة

أبو شوكة: انظر شوك

أبو منشار: أنظر نشر

أبو منقار: أنظر نقر

أثر سير السفينة: houache, houaiche, ouaiche (*nav*)

أجرة السفينة أو الشحن: naulage

أجرة أو نوال السفينة: nolis, frèt

أجرة السحب: أنظر سحب

تأجير سفينة: nolisement, frètement

تأجير سفينة من الباطن: sous-affrètement

تأجير وعاء السفينة: location coque nue

استأجر: affréter

استئجار سفينة: affrètement

استئجار بالوزن: affrètement au poids

استئجار بالسفرة: affrètement au voyage

استئجار جسم السفينة: affrètement à coque nue

عقد إيجار سفينة: charte-partie

مُؤجِّر سفينة: noliseur, fréteur

مستأجر سفينة: affréteur

مركب عامل بلا أجر: navire sur lest

خالص الأجرة: أنظر خلص

أخطبوط: poulpe, pieuvre (*mol*)

أخينوس: oursin (*zool*)

ادارة بحرية: marine

أذن البحر (رخوية مفلطحة الصدفة): oreille de mer, haliotide, haliotis (*mol*)

أرابايما: arapaïma (*poiss*)

إربيان (أجناس وأنواع من القشريات عشارية الأرجل): salicoque, palémon, crevette, écrevisse (*crus*)

إربيان كبير: bouquet (*crus*)

اربيانية (قارب لصيد الإربيان): crevettier (*emb*)

اربيانية (شبكة صيد جيبية الشكل): crevettier, haveneau, havenet (*pé*)

أرجوانية (من الرخويات): pourprier (*mol*)

أرخبيل (مجموعة جزر): archipel

أردب (مقياس طنة بحرية واحدة): ardeb (*mes*)

صاري الأردمون: mât d'artimon, fougue

شراع الأردمون: voile d'artimon (*voil*)

قلع شراع الأردمون: cacatois de perruche (*voil*)

شراع الأردمون الأعلى: perruche (*voil*)

مربع الأردمون: perroquet de fougue (*voil*)

أرْكَة (جنس من الدلافين الكبيرة): épaulard (*zool*)

أرمادا (أسطول كبير): armada

أزَّر سفينة: border un navire

إزار سفينة (غلافها الخارجي): bordé (*const*)

تأزير متراكب (تراكب ألواح المعدن أو الخشب المؤلفة لجسم المركب من الخارج): clin (*const*)

تأزير سميك (من مقدمة المركب الى مؤخرته): hiloire (*const*)

خطّ التأزير ( في سفينة): virure

أسد البحر: otarie (*zool*)

أسْر سفينة: amarinage

أسَر مركبا: amariner une prise

أسطول: escadre, flotte

أسطول صغير (تجمع لمراكب خفيفة): escadron, flottille

أسطول تجاري: marine marchande

أسطول حربي: marine de guerre

إسفنج (من الحيوانات المائية): éponge (*mol*)

إسقمري: maquereau (*poiss*)

فرخ اسقمري: sansonnet (*poiss*)

اسقمريات: scombridés (*poiss*)

إسقمار (فصل صيد سنك الإسقمري): maqueraison

إسقمرية (خيط لصيد الإسقمري ينتهي بعدة شصوص): libouret (*pè*)

اسقمرية (مركب صيد): dogre (*emb*)

أسقونة: انظر سكونة

إسكافيت (من الرخويات): scaphite (*mol*)

سمكة الإسكندر: aiguille, aiguillat (*poiss*)

إسكيف، اشكيف (زورق رياضي ضيق لمجذف واحد): esquif, skiff (*emb*)

أسلية (سلة تستخدم في الصيد): bertavelle (*pè*)

أشنة (من الطحالب البحرية): ulve (*bot*)

ماصر (حاجز عند مدخل الميناء): estacade

الأطلنتيكي، الأطلسي: l' Atlantique

ما وراء الأطلنتيكي: outre-Atlantique

عبر الأطلنتيكي: transatlantique

أطوم: veau marin (*zool*)

أفال: baleine (*zool*)

افروطة: flotte

أقحوانة (من الحبال): marguerite (*cab*)

منفاق غواصة: انظر غاصر

إكتيولوجيا: أنظر سماكة

إكتيونيميا (علم دراسة أسماء الأسماك): ichtyonymie (*sc*)

إكصور (زحّافة بحرية منقرضة، سمكية الشكل): ichtyosaure

ألمرنت (أميرال إسباني): amirante

إليا (من القشريات): ilia (*crus*)

أمازونية (سمك للزينة يكثر في الأمازون): scalaire (*poiss*)

أميرال، أمير البحر: amiral (*fonc*)

أمير الأسطول: amiral de la flotte (*fonc*)

أميرالية (وظيفة الأميرال): amiralat (*fonc*)

إمارة البحر: انظر مركز القيادة البحرية

أمين السفينة: consignataire du navire (*fonc*)

أمين حسابات السفينة: commissaire du bord (*fonc*)

تأمين: assurance

تأمين على الشحنة: assurance sur faculté

خالص التأمين: انظر خلص

إلغاء التأمين (إلغاء جزئي أو كلي لوثيقة تأمين بحري لصالح المؤمّن له): ristourne

ألغي وثيقة تأمين بحري: ristourner

مؤمّن أول (في التأمين البحري): apériteur

أنادروم: anadrome (*poiss*)

أنجر: انظر مرساة

أنشوفة: anchois (*poiss*)

أنشوفية (شبكة لصيد سمك الأنشوفة): rissole (*pé*)

أنقليس: anguillule, anguille (*poiss*)

فرخ أنقليس: civelle (*poiss*)

أنقليسيات: anguillidés, anguillulidés (*poiss*)

إنيا (من دلافين أمريكا اللاتينية): inia (zool)

أوقيانوسي: pélagique

أوقيانوغرافيا: océanographie (*sc*)

أوقيانوغرافي (عالم بالمحيطات): océanographe

رحلة الأبحاث الأوقيانوغرافية: انظر رحل

أنشوفة: anchois, engraule (*poiss*)

أومبل (من الأسماك النهرية): ombie (*poiss*)

أونبر (من الأسماك النهرية): unbre (*poiss*)

إيكورية (من الرخويات): équorée (*mol*)

## - ب -

بيات: انظر سبات

بيت الإبرة: habitacle

بيت الخلاء (في السفينة): bouteille

إبادة سمك (في بحيرة): désempoissonnement

باع (مقياس بحري يتراوح بين 1.5م و2م): brasse (*mes*)

بال: baleine (*zool*)

بالية (زورق صيد البال، زورق بشكل البال): baleinière (*emb*)
بالي (صياد الحيتان): baleinier
بالين (عظم فك الحوت): baleines
بحر: mer, l'onde, marine, l'abîme, les flots, plaine liquide
البحار: humides plaines
ما وراء البحار: outre-mer
مياه البحر: l'onde amère
أعماق البحر: profondeur de la mer
ارتفاع البحر (بسبب المد): marnage
ارتفاع البحر (عند سير السفينة): vague satellite
اتساع البحر: amplitude, étendue de la mer
اضطرب البحر باستمرار: s'arrioler
بحور (هبوط في البحر): amerrissage
تقهقر بحري: régression marine
بحر هادئ: mer étale
بحر هائج: mer forte, écumante, démontée grosse, orageuse
هيجان البحر: agitation, levée de la mer
هزة بحرية: coup de mer
غلق البحر: fermeture de la mer
مدخل بحر: bras de mer
بحر متاخم (على اتصال بالمحيط): mer bordière
بحري (مختص بالسفن الحربية): naval
بحري: maritime

بحري، بحّار: marin, marinier, matelot, nocher (*fonc*)
بحري (مختص بالبحرية): marinier
بحّار عشاري: chaloupier
جندي بحّار: marsouin
بحارة جانب: bordée
بحّارة دفة: timonerie
بحّار مُعدّ (ربان زورق ينقل الناس من ضفة إلى أخرى): batelier
بحار هندي: lascar
طالب بحري: aspirant
طالب بحّار (طالب يتعلم قيادة السفن التجارية): pilotin, fistot
بحار مبتدئ: novice
بحار حدث: matelot leger, moussaillon
رئيس البحارة: maître d'équipage (*fonc*)
البحارة: gens de mer, hommes de mer
تسجيل بحار: انظر سجل
زود السفينة ببحارة: amariner
فنّ البحارة: matelotage
بحرية: marine
أبحر: naviguer, faire voile
أبحر إلى عرض البحر: prendre le large, gagner le large, alarguer, lever l'ancre, appareiller
إبحار: appartonnement, navigation
ابحار جماعي: navigation de conserve (*nav*)
فن الإبحار: batelage, matelotage

جواز الإبحار: passeport maritime
إذن بالإبحار: congé
ساحة إبحار: chantier d'embarquement
مسافة الإبحار اليومية: cinglage (*nav*)
مبحر: navigant, embarqué
أبحر (باتجاه المصب): avaler
مبحر نحو المصب: avalant
إبحار نهري (نحو المصب): avalage
بحر (دفع على الماء): achalander
أبحر برفقة مركب: conserver un navire
أبحر تبعا لهبوب الريح: s'arrioler
أبحر بريح مائلة: aller à la bouline
بحرية (قبعة البحار): bousingot
بحيرة: lac
بُحيرة شاطئية (تقع ما بين الأرض الجامدة والرصيف، وتتصل عادة بالبحر): lagune, lido
بحيرة مالحة، بحيرة مرجانية: lagon
بُحيري (ما يتصل بالبحيرات): lagunaire
باخرة: bateau navire, paquebot, vapeur (*emb*)
باخرة استكشاف: mouche d'escadre (*emb*)
باخرة ديزيل: motorship (*emb*)
بخارية: steamer, steamboat (*emb*)
زورق بخاري: runabout (*emb*)
مُبخِّرة (آلة لتقطير مياه البحر): evaporateur
براو (شراعية شرق أسيوية وحيدة الصاري): prao (*emb*)

براك: orphie (*poiss*)
بارجة (سفينة قتال): cuirassé, vaisseau (*emb*)
مخزن البارود في سفينة: أنظر جبخانة
برزخ: lido
بَرْعان (جنس سمك من فصيلة الشبابيط): gardon (*poiss*)
بَرْعان أحمر: rotangle, rotengle (*poiss*)
برغوث البحر (من القشريات): puce de mer (*crus*)
برق غير مرعد: fulguration, épars, épart
بركة في ترعة: sas
مبرم المرساة (لمنع المرساة من التسرب من فتحتها إلى المركب): gatte
برميل كبير، محتوى برميل (مكيال 200-250 لترا): barrique
برميل الربط (كتلة أسطوانية من الفولاذ تركز على الشاطئ لربط السفن الراسية): bollard
برميل، محتوى برميل: baril
براملي (صانع البراميل): barilleur
برمل: entonner
بَرملة(وضع في البراميل): entonnage, entonnement, entonnaison
برملة السمك (كبس السمك في البراميل): pacquage
برمل السمك: pacquer
بُروم، بُرومين (جسم بسيط يستخرج من مياه البحر في شكل سائل أحمر سام): brome

بيزر (سمر الهيكل بالمسامير الكبيرة): mailleter
بصلة الجؤجؤ : انظر جؤجؤ
صاحب بضاعة (منقولة في سفينة): chargeur
وضع البضائع في السفينة: mise à bord
بَطريخ (سمك نهري من فصيلة البطريخيات): cyprinodon (*poiss*)
بطريخيات (سمك من صغار العظميات، وهي تتشبه الشبوط): cyprinodontidés (*poiss*)
بَطرَخ (يستعمل كطعم فى صيد السمك): rogue
مُبَطرَخ: rogué
بُطرْسية: zée (*poiss*)
بطسة: fuste (*emb*)
بطانة: brion
بطانة السفينة: bordage (*const*)
لوْح تبطين: vaigre (*const*)
بطن بالألواح (سفينة): vaigrer
تبطين، تصفيح سفينة: doublage d'un navire (*const*)
تبطين أقصى لسفينة: franc-bord (*const*)
تبطين أسفل للهيكل: gabord (*const*)
تبطين القعر: bordage de fond (*const*)
بطنية (قطعة خشب تثبت مؤقتا إلى غاطس سفينة عند تدشين إنزالها): ventrière
بعثرة البضائع: désarrimage
بعثر حمولة سفينة: désarrimer

بعثرة أشياء على متن السفينة: fardage
ابتعد عن الشاطئ: dériver (*nav*)
ابتعد عن رأس (في البحر): décaper (*nav*)
ابتعد عن منطقة خطرة: déhaler (*nav*)
ابتعدت السفينة عن مجرى الريح: abattre, tomber sous le vent (*nav*)
أبعد زورقا عن حافة: déborder une barque
بقبق الماء: clapoter
بقبقة (صوت الماء): clapotement, clapotage
بكرة مفتوحة: galoche
بكرة قصبة الصيد: moulinet (*pê*)
بكرة الإرساء: انظر رسا
بكورة (من ثعابين البحر): pélamide (*poiss*)
بلاغون: blagoon (*poiss*)
بلح البحر (من الأصداف): moule, datte de mer, lithoderme (*mol*)
بَلْدة (مقياس لعمق الماء): auge (*mes*)
بُلْدِر (أرض منخفضة خصبة مستصلحة من البحر): polder
بَلْصور (زحافة بحرية منقرضة): plésiosaure
بُلطِيات (فصيلة سمك من شائكات الزعانف): cichildés chromidés (*poiss*)
بلْعوط (فرخ سمكة يستعمل في تربية الأسماك): alevin, alvin
بلم: anchois (*poiss*)
برميل بلم: barrot

بلورية: hemitriptère (*poiss*)

بلّوط البحر (محار يلتصق بصخور الشاطئ): balane (*mol*)

بنفسجية: éperlan (*poiss*)

بناء السفن: construction du navire

بنيجة (النصف الاسفل من الشراع): chute (*voil*)

بهاريات: sciénidés (*poiss*)

بوتانيَّة ( سفينة نقل البوتان): butanier (*emb*)

بوري: muge, mulet (*poiss*)

بوري، بني (سمك من فصيلة الشبوطيات): barbeau (*poiss*)

فرخ البوري: barbillon (*poiss*)

بوريات: mugilinés (*poiss*)

بوصلة: boussole

اتجاه بوصلي: rhumb

ضبط البوصلة، عدلها (أضاف مغناطيسا لإزالة تاثرها بالاجسام المعدنية): compenser

بوغاز: détroit, isthme, bras de mer

بوق (حلزون بحري من الرخويات مستطيل الخرطوم): buccin (*mol*)

بوقيّة: trompette (*poiss*)

بولاكر: polacre (*emb*)

بونيت (سمك يعيش في المتوسط، وهو من فصيلة شانكات الزعانف): bonite (*poiss*)

بياح (سمك من فصيلة شانكات الزعانف يعيش في البحر المتوسط): chabot, cabot (*poiss*)

بيرق: انظر علم

بيروسكاف (اول مركب بخاري): pyroscaphe (*emb*)

بيص السفينة: انظر غاطس

بيغاز (سمك مُجنح): pégase (*poiss*)

بيكون: bécune (*poiss*)

بينك: pinque (*emb*)

بيوضة (سمكة نهرية شديدة بياض اللحم): loche (*poiss*)

## - ت -

تاكود (نوع من سمك الأطلنتيكي يشبه الغادس): tacaud (*poiss*)

تاه المركب (ضل بسبب الريح او التيار): dépaler (*nav*)

سلك تحْبحري: câble sous-marin

تحدى العدو للقتال: aborder pavillon

تحْمائي (كائن تحت الماء): sous-marin

تُخَس (جنس حيوانات لبونة من رتبة الحوتيات): dauphin (*zool*)

ترتانة، طرطن (مركب وحيد الصاري): tartane (*emb*)

فرخ الترس: turbotin (*poiss*)

أتراس (لوقاية السفينة): pavois (cons)

متراس (على ظهر سفينة): bastaingage, bastingage (cons)

دعامة المتراس: batayole (cons)

ترسانة لبناء السفن: arsenal, chantier maritime (*cons*)

تركيت (قلع مثلث صغير تحت شراع الزاوي): trinquette (*voil*)
تروتة (أسماك نهرية وبحرية من السلمونيات): truite (*poiss*)
تفاحة الصاري: انظر صرى
إتلاف مركب قديم: déchirage
تلم في قطعة خشب: engonjure
تن (سمك من فصيلة شانكات الزعانف): bonite (*poiss*)
تُنّة (جنس أسماك بحرية من فصيلة الاسقمريات ورتبة شانكة الزعانف): thon (*poiss*)
رئيس قوارب صيد التن: reis de madrague
تنية (شبكة لصيد سمك التن): thonaire, thonnaire, combrière (*pê*)
سفينة التن: thonier (*emb*)
توتياء البحر: oursin (*zool*)
تونين (تن البحر الابيض المتوسط): thonine (*poiss*)
تيار: courant
تيار مضاد: contre-courant
تيارات إعصارية: revolin
تيار بحري شديد: raz
تيار عنيف عند الشواطئ: courant de marée
تيار عكسي (عند مصب النهر في البحر): mascaret
مع التيار: à vau l'eau
إبحار معاكس للتيار: navigation à contre-courant (*nav*)
ترك السفينة عرضة للتيار: cagoler (*nav*)

## - ث -

ثبت المركب: s'embosser
خابور التثبيت: انظر خابور
ثبجي (متعلق بأعالي البحار): hauturier
صيد ثبجي: grande pêche, pêche hauturière (*pê*)
ملاحة ثبجية: navigation hauturière (*nav*)
ثعبان البحر (من الانقليسيات، رمادي يعيش بين الصخور البحرية): congre, plature (*poiss*)
ثغر (مصب نهر): bouche
أثغرت السفينة (تراجعت إلى الوراء): tomber en arrière
ثقب لسحب ماء البحر (في جانب السفينة): orifice
مثقبة (حيوان بحري ذو صدفة، من عضديات الأرجل): térébratule (*zool*)
ثقالة رصاصية (تربط بشبكة الصيد): plomb de sûreté, plombée (*pê*)
ثقالة شبكة: cliquette (*pê*)
ثنائي الصواري: deux-mâts (*emb*)
ثلاثية الصواري (سفينة بثلاثة صوار): trois-mâts (*emb*)
ثلاثية السطوح (سفينة ذات ثلاثة سطوح في البحرية القديمة): trois-ponts (*emb*)

ثلاثي المجاذيف (مركب روماني قديم ذو ثلاثة صفوف مجدافية): trière, trirème (*emb*)

قائد ثلاثي المجاديف: trièrarque

ثمّارة (مركب لنقل الثمار): ruitier (*emb*)

الثمن و الشحن: coût et fret

ثُمن الدائرة، (الة بحرية لقياس ارتفاع النجم): octant

## - ج -

جاب البحر: battre la mer (*nav*)

جؤجؤ سفينة (مُقدّم، صدرالسفينة): proue, bec, cap d'un navire, étrave (*cons*)

بصلة الجؤجؤ (انتفاخ في القسم الأسفل من جؤجؤ سفينة لتخفيف مقاومة الماء): bulb (*cons*)

تجاوُز سفينة: trématage (*cons*)

تجاوزَ سفينة: trémater

حقّ التجاوز (حق الأولوية لبعض السفن): droit de trématage

جازية (لسطح سفينة، أو لأحد جانبيها): barrot, bau (*out*)

حزام الجازيات (يربط رؤوس الجازيات، ويشد بأقسام هيكلها الداخلي): bauquière

جال في البحر: croiser en mer (*nav*)

تجوالي: انظر خط سير

جامود (صار صغير): mâtereau

جبخانة، (مخزن البارود في سفينة): sainte-barbe

مجدب (موقد أو مصباح لاجتذاب السمك).

صيد المَجدب (صيد السمك بالمجدب): pharillon (*pé*)

جدابة (شبكة صيد): drainette (*pé*)

جدل الحبل (فتله): cordonner

جديلة (فتيلة حبل): cordon, badème (*cab*)

جذعيّة (زورق يصنع بتجويف جذع شجرة): pirogue (*emb*)

ملاح جذعية: piroguier

مجذاف: aviron, rame

مجذاف صغير: pagaie, pagale, palette

مِجذاف خلفي، مجذاف قصير: godille

مجموع المجاذيف (في قادس): palamante

تجذيف قوارب: canotage, nage

يد المجذاف: giron d'aviron

لوح المجذاف: pale

صفحة المجذاف: pelle

عقدة المجذاف: erseau

محور المجذاف (وتد يستند عليه على حافة الزورق): tolet

خشبة محور المجذاف: toletière

جذّف (دفع قاربا بالمجذاف): ramer, canoter; pagayer

جذّف (بالمجذاف الخلفي): godiller

جذف بقوة: sonquer les avirons

رفع المجذاف: mâter l'aviron

أرجع المجذاف الى الوراء (ملامسا سطح الماء): plumer

مُجذّف، جذاف (زورق): canotier, pagayeur, rameur

مُجذّف (خلفي): godilleur

مجذفو شراعية: chiourme

مُوجّه الجذافين: espalier (*fonc*)

جذاف أجير: bonne-vogile

جذّاف (محكوم بالتجذيف على متن القادس): galèrien (*fonc*)

جذاف الإيقاع: espalier

رياضة التجذيف: aviron

مِجذافية (قارب طويل يسير بالمجذاف): périssoire (*emb*)

مجذافية (مركب بصفي مجاذيف من كل جانب): birème (*emb*)

مجذافية مزدوجة (مركب بصفي جذافين متقابلين): diacrote (*emb*)

مِجذافية الأرجل (حيوانات من القشريات تعيش طفيليات على السمك): copepods (*crus*)

جرّ سفينة (سحبها): déhaler

(مركب) مجرور بالحبال: halé

جرارة (شبكة صيد): traîne (*pè*)

جرّارة (شبكة تسحبها القوارب عند الشواطئ) : Bolie, boulier (*pè*)

مجرورة (حبل مجرور على الماء خلف السفينة): traînard

مَجرّ (حيز حرّ عند ضفة نهر تسحب فيه الجرارات السفن): tirage

مجرى: courant

مجرى بحري (ثانوي): courant de décharge

جرانتية (من فصيلة الطريخيات): grondin, trigle (*poiss*)

جراب (السفينة الفارغة من الشحن): bateau vide

جراد الماء (يعرف بالسمك الطائر): exocet, palinure (*poiss*)

جراد البحر: langouste, licorne de mer (*crus*)

جرّد من السلاح: déséquiper

جُرف (شاطئ صخري): falaise

جرف رملي (يسد مرفا أو مصب نهر): أنظر أقاصير

صندل جراف: انظر كسح

جرّافة بخارية: marie-salope (*emb*)

جرف الرمل (من ميناء أو من قناة): désensabler

مغرفة التجريف (لجرف الماء من زورق): écope, escope (*out*)

تحطم على جرف: انظر حطم

جرمون (تن ابيض): germon (*poiss*)

جرنية (محارة صدفتها شبيهة بالجرن): bénitier (*mol*)

جري: anguille (*poiss*)

جري (سمكة نهرية): silure, poisson-chat (*poiss*)

جارية: embarcation, bateau, navire

جراية (حصة الملاح اليومية من الطعام والشراب): ration

جربياء (ريح تهب من الجنوب): vent du sud

جرائر الربان (اضرار بحري، إقدامه على إحداث ضرر في البضائع المنقولة): baraterie

الجزر: reflux, marée descendante, la baisse, jusant

جزر: ebe, ebbe

منطقة الجزر: estran

جزر (البحر) ومده: marée

أقصى الجزر: marée basse, basse mer

جزر جزئي: morte-eau

جزر البحر (انحسر): refluer

البحر يجزر: la mer laisse

جزيرة: ile

جزيرة مرجانية: atoil

جُزُرِيّة (مجموعة ظواهر جغرافية لبلد مؤلف من جزيرة أو أكثر): insularité

جَزيري (متعلق بجزيرة، قاطن جزيرة): insulaire

شبه جزيرة: péninsule, presqu'île

شبه جزيري: péninsulaire

جسر سفينة: château (*cons*)

جسر سفينة (على طولها ودون منشآت كالكوثل): spardeck (*cons*)

ما بين جسرين: entrepont (*cons*)

جسّر (بنى جسر السفينة): ponter

تجسير (بناء سطوح السفن): pontage

زورق التجسير: ponton (*emb*)

مُجسِّر (جندي التجسير): pontonnier

جَسيرة (شحنة السفينة المربوطة على جسرها): pontée

جسر قوارب (مصنوع من سفن مترابطة ومغطاة بألواح ضخمة): pont de bateaux

جُسيْر للنزول (بين السفينة والأرض): passerelle

جسر عائم: jetée flottante

مَجَفّة (مكان لتجفيف السمك): sécherie

مجوفات البطن: coelentérés (*zool*)

جفْش (جنس اسماك يصنع من بيضه الكافيار): esturgeon (*poiss*)

جلاخ: scorpène (*poiss*)

جبل جليدي: أنظر جليد

جبل جليدي (عائم): iceberg

طوف جليد (جليد ساحلي): banquise, pack, hummock

ممر بين طوفي جليد: أنظر مر

كاسحة جليد: أنظر كسح

مجلس بحري: conseil nautique

مجلس الصحة: أنظر صحة

جلاسة: أنظر غلاسة

جلفطة: أنظر قلفطة

جلكا: أنظر شلق

دُعموص الجَلَكي (سمك غضروفي ماصة من الاشلاق وفصيلة الجلكيات): chatouille (*poiss*)

جم (حيوان صدفي): anomie (*crus*)

جَمبري (أنواع من القشريات العشارية الأرجل): crevette (*crus*)

المحيط المتجمد: Océan glacial

جامود (صار صغير): mâtereau

تفتيش جمركي: rebat

رسوم جمركية: droits de douane

جمَل البحر (حيوان ثديي يعيش في البحار الشمالية، ويتميز بسنام كالجمل): jubarte (*zool*)

حوت الجنّ (جنس سمك يعيش قرب الشواطئ، ويلتصق بالصخور): gobie (*poiss*)

حبال الجنب (لربط المصطبات الى كبل الأعمدة): gambe (*cib*)

جانب (السفينة): bord, flanc (*cons*)

على جانب المركب: en abord

جنح: s'affaler, toucher le banc

جنوح سفينة: échouage, échouement, perdition (*nav*)

جنح (شطط مرغما): jeter son navire à la côte (*nav*)

جنحت السفينة: avoir un faux bord (*nav*)

جنحت السفينة (لنقصان الماء): déjauger (*nav*)

جنحت السفينة على الجانب (بفعل الريح): pointer par les travers (*nav*)

جنح بالسفينة (صدمها بالرمل): échouer, s'engraver

جنح على الصخر: toucher sur un écueil

مجنح سفينة (انحرافها تحت تأثير الريح أو نتيجة حادث): gîte

مجنحات الأرجل (من الرخويات): ptéropodes (*zool*)

جندول (زورق البندقية): gondole (*emb*)

جندول خفيف (في بحر الأدرياتيك): péotte (*emb*)

وجهة مركب: allure

حوّل اتجاه (السفينة): à-dieu-vat

غير اتجاه سفينة: dérouter un navire

غير الوجهة: virer de bord

توجيه سفينة (او شراع): orientement

جهة الجنوب (بالنسبة للمركب): bande du sud

جهة الشمال: bande du nord

جهاد بحري: guerre sainte maritime

تجهيز سفينة (عدتها): armement, gréement

جهز (سفينة): gréer, armer un navire

مجهز سفينة: armateur, agréeur, gréeur

تجهيز، عدة (سفينة): armement, gréement

إعادة تجهيز سفينة: réarmement de navire

تجهيزات السفينة: agrées, appareillage

ربان التجهيز: capitaine d'armement

ترخيص بتجهيز سفينة حرب: lettre de marque

تجهيز السفينة بالأطراف والكوثل: accastillage

جرد من التجهيز: déséquiper

جهاز الأوامر (أداة ترسل الأوامر من ظهر السفينة الى مراكز المحركات): chadburn

جوّ بحري: aéro-maritime, aéronaval

تقلب الجو: انظر شوادن

جويات (علم التغيرات والظواهر الجوية): météorologie

جوجو (زورق قصير ضيق يُدفع بالمجذاف): youyou (*emb*)

مجوفة (من الأصداف): toupie (*mol*)

جون: أنظر خليج

جوين: crique

جُبيبيّة (شبكة صيد صغيرة بشكل جيب): poche, pochette, trouble, truble (*pê*)

جيّاب (قارب صيد بالجيبية، صياد سمك بالجيبية): chalutier (*emb*)

تجْييب (صيد السمك بالجيبية): chalutage (*pê*)

## - ح -

حيْد بحري (سلسلة صخور قرب سطح الماء): chaussée

حيَدان (انحراف مركب): dérivation (*nav*)

مانعة الحيدان (مجموعة من الخشب لتدعيم السفينة ومنعها من الحيدان): semelle de dérive (*cons*)

حاست السفينة (صدمت القعر): talonner, labourer (*nav*)

حوض طبيعي (ينفذ إلى البحر وترسو فيه السفن): rade

حوض سفن: dock, dook

مقدم الحوض (في مرفا): avant-bassin

حوض خلفي داخل الميناء: arrière-bassin

حوض عائم: bassin à flot

حوض الإنشاء (لصنع السفن وإصلاحها): chantier maritime, cale de construction

حوض عائم (لإصلاح السفن): dock flottant, basin à flot

كتف الحوض (في قناة): bajoyer

حويض: darcine, darsine

إزالة الوحل من حوض: décrottage d'un bassin

سمك الأحواض: أنظر سمك

حوضة (من الأصداف): bassin (*mol*)

بحر محيط: océan

محيطي: océanique, pélagique

بيمحيطي (بين محيطين): interocéanique

حيوانات محيطية: faune pélagique

حبّار (حيوان بحري هلامي): sépia (*mol*)

حبّارة (رخوية تؤكل، ذات أذرع عشر تفرز سائلا أسود كالحبر): calmar (*mol*)

حبَك (حبلا حول الشراع): ralinguer

حِباك (حبل محبوك حول الشراع): ralingue (*cab*)

حبل: câble, lacet, filin (*cab*)

حبل البكرة (لرفع الأثقال): chable (*cab*)

حبل الجر: chableau (*cab*)

حبل رفيع: cordelette (*cab*)

حبل خفيف: bastin (*cab*)

حبل مفتول: garcette (*cab*)

مدى الحبل (خلف المربط): bitture, biture

حبل إضافي (لشد الصاري من الخلف):
pataras (*cáb*)
حبل لشد كبل الأعمدة: أنظر كبل
متحجرة (رخوية من العهد الثاني):
ammonite (*mol*)
حُبيل (لربط القوارب) câbleau,
câblot (*cáb*)
حبَّال (صانع الحبال):
câblier, cordier (*cáb*)
حِبالة (صنع الحبال)، مَحبلَة (مصنع الحبال): câblerie, corderie
مجموع الحبال في سفينة:
cordage (*cáb*)
أسطوانة من الحبال (لتخفيف الصدمات):
boudig
قاذفة الحبال (آلة لقذف الحبال إلى الأرض أو إلى سفينة أخرى): porte-amarre
مانعة احتكاك الحبال: encornail
طوى الحبل: gléner
فك حبلا: décommettre
شدّ الحبل: embraquer
لفّ الحبل: lover
ربط الحبل بشكل عين: amarrage en étrive
إعادة الربط بحبل: recordage
إرخاء حبل (لتخفيف سرعة السفينة، أو لإيقافها): cordage à choquer
فك حبال الصاري: décapeler
حبَّل شبكة (أحاطها بحبل): border un filet
عقدة حبل الرافعة: alliement

أحبولة (سلة لصيد الأنقليس):
pantenne, pantène (*pê*)
أحبولة: attrape (*cáb*)
حبل (جدل، ظفر الحبل): câbler
حبل ثانية: recorder
تحبيل (فتل وجدل الحبل): câblage (*cáb*)
حجاب بدن السفينة (يحجبه من حرارة الشمس): rideau de carène (*cons*)
ملاح حاجب (لمواكبة الزوار في سفينة حربية): planton de coupée (*fonc*)
حجر صحي: cordon sanitaire, quarantaine
محجر صحي (في ميناء): lazaret
حجز سفينة (فصلها بالحواجز):
cloisonner (*cons*)
حُجرة السطح (في سفينة): rouf
حجز (سفينة): arrestation, confiscation, détention d'un navire
أمر الحجز على سفينة: arrêt de marchandises
احتجاز سفينة: embargo
حاجز سفينة: lisse (*cons*)
حجز سفينة (طعمها بالحواجز):
lisser (*cons*)
حاجز خشبي (في سفينة): bardis (*cons*)
حاجز (فاصل بين مختلف غرف السفينة):
cloison (*cons*)
حاجز خشبي (في سفينة): bardis (*cons*)
حاجز مضخات المركب: أنظر مضخات
حاجز عائم (في مدخل مرفأ):
panne de barrage

محجز: أنظر محجر
حجم كلي (لهيكل سفينة): jauge brute
محدبة (سلة لصيد الأنقليس): bosselle (*pê*)
انحدار قارب: lâchage d`une barque
حَدوق (من فصيلة القدّ لكنه أصغر منه): addock (*poiss*)
حاذى الشاطئ: serrer la terre (*nav*)
حذوة الخيل (من الأصداف): pied de cheval (*mol*)
حرب بحرية: guerre maritime
المركب يحرث (يمس القاع): le bateau laboure le fond (*nav*)
حرية التصرف (تمنح بعد انتهاء الحجر الصحي): pratique
حِراسة: escorte
حرس: escorter
مسؤول الحراسة في سفينة: rondier
حراسة المرافئ: gardiennage
دور الحراسة الأقصر: petite ordée
حارس الميناء: garde-port
حارس الصيد، حارسة الصيد (مركب للحراسة): garde-pêche (*emb*)
انحراف: dérive, déviation (*nav*)
مقياس الانحراف: dérivomètre (*mes*)
انحراف سفينة (زيغانها): déportement (*nav*)
انحراف إلى الوراء: quête (*nav*)
انحراف عن اتجاه الريح: abatée (*nav*)
سير منحرف لسفينة: loxodromie (*nav*)
منحرف الملاحة: loxodromique

حرّاقة (سفينة استعملت قديما لإحراق سفن العدو): brûlot (*emb*)
حرّاقة التدريب: frégate école (*emb*)
سجل تحركات المركب: livret de loch
محركي مدى: أنظر مدى
حريث: أنظر حريد
حريد: saupe, girelle (*poiss*)
حريش البحر: licorne de mer, narval (*poiss*)
مُحزّزة (حلقة محززة تمنع السلاسل المارة فيها من التفلت): barbotin
حزام سياج السفينة: préceinte (*cons*)
أحزمة الإسناد: أنظر سند
حزام الجازيات: أنظر جاز
حزام تخفيف الاحتكاك: انظر حك
حزام النجاة: أنظر نجا
حَيْزوم (طرف مثلث بارز في مقدم سفينة): poulaine, nez, rostre (*cons*)
حافة الحيزوم (القاطعة): éperon (*cons*)
زخرف الحيزوم: acrostole (*cons*)
محاسب سفينة: fourrier (*fonc*)
محْسَرة (أرض تنحسر عنها مياه البحر) lais
نزع حاشية مركب: déborder un navire
حشريات الصدف: entomastracés (*mol*)
حَشفة (صخرة كبيرة قرب الشاطئ، ماخوذة من "الرصيف"): récif
حصان البحر: hippocampe (*poiss*)

حصان بخاري (وحدة قوة تساوي 7،5 كلغ/ثانية): cheval-vapeur (*mes*)

حصار (بحري): blocus

حطام سفينة: bris, brisance, épave d'un navire

حطام عائم (يمثل خطرا على الملاحة): derelicts

تحطم على جرف: falaiser

حظر بحري: embargo

محفة داعمة: faux palanquin (*voil*)

محفة القدات: أنظر قدة

حافة الهجوم: bord d'attaque

حفش روسي (من التدييات التي تعيش في البحار الباردة): béluga, bélouga (*poiss*)

حزام تخفيف الاحتكاك (عند عارضة الصاري): rocage

محكمة المغانم: انظر غنم

محكمة المغانم البحرية: cour de prise

صاري الحلوى (تعلق اعلاه حلوى يلزم تسلقه لبلوغها): mât de cocagne

حلزون البحر (من الرخويات): le volute (*mol*)

حلقة التعليق (تعلق فيها عارضة الصاري): rocambeau

حلقيات الأفواه: انظر فاه

حمأ: vase

زورق الحمأ (صندل لنقل الطين او الرمل المجروف): marie-salope (*emb*)

حاملة طائرات: porte-avions (*emb*)

حمّالة: flûte (*emb*)

حمّامات البحر: bains de mer

حمولة سفينة: bateau, capacité, charge, chargement, cargaison, tonnage

حمولة سفينة (بالأطنان الوزنية): portée

حمولة قصوى (لسفينة): port, portée en lourd

قائمة بحمولة سفينة: manifeste d'un navire

حمل زورق: batelée

خفف حمولة: أنظر خف

رباط تثبيت الأحمال: انظر ربط

حمّال الميناء: débardeur

حمال صندل: انظر صندلي

حنفاء (سلحفاة البحار الدافئة): caouane, caouanne (*zool*)

حُوتيات (رتبة الحيتان من الثدييات): cétacés (*zool*)

حوت: baleine (*zool*)

فرخ الحوت: baleineau (*zool*)

حوت الجن: أنظر جن

حوتية (سفينة صيد الحوت): baleinier (*emb*)

حوتي (صياد الحيتان): baleinier

تصنيع الحيتان: industrie baleinière

حاوية (صندوق كبير لحفظ البضائع في السفينة أو في الميناء): conteneur, contenaire

## - خ -

خيط: fil, filet (*pè*)

خيط صنارة: أنظر صنار
معلاق خيط الصيد: avançon (*pê*)
خيط دقيق (للصيد): lignette (*pê*)
خُيَيْط، سُلَيك: lignerolle (*pê*)
خيطية: caïche (*emb*)
مُختبئة (سمكة عظمية تعيش مختبئة في رمل شواطئ المتوسط): uranoscope (*poiss*)
خابور التثبيت (وتد لتثبيت التبطين على قفص السفينة): gournable
خابور خشبي: épite
خابور الربط: bitton
خابور التوقيف: cabillot, tournage
خَبياريّ (سرء السمك المحضر، نوع من البطارخ): caviar
رئيس الخدم (في سفينة): steward (*fonc*)
زورق الخدمة (يرسل إلى البر لنقل المؤونة إلى السفينة): posteaux
choux (*emb*)
سفينة خدمة الموانئ: bâtiment de servitude (*emb*)
خُرافة (أسماك بحرية من فصيلة الخُرافيّات، فضية اللون، مستطيلة الذنب): chimère (*poiss*)
خروج من مضيق أو من مصب: débouquement (*nav*)
صار خارجا: bout–dehors
مخروط الإرساء: cône d'ancrage
مخروطية (من الرخويات المعديات، تعيش في الشواطئ الاستوائية): cône (*zool*)
خرق سفينة: naufrage; sabordage. sabordement
خرق سفينة (أغرقها): naufrager, saborder
خراق (مغرق سفينة): naufrageur
مخارق السطح (للدفة والصواري): étambrai
خرقُ سفينة (لإغراقها): sabordage, sabordement
خرَق سفينة (أغرقها بخرقها): saborder
خارطة البحار (تضم مساحات جغرافية كبيرة): routier
خروف البحر (حيوان مائي لبون يكثر وجوده في المحيط الأطلنتيكي): lamantin (*zool*)
خزفيات (من طحالب البحر): céramiés (*bot*)
مَخزن النسائف: أنظر نسف
مخزن السلاسل: أنظر سلسل
تخزين شحنة سفينة: أنظر خزن
خسائر عينية (تلف قاصر على الأضرار): avarie, dommages
خشبة الأنبار (في السفينة): fardage (*cons*)
خشبة الاحتياط للصاري: espar
خصليات الخياشيم: laphobranches (*poiss*)
الخضمّ: l'abîme, mer
خِضامة (علم المحيطات): océanographie, océanologie (*sc*)
خِضامي: océanographique
خطّ البحر (عند شاطئ): laisse
خطٌّ بحري: liaison maritime, sea-line

خطّ سير : itinéraire (*nav*)

خط الشحن: انظر شحن

عودة الى خط الريح: انظر ريح

خطية (شراعية صغيرة): caïche, quaïche (*emb*)

خطّيّة (باخرة تعمل في خط مواصلات نظامي): liner (*emb*)

خطّاف: fouine, harpeau, harpon (*pê*)

خطاف دقيق: انظر شص

مخطاف: ancre, gaff (*pê*)

صيد بالخطاف: harponnage, harponnement (*pê*)

صاد بالخطاف: harper, harponner, fouiner (*pê*)

صياد بالخطاف: harponneur (*pê*)

خطاف لصيد الإسفنج (لدى الصيادين اليونانيين): kamaki

عقافة الخطاف: harpoise

حلقة المخطاف: organeau d'ancre

خطّاف الماء: poisson volant (*poiss*)

أخطار بحرية: fortune de mer

خفر : escorte, convoyage, convoiement (*nav*)

خفر : escorter, convoyer (*nav*)

قائد خفارة: patachon

خفير الجذافين: garde-chiourme

خفير الشاطئ، مخفر الشاطئ: garde-côte, garde-pêche

سفينة الخفر : navire convoyeur (*emb*)

خافرة (سفينة تحرس سفنا اخرى): escorteur (*emb*)

خافرة (سفينة حربية تحرس ميناء): stationnaire (*emb*)

خفارة (زورق الخفر والمراقبة): patache (*emb*)

خفارة (لمراقبة الصيد عند الشواطئ) garde-côte (*emb*)

خفارة السماكين (سفينة حربية تحرس السماكين الموغلين في البحار): garde-pêche (*emb*)

خفف حمولة سفينة: alester, alestir, alléger, délester

تخفيف حمولة: alléage, délestage

تخفيف الحمولة (بقذف بعضها الى البحر): jet à la mer

خفاف (قارب مستطيل وخفيف): pinasse (*emb*)

خفاف (زورق ضيق خفيف، يسير بمجذاف واحد، ويستعمل في السباق): canoë (*emb*)

خفافي (راكب خفاف): canoéiste

تخلٍّ عن سفينة: abandon, délaissemennt du navire

إخلاء ميناء من المراكب: débâclage

أخلى الميناء: débâcler

خلوة مدرعة (على متن مركب بحري): réduit (*cons*)

خليج: golfe, baie

خالص القيمة والتأمين والنقل: C.A.F

خالص الأجرة حتى ظهر السفينة: franco à bord (*F. A. B.*)

خالص القيمة وأجرة الشحن ورسم التأمين: C. I. F

خلع (القوارب): déclinquer

الخمّ: cale (*cons*)

مقدم الخمّ: avant-cale (*cons*)

خماسية المجاديف: quinquérème (*emb*)

ريح الخمسين: انظر ريح

زورق خنادق: écaude (*emb*)

خنزير البحر: marsouin (*zool*)

خنزيرة، (ملفاف لرفع الأثقال): treuil

خيتون (رخوية تلتصق بالصخر): chiton (*mol*)

خيزُرانيّة (سفينة شراعية في الشرق الأقصى تخاط أشرعتها إلى قضبان أفقية من الخيزران): jonque (*emb*)

خيمة (قارب): thalassothérapie, taud, taude, tente

## – د –

دار، استدار (المركب): virer de bord (*nav*)

دوران (سفينة): abatée (*nav*)

دوران (في الإرساء)، جال الدوران (في الإرساء): evitage, evitée (*nav*)

دار الصناعة: انظر صنع

دوامة ماء: gouffre

دامن (طرف الشراع الأسفل): point d'écoute (*voil*)

دامون (حبل لتثبيت الشراع وتوجيهه): écoute (*cab*)

دبقِيّة (سمكة مستطيلة ذات بشرة دبقة تعيش في البحار الباردة): liparis (*poiss*)

دجاج البحر: centrique (*poiss*)

دخل إلى قناة: embouquer (*nav*)

مدخل، دخول مضيق أو قناة: embouquement

مدخل الميناء: boucau

مداخل الميناء: chenaux du port

مدخنة السفينة: cheminée (*cons*)

تدخين السمك (لحفظه): boucanage

درابزين (في سفينة): bastaingage, bastingage, garde-corps, rambarde (*cons*)

دعامة الدرابزين: batayole (*cons*)

دراكار (مركب بشراع مربع استعمله القراصنة النورمانديون): drakkar (*emb*)

درب على الإبحار: amariner

تدرب على الإبحار: s'amariner

تدريب على الإبحار: amarinage

حراقة التدريب: أنظر حرق

دُرّة البحر: perroquet de mer (*poiss*)

مدرج الهبوط في البحر: rampe d'amerissage

المدرسة البحرية: la baille, école navale

دُرْدور (دوّامة في مياه البحر): tourbillion

درع سفينة: cuirasse (*cons*)

درع خفيف لسفينة: cuirassine (*cons*)

درع سفينة (صفحها): blinder, cuirasser

تدريع سفينة (تصفيحها): blindage
مُدرّعة: cuirassé, dreadnought (*emb*)
مدرعة (سلة صغيرة من الصفصاف تستعمل في الصيد): vergat (*pê*)
دَرَك (حبل أو سلك ذو عقدة): bosse (*cab*)
ربط بالدرك: bosser
دَرْمَند (سفينة حربية بيزنطية): dromon (*emb*)
دشن سفينة: baptiser un navire
تدشين سفينة (إنزالها أول مرة الى البحر): baptême du navire, sa mise à l'eau
دعم: accorer
دعم الهيكل: أنظر هيكل
تدعيم عيون شبكة: أنظر شبك
دعامة: accore, epontill
دعومة: brion
دعامة سفينة (قيد البناء): billot (*cons*)
داعمة (لسطح سفينة، أو لأحد جانبيها): barrot, bau (*cons*)
حبل تدعيم: retenue (*cab*)
حبل الدعم، دعامة: étai (*cab*)
تدعيم (سفينة قيد البناء): accorage
دعّم بسناد (عمودي): epontiller
دعومة (سفينة بصاريين تشبه القلعية): brigantin (*emb*)
دعموص الجلكي: أنظر جلكا
دعموص الصدف: أنظر صدف
دفة: barre, gouvernail (*out*)
دفة الغوص: gouvernail de plongée (*out*)

مقبض الدّفّة: timon, barre du gouvernail
مفاصل الدفة: vertenelles
حاملة الدفة: etambot
ثقب الدفة: jaumière
صفحة الدفة (الجزء الأسفل منها الذي يتعرض لضغط الماء لتوجيه المركب): safran
كعب الدفة (الجزء الاسفل منها): talonnière
دليل الدّفّة: axiomètre de gouvernail
قيد الدفة (حبل الوقاية لمنع السكان من الانفلات): sauve-garde
شراع عون الدفة (يستخدم في العاصفة): voile de cape (*voil*)
موجه الدفة: timonier, barreur. palonnier
رئيس الدفة: chef de timonerie
دُفّة متوازنة: gouvernail compensé
قوم الدفة: droit la barre
تسلم الدفة: être à la barre
مدفة (دولاب يحمي عجلت السفينة البخارية): tambour (*cons*)
دفع نحو الساحل: le vent affale
اندفع على الماء (بالتجديف أو بقوة الشراع): voguer (*nav*)
اندفاع على الماء: vogue (*nav*)
سرعة الاندفاع (بعد توقف المحركات): erre
دفاع (سير سفينة تدفعها الريح من خلف): largue (*nav*)

دافعة (سفينة بخارية تؤمّن الدفع):
pousseur (*emb*)
مِدفاع (قارب صغير يُدفع بالقدم الى الماء):
pouce-pied, pousse-pied (*emb*)
مدفع بحري: caronade, caronnade, pièce de bord
مدفعية جانب (على ظهر سفينة): bordée
مدفعية السطح الأعلى: batterie à barbettes
رشقة مدفعية (إطلاق مجموعة مدفعية جانبية في ان واحد): bordée
رشقة مدفعية: انظر دفع
سادن المدفع (جندي لشحن مدفع السفينة):
porvoyeur
رباط المدفع (يشد به ليحول دون تراجعه عند انطلاقه): brague
فن المدفعية، قصف (بالمدفعية):
canonnage
تدفق الموج: déferlement
مدق أسود (من الأصداف):
pilo noir (*mol*)
دقل: انظر صاري
مدكة المجذاف: dame
دِلفين (جنس حيوانات لبونة من رتبة الحوتيات): dauphin (*zool*)
دليل السواحل: portulan
دلفينيات: delphinéens (*zool*)
دلو التفريغ: انظر فرغ
مُدمِّرة (سفينة قتال): destroyer (*emb*)
مدمِّرة (مطاردة النسّافة):
contre-torpilleur (*emb*)
دندات (أمواج صغيرة): moutons

دودة بحرية: sabelle (*mol*)
دوريس (مركب مسطح القعر يستعمل للصيد): doris (*emb*)
دوع أحمر: poisson rouge (*poiss*)
حبل الدولاب: drosse (*cab*)
دونتيكس: dentex (*poiss*)
دياكوب (من أسماك بحر الهند):
diacope (*poiss*)
ديودونة (من الشوكيات): diodone (*poiss*)

## - ذ -

ذئبية (شبكة لصيد السمك): louve (*pê*)
ذات الودع: l'arche de Noé (*emb*)
مذاييع موقعية (مذاييع راديوفونية لهداية السفن بتعيين مواقعها): chaîne
ذبابة الصيادين: manne des pêcheurs (*pê*)
سرفة الذباب (تستعمل طعما في الصيد):
asticot (*pê*)
ذراع (مقياس 50 سم): coudée (*mes*)
ذراع بحري (مقياس يتراوح طوله بين ١م و ١،٥م): brasse, aune (*mes*)
تذريع (قياس بالذراع): brassiage
ذراع حمل قوارب سفينة: pistolet d'embarcation
ذهابية (مركب شراعي نيلي):
dahabieh (*emb*)
ذو الأذرع العشر (رخوية تتخذ طعما للأسماك): encornet (*mol*)

ذو الدرقة (من اسماك انهار امريكا اللاتينية): loricaire (*poiss*)
ذوع (من الشبوطيات يعيش في المياه العذبة): carassin (*poiss*)
ذوى (ذبل بالشمس): adoste
ذيل (أداة تحول دون حيدان السفينة): dérive

– ر –

رادار: radar
رأس بحرية: cap, pointe d'une mer
تجاوز رأسا في البحر: décaper (nav)
راسير (زورق سريع): racer (*emb*)
راقود (سمك مفلطح يعيش في البحار الباردة): flétan (*poiss*)
راية: انظر علم
لامرئي (استحالة معرفة الموقع بسبب الضباب): non-vue
ربان: capitaine, pilote (*fonc*)
ربان زورق (ينقل الناس من ضفة الى أخرى): batelier
نائب الربان (مكلف بالأمن والنظافة والخدمات): second du bord
مكافأة الربان: انظر كافأ
ربط المركب: embosser
ربط، ارتباط المركب: embossage
مربط (حبل الربط): embossure (*cab*)
مربط الزوارق (عارضة خارج هيكل السفينة تربط عليها الزوارق): tangon
مربط القوارب: arc-boutant
مربط السفينة: bitte, bassin d'amarrage
مربط العقد (في اعلى الصاري): capelage
حبل الربط (يشد السفينة الى الرصيف، ويكوّن مع محورها زاوية قدرها 90 درجة): traversier (*cab*)
خابور الربط: انظر خابور
عدّة الربط: jarretière
رباط تثبيت الأحمال: liure (*cab*)
مجموع الأربطة: haubannage (*cab*)
وثق بالرباط: haubaner
ربط طرفي حبلين: aboutage
غير ربطة الشاغول: انظر شاغول
ربط القلص: انظر قلص
مربع الأردمون: انظر أردمون
المربع الأكبر: grand perroquet (*voil*)
رباعية الصواري: quatre-mâts (*emb*)
رُباعي المجذّفين (مركب ذو أربعة صفوف من المجذفين): quadrirème (*emb*)
مربعة الأشرعة: انظر بولاكر
أرجوحة النوم: انظر نام
ترجّح (اهتزاز المركب من أمام أو من خلف): tanguer
مرجاس، رصاص المسبار: plomb de sonde (*out*)
رجس: انظر سبر
أرجع مركبا الى الوراء: انظر أوقف مركبا
استرجاع سفينة من الأعداء: reprise

تراجعت السفينة إلى الوراء:
tomber en arrière (*nav*)
رجل ضفدع: انظر ضفدع
موضع المِرجل (في سفينة بخارية):
chaufferie
غرفة المراجل (في السفن البخارية):
chambre de chauffe (*cons*)
croisière, passage, رحلة بحرية:
traversée
رحلة الأبحاث الأوقيانوغرافية:
croisière
بيان رحلة: انظر خط سير
guindeau رحوية أفقية (أداة رافعة):
bonace رخاوة (هدوء البحر):
mollusques رخويات:
malacologie (*sc*) علم الرخويات:
térébelle (*mol*) مرزة (رخوية بحرية):
amarage, رسو ، إرساء سفينة:
atterrissage, escale, mouillage (*nav*)
atterrage موقع الرسو :
rader, أرسى السفينة في مرفأ:
faire l'echelle, relâcher
aborder , faire escale, رسا:
accoster, ancrer
relâche (*nav*) رسو عارض (للسفن):
ancre, grappin (*out*) مرساة:
miséricorde مرساة رئيسية:
corps-mort مرساة غاطسة:
ancre de bossoir مرساة مقدم السفينة:
ancre de cape مرساة الأمن:
labour مرساة عائمة (لم تمسك بالقاع):
affourche مرساة مزدوجة:

verge رأس مرساة:
jas, jouail, patte ساعد المرساة:
capon رافعة المرساة:
poupée de guindeau ملفاف المرساة:
emerillon d'affourche بَكرة الإرساء:
محرِّك المرساة: انظر مرفاع
amarre, commande, حبل الإرساء:
guiderope, gumène (*cab*)
حبل الإرساء المتقن (مكون من ثلاث جدائل حبل):
merlin (*cab*)
touée طول حبل المرساة:
etalingure أربطة المرساة:
mouilleur مُرسيّة (جهاز إنزال المرساة):
mouiller, أرسى (ألقى المرساة):
jeter l'ancre
parer une ancre أعدّ مرساة (للإرساء):
affourchage إرساء (بمرساتين):
remouiller ألقى المرساة ثانية:
ancré مُرسى (مربوط بالمرساة):
démarrage, dérapage, رفعُ المرساة:
dérapement
dérapage, dérapement اقتلاع المرساة:
surjaler علق حبل المرساة:
empennelage قوّى المرساة بأخرى:
dévirer سحب المرساة إلى العلائق:
مرسى: انظر مرفأ
ancrage مرسى، إرساء:
port de barre مرسى صعبة العبور:
arrivage موقع الرسو في ميناء:
مريسة: انظر حويض

رسم الرسو:
droit d'ammarage, droit d'ancrage
رسوبية (رخوية بحرية): nérite (*mol*)
رواسب بحرية: dépots néritiques
مرسمة الريح: انظر ريح
مرسوم الملاحة: انظر ملح
رسيلة (من الأصداف): estafette (*mol*)
أرشد (نصب المعالم والإشارات): baliser
إرشاد، إشارات المرفأ: balisage
إرشاد (قيادة السفن في الموانئ):
lamanage, pilotage (*nav*)
سفينة إرشاد (مركب مجهز لنصب الشارات الهادية): bateau-baliseur(*emb*)
رسم الإرشاد: droit de pilotage,
droit de balise, fraisde pilotage
مرشد: balise, pilote
مرشد ساحلي (في الموانئ):
pilote lamaneur
مرشد أعالي البحار: pilote hauturier
أجرة المرشد: lamanage
رصّ البضائع: arrimage, estive
رصّ حمولة سفينة وربطها: arrimer
la cargaison, estiver
راصد: vigie
رصاص الشبكة: انظر شبك
رصاصة قياس الأعماق: انظر عمق
رصيف: quai
رصيف رملي: banc de sable
رصيف مرجاني: banc de corail
رصيف مرجاني لا ينحسر في الجزر: basse

رصيف الميناء: débarcadère
رصيف (حاجز في ميناء): môle, jetée
رصيف الشحن او التفريغ:
dock, dook
رصيف الركوب: embarcadère
رصيف إبحار: chantier
d'embarquement
رصيف المساحلة: cale d'accostage
رسم الرصيف: quaiage, quayage,
droit de quai
طرف رصيف: musoir
رصيفية: انظر خطية
ارتطام عمودي (بالرصيف): debout
ارتطام المياه بالضفة (من آثر مرور سفينة): batillage, batillement
رعادة (سمك بحري اذا مسه الانسان خدرت يده): torpille (*poiss*)
رعْن (انف الجبل الخارج منه والداخل في البحر): promontoire
رغوة: انظر زبد
مرفأ: escale, mouillage, port, relâche
مرفأ بحري: gare maritime
مرفأ صخري ضحل: barachois
مرفأ مباح: port ouvert
مرفأ حر (لا تشرف عليه الجمارك):
port franc
مرفأ مستقلّ (يديره ممثلو المستفيدين منه):
port autonome
مرفأ اصطناعي مؤقت (لنقل المعدات والجنود): port artificiel
مرفأ مكشوف (امام الرياح والامواج):
rade ouverte, forrain

مرفأ شتوي: hivernage
مرفأ مراكب: débarquement
مرفأ الشحن: port de charge
مرفأ الانتقال (لنقل المسافرين والسلع من سفينة إلى أخرى): port de transbordement
مرفأ القيد: port d'attache
مرفأ اللجوء (تلجأ إليه السفن اضطرارا): port de relâche
صدر المرفأ (أبعد أقسامه عن المدخل): arrière-port
أرفأ: aterrer
رئيس المرفأ: capitaine de port
مَرْفأة (ملاحة ساحلية على نطاق ضيق): bornage (*nav*)
مُرفِئة (قارب كبير يستعمل عادة لنقل المسافرين من السفن إلى المرفأ): barcasse (*emb*)
مرفئي (مينائي): portuaire
مصطبة المراقبة العليا: nid-de-pie (*cons*)
مَرقد (سرير من القماش الممدود على إطار من خشب في السفن): cadre
مرقى غواصة: baignoire d'un sous-marin (*cons*)
مركب: barque, navire, vaisseau (*emb*)
مركب شحن: cargaison (*emb*)
مركب عبور: traversier (*emb*)
مركب مسطح: flette (*emb*)
مركب شراعي: bateau à voile, lougre (*emb*)
مركب مجهز بشراع العاصفة: dériveur (*emb*)
مركب متفاوت الجانبين (من حيث القوة): bordier (*cons*)
مركب الدليل (لإرشاد السفن): bateau pilote (*emb*)
مركب صيد: batelage de pêche
مركب-صهريج: bateau-citerne (*emb*)
مركب-منار (لهداية السفن في المنطق الخطرة): bateau-feu (*emb*)
مركب-إطفاء (لمقاومة الحرائق): bateau-pompe (*emb*)
مركب الجمد (للانزلاق على الجليد): ice-boat (*emb*)
مركبة (للمسافات القصيرة): navette (*emb*)
جملة مراكب ناحية مائية: batellerie
رفاس: hélice
حبل الرفع: drisse, elingue (*câb*)
ملفاف الرَّفع (أداة رافعة): guindeau
أقصى الارتفاع (المسافة بين سطح السفينة وأكبر صاري في السفينة): tirant d'air
رافعة بحرية: palan
رافعة سفن: chameau
رافعة لبناء السفن: antoit (*cons*)
رافعة مرساة: أنظر مرفاع
رافِعة (على سطح سفينة): caliorne
رافعة أثقال: guindale
رافعة الأوزان المتوسطة: bredindin

رفاعة (رزم أو بضائع ارفع دفعة واحدة بالرافعة): palanquée
رفيع (شراعي مرتفع الكوثل): boutre (*emb*)
مرفاع (محرّك المرساة): bossoir
مرفاع (على الرصيف لإنزال القوارب الى الماء): derrik
مرتفع بحري: crête
مرتفع فوق الماء (زورق): enhuché
رفع عال (للشراع أو العلم): étarque
رفع (برافعة أو بكرة): guinder
مرافقة: escorte
رافق: escorter
رفيقة سفينة: la conserve d'un navire
مراقبة بحرية: croisière
مراقب (في سفينة): vigie
مرقد في سفينة: couchette
رقرقة الماء: gazouillement
ركوب البحر، إركاب: embarquement
ركب سفينة، بحر: s'embarquer
أركب: embarquer
ركوب سفينة ثانية: rembarquement
أركب ثانية (حمّل ثانية على البحر): rembarquer
ركود (خمود البحر): etale
أيام ركود البحر: jours alcyoniens
ركود نسبي للبحر: embellie
ترمل: sablage
رمل (غطى بالرمل): sabler
رملي: aréneux

مرمل: sablonneux, arénifère
أزال الرمل: déssabler
أخرج قاربا من الرمل: désensabler une barque
سمك الرمل: انظر سمك
رمّم: carèner, radouber
ترميم، مكان الترميم: carénage, radoub
رنكة (سمك من فصيلة الصابوغيات): hareng (*poiss*)
رنكة المانش: harenguet, haranguet (*poiss*)
رنكة مقددة: merlus, merluche (*poiss*)
رنكة مملحة ومدخنة: saur (*poiss*)
صيد الرنكة، زمن صيدها: harengaison
سرء الرنكة (زمن تسرئتها): relouage
رنكية (سفينة صيد الرنكة): harenguier, harengueux (*emb*)
رنكية (شبكة لصيد الرنكة): trinquart, diable (*pè*)
رنكية (برميل لكبس الرنك المملح): caque
رنك (رص السمك في البرميل): caquer
تجارة الرنكة: harengère
سوق الرنكة: harengerie
رهاب الماء: انظر ماء
رهن السفينة: ship-mortage
بحر رهو: mer calme
رها البحر (ركد وسكن): calmir
مرْوح (جانب السفينة المعرض للريح): lof

مروحَ (قرّب السفينة من مهب الريح): lofer

مروحة: انظر رفاس

مروحية (من الأصداف): pétoncle (*mol*)

رواق (في سفينة): allée (*cons*)

رائحة البحر: fraîchin

ريح الجنوب: auster, autan

ريح الشمال: norois, noroît, notus, tramontane

ريح الخمسين (ريح شرقية حارة): khamsin, chamsin

ريح موسمية: mousson

رياح موسمية (تهب في البحر المتوسط من الشمال صيف، ومن الجنوب شتاء): vents etésiens

ريح عادية: vent etale

ريح طيبة: belle brise

ريح عاتية: vent du diable

ريح عاصفة: vent déchaîné

ريح عابرة مفاجئة: risée

ريح خلفية (مناسبة لسير السفينة): vent en poupe

ريح معاكسة (لسير السفينة): vent debout

ريح جانبية: vent de travers

ريح مائلة (بالنسبة لسير السفينة): vent largue

مهب الريح: le lit du vent

هبة ريح: rafale

مدة هبوب الريح: nuaison

زيادة قوة الريح: survente, affraîchie

انقلاب مفاجئ للريح: saute

أشملت الريح (تحولت شمالا): anordir

مسايرة الريح: barre au vent (*nav*)

سار مع الريح: gagner dans le vent (*nav*)

لاءمت الريح: le vent adonne

قاوم الريح: etaler le vent (*nav*)

باتجاه الريح: à-va-vent (*nav*)

تعريض السفينة للريح: barre dessous (*nav*)

تجنب مجرى الريح: défier l'aulofée (*nav*)

مراوغة (مخاتلة) الريح: louvoyage (*nav*)

عودة الى خط الريح: aulofée (*nav*)

الريح تنفخ في الشراع: le vent bombe la voile

جذب الشراع نحو الريح: bouline

عرضة للرياح: venté (*nav*)

الريح تميل السفينة: le vent pèse

روح (جلب الريح): venter (*nav*)

مريح (معرض للريح): venteux (*nav*)

تلقى الريح يسارا: bâbord-amures (*nav*)

تلقى الريح يمينا: tribord-amures (*nav*)

تلقى الريح من الخلف: avoir vent arrière, moler (*nav*)

راوغ الريح: chicaner le vent (*nav*)

اخترق الريح: aller bout au vent (*nav*)

ريحي (متعلق بالريح): eolien (*nav*)

مرسمة الريح: anémographe

مرياح (اداة للدلالة على اتجاه الريح وسرعتها): anémomètre
مريحة (قياس الريح): anémométrie (*mes*)
مكشاف الريح (دليل اتجاه الريح): anémoscope

## - ز -

زيغان (سفينة): embardée, déviation (*nav*)
زاغت السفينة (عن الطريق): embarder. déchoir (*nav*)
الريح تزيغ السفينة: le vent déporte le navire (*nav*)
زانيل: zanele (*poiss*)
زبد: écume, mousse
مزبد: écumeux
زخرف الحيزوم: أنظر حيزوم
مفصلة الزخارف الحديدية (للدفة): penture
مَزرَبَة (مجموعة شباك لصيد التن بالزرب): madrague (*pê*)
زردة (من الأصداف): sourdon, maillot (*mol*)
زارعة الألغام: mouilleur de mines (*emb*)
زعنفيات الأقدام (مثل الفقمة): pinnipèdes (*zool*)
شائكات الزعانف: acanthoptérygiens (*poiss*)
ليّنات الزعانف: malacoptérygiens (*poiss*)
زفت: poix
زفّت: poisser, empoisser
مزفت: poisseux
زافتة (سفينة لنقل الزفت): asphaltier (*emb*)
زافرة (ظفيرة لرفع زورق إلى حافة باخرة): porte-manteau
زقاق بحري (تكتنفه الأجراف): fjord, fiord
مزلاج (لشد كوة السفينة): loquet
تزلج مائي: ski nautique
مزلق السفينة: coite (*cons*)
مزلق السفن (سطح مائل نحو الماء لترميمها): slip
زامور (سمكة صغيرة تتبع السفن): pilote (*poiss*)
زمارة البحر (جنس سمك صغير مستطيل الهيئة): syngnathe (*poiss*)
زنّاجة (سفينة لنقل العبيد): négrier (*emb*)
زنجور (سمك نهري مستطيل الهيئة، واسع الشدق، من فصيلة الزنجوريات): brochet (*poiss*)
فرخ زنجور: brocheton (*poiss*)
زهر البحر: gorgonie (*bot*)
زوبعة: orage, rafale, tornade
زوبعة (دوامة في مياه البحر): tourbillon, tourmente, bourrasque

طرف مزدوجة (قطعة ذات ذراعين تشكل القسم الأسفل من مزدوجة على ظهر السفينة): varangue (*cons*)
زورق: barque, embarcation, nacelle, péniche, bachot, esquif, felouque (*emb*)
زورق بمحرك: vedette, automoteur (*emb*)
زورق بخاري: انظر بخار
زورق الحمأ: أنظر حمأ
زورق الخدمة: انظر خدم
زورق خفيف: embarcation frêle
زورق خنادق: أنظر خندق
زورق سباق: انظر سبق
زورق مسلح: canonnière (*emb*)
زورق شراعي: أنظر شراع
زورق صيد: أنظر صاد
زورق ضيق: berge (*emb*)
زورق عبور: أنظر عبر
زورق سريع العطب: coquille de noix
زورق أدوات الغوص: أنظر غاص
زورق مطاط (يستعمل عادة في الغوص): berthon (*emb*)
زورق لإنزال المشاة: أنظر نزل
زورق نساف: أنظر نسف
زورق النزهة: أنظر نزه
زورق إنقاذ: أنظر نقذ
زورق هولندي: أنظر هولندي
زوارق سفينة: drome
زورق يتأرجح: barque qui joue

زورق (اشترك في سباق الزوارق): régater
زورقي (صاحب زورق وملاحة): bachoteur, canotier
زورقي الهيئة: naviculaire, scaphoïde
زاوي (شراع مثلث الزوايا في مقدم السفينة): foc (*voil*)
زاوي المؤخرة (قلع مربع الزوايا): brigantine (*voil*)
زاوي داعم: faux foc (*voil*)
زاوي كبير: grand foc (*voil*)
حبال الزاوي: écoutes de foc (*cab*)
حبال زاوي المؤخرة: cargues de brigantine (*cab*)
زاوية الشراع العليا: empointure
زاوية الاتجاه (زاوية نظرية تتكون من تلاقي خط الاتجاه ومحور السفينة): gisement
زيتونية (من الرخويات): olive (*mol*)
زينابة (سمكة فضية بيضاء): able (*poiss*)
زينابة نهرية: ablette (*poiss*)

## – س –

سار ضد التيار، أو ضد المد: refouler (*nav*)
سار ضد الريح: louvoyer (*nav*)
سير خلفي (بمؤخرة السفينة): culée (nav)
سير معاكس لتيار النهر: انظر صعد
تغيير مسار سفينة: déroutement (*nav*)

خط سير: أنظر خط
أسبت: hiverner, hiberner
سبات (تعطيل الملاحة خلال فصل الشتاء):
hivernage, hibernation
مسبت: hibernal
سبت (صندوق مثقب لحفظ السمك في الماء): banneton
سُبَيْت (سلة بلا مقبض): bannette
سبح: se baigner, nager
سباحة: nage
سباح: baigneur, nageur
فن السباحة: natation
سبَحي، سباحي (متعلق بالسباحة):
natatoire
سبحي (حبل ثخين ومزدوج لرفع أو انزال عارضة الصاري): Itague (câb)
مِسباح (مجذاف من المطاط يوضع في القدم لتسهيل السباحة): palme
سبخة: sebkha, lagune
سبخية (شبكة صيد في البحيرات): bastude
سبخي: lagunaire
سبر: explorer, sonder
سابر: sondeur
سبر: exploration
استبار (سبر عمق البحر): sondage
مسبار البحر (أداة لقياس عمق المياه):
bathymètre, sonde (*mes*)
سبري (متعلق بسبر عمق البحر):
bathyl, bathymètrique
زورق سباق (يسير بمجذاف واحد):
double scull (*emb*)

سبَاق (زورق سباق مستطيل وضيق):
outrigger (*emb*)
سباق زوارق:
course-croisière, régate
سبَاقي (زورق للسباق النهري):
caneton (*emb*)
سبوط: أنظر شبوط
سترة البحار: vareuse
سجل تحركات المركب: انظر حرك
سجل الطاقم: انظر طقم
سجل قيد السفينة: انظر قيد
سجل يومية السفينة: انظر يوم
تسجيل مُبحر، تسجيل بحار:
embarquement
سحب سفينة بالحبال: haler, touer
سحب السفينة بالحبال (في ميناء):
déhalage
ساحب المركب (بالحبال): haleur
مسحب (طريق محاذي لنهر أو بحر تسحب السفن بموازاته): halage
حبل السحب (يستعمل لجر سفينة إلى شاطئ). طول مقطورة الجر: touée
أجرة السحب: touage
سحب المرساة: انظر رسا
سحوب الماء (كمية الماء التي تسحبها السفينة حين تغطس): tirant d'eau
مسحوب المجرى (كل ما يسحبه مجرى نهر من رواسب في اندفاعه نحو المصب):
charge
ساحل: bord de la mer,
côte, littotal, rivage, rive
ساحل نظيف: côte franche

مساحل: bordier

ساحلي: côtier, littoral, maritime

ساحَل (دنا من الشاطئ): accoster, atterrer, border les côtes (*nav*)

ساحَل (حاذى الساحل): longer, ranger la côte (*nav*)

ساحَل (أبحر قرب الساحل): caboter (*nav*)

ألقى على الساحل: abattre à la côte (*nav*)

ارتطم بالساحل: faire côte (*nav*)

مساحَلة (ملاحة شاطئية بسفن صغيرة): bordure (*nav*)

مساحَلة، (دنو السفينة من الساحل) : accostage, atterrage (*nav*)

مساحَلة (إبحار بين مرفأين في بحر واحد): cabotage, navigation côtière, bornage (*nav*)

مُساحِلة (سفينة تبحر قرب الساحل): caboteur (*emb*)

مساحِلة (سفينة شراعية بثلاث صوار تعمل قرب السواحل): chasse-marée (*emb*)

دليل السواحل: انظر دل

ساحلية (رخوية تكثر على السواحل): littorine (*mol*)

سخر سفينة: réquisitionner

تسخير سفن (محايدة في الحرب): angarie

سخر بحرا: angarier

مُسدِّد مسافي (جهاز يتيح تسديد مدافع سفينة حربية على مسافة ما): télépointage

سادن المدفع: انظر دفع

سرء السمك (بيض السمك): frai, chevron

سرأ السمك (توالد): frayer

مسرأ السمك: frayère

زمن التسرئة: montaison

سرب (فرقة بحرية): escadrille

قائد سرب: chef d'escadre

تسريح البحارة (فصلهم): congédiement de marins

سراحة (شبكة صيد صغيرة): dramet (*pé*)

سردين: sardine (*poiss*)

سردينية (قارب لصيد السردين): sardinière (*emb*)

سرديني (صائد السردين، مصبر السردين): sardinier

مصنع تصبير السردين: sardinerie

سرطان: ecrevisse, crabe, cancre (*crus*)

سرطان البحر (حيوان بحري من القشريات): homard (*crus*)

مربى سرطان البحر: homarderie

آكل السراطين (ثدييات تقتات بالسراطين، مثل الفقمة): crabier

سرعة سفينة: marche d'un navire

أنقص من سرعة المركب: amortir, mettre à la cape

سرعة الاندفاع: انظر دفع

سراع (زورق سباق وحيد المجداف): yole (*emb*)

سراعة (شراعية سريعة): clipper, klipper (*emb*)

مِسراع (مسجّل السرعة في سفينة):
loch (*mes*)
مسراع (عدّاد سرعة الدوران):
tachymètre, tachomètre (*mes*)
سارية: أنظر صاري
سارية: antenne
سارية عمود الجناح: mât de cabane
سارية علم: أنظر علم
سرية بحر (أسطول صغير): escadron
حرك السرايا: escadronner
سطح السفينة: tillac, pont (*cons*)
عمارة متعددة السطوح: انظر عمر
سطح رئيسي (ابتداء منه يقاس ارتفاع مستوى الماء خارج السفينة): pont principal (*cons*)
سطح الكوثل: انظر كوثل
سطح النزهة: انظر نزه
سطح طرف المؤخرة: embelle (*cons*)
سطح سفينة حربية: plage (*cons*)
تقوس سطح السفينة: انظر قوس
سطيحة (سطح الطرف الأمامي للسفينة):
pont de gaillard (*cons*)
ما بين سطحين: أنظر جسر
حيز بين سطحي المركب:
carradoux (*cons*)
تسطيح سفينة (للإصلاح): abattage en carène
سعة سفينة: أنظر وسع
إسعاف بحري: assistance maritime
سافر بحراً: naviguer
مسافر: passager

سقور: oursin
سفانة (فن صناعة المراكب):
industrie navale (*cons*)
سفينة: bateau, arche, navire (*emb*)
سفينة المؤخرة (في قافلة بحرية عسكرية): serre-file (*emb*)
سفينة المؤخرة (في اخر القافلة):
matelot d'arrière (*emb*)
سفينة بعيدة المدى: long-courier (*emb*)
سفينة تجارية: navire de commerce
سفينة حربية: navire de guerre (*emb*)
مجموعة سفن حربية: division
سفينة خدمة الموانئ: أنظر خدم
سفينة شاحنة: أنظر شحن
سفينة مشفى: أنظر شفى
سفينة الاصلاح: navire-atelier (*emb*)
سفينة صهريجية: أنظر صهريج
سفينة المغامرين (أسطورة): Argo (*emb*)
سفينة قتال: bâtiment de ligne (*emb*)
السفينة الملكية (سفينة أمير البحر):
la Réale (*emb*)
سفينة إنزال الدبابات: أنظر نزل
سفينة نقل: أنظر نقل
سفينة نوح: l'arche de Noé (*emb*)
سفينة بطيئة: patouillard (*emb*)
سفينة توأم: navire-jumeau (*emb*)
سفينة مجذافية (مستعملة في القرون الوسطى): nave (*emb*)
سفينة رديئة: rafiau, rafiot (*emb*)
سفينة سهلة الانقياد: boulinier (*emb*)

سفينة شراعية (استعملت في القرون الوسطى): nef (*emb*)
سفينة شراعية تجارية (قديما) : panse (*emb*)
سفينة تسير بدون أشرعة: sec
سفينة ضخمة الأجزاء: bâtiment de fort echantillon (*cons*)
سفينة ذات عنبرين: navire à deux cales (*cons*)
سفينة فارغة: lège
سفينة مفقودة: navire perdu corps et biens
سفينة كبيرة: bâtiment (*emb*)
سفينة ميّالة: rouleur (*emb*)
سفينة متوقفة: navire etale
مقدّم سفينة (لتدعيم تجهيزات الأمام): bossoir, guibre (*cons*)
مقدم-بناء سفينة: avant-corps (*cons*)
وسط السفينة: maîtresse-partie (*cons*)
ظاهر السفينة (الجزء الطافي منها): accastillage (*cons*)
أسفل السفينة: sole (*cons*)
حاشية السفينة: ourlet du navire (*cons*)
مِجنّ السفينة (تصفيح في مقدمتها): herpe (*cons*)
يسار السفينة: bâbord (*cons*)
يمين السفينة: tribord (*cons*)
طرف السفينة: gaillard (*cons*)
كشحُ السفينة: hanche de vaisseau (*cons*)
كتِف السفينة: joue (*cons*)

كُفّة السفينة (حافتها المستوية مع السطح الأخير): plat-bord (*cons*)
على متن السفينة: à bord
استقل سفينة: prendre la mer
أثر السفينة: أنظر أثر
سفينة يتقاذفها البحر: navire en dérive
شهادة السفينة: أنظر سفينة
شهادة السفينة: lettre de mer
مُسافنة (نقل بضائع أو ركاب من سفينة إلى أخرى): reversement, transbordement (*nav*)
سافن: transborder (*nav*)
مُسافِن (جهاز للمسافنة): transbordeur
ساكن في موضعه (لركود الريح): encalminé (*nav*)
سكّان: أنظر دفة
سكّونة (شراعي ذو صاريين أو أكثر): schooner (*emb*)
سلحفاة المناقع: emyde (*zool*)
سلة (للأسماك أو المحار): cloyère, bourriche
مسلك (منفذ مصب): dégorgeoir d'un embouchure
سلل (وضع في سلة الصيد): ennasser
سلسلة الصاري الأمامي (تشده من تحت أسفل السفينة كي لا يرتفع): sous-barbe
سلسلة طويلة: maillon
سلسلة الربط: chaîne
مخزن السلاسل (في سفينة): puits aux chaînes
سلطان إبراهيم: rouget, surmulet, trigle (*poiss*)

سلطان إبراهيم رملي: barbet (*poiss*)
سِلك، كبل: câble (*câb*)
أسلاك مصيدة: digon
سُلَيْك (لربط القوارب): câbleau, câblot (*câb*)
سلاّكة (سفينة لمد أسلاك تحت البحر): câblier (*emb*)
سُلّم السفينة: passavant, passarelle
سلالم الصاري: enfléchure
سلّم رئيسي (للصعود والنزول): echelle de coupée
سلم حبلي: patouille
تسليم ظهر السفينة: أنظر ظهر
استسلم: amener les couleurs
سلمون: saumon (*poiss*)
سلمون (طويل الخطم): bécard, beccard (*poiss*)
سلمون صغير: saumoneau (*poiss*)
سلمونيات (فصيلة أسماك تضم السمون والتروتة وغيرهما) : salmonidés (*poiss*)
سلمونية (نوع من السلمونيات يعيش في البحيرات): corégone (*poiss*)
تربية السلمونيات: salmoniculture
سلوب (شراعي وحيد الصاري): sloop (*emb*)
سلّور: anguille de mer (*poiss*)
سمبان (زورق صيني أو ياباني يسر بمجذاف ): sampan, sampang (*emb*)
سمت، زاوية السمت: azimut
سمسار بحري: courtier maritime

سماكة أطراف سفينة: muraille (*cons*)
سمكة: poisson
الأسماك: habitants des eaux
سمكة مفلطحة: flet, poisson plat (*poiss*)
سمك البنفسج (من السلمونيات): eperlan (*poiss*)
سمك التّرس (جنس أسماك بحرية من المفلطحات): turbot, flet (*poiss*)
سمك أحفوري: ichtyosaure
سمك التصعيد: أنظر صعد
سمك الرمل: lancon, equille (*poiss*)
سمك سليمان: أنظر سلمون
سمك السيف (من أسماك الزينة): porte-glaive (*poiss*)
سمك صخري: rochier (*poiss*)
سمكة الصين: gourami (*poiss*)
سمك موسى : sole (*poiss*)
سمك مربع: أنظر هوشع
سمك مفروم: hachis
سمك مكهرب (من أسماك أمركا اللاتينية): gymnote (*poiss*)
سمك مُهمَل (ما يرميه الصياد من صغار السمك): fretin (*poiss*)
سمك نفاخ: souffleur (*poiss*)
سمك متحجر: ichtyolithe
سمك الأحواض (جنس من السمك متعدد الألوان): guppy (*poiss*)
سمّاكة (سفينة لصيد السمك): bateau-pêcheur (*emb*)

سرب سمك: banc de poissons
إسماك (اقتيات بالأسماك): ichtyophagie
سامِك (يقتات بالأسماك): piscivore ichtyophage,
مسمِك (كثير السمك): poissonneux
إسماك (إعمار الحوض أو النهر بالسمك): empoissonnement
أسمك: empoissonner
سِماكة (تجارة السمك): poissonnerie, mareyage
سمّاك (بائع السمك بالجملة): mareyeur
مَسمكة: garenne à poisson
سمكي (متعلق بفن تربية السمك): piscicole
تربية السمك: pisciculture
مربّي السمك: pisciculteur
حوض السمك: vivier
استحواض السمك (وضع السمك ثانية في حوض): rempoissonnement
استَحوض السمك: rempoissonner
سمكية (وعاء يشبه البرميل يستعمل لنقل السمك الحي): bachotte
سِماكة (علم السماكة): ichtyologie (*sc*)
سِماكي (متعلق بعلم السماكة): ichtyologique
عالم بالأسماك: ichtyologiste
سمكاني (شبيه بالسمك): ichtyoïde
سماكة أطراف سفينة: انظر طرف
سميرية (سفينة حربية صغيرة تستعمل لحراسة القوافل البحرية): aviso (*emb*)

سنان (حربة توضع في رأس رمح لصيد السمك): digon (*pê*)
سنارة: أنظر صنارة
سنبك، سنبوق (مركب ثلاثي الصواري): chébec, chébek (*emb*)
سنبكية (من الرخويات): troque (*mol*)
سند مرور: passavant
أسند المركب (لمنعه من الاستقرار على الجانب): béquiller
مسند المركب: béquille (*cons*)
مسند (هيكل سفينة): couette (*cons*)
مَساند الإنزال: couettes de lancement (*cons*)
أحزمة الإسناد (تستعمل في بناء الهيكل): ceintes (*cons*)
أزاح مساند سفينة: décaler
سندانية (محارة تشبه صدفتها السندان): bigorneau (*mol*)
تسهيلات الميناء: facilités de port
سوسن البحر (جنس حيوان كالنجميات): encriné (*zool*)
استوائية البحار (تبدُّل مستوى البحار عن ذوبان أو تجمد المياه): eustatisme, géoïde
استوائي بحاري: eustatique
مُستوى الماء: plan d'eau
حزام سياج السفينة: انظر حزم
سيباست: sébaste (*poiss*)
سيطرة بحرية: maîtrise de la mer
السيف: littoral
سياف البحر: أنظر سيف

أبو سيف:
espadon, poisson-épée (*poiss*)
سيفية (سمكة عظيمة ذنبها طويل شبيه بالسيف): xiphophore, xipho (*poiss*)

## - ش -

شابل (سمك يشبه السردين، يتوالد في المياه العذبة): alose (*poiss*)
الإشارات: baliseur
اشارة إلغاء: annulement
معلم إشارات: baliseur
مصباح الإشارات: انظر صبح
شبر (مقياس قديم بطول راحة اليد: 300 ملم): palme (*mes*)
شبر: palmer
شبكة: gabare, gabarre, epervier, drague, filet, maille, puche, rets de fond, vermille, picot (*pè*)
شبكة كبيرة (للصيد): chalon (*pè*)
شباك الصيد: parc (pê)
شبكة مزدوجة: bigrille (*pè*)
شبكة مثلثة: tramail, trémail (*pè*)
شبكة مربعة: échiquier, carrelet (*pè*)
شبكة متعددة الخيوط: arondelle (*pè*)
شبيكة: epuisette, ableret, ablier, ansière, gabaret (*pè*)
شبّك: transfiler
اشتبك (وقع في الشباك): s'emmailler :

رصاص الشبكة (لإثقالها): chapelet du filet
صيد بالشبكة: dragage
أعد الشبكة: appareiller un filet
طرْح الشبكة: jet d'un filet
تدعيم عيون شبكة: contre-maillet
إصلاح الشبكة: ramendage
مصلح الشباك: ramendeur
مشبك (خشبة لتدعيم صار): clamp
شبّاك: أنظر سنبك
شبوط (من فصيلة الشبوطيات، يعيش في المياه العذبة): cyprin, carpe, hotu, nase (*poiss*)
شبوط نهري: vandoise (*poiss*)

فرخ شبوط: carpeau, carpette, carpillon (*poiss*)
شبوطيات (من رتبة مفتوحات المثانة): cyprinidés (*poiss*)
شبه جزيرة: أنظر جزيرة
شتى: أنظر أسبت
شحنة زورق: batelée
شحنة مركب: cargaison, charge, chargement
شحنة عائمة (تأخذها السفينة في الطريق): cargaison flottante
شحنة مجانية (بضائع خاصة برجال السفينة، ينقلونها لحسابهم دون تكلفة): pacotille
شحن: embarquer, charger
شحْن بالمواعين: acconage
شحَن بالمواعين: acconer

فرّغ الشحنة: désembarquer
يوم الشحن والتفريغ: jour de planche
تخزين شحنة سفينة: arrimage
اعادة تخزين الشحن: réarrimage
تفريغ الشحن: débardage
خط الشحن: ligne de charge
رصيف الشحن: أنظر رصيف
شحّان (مرتّب الحمولة): arrimeur
خبير الشحن: arrimeur juré
وكيل الشحن: subrécargue, commissionnaire chargeur
أجرة الشحن: frais de chargement
تذكرة الشحن: lettre de chargement, connaissement
سفينة شاحنة: cargo (*emb*)
شاحنة (سفينة شحن غير نظامية): tramp (*emb*)
شختور: brelle (*emb*)
شد الحبل بقوة: sonquer un amarrage
مشد (جهاز لشد الحبل): ridoir
شذام: picarel (*poiss*)
السفينة تشرد: le navire chasse (*nav*)
رئيس الشرطة (على متن سفينة): capitaine d'armes (*fonc*)
مشارطة موقوتة (تأجير سفينة لزمن محدد): time charter
شراع: voile
أشرعة سفينة (قلوعها): toile, voilure
شراع الميزان: انظر وزن

شراع المؤخرة شبه منحرف (يعلق على صار في مؤخرة السفينة): tape-cul, tapecul (*voil*)
شراع مربع في المقدمة: perroquet de beaupré, beaupré (*voil*)
شراع مضاف لمربع المقدمة: bonnette de perroquet (*voil*)
الشراع الكبير: grand-voile (*voil*)
شراع الريح الخلفية (شراع مثلث خفيف في اليخت يساعد على اتزان الشراع الكبير): spibnnaker (*voil*)
شراع مربع (تحت الشراع الأخير من الصاري الأمامي والصاري الأكبر): perroquet (*voil*)
شراع الأردمون: أنظر أردمون
شراع المؤخرة: أنظر شراع الأردمون
شراع مربع (فوق شراع الأردمون): perroquet de fougue (*voil*)
الشراع الأعلى في صاري الأردمون: perruche (*voil*)
شراع داعم (يرفع على صاري المقدمة): diablotin (*voil*)
شراع القابية: hunier (*voil*)
شراع مضاف للقابية الكبرى: bonnette de hune (*voil*)
شراع لاتيني: أنظر لاتيني
الشراع الصغير الأعلى: papillon (*voil*)
شراع موحد القطعة: pible (*voil*)
شراع مثلث: clinfoc (*voil*)
شراع مثلث: tiers-point (*voil*)
شراع مثلث خفيف: clinfoc (*voil*)

شراع مربع: goélette,
voile carrée (*voil*)
أعلى شراع مربع: têtière (*voil*)
شراع مربع (يستعمل في الطقس الرديء):
tréou (*voil*)
شراع مستطيل: aurique (*voil*)
شراع العاصفة: أنظر عصف
شراع عون الدفة: انظر دفة
شراع إضافي: bonnette (*voil*)
شراع سفلي مضاف:
bonnette basse (*voil*)
مجموع أشرعة صار: phare (*voil*)
يخفق الشراع بالريح:
la voile ralingue
شراع خفاق: voile en bannière
خفقان شراع دون ريح: barbeyer
عرض الشراع للريح:
brasser, prendre vent
شراع منفوخ: voile en faix
نشر أشرعة كبيرة: porter de la toile
نشر كافة الأشرعة: faire de la toile
مدى الأشرعة (اتساعها وسعتها):
envergure
بطن الشراع (القسم المعبأ منه بالريح):
dedans d'une voile
قطعة تقوية الشراع (في الأماكن البالية منه): placard
ثقب في الشراع: œil-de-pie
داعمة الشراع (قطعة قماش لتقويته):
renfort
ربط الشراع بالصاري: enverguer
طوى الشراع: ferler

طوى الشراع جزئيا: bourcer
رفع الأشرعة: hisser les voiles
ربط الأشرعة: jeu de voiles
وجّه الشراع (بحيث تقف السفينة):
mettre en panne
مضاعفة الأشرعة: forcer les voiles
نقطة شراعية (مركز الأشرعة الذي تنطبق عليه حصيلة الرياح): point vélique
قدة الشراع: انظر قد
حبال الأشرعة: boulines (*cab*)
حبل الأشرعة الإضافية: lacet (*cab*)
مشابك حبال الأشرعة:
pattes de boulines
حبال متحركة (للاشرعة والفرامل):
manœuvres courantes (*cab*)
حبل الشراع:
bouline, cargue.drailſe (*cab*)
حبل الشراع (لتثبيته وتوجيهه):
écoute (*cab*)
حبل إضافي (لتثبيت الشراع):
fausse-cargue (*cab*)
جديل الشراع (يشد أعلى الشراع إلى الفرامل): raban d'envergure (*cab*)
فكّ حبل الشراع: déralinguer
سحب حبل الشراع: bouliner
أنزل الشراع: amener la voile
لمّ الشراع: paumoyer la voile
نزع الشراع:
déverguer. désenverguer
أزاح الشراع:
ecarter. déborder une voile

غير موضع الشراع (قياسا بالصاري): gambéyer, gambier
شرّاع (صانع الأشرعة): voilier
شراعي (متعلق بالشراع): vélique
شرّاع العاصفة (مركب مجهز بشراع العاصفة): dériveur (*emb*)
شِراعي: gabier, lougre, zabra (*emb*)
زورق شراعي: argonaute (*emb*)
زورق شراعي خفيف: sharpie (*emb*)
شراعية: أنظر دعومة
شراعية إيطالية (لنقل الرخام): navicello (*emb*)
سفينة شراعية: voile, voilier (*emb*)
سباق السفن الشراعية: voile
شرغو: sargue (*poiss*)
شص: emerillon, hameçon (*pê*)
رأس الشص: dardillon
مشصص (ذو صنارة): hameçonné
شصّص (علق الشص، أخذ بالشص): hameçonner
هز الشصّ (لالتقاط السمكة): ferrer un poisson
شاطئ: côte, littoral, plage, relâche, rivage, rive
شاطئ البحر: marine
شاطئ هين المرسى: côte accostable
شاطئ داكن: aréole
شاطئي: côtier
مشاطئ: bordier
شطط: border la côte
شاطأ: ranger une côte

شاطئية (محار تصاد في الشواطئ الرملية): praire (*zool*)
شواطئية (شراعية قديمة كانت تنقل المدافع للدفاع عن الشواطئ): prame (*emb*)
شطّيّة: saëttie (*emb*)
ملاح إشعاعي: radionavigant
ملاحة إشعاعية (علم الملاحة التي تستعمل الطرق الكهربائية الاشعاعية): radionavigation (*nav*)
قيادة إشعاعية (توجيه المركب بالأشعة): radioguidage (*pê*)
منقل إشعاعي (لتحديد الموقع بالدبدبات اللاسلكية): radiogniomètrie
شعرية (من الأصداف): armoricaine (*mol*)
شَعنين بحري (سمك عريض في ذنبه ابرة سامة): pastenague (*poiss*)
ربَط الشاغول: amurer
ربْط الشاغول: amure
ربط الشاغول الإضافي (يستعمل في الطقس الرديء): fausse-amure
غير ربطة الشاغول (أثناء الريح الخلفية): empanner
شفيرة (الحاشية السفلى للشراع): bordure
شفش: ombre (*poiss*)
شفش نهري: ombre-chevalier (*poiss*)
شِفنين بحري: raie (*poiss*)
سفينة مشفى: navire-hôpital (*emb*)
شقّ الماء (تموجات وراء السفينة): remous
شقائق نعمان البحر: anémone (*bot*)

شُقق سفينة: emménagement
شلق (سمك يشبه الأنقليس يعيش في المياه العذبة): lamproie (*poiss*)
فرخ الشلق: lamprillon (*poiss*)
شلقيات (سمك خال من الهيكل العظمي): sélaciens (*poiss*)
شلندي (قارب مسطح كبير): chaland (*emb*)
شمأل (ريح الشمال): aquilon
أشمل (اتجه إلى الشمال): nordir (*nav*)
أشملت الريح: أنظر ريح
شمرة بحرية (بقلة لحمية): criste-marine (*mol*)
شمسية (رخوية تحيى في البحار الباردة): ombrelle (*mol*)
شملة (قعر موحل): vasard
شِناخ (أنف الجبل الخارج منه والداخل في البحر): promontoire
شنَرْكل (جهاز إمداد الغواصة بالهواء النقي): schnorchel, schnorkel
شَنَم (جنس أسماك نهرية): polyptère (*poiss*)
شهادة صحية نظيفة (تعطى لسفينة على أهبة الإبحار): patente nette, patente de santé
شهادة الملاحة: acte de navigation
شهادة استعداد السفينة (يمنحها التفتيش البحري): certificat de bord
شوادن (مختلف العوامل الجوية غير المألوفة أو غير العادية): intempérie
شوش (جنس أسماك بحرية من فصيلة السّحليات، مفلطحة الجسم): zancle (*poiss*)
شائكات الزعانف: أنظر زعنفة
أبو شوكة (سمك شائك الظهر): epinoche (*poiss*)
أبو شَوكة نهري: epinochette (*poiss*)
شوّاكة (يمكة تُخشى لشوكها السام): vive (*poiss*)
شوكية بحرية (حيوان قنفذي يعيش في اعماق البحر): pentacrine (*zool*)
شونة (سفينة ذات إنشاءات علوية ضئيلة): shade deck (*emb*)
شيق: انظر أبو مرينة
شيميات (فصيلة سمك من رتبة شائكات الزعانف): carangidés (*poiss*)
شيني: أنظر قادس

## – ص –

صاد، اصطاد (السمك): pêcher
صيد السمك، مكان الصيد: pêche
صياد: pêcheur
صياد مخالِف (يصطاد بطريقة محظورة، أو في مياه الغير): braconnier
مصيْدة سمك (سياج يقام على الشاطئ لصيد السمك أو للاحتفاظ به حيا): bordigue (*pê*)
مصيْدة (محل صيد السمك): pêcherie
مِصباح الصيادين: أنظر صبح
باكورة فصل الصيد: avant-pêche

صيدي (مختص بصيد السمك)، فترة الصيد، فن صيد السمك: halieutique (*pê*)
صاد المحار بالشبكة: draguer
صاد بالخطاف: أنظر خطف
صيد بالشبكة: أنظر شبك
صيد محرم (بالشبكة): filetage (*pê*)
حارس الصيد: أنظر حرس
زورق صيد: saugue (*emb*)
قارب صيد (قارب مستطيل وخفيف): pinasse (*emb*)
صيّادة (شراعية بأشرعة مربعة تستعمل للصيد بالخصوص): goèlette (*emb*)
مصب نهر: estuaire, liman
مصباح الإشارات: lampe à signaux
مصباح الصيادين (لاجتذاب السمك): lamparo
أصبر (زود السفينة بصابورة): lester
صابورة، صبر (ثقل يستخدم في السفينة حفظا للتوازن): ballast, lest, saumon
إصبار (إثقال): lestage
صبار (مركب لنقل الصبر): lesteur (*emb*)
صابورة السفينة (حجرة في أسفل السفينة تستعمل لنقل الماء العذب): water-ballast
صبر: أنظر أنشوفة
صابوغيات (فصيلة أسماك تشمل الصابوغة والسردين وغيرهما): clupéidés (*poiss*)
مجلس الصحة البحري: conseil sanitaire maritime

صحنيّة (محار يكثر على الصخور، تشبه صدفته الصحن): bernicle, bernique (*mol*)
صخور البحر: écueil
صخور الشاطئ: récifs marginaux
صخور بارزة (على الشاطئ): brisants sur la plage
سمك صخري: أنظر سمك
مصد الجليد (دعامة لحماية المركب من الجليد): paraglace
مصد الريح: abat-vent
إصدار السفينة (ميلانها إلى الأمام): assiette négative
مصادرة السفينة وشحنتها: condamnation du navire
صدفة (ما يغطي أجسام الرخويات): coquillage, conque
صدفة لؤلؤية: pintadine
لينات الصدف (قشريات): malacostracés (*crus*)
دعموص الصدف: naissan
علم الأصداف: conchyliologie (*sc*)
عالِم الأصداف: conchyliologiste
اصطدام، صدمة: choc
اصطدام الكوثل بسطح الماء: acculée
صدم القعر: أنظر حاس
صدم قعر البحر: talonnage
صدم سفينة: aborder
صدم سفينة بمقدم الحيزوم: eperonner un navire
تصادم سفينتين: abordage
سفينة صادمة: abordante

سفينة مصدومة: abordée

حاجز التصادم (في مقدم السفينة ليحد من تسرب الماء عند الاصطدام): cloison d'abordage (*cons*)

حصير المصادمة: paillet (*cons*)

ضرر التصادم (ناتج عن تصادم سفينتين): ribordage

تعويض عن ضرر التصادم: ribordage

تصريح أمان (جواز مرور): sauf-conduit

مصراع السفينة: contre-sabord

مصراع كوة: أنظر كوة

مصرف مجاري سطح السفينة: dalot, daleau du pont

صرّى (جهز بالصواري): mâter

صار: mât

صواري سفينة، تصرية (فن تجهيز الصواري)، مخزن الصواري: mâture

مجموع قطع صواري الاحتياط: drome

الصاري الأكبر: grand mât, pacha

صاري الميزان: أنظر وزن

صاري المقدمة: mât de beaupré, cacatois

صاري الأردمون: أنظر أردمون

صاري القلامي: أنظر أردمون

رأس صاري الأردمون: pic

صار أمامي: trinquet

صاري المصطبة: أنظر مصطبة

صاري الحلوى: أنظر حلوى

صاري الرفع: bigue, mât de charge

صار ثلاثي القوائم: tripode

صار مؤقت: mât de fortune

صار خارج: bout-dehors

تفاحة الصاري (كرة خشبية في أعلاه): pomme de mât

طرف أعلى الصاري: tenon

أسفل الصاري: ton de mât

ركيزة الصاري: flèche

قاعدة الصاري (مغرزه): emplanture

طرف الصاري: embout de mât

أنصاف الصواري: bas-mâts

داعمة الصاري (عمود خشبي أو معدني يربط الى الصاري لتدعيمه): jottereau

عارضة الصاري: gui

سلالم الصاري: أنظر سلم

نشْرُ صار: guindage

علوّ الصاري: guindant

رفع الصاري: dresser le mât

رفع الصواري عاليا: guindage

رفع العلم أو الصاري: etarquer

دعّم الصاري: jumeler un mât

توجيه الصاري: brassage, brasseyage

وجه الصاري (اداره لتلقي الريح): brasser

انحنى الصاري: le mât a consenti

ازالة الصواري أو سقوطها: démâtage, démâtement

نزع الصواري (أزالها): raser un vaisseau, démâter

غيّر صواري السفينة: remâter

فقد الصواري: démâter

جرّد الصواري من أجهزتها: décapeler
مركب بلا صوار: bâtiment ras
حبال ثابتة (للصواري): manœuvres dormantes
حبال تثبيت الصاري: galhaubans
حبل غليظ لرفع الصاري: guinderesse
حبل عارضة الصاري: balancine, filière d'envergure
تصعيد (سير سفينة نحو أعالي النهر): remontage
أسماك التصعيد (أسماك تصعد التيار للتكاثر): remonte (*poiss*)
صاعقة: foudre
الصواعق: armes célestes
مانعة الصواعق: paratonnère
صغار السمك: أنظر سرء
تصفيح سفينة: أنظر درع
صفيحة اسم السفينة: ecusson
صفصافية (سلة لنقل السمك): torquette (*pê*)
صِكِّيّة (صار أساسي يعتمد مباشرة على صالب السفينة): bas-mât
تصليبة (ربط بقلس أو اثنين لتثبيت السفينة): etrive
صالب السفينة: quille (*cons*)
صالب الجانب: quille de roulis (*cons*)
إفريز الصالب: râblure (*cons*)
واقية الصالب: fausse-quille (*cons*)
داعمة الصالب: carlingue (*cons*)
صمريص: picarel (*poiss*)
صمون: أنظر سلمون

صنار: palangrin (*pê*)
صنارة: dégorgeoir, turlutte (*pê*)
صنارة متحركة: trembleuse (*pê*)
صنارة دقيقة: أنظر شص
صنّور (حبل تعلق فيه الصنانير): palangre (*pê*)
خيط صنارة (للصيد): cordeau, cordée, empile, florence (*pê*)
خيط ذو صنارة للصيد: ligne à pêche (*pê*)
خيط صنارة طويل: traînée (*pê*)
ربط الصنارة (بخيط الصيد): empilage
بلع الصنارة (للسمك): engamer
صَندر (نوع من السمك النهري): sandre (*poiss*)
صندل (مركب شحن): allège, barque, bélandre, chaland, gabare, gabarre (*emb*)
صندل (وفر الصنادل): achalander
صندل (مركب دقيق الطرفين): bette (*emb*)
صندل صهريج (لنقل السوائل): chaland-citerne (*emb*)
صندلي (صاحب صندل أو سائقه): gabarier, gabarrier
صندوق عوّام (صندوق مثقوب يوضع في البحر للاحتفاظ بالسمك حيا): boutique (*pê*)
صندوق مائي (للغوص): caisson hydraulique
دار الصناعة: arsenal
تصنيف السفن: classifiication des navires
صنوبر بحري: pinastre (*bot*)

غابة صنوبر بحري: pignade (*bot*)
سفينة صهريجية (لنقل السوائل):
bateau-citerne (*emb*)
صهريجية: انظر ناقلة نفط
صول: انظر سمك موسى

## - ض -

مضيق: bras de mer, détroit, isthme
مضيق بحري (بين مصطبتين أو لسانين بحريين): passe
مضيق ميناء (قناة ضيقة بين الميناء وعرض البحر): goulet
مدخل مضيق: embouquement
دخل مضيقا: embouquer
ضباب: brouillard, brume
ضباب خفيف: brouillasse
مضبب: brumeux
سماء مضببة: ciel embrun
ضبيبة: brumasse
ضابط بحرية: officier de vaisseau, officier marinier
ضابط مركب: officier bleu
ضابط إداري (في البحرية): officier de détail
ضابط صف مكلف بالمعدات البحرية: maître chargé
ضابط صف في البحرية:
maistrance, midshipman
ضابط صف في البحرية (قديما):
bosseman
ضبط البوصلة: انظر بوصلة
اضطجعت السفينة (مالت على جانبها):
prendre de la gîte
ضحالة مياه: etiage
مضحل بحر: banquereau, bas-fond
ضُخْمة (جنس اسماك غليظة الزعانف):
môle, poisson-lune (*poiss*)
مضخّة النزح (اداة نزح الماء من قعر السفينة): pompe à épuisement, pompe de cale
حاجز مضخات المركب: archipompe
ضار (سمك صغير ضار بأمريكا اللاتينية):
piranah, piraya (*poiss*)
ضرر التصادم: انظر صدم
ضريع (نبات أخضر خفيف يقذفه البحر):
fucus, varec, varech (*bot*)
ضفة: bord, côte, rivage, rive
رجل ضفدع (فني او جندي يقوم بأعمال تحت سطح الماء): homme-grenouille
رجل ضفدع عسكري:
nageur de combat
ضفيرة (مجموع حبال القلوس):
toron (*cab*)

## - ط -

طيران بحري: aéronavale
طاف في البحر:
faire des croisières (*nav*)

طواف بحري (حول قارة):
circumnavigation (*nav*)
طوّافة (سفينة تستعمل في دورية):
patrouilleur (*emb*
تطوافي: انظر خط سير
capacité طاقة سفينة:
طويل الذيل (من القشريات مثل الإربيان):
marcoure (*crus*)
أقصى طول السفينة:
longueur hors tout
coq طباخ السفينة:
maître-coq رئيس المطبخ:
coquerie مطبخ بحارة:
passerelle (*cons*):(في باخرة) طبقة عليا
طبوغرافيا البحار:
hydrographie maritime
طحلبيات (حيوانات أشنية أو حزازية من أشباه الديدان البحرية): (*mol*) bryozoaires
طحّان (جنس من سمك المياه العذبة، ظهره رمادي مزرق وبطنه فضي اللون):
chevesne, chevenne, chavainne (*poiss*)
طخاف: انظر طخرور
طخرور (سحاب دقيق شبيه بالصوف على ارتفاع عال):
cirrus
طراخور (جنس سمك من العظميات شائكات الزعانف): maquereau (*poiss*)
طرْبون (سمك بحري فضي الحراشف):
tarpon (*poiss*)
cruiser (*emb*) طرّاد:
طرّادة (سفينة حربية للمواكبة والاستكشاف):
croiseur (*emb*)

طريدة: انظر ترتانة
طرستوج صخري (سلطان ابراهيد صخري):
surmulet (*poiss*)
طرطن: انظر ترتانة
marteau, maillet (*poiss*) : مطراق البحر
طرّيخ البحر (حيوان بحري من فصيلة المديخ يعيش في المياه الحارة):
tubipore (*zool*)
طريخ صغير (من فصيلة الطريخيات، وهو صغير القد):
cavaillon (*poiss*)
aiche, amorce, appât : طعم السمك
attraire, boëte, boëtte, bouette, eche, mouche, artificielle
طعم (شكل سمكة أو حشرة يعلق بالشص):
devon
علق الطعم:
aicher, embequer l'hameçon
استطعام (صيد السمك بقذف طعم بواسطة قصبة):
pêche au lancer
allécher استطعم (أغرى بالطعم):
gamelle, carré مطعم الضباط:
équipage طاقم سفينة:
maître d'équipage رئيس الطاقم:
سجل الطاقم (لتدوين العقوبات):
livret de matricule
طفا: انظر عام
radeau طوف:
portière طوف (عوّامة):
ras :طوف عائم (يستعمل لإصلاح السفن)
déséchouer طوّف:
coffre d'amarrage طوافة إرساء:

طوّافة، طافية (أداة عائمة لإنقاذ الغرقى): bouée

طوّافة (فلينة تربط بخيط الصيد ليبقى طافيا على وجه الماء): bouchon

طوفية (قارب انزال، أو قارب كبير مسطح على شكل طوف): barge (*emb*)

طوف جليد: انظر جلد

طقس: temps

طقس مناسب: temps de demoiselle

طقس رديء: gros temps

طقس صالح للملاحة: temps maniable

قارب الطليعة: chef de file (*emb*)

طليعية (سفينة حربية متقدمة): guide d'escadre (*emb*)

سفينة الطليعة (في مقدمة القافلة): matelot d'avant (*emb*)

طنّة (مقياس دولي لسعة السفن يساوي 2.83 متر مكعب): tonneau (*mes*)

طين: vase

## - ظ -

مظلة (قبة مزدوجة على ظهر سفينة): kiosque (*cons*)

مظلة (خيمة قارب): tente

ظاهر السفينة (الجزء الطافي منها): accastillage (*cons*)

أصلح ظاهر السفينة: racastiller

تسليم ظهر السفينة: franco-bord, franco à bord (*F.O.B.*)

## - ع -

إعادة النوتي (التزام يفرض على المستأجر إعادته إلى مرفاه الأصلي): conduite de route

أعاق (حوّل عن..): drosser

عام (طفا): flotter, nager, surnager

عوم: flottaison, flottement

تعويم: flottage

عوّامة: flotte, flotteur

قابل للعوم: flottable

قابلية للعوم: flottabilité

عائم: flottant

سفينة عائمة: navire à flot

تعويم (سفينة): afflouage, afflouement

عوم سفينة: afflouer, renflouer

عوّم: déséchouer

عوّم مركبا: relever un vaisseau

تعويم (رفع سفينة غارقة): renflouage, renflouement

تعويم سفينة (إنزالها إلى البحر): lancement de navire

عامَت السفينة: déjauger

تعويم سفينة: déchouement de navire

مصاريف التعويم: frais de renflouement

عائم سفينة (فوق مستوى العوم): oeuvres mortes

عوامة: radeau

عوّامة طافية (أداة عائمة لإنقاذ الغرقى): bouée

عوامة أسطوانية: bouée cylindrique
عوامة مجذوعة:
bouée à cône tronqué
عوامة مخروطية: bouée conique
عوامة مشعة: photophore
عوامة شهابية: bouée à fuseau
عوامة غائرة العمق:
bouée à fond rentrant
عوامة منيرة: bouée limuneuse
عوامة الإنقاذ: انظر نقذ
حبل العوامات: orin
منظور العوّامة (جزءها البارز): voyant
رسم العوامات: droit de bouée
جانبيات العوم: انظر فلطح
عون طوعي (يقدمه بحارة سفينة لنظرانهم على متن أخرى): manéage
عود إلى المركب: réembarquement
عباب: انظر خضم
عابر المحيط: transocéanique
عابرة المحيط (باخرة تقوم بالملاحة بين العالمين القديم والجديد): transatlantique
معبار: انظر عدى
زورق عبور: pont volant (*emb*)
عبار (ربان سفينة عبور في ممر ضيق):
passeur
لوحُ العبور (من مركب إلى اخر):
traversine
عتاد السفينة:
apparaux, agrés, drome, fardage
عتاديّة (سفينةحربية لنقل الأعتدة):
flûte (*emb*)

عتلة (عمود الصاري): espar
عجاج: clapoteux
عجل البحر:
veau marin, lion de mer (*zool*)
عجلة القيادة: انظر دفة
رقاقة فتحة عجلة القيادة: allumette
عُجيلة لف الحبل: touret
عُدّارات رئوية (طائفة من اللاحشويات البحرية): cnidaires (*zool*)
استعداد للقتال: branle-bas
عدّة السفينة: أنظر عتاد
عدم (أمر بتوجيه السّكّان نحو الوسط): zéro
معدية: bac
مُعدّية (مركب يعبر به من ضفة الى اخرى): ferry-boat (*emb*)
مُعدّ (من يقود سفينة لعبور ممر ضيق في البحر): passeur
سائق مُعدّية: toue
رسوم التعدية: pontonnage
عذب بالهوي (برفع المدنب الى أعلى الصاري قبل الإلقاء به إلى الارض أو البحر): estrapade
معذب (وعاء للماء العذب): charnier
استعذاب (مورد السفينة من الماء العذب):
aiguade
عرّادة (للرمي بالصخور):
machine de guerre
عرض البحر: large
اندفع إلى العرض:
bouter au large, prendre le large

دفع زورقا إلى عرض البحر: déborder une barque
عارضة أسفل الصاري: basse-vergue
غير اتجاه عارضة الصاري: contre-brasser
عارضات حديدية (لمركب): quenouillettes
عريف بحري (أسفل درجات البحرية): quartier-maître
معركة بحرية: engagement naval
معركة بحرية صورية، خوض معركة: naumachie
عزلة الزامية: أنظر حجر صحي
عسكري البحر (محار ينزل في الأصداف الفارغة): bernard l'érmite, l'hermite
إعصار بحري (دوامة في مياه البحر): tornade, tourbillon, tourmente
إعصار بحري: ouragan
إعصار حلزوني: cyclone
عاصفة: orage, rafale
عاصفة عابرة: coup de mer, feu de paille
علامة العاصفة (في البحرية): cône
شراع العاصفة (يساعد على تثبيت موقع السفينة عند هبوب الريح): dériveur, driveur
شراع العاصفة (في صدر السفينة): tourmentin
عصيان (تمرد على متن سفينة): mutinerie à bord
عضّة (علوق السمكة بالصنارة): touche

عضديات الأرجل (من أشباه الديدان البحرية): branchiopodes (*zool*)
عطّل (سفينة) عن العمل: désemparer
تعطيل سفينة (عن العمل): désemparement
سفينة معطلة: navire désemparé
عفريت البحر (سمك بحري كبير الرأس والحجم): baudroie (*poiss*)
عقدة بحرية (علامة توضع على خيط المسراع كل 15 متر لتحديد الشرعة؛ وهي وحدة قياس للسرعة: 10 عقد = 10 أميال/ساعة): nœud marin
عقدة نصفية (سهلة الفك): demi-ciel
عُقَد الصاري: capelage
عقدَ (ربط سلسلة بالأنجر أو بالمخطاف): etalinguer
عقَد حبلا (على ..): capeler
فك عقد حبل: débosser
عقد العمل البحري (بين الربان والبحارة): contrat maritime
عقرب البحر: scorpène (*poiss*)
عقرب البحار الباردة: portune
عقرب الجزر (يعيش في تجويفات الصخر او تحته): étrille (*zool*)
عُقافة: gaff
عقافة (عصا مسننة لتوجيه المركب): croc
عكارة (عصا لتعكير الماء للصيد): bouille
مُعكِّر المياه (تسهيلا لصيد السمك): rabouilleur
عكر الماء (بالعصا): bouiller

علاّش (سردين البحر المتوسط):
allache (*poiss*)
أعالي البحار: انظر ثبج
علاوة إضافية (يدفعها الشحان للربان لقاء العناية بالبضاعة): primage
علاقات الحبال: dormant
حبل التعليق (علاقة لإسناد عارضة):
suspente
حلقة التعليق: أنظر حلق
معلاق خيط الصيد: أنظر خيط
علم (بيرق): bannière, pavillon
علم مثلث: triangle
علم منكّس (علامة الحزن):
pavillon en berne
علم التمويه (لخداع العدو):
pavillon de falsification
علم الإقلاع:
pavillon-pilote de patrance
علم السفينة الحربية:
flamme de guerre
علم الجنسية (في سفينة): petit pavois
علم اتجاه الريح (راية صغيرة مثلثة تبين اتجاه الريح): penon
أعلام السفينة: couleurs du navire
أعلام العيد: grands pavois
نشر علما: déferlage
زين بالأعلام: pavoiser
تزيين بالأعلام: pavoisement
مخفّق علم: battant d'un pavillon
عصا علم: digon
سارية علم: bâton de pavillon

أنزل العلم (للاستسلام):
amener les couleurs
مصنع الأعلام، مخزنها، دراسة الأعلام: pavillonnerie
علامة الخطر (علامة ترشد عن مواقع الخطر): reconnaissance
إعلام، معالم المرفأ: balisage
مُعلِّم: balise
أعلم (نصب الإشارات): baliser
عميد بحري:
commodore, contre-amiral
عمارة: escadre. bâtiment
عمارة متعددة السطوح:
vaisseau de haut-bord (*emb*)
قائد عمارة: capitainne de pavillon
عمق سحيق: abyssal
منطقة عمق سحيق (ما بين 2000 و6000م): bathypélagique
كرة الأعماق (جهاز لدراسة حياة الأعماق): bathysphère
رصاصة قياس الأعماق (سمكية الشكل): plomb-poisson
معماق (أداة لقياس عمق المياه):
bathymètre
عامل في حوض (أو رصيف للسفن):
docker
رئيس العمال (في الورشة البحرية):
maistrance
عَمول النقل:
commissaire de transport
عَنْبر (حيوان ثديي بحري عظيم من رتبة الحوتيات): cachalot (*poiss*)

عنبر (قعر سفينة): cale

عنبر (مخزن، مستودع السفينة): soute

أجزاء عنبر السفينة (المخصصة لشحن الحبوب بلا أكياس):
parquet de chargement

ملأ عنبر السفينة حتى السطح:
barroter

خشبية العنبر (في السفينة): fardage

عنبري (قيِّم العنبر في سفينة): soutier

نوتي العنبر: calier

عنز الماء: baliste (*poiss*)

عنفريط (حيوان هلامي من الأخطبوطيات): argonaute

عنكبوت البحر (من القشريات):
lambre, maïa (*zool*)

تعويض الملاح (يدفع له لدى مغادرته العمل): pécule

عيَّار، عيَّارة (أداة المعايرة): jaugeur

معاينة سفينة: visite d'un navire

عوينة (ثقب لمرور الحبل): oeillet

## - غ -

استغاثة (إشارة خطر): S.O.S

مغيات (مقياس المطر): pluviomètre

غادر المرسى اضطرارا: dérader

غادُس (سمك يستخرج من بعض أنواعه زيت السمك): morue, gades (*poiss*)

غادُس أحمر: cabillaud, cabillau, églefin (*poiss*)

غادُس صغير: capelan (*poiss*)

غادُسيات: gadidés

غادُسية (مركب صيد الغادس):
terre-neuvas, morutier (*emb*)

غدّاس (صياد سمك الغادس):
morutier, terre-neuvier

غادف (في سلاح البحرية): matelot

غادور: petit aviron

غادوف: pagaie, pagale

غارة بحرية (على ساحل أو مرسى): raid

غاصَ في الرمل: s'enliser, aréner

غاص في الماء: caler

غاص في البحر: s'immerger

غاصت السفينة من الأمام:
le navire canarde

غائص: submersible

غائص في الوحل: supé

غوّاص: انظر رجل ضفدع

غوّاص (بالمغطسة): scaphandrier

زورق أدوات الغوص: scaphe (*emb*)

دفة الغوص: انظر دفة

غوّاصة: sous-marin (*emb*)

غواصة سبرية (لسبر أعماق البحر):
bathyscaphe

برج غواصة: kiosque

مئفاق الغواصة: périscope

فتحةُ غوّاصة (مكان الدخول إليها): capot

مستودع غواصة (يسمح لها بأن تغوص): water-ballast

داء الغوّاصين: maladie des caissons

الصيد الغائص: chasse sous-marine

غانجو : gaff

غبَر (جنس أسماك من فصيلة الغاذسيات): merlan (*poiss*)

غجوم (سمك نهري): goujon (*poiss*)

غجومية (شبكة صيد ضيقة العيون): goujonnier

غرّاء: roussette (*poiss*)

غراب: corvette (*emb*)

غرفة القيادة: انظر قاد

غرفة (توضع فيها المؤونة وينام فيها الركاب): chambre sous-dunette

مغرفة التجريف: انظر جرف

مغرفة التفريغ: انظر فرغ

غرق، إغراق، تغريق: noyade

غرق سفينة: naufrage

غرقت السفينة (لطفو الماء على مقدمتها): sancir

غرقُ زورق: capotage d'une barque, chavirement, chavirage

غرق (المركب): s'abimer, capoter, chavirer

أغرق سفينة: couler bas un navire

أغرق، غرق: noyer, naufrager, sombrer

غارق، غريق: naufragé

مُغرق (ساكن الشواطئ الذي يحتال لإغراق السفن): naufrageur

مغارم نقدية (تلف قاصر على المصروفات): avarie frais

مغسل عائم: bateau lavoir (*emb*)

غطس (غوص): plongée, plongement, plongeon

غطس خلفا: acculer

تغطيس، غطس، غمر: immersion, submersion

غطس: plonger

غطاس: plongeur

غاطِس (سفينة): calaison, carène

غاطس سفينة (تحت مستوى العوم): oeuvres vives

غاطس السفينة العميق: fort tirant d'eau

تقوية غاطس السفينة: soufflage

خطّ الغاطس (خط العوم): ligne de flottaison

مقياس الغاطس: piétage

مغطس السمك والقشريات: nageoir

مِغطسة (صدرة للغوص): scaphandre

غلاسة (شراعية حربية قديمة تشبه الغليون) : galéasse, galéace (*emb*)

غلاف (لحماية الأشرعة المحزومة): taud, taude

غلاقة (قطعة خشب لسد الفجوات التي تحدثها القذائف بالهيكل): pélardeau

غليوطة، غليونة (مركب شراعي صغير كان الهولنديون يستعملونه للصيد): galiote (*emb*)

غليون (سفينة شراعية استعملت لنقل الذهب إلى اسبانيا من مستعمراتها): galion (*emb*)

غليونية: انظر غلاسة

غمر (أسقط في البحر): immerger

قرض المغامرة: انظر قرض

غندول: انظر جندول

غنيمة: prise

مركب غانم: navire capteur

غيم ممطر: échillon

## - ف -

فواكه البحر: fruits de mer

فانوس المرفأ: أنظر فنار

ماصّات، حلقيات الأفواه: cyclostomes (*poiss*)

فتحة (في جانب سفينة للدخول أو للخروج منها): coupée

فتحة تهوية: انظر هواء

فتحةُ غوّاصة: أنظر غاص

فتحة جانبية لمرور حبل: hulot

فتش سفينة: arraisonner

تفتيش جمركي: أنظر جمرك

تفتيش السفن: arraisonnement

حق التفتيش: droit de visite

فتل حبلاً: commettre, cordeler

فتيل (حبل قنب مفتول): bitord

فجوات شاطئ: découpures d'une côte

فراشة البحر (سمك يعيش في المانش): gonelle, gonnelle (*poiss*)

فرخ (شراع صغير أكبر من التركيت في مقدم السفينة): petit foc

فرخ (سمك يعيش فى المياه الجارية): grémille, serran (*poiss*)

فرخ أسود: black-bass (*poiss*)

فرخ صغير: goujonnière (*poiss*)

فرخ (سمك نهري): perche (*poiss*)

فرخ سمك: انظر سرء

فوقس: أنظر ضريع

فرخيات: serranidés (*poiss*)

فُروخ سمك (سُميكات تستعمل عادة للطعم): blanchaille

فرشاة القطرنة: انظر قطران

فَرطيسات (كائنات أولية بحرية): péridiniens

فرَّغ سفينة: débarder, débateler, décharger

تفريغ سفينة: déchargement de navire

تفريغ مركب (من الركاب): débarquement

تفريغ قارب: débatelage

وقت تفريغ سفينة: jour de planche

دلو التفريغ (لإفراغ زورق من الماء): gamelot, saille

مغرفة التفريغ (لإخراج الماء من المركب): sasse

رصيف التفريغ: انظر رصيف

فرغ الشحن: انظر شحن

آلات تفريغ الماء: escope

شهادة التفريغ: certificat de décharge

فريق بحري: انظر أميرال

فرقاطة: frégate (*emb*)

حبل الفرملة (يثبت بأعلى الصاري وبأطراف الفرامل): martinet

فرمل عارضة الصاري (خشبة على عرض الدقل يشد بها الشراع وينشر عليها): vergue

فريدي: pagel, pagelle (*poiss*)

فصل البيض (لدى السمك): أنظر سرء

مفصلة الزخارف الحديدية: انظر زخرف

فظّ: أنظر فيل البحر

فقرة (من الأصداف): spondyle (*zool*)

فقارية (رخوية من رأسيات الأرجل): chirotenthis (zool)

فقمة: phoque (*zool*)

مُفلطحة: pleuronecte (*poiss*)

مُفلطحات، جانبيات العوم (فصيلة من الأسماك الملساوات): pleuronectidés (*poiss*)

فلاكة (علوم الفلك): astronomie

فلك، فلكة: arche, bateau, canot, felouque (*emb*)

فلكة القلفطة: انظر قلفط

فليكة: barquerotte (*emb*)

فليبو: flibot (*emb*)

فم النهر (فوهته المفتوحة على البحر): embouchure

فنار: phare, fanal

وميض الفنار: clignement du phare

رسم الفنارات: droit de fanal

فِنطاس (حوض في السفينة يجتمع فيه الماء): ossec, sentine

فنق (شاطئ شديد الانحدار): côte abrute

فوب (تسليم ميناء الشحن): F.O.B

فودية: vaudoise (poiss)

مفوضية بحرية (لتسوية النزاعات بين الربان والبحارة): commissariat maritime

فيرون (سمكة صغيرة من الشبوطيات تعيش في المجاري): vairon, véron (*poiss*)

فيل البحر: morse (*zool*)

## - ق -

قلع القابية: petit hunier

قلع القابية الكبرى: grand hunier

قاد سفينة: barrer, gouverner un vaisseau

قيادة سفينة: manoeuvre d'un navire

قيادة إشعاعية: انظر شع

غرفة القيادة: chambre de navigation

مركز القيادة البحرية: amirauté

قائد أسطول حربي (قديما): navarque

لوحة القيادة: tableau de bord

قادِس (سفينة حربية شراعية): galère (*emb*)

قار: poix

قيّر: carèner, empoisser, poisser

مُقيَّر: poisseux

قاروس (سمك بحري من فصيلة الفرخيات): bar, loup de mer (*poiss*)

قياس الخارطة (تقسيمها بالبركار): compasser la carte

قياس بحري يساوي 200م: encâblure

قياس المسافة: أنظر مسافة

قاع (البحر): fond

قِياعة: sondage

مقياع: أنظر سبر

الجزء المسطح من قاع السفينة: bouge

قاعيات (حيوانات قاع البحر): benthos

قاعِيّة (شبكة صيد لقاع البحر): drège

قايَق (زورق طويل وضيق يسير بالمجذاف): caïque, caïc (*emb*)

قبضية (من الأصداف): manche de couteau, pied de couteau

قُبطان (نوع من السمك الكثير الحسك يعيش في الأنهار الإفريقية): capitaine (*poiss*)

قُبطان سفينة: capitaine, commandant du navire

قبطان فرقاطة: frégaton

قُبطانية (مكتب قبطان المرفأ): capitainerie

قتاميني (من الرخويات رأسيات الأرجل): melanotenthis (*zool*)

مِقتال (سمك صغير من الشرق الأقصى يربى في المنازل): combattant (*poiss*)

قِثاء البحر (حيوان من شعبة الشوكيات): holothurie

قجاج (رخوية مفلطحة): ormeau (*zool*)

قُدّ: cotte (*poiss*)

قد البحار: chaboisson (*poiss*)

قُدّ الأنهار (سمك من فصيلة القدّيات): chabot, cabot, meunier (*poiss*)

قُدّيّات (فصيلة من شائكات الزعانف): cottidés (*poiss*)

قِدّة الشراع: ris

محفة القدات: palanquin de ris

طوى قدة من القلع (قلص من مساحة الأشرعة): prendre un ris

قذف: أنظر جذف

قاذفة الحبال: أنظر حبل

قاذفة نسائف: أنظر نسف

مقذوفات البحر: herpes marines

قرب: corb (*poiss*)

قرب سفينة من الشاطئ: affaler

قرب من الشاطئ: s'affaler

قارب (مركب صغير): barque, batelet, péniche, petit bateau (*emb*)

قارب (دقيق المقدم ومرتفعه): balancelle (*emb*)

قارب صغير: rafiau, rafiot (*emb*)

قارب صغير (مربع الطرفين): parterre (*emb*)

قارب صغير لخدمة مركب: yole (*emb*)

قارب خفيف: arondelle (*emb*)

قارب ذو قاع عريض: caisson

قارب نزهة: أنظر نزه

قارب الطليعة: أنظر طلع

قَوْرَبَة (قيام القوارب بالاتصال بين السفن وشحنها وتفريغها): batelage

قَوْرَبَ (شحن السفن أو فرغها بالقوارب): bateler

تقرير بحري (عن كل الحوادث الواقعة على ظهر السفينة): rapport de mer
قرش: requin, squale, pèlerin (*poiss*)
قِرش المياه الحارة: marteau (*poiss*)
قرّاص الماء: aurélie
قُرّاصيات الماء (من الهلاميات البحرية المتعددة المجسمات): auréliacées
قرصان: boucanier, corsaire
قرصنة (أعمال القراصنة): course
حرب القرصنة: guerre de croisière
قرض المغامرة (يسري على أشياء معرّضة لأخطار البحر) :
prêt à la grosse aventure
قرقورة (سفينة مستطيلة ومرتفعة، استعملت في القرون الوسطى): caraque (*emb*)
مقرن الذنب: paguze (*zool*)
قُريْدس: أنظر إربيان
قشري (ذو قشرة): écailleux
قشور السمك أو المحار: écailles
قشر السمك أو المحار: écailler
دراسة القشريات: cancérologie
قصبة صيد: canne à pêche
رأس قصبة الصيد: scion
قصَبية (رخوية ذات صدفتين تعيش في البحار الحارة): donace, donax
أقاصير (جرف يسد مرفأ أو مصب نهر):
banc de sable, barre
فرشاة القطرنة: guipon
تقلص الأقاصير: fonture
قصَف (سمكة مفترسة):
lamier, touille, taupe (*poiss*)

قفص (للشحن البحري): caisse
قطر: haler, touer
قطر: touage
قاطرة (سفينة الجرّ):
haleur, remorqueur, remorqueuse, toueur (*emb*)
مقطورة (سفينة): remorque
قطّاع (مركب شراعي وحيد الصاري يقطع الماء بسرعة): cotre (*emb*)
قطعاوات (عديمات القوائم): apodes (*zool*)
قطَمران (مركب ثنائي الهيكل):
catamaran (*emb*)
قاعدة (بحرية): base
مقعد في قارب: banc de nage
مقعد الجذافين: banc des rameurs
مقعد زالق (في زورق سباق):
banc à coulisse
جهز بالمقاعد (زورقا): banquer
أزال المقاعد (من الزورق): débanquer
قعر (سفينة): cale
قُعْو (حلقة حديدية تجري فيها البكرة):
estrope
قُفّة (لصيد السمك): nasse
قفص السفينة، صدرها: membrure
قافلة: convoi
قفّالة (محار مأكول يعيش بخاصة في البحر المتوسط، ويكاد يكون دائم الانقفال):
clovisse, palourde (*zool*)
صاري القلامي: أنظر أردمون
قالب سفينة: gabarit
قلب الزورق: canoter un canot

انقلاب: chavirement, chavirage
انقلب (ترنح المركب): chavirer
انقلب (المركب): faire capot
مِقلب (يستخرج به السمك من الرمال): palot
قلس (حبل كبير لربط المراكب أو جرها):
amarre, câble de navire, haussière, aussière
قلس الإرساء: grelin
قلوس:
manoeuvres, cordes maîtresses
أرخى القلوس: larguer les amarres
رمى القلوس: lâcher les amarres
موجِّهة القلوس: chaumard
ربط القلس، ربط سفينة بقلس: amarrer
ربْط القلس: aiguilletage
ربَط القلس: aiguilleter
إقلاس (جر السفن بالحبال): halage
فكّ القلس: démarrer
عقدة القلس: embossure
قلس التثبيت: embossure
أقلع (ابتعد عن الشاطئ): alarguer, appareiller, démarrer
أقلع (أبحر): lever l'ancre
أقلع نحو: faire cap, mettre le cap, démarrer, cingler
إقلاع: appareillage, démarrage, partance
أقلع (نشر الشراع): mettre à la voile
أقلع راجعا: remettre à la voile
إقلاع، عملية الإقلاع: appareillage, démarrage, partance
اقتلاع المرساة: انظر رسا

قلع: voile
قلع المقدمة: petit cacatois
دعامة قلع المقدمة: voile d'étai de cacatois
قلع مربع المقدمة: petit perroquet
قلع دعامة المقدمة: grand voile d'étai
قلع عارض دعامة المقدمة:
contre-voile d'étai, voile d'étai de perroquet
قلع مربع لصاري المقدمة: civadière
قلع شراع الأردمون: انظر أردمون
القلع الأكبر: grand cacatois
قلع القابية: أنظر قابية
قِلع أكبر (قلع الصاري الأكبر): cape
قلع مثلث: trinquette
نشر قلوعا:
border une voile, déferler
جُملة قلوع الصاري: fard
نشر قلوع أو علم: déferlage
ناشرا جميع القلوع: à pleines voiles

قلع مهترئ (من كثرة الاستعمال):
voile tamisée
حبل لتحريك القلع: bras
حبال قلوع الأشرعة:
cargues-boulines
حبال القلوع السفلى: cargues-fonds
ملقى حبال القلوع: cargues-points
هيأ القلوع: appareiller les voiles
خفق القلع: faseiller, faseyer
شبَك القلوع: lacer la voile

طوى القلوع: capéer, capeyer, carguer
قلّص القلوع: ariser, arriser, riser
أنزل القلوع: caler
معمل القلوع: voilerie
إقلاع: appartonnement
أقلع نحو وجهة محددة: cingler
قلع صخور (من نهر أو شاطئ بحر): décrochement
قِلعية (سفينة شراعية بصاريين متعددة القلوع): brick, sacolève (*emb*)
قلافة السفن: انظر سفانة
قلاف: انظر نجار
قلفطة (إصلاح السفينة): calfatage, radoub
قلفاط (من يسد حزوز السفن بالزفت، أو من يدهن هيكلها الخارجي بمادة عازلة): calfat
قلفط السفينة (سد حزوزها وطلاها بالزفت): calfater, radouber, brayer
قفاز القلفاط: délot
حوض القلفطة: bassin de radoub, de carènage
حبل القلفطة: quenouillon d`étope
فلكة القلفطة: pigouillère, plate (*emb*)
قمرة، قمرية (في سفينة): cabine
قمرة (في زورق): tille
قمعية (من الأصداف): cérite
قُمعيّة (شبكة لصيد السمك): tambour
يقندل البحر: la mer lampe

قنعة السفن (رخوية تحفر أروقتها في خشب السفن): taret (*zool*)
القانون البحري: code maritime, droit maritime
قنّى (أبحر بموازاة قناة): chenaler
قناة ملاحة (توصل السبخة بالبحر): passe, etier
قنوات صرف المياه: انظر ميازب
قنفذيات البحر (طائفة حيوانات شاكة بحرية): echinidés, échinodèrmes
قنومة: bouvière (*poiss*)
قوس السفينة: tonturer
تقوس سطح السفينة: tonture
قُوقي: narval (*poiss*)
قوقعة (من الأصداف): coque, limuée
قوقعة شوكية (من الأصداف): bucarde épineuse
قوقعية (من الأصداف): nautile, native
تقويم بحري: almanach, calendrier nautique
تقويم سفينة: relévement d'un navire
حبل التقويم (حبل ثخين يستعمل لتقويم سفينة جانحة): redresse
خالص القيمة: انظر خلص
قوات بحرية: forces navales, armée de mer
قوّى سرعة السفينة: faire un coup d'ecoute
قيد الأسير الجداف: alganon
قيْد الدّقة: estrope de gouvernail
سجل قيد السفينة: registre

## - ك -

كاطالاني (مركب صيد إسباني متوسطي): catalan (*emb*)

مكافأة الربان: droit de chapeau

كافيار (سرء السمك المحضر، نوع من البطارخ): caviar

كاليونيم: callionyme (*emb*)

كانج (قارب شراعي): cange (*emb*)

كاياك: أنظر قايق

كبح (جنس حيتان يشبه البالين): mégaptère (*zool*)

كبل: amarre

كبل الأعمدة: hauban

حبل لشد كبل الأعمدة (يثبت في قطعتي خشب، ويستعمل المجموع كرافعة): ride

كبليّة (فتحة كبل المرساة في مقدمة السفينة): ecubier

كِتش (سفينة بشراعين مثلثي الزوايا، وصار يقع أمام السكان): ketch (*emb*)

كرافيلا (مركب سريع بثلاثة صوار أو أربعة): caravelle (*emb*)

كرّاكة: أنظر قرقورة

كرانكس (من شائكات الزعانف): caranx (*poiss*)

كرة الأعماق: أنظر عمق

كُرَة الملاحة: أنظر ملح

كركدن البحر: narval (*poiss*)

كَرْكَند البحر: أنظر جراد البحر

كركندية (شبكة، قارب لصيد جراد البحر): langoustier, langoustière

كرنتينة: أنظر حجر

كسح القعر: draguer le fond

كسح الألغام: dragage des mines

كاسحة (صندل جرّاف): drague

كاسحة ألغام: dragueur de mines (*emb*)

كاسحة الطمي: dragueuse (*emb*)

كاسحة جليد: brise-glasse (*emb*)

مَكسر موج: أنظر كسر

مكسر موج: brisant

كاسر الأمواج: brise-lames

مَكسر الأمواج (حاجز في ميناء): môle

تكسر الموج على الشاطئ: déferlage de lame, rouleau

مكلا: أنظر مرفأ

كسلى (من مزدوجات التنفس): lépidosirène, lépisodiren (*poiss*)

كشّاف: monitor (*emb*)

كشاف (سفينة استكشاف، مركب الطليعة): éclaireur, mouche d'escadre (emb)

استكشاف، كشف: exploration

مكشاف الريح: إنظر ريح

كلاميس (من الأصداف): chlamys

كلب البحر: chien de mer, squale, emissole (*poiss*)

كلكنتا (نوع من السمك قديما جدا اكتشف عام 1935): coelacanthe (*poiss*)

إكليل الكوثل: couronnement

كلثاوات (أسماك نادرة منها الكلكنتا): crossoptérygiens (*poiss*)

كماشة الكلب (من الأصداف):
bigorne de chien

كُمْه (واحدها كمهة، وهو جنس سمك نهري من فصيلة الشبوطيات): tanche (*poiss*)

كنكال (محار أبيض): cancale (*zool*)

كُوّة (مركب): ecoutille, ecoutillon

كوى (نوافذ السفينة): hublots, ecoutilles, panneaux, sabords, contre-sabord du navire

مصراع كوة: mantelet

كوثل (مؤخر السفينة): poupe, dunette. arrière d'un navire

سطح الكوثل: pont de dunette

كوركور (من مراكب مالي):
corcore (*emb*)

كوسج: requin, pèlerin (*poiss*)

كوليار (نوع من الشفانين): coliart (*zool*)

كيدم: labre, tourd (*poiss*)

كيسيّة (شبكة صيد تتخذ شكل كيس):
guideau

## - ل -

شراع لاتيني (مثلث الزوايا، شاع استعماله في البحر الأبيض المتوسط): voile latine

تلألأ البحر: la mer brasille

لانش (شراعية صغيرة): lanche (emb)

لبيس (جنس سمك من الشبوطيات):
labéon (*poiss*)

لج (أخمص العمق البحري): abysse

اللجة: l'abîme

ملجّج: hauturier

لجاة مُفلّسة (حيوان من السلاحف البحرية، يبلغ طوله مترا احيانا): caret (*zool*)

ملحقات (الات اضافية في سفينة):
auxiliaires, accessoires d'un navire

لحية (سمك مسطح ذو زعانف بشكل اللحية): barbue (*poiss*)

ملازم في البحرية: enseigne

متعهد لوازم السفن: fournisseur de la marine

لسان أرضي: أنظر برزخ

لسان بحري (فجوة عميقة في الشاطئ):
echancrure, cap, langue de mer

لسان رملي: cordon littoral

لسان رملي (يجمع بين شاطئ وجزيرة):
tombolo

لسان (من رمل أو حصى على الشواطئ):
ripple-mark

لشك: rémora (*poiss*)

لصوصية بحرية:
piraterie, forberie, flibusterie

لص بحر: pirate, forban, flibustier, ecumeur

لص بحر مبتدئ: brigandeau

تلصّص في البحر: flibuster, pirater, ecumer les mers

سفينة لصوص: flibustier (*emb*)

لصوق (قشرة مائية تلتصق بالأشياء الطافية على البحر): anatife (*zool*)

لَطّ (نوع من السمك النهري):
lote, lotte (*poiss*)

زارعة الألغام: انظر زرع
كاسحة ألغام: انظر كسح
ملفاف: انظر خنزيرة
ملفاف المرساة: انظر رسا
أسود الملاقط (سرطان كبير الحجم):
poupart (*zool*)
مِلْقاف (شبكة): carrelet
لامس القاع: انظر حاس
لامِعات (سمك يعيش في المياه الحلوة من الحفش): ganoïdes (*poiss*)
لنغوسْتين (حيوان مائي يشبه سرطان البحر): langoustine
لواء: bannière
لواء بحري: vice-amiral
لوت: sciène (*poiss*)
لوح الإنشاء: انظر نشأ
لوْح الإنزال (لوح خشبي تقف عليه السفينة عند إنزالها البحر): savate
لوح العبور: انظر عبر
غلاف ألواح أسفل الصاري: gaburon
ملوحة (عمود إشارات على الشاطئ):
sémaphore
لود، شراعية صغيرة:
laude, sandale (*emb*)
لوْر (سمك نهري وبحيري من فصيلة السلمونيات): lavaret (*poiss*)
لوز البحر (من الأصداف):
amande (*zool*)
لولبية (من الرخويات): spirula (*zool*)
لياء (سمكة مفترسة): touille, raie (*poiss*)

ليمندة (سمكة بحرية من جنس سمك موسى): limande (*poiss*)

## - م -

الماء: l'onde
ماء (في تعبير البحارة): baille
زود السفينة بالماء: abreuver un bateau
خزّان الماء (في سفينة):
cale à eau, caisse à eau
ماء أجاج (خليط من الماء العذب وماء البحر): saumâtre
ماء متسرب إلى القاع: eau de cale
امتلأ ماء، تسرب إليه الماء:
faire eau
محتو ماء: aquifère
مولود في الماء: aquigène
ينمو في الماء: aquatèle
يحيى في الماء: aquatique
مائي (من طبيعة الماء، أو يحتوي الماء):
aqueux
تربية المائيات: aquiculture
مربي المائيات: aquiculteur
مربى المائيات (حوض الأسماك والنباتات المائية): aquarium
رهاب الماء (فوبيا الماء):
hydrophobie
كاره للماء: hydrophobe
محب للماء: hydrophile

مياه إقليمية: eaux territoriales
مياه إقليمية للصيد: cantonnement
موجة: vague, lame, onde
موج: flot
مُوَيْجة (موجة صغيرة): vaguelette
موجة القعر: lame de fond
جوف الموجة: creux de la lame
موج عال (في مرفأ أو مصب نهر): barre, mascaret
مد هائل مفاجئ: raz de marée
أمواج هائجة: flots déchaînés, agités
موجة راشقة (تعلو السفينة): paquet de mer
ارتداد الأمواج (عند اصطدامها بحاجز): ressac
هدير الأمواج: mugissement des vagues
تموّج، اضطراب الموج، أمواج صاخبة: houle
مُتموِّج، متلاطم الأمواج: houleux
تموج خفيف (بسبب النسيم): risette
تلقى الموج على السطح: embarquer une lame
تقاذفته الأمواج: battu par les flots, balloté sur mer
واجه الموج: prendre la mer debout
قوّة الأمواج: houille verte

تلاطم الأمواج: clapotement de vagues
ميرة، امتيار: avitaillement
تمور (اهتزاز سفينة): tangage

تموُّر المركب (مال يمينا وشمالا بتأثير الريح): tirer une bordée
مسافة التَموُّر والميلان: bordée
مارو (سمك ضخم قد يبلغ المترين طولا، لذيذ الطعم): mérou (*poiss*)
ماعون (زورق مسطح للشحن أو لملاحة السواحل): accon, acon, allège, mahonne (*emb*)
تمايل سفينة: bricole, roulis
تمايل السفينة (لعدم ثبات المخطاف): chasser sur l'ancre
المركب يميل: navire donne de la bande
مالت السفينة إلى الأمام: انظر صدر
مالت السفينة على الجانب: انظر ضجع
مال على اليسار: abattre sur bâbord
أمال سفينة لإصلاحها: mettre un navire en carène
ميلان: déviation
ميلان جانبي لسفينة: demi-bande
ميل الجانب: faux bord
حبل اتقاء التمايل: balancine de roulis
مايا: انظر عنكبوت البحر
محّار: huître (*zool*)
محّارة: gryphée (*zool*)
آكل المحار: huîtrier
تربية المحار: industrie huîtrière, conchyliculture, ostréiculture
مختص بتربية المحار: ostréicole

مربّي المحار: ostréiculteur, amareyeur, amareilleur

مَربى المحار: huîtrière, bouchot

محَارة (حوض لتربية المحار): claire, parc à huîtres

قعر حوض المحار: acul

محاراني (شبيه شكلا بالمحار): conchoïdal

محورية (قشرية شبيهة بسرطان البحر): axie (*zool*)

مَخَر البحر: fendre la mer

مخر بصعوبة (من اضطراب البحر): bourlinguer

مخر، مخور (اثار سفينة في السير): sillage

ماخِر (ما يمخر البحر): navigant

ماخر الماء (الجزء الحاد في مقدمة السفينة): taille-mer

مدّ (تدفق): flux , flot

المدّ: marée montante, haute mer, le plain, pleine mer, marée haute, revif

أقصى المدّ: marée haute

مدّ هائل: maline

مد معاكس: contre-marée

مد وجزر خفيفان: morte eau

تصاعد المد: rapporter

مداد (مقياس المد والجزر): echelle de marée, maréomètre, marégraphe, maréographe

مداخ (جنس حيوان من المجوفات يعيش على الشواطئ): vérétille (*zool*)

مدى الحبل: أنظر حبل

مدى الملاحة: أنظر ملح

محركي مدى (ما يستعمل قوة المد المحركة): marémoteur

ممر بحري: raz

ممر مائي: chenal

ممر مائي (يصل مستنقعا بمياه البحر): grau

ممر بين طوفي جليد: clarrière, clairière

ممر (بين غرف سفينة): coursive

ممرّ طولي (في الباخرة): passavant

ممر، ممشى (في سفينة): allée

مرجان (نوع سمك من فصيلة الأسبوريات): daurade (*poiss*)

مرجان: pagel, pagelle (*poiss*)

مرجان: corail

مرجان متشعب: madrépore

مرجاني (مؤلف من المرجان المتشعب): madréporique

شِعب المرجان: récif de corail

مرجانية (أشنة المرجان): coralline

جزيرة مرجانية: أنظر جزر

مرجانيات: anthozoaires

صياد المرجان: corailleur

مرجانية (زورق لصيد المرجان): coraillère

مُرِيّق (ضرب من الرخويات البحرية ينتج صبغا ارجوانيا): murex (*zool*)

أبو مَرينَة: murène (*poiss*)

قياس المسافة: télémètre

مقياس المسافات: mesure itinéraire
مسافة الإبحار اليومية: أنظر بحر
مِمسحة (لتنظيف مركب): vadrouille
ممسحة السفن (من حبال قديمة): faubert
مَمْسك (حبال السفينة): taquet
مشطية (من الرخويات): peigne (*zool*)
مشايا (غطاء من خشب أو حديد لسد فتحة العنبر): panneau de cale
ماصات الأفواه: انظر فاه
مصطبة (أعلى الصاري): hune
صاري المصطبة: mât de hune
حاشية المصطبة: garique, garrique
مصطبة المراقبة: انظر رقب
أبو مِصقار: scare (*poiss*)
ملاح: matelot, marin, nautonier
ملاح غير مختص: ratier
ملاح حاجب: أنظر حجب
ملاح إشعاعي: أنظر شع
الملاحون (البحارة):
gens de mer, hommes de mer
على طريقة الملاحين: à la matelote
ملاحي: *marin, nautique*
ملاحي عسكري: naval
ملاحة تجارية: marine marchande
مِلاحة: marine
ملاحة مستقيمة: orthodromie
مستقيم الملاحة: orthodromique
ملاحة أعالي البحار: انظر ثبج
ملاحة بالطلب (من غير خط سير محدد):
tramping

مدى الملاحة (مسافة ما بين سطح الماء وأعلى الجسر): franc-bord
مرسوم الملاحة: acte de navigation
شهادة صلاحية الملاحة:
certificate de navigabilité
عدم صلاحية الملاحة: innavigabilité
ملأحة: *marais, saline*
مقياس الأملاح: salinomètre
ملاك (جنس أسماك من الشلقيات تتميز بكبر زعانفها الصدرية وبعظم جثتها):
ange (*poiss*)
ملاك البحر:
squatina, squatine (*poiss*)
ملس الحبل (لف خيطا على الحبل لجعله مالسا): congréer
تمليس الحبال: congréage
ملساوات (فصيلة):
anacanthiniens (*poiss*)
الملند: انظر ألمرنت
مناخ: climat
مناخة (علوم المناخ): climatologie
مناخوي (متعلق بالمناخ):
climatologique
مناخي: climatique
مِنجَلية (سمكة على شكل منجل):
tranchoir (*poiss*)
منجنيقية (سفينة شراعية مسلحة بالمنجنيق): bombarde (*emb*)
منتزه مسقوف: أنظر نزه
مندول: mendole (*poiss*)
منع البحار: fermer les mers

منع سفينة من الإبحار:
mettre un navire à la chaîne
مهد سفينة (هيكل من خشب تركز عليه سفينة قيد البناء): ber. berceau. bers
مهلة إضافية (للشحن والتفريغ في سفينة):
surestarie
مورة: morue (*poiss*)
موصطيل: mostelle (*poiss*)
مؤونة، تموين، تمون: avitaillement
مسؤول المؤونة: commis aux vivres
ممون السفن (في الميناء):
ship-chandler
متعهد تموين السفن:
fournisseur de navire
مونيتور (مدرّعة متوسطة الوزن):
monitor (*emb*)
ميتانية (سفينة لنقل الميتان):
éthanier (*emb*)
ميد (دوار البحر): mal de mer
ميدية (نوع صدف): moule
مَرْبى الميدية (مكان بحري يربى فيه بلح البحر): moulière
الميزان: artimon (*voile*)
حبل الميزان (حبل شراع المقدمة):
etai de misaine
ميسترال (ريح شمالية-غربية عنيفة باردة تهب على البحر الأبيض المتوسط): mistral
ميغامتر (لقياس خطوط الطول في البحر):
mégamètre
ميل بحري (1852م): mille marin
ميناء: انظر رفأ
مجن السفينة: انظر سفينة

ميزب (فتحة لتفريغ الماء من مركب أو زورق): nable
ميازب (لتصريف المياه في الكوثل):
anguillers

## - ن -

نابيّة (رخوية بحرية تعيش في الرمال، وصدفتها مقوسة كالناب): dentale (*zool*)
نور الإرساء: feu de mouillage
نور الصدر (في الصاري الأمامي):
feu de mât
نور المؤخرة: feu de poupe
نور الميسرة: feu de bâbord
نور الميمنة: feu de tribord
منار (على الشاطئ): amer
منارة المقدمة (صاري المقدمة بكل تجهيزاته): phare d'avant
منارة المؤخرة (الصاري الكبير وصاري الأردمون بكل أجهزتهما):
phare d'arrière
منارة إشعاعية (محطة ارسال لاسلكية تحدد للسفينة اتجاهها): radiophare
منارة المرفأ: انظر فنار
إرشاد بالمنارات: balisage
واضع المنار: baliseur
نازلي (سمك من جنس القد): colin (*poiss*)
أرجوحة النوم: hamac
مناورات: manoeuvres
مدى المناورة (في الإرساء):
évitée. évitage

شعاع المناورة (المسافة القصوى التي بمقدور مركب بلوغها دون التزود الطاقة):
rayon d'action
رئيس المناورة: bosco
ناور لتلقي الريح من الخلف: alarguer
نتوء صخري: eperon
نجا: surnager
حزام النجاة: ceinture de sauvetage
نجار: charpentier
نجارة السفن (صنع هياكلها): charpente
فن النجارة: charpenterie
نجم (جنس أسماك بحرية من فصيلة النجميات ورتبة ملحومات الفكوك):
coffre (*poiss*)
نجمة البحر (من شعبة الشوكيات يعثر عليه على الشاطئ لدى انحسار الماء جزرا):
astérie
نجوميات (حيوانات تشمل نجوم البحر):
stellérides (*zool*)
ندى البحر: romarin
طلقة الإنذار (تطلقها سفينة من أجل طلب أخرى بالتوقف): coup de semonce
أطلق طلقة الإنذار: semoncer
نزع العتاد: dégréer
نزع عتاد سفينة:
dégréement, dégréage
نزل (من سفينة):
débarquer, se désembarquer
أنزل من المركب: désembarquer
نزول من مركب: débarquement
نازل (من مركب): débarqué

إنزال من المركب:
désembarquement
تنزيل: déchargement
أنزل قاربا: affaler
جسير النزول: انظر جسر
ز. إ. م. (زورق لإنزال المشاة من الجند):
L. C. I. (*emb*)
سفينة إنزال الدبابات (س. إ. د.):
L. S. T. (*emb*)
سطح النزهة (مخصص للمسافرين):
pont promenade
منتزه مسقوف (في سفينة): promenoir
متنزه في قارب: canoteur
تنزه في مركب: canoter
زورق النزهة: barque de plaisance.
bateau mouche, océan (*emb*)
نسّافة (سفينة حربية كان سلاحها الرئيسي النسيفة): torpilleur. lance-torpilles
زورق نساف:
vedette lance-torpilles (*emb*)
نسّاف (نوتي مختص بالنسف):
torpilleur (*emb*)
مَخزن النسائف (في سفينة أو في ترسانة): torpillerie
نسيم الشمال: anordie
إنشاءات علوية (موجودة على السطح الرئيسي في سفينة): superstructures
وضع لوح الإنشاء في حفرة الخشب:
enclavation
حوض الإنشاء: انظر حاض

منشآت مرفئية:
installations portuaires
أبو منشار (جنس أسماك مقدم رأسها مسلح بمنشار عظمي): scie (*poiss*)
نشارة سمك (ركام من صغار السمك):
menuise. menuisaille
رفع بالأنشوطة (لرفع البراميل و غيرها):
trévirer
أنشوطة رافعة: trévire
أنشوطة حديدية: boucle
منطقة بحرية: atterrage, parage
نضّار: marteau (*poiss*)
النظير (نظير السمت): nadir
نظف حوضا (من الوحل):
débourder un bassin
نظف السفينة: caréner
تنظيف قاع السفينة: espalmer
نظام بحري: code maritime
نفذ من مضيق أو من مصب:
débouquer
مزدوجات التنفس: dipneustes (*poiss*)
نقاب (قضرية مفصلية بحرية):
limule (*zool*)
مَناقعية (نوع من سمك المستنقعات الإفريقية يتنفس بالخياشم و الرئة):
protoptère (*poiss*)
نقيب بحري: lieutenant de vaisseau
أنقذ: secourir
إنقاذ من الغرق: salvage. sauvetage
مُنقِذ (من الغرق): sauveteur
سفينة إنقاذ:
bateau de sauvetage (*emb*)

زورق إنقاذ: canot. chaloupe (*emb*)
زورق إنقاذ مطاطي: mouette (*emb*)
إنقاذ السفن: sauvetage maritime
فرقة الإنقاذ (طاقم زورق الإنقاذ):
corps de sauvetage
حزام الإنقاذ: ceinture de sauvetage
صدرية الإنقاذ: gilet de sauvetage
عوامة الإنقاذ:
bouée de sauvetage, salvanos
رسم الإنقاذ: droit de salvage
نقيرة: corvette (*emb*)
أبو منقار: espadon (*poiss*)
منقار الرمل (من الأصداف): bec de jar
منقل إشعاعي: انظر شع
ناقلة (سفينة نقل): transport (*emb*)
سفينة نقل (بخارية): paquebot (*emb*)
ناقلة فحم:
charbonnière, houilleur (*emb*)
ناقلة نفط: pétrolier, tanker (*emb*)
نقل بالمراكب: batellerie
نقل المراكب (أو السلع) برا (من نهر إلى اخر): portage
نقل بالمواعين: acconage
نقّال بالمواعين: acconier
نقل بالمراكب: batellerie
رخصة نقل: passavant
خالص النقل: انظر خلص
نكباء (ريح تهب من الجنوب):
vice. vent du sud
نكس الصاري: apiquer

تنكيس (طرف دقل ليصبح أعلى من الطرف الاخر): apiquage

نهر ساحلي (نهر يقرب منبعه من الساحل): fleuve côtier

نوتي: انظر بحار

نُواتَة (مهنة النوتي، حق النوتي): Batelage

نيبالية (قشرية بحرية): nébalie (*zool*)

## - هـ -

هدوء مطلق: calme plat

هدابيات الأرجل (من القشريات): cirripèdes, cirrhipèdes (*zool*)

مُهدَّبة (صفة رصيف مرجاني يفصل اليابسة عن البحر): frangeant

هدير الموج: انظر ماج

هدر الماء: clapoter

هادر: clapoteux

المحيط الهادي: océan Pacifique

هداية (قيادة السفن في الموانئ): lamanage

هاد (السفن في الموانئ): lamaneur

هرب على البحر: smogler

تجارة تهريب: commerce Interlope

تاجر مهرِّب: marchand interlope

مهربة (سفينة تهريب): smogleur, interlope, navire contrebandier

هِرْكول (جنس من الحيوانات البحرية اللبونة): balénopètre

هِرْيُ سفينة (بيت المؤونة): cambuse

وكيل الهري: cambusier

اهتزاز خفيف: ballant

هوشع: carrelet, plie (*poiss*)

مُهلِك البَرْغش: gambusie (*poiss*)

هلوسة البحارة (حالة تصيبهم في المياه الاستوائية): calenture

هلّوق البحر: rascasse (*poiss*)

المحيط الهندي: océan Indien

هواء بحري (هواء خفيف يهب نهارا من البحر الى اليابسة): brise

هواء قاري (هواء خفيف يهب ليلا من اليابسة الى البحر): brise de terre

رأس الهوائي (اعلى الصاري): penne

فتحة تهوية (كوة التهوية في السفينة): caillebotis

هواري: houari (*emb*)

هُورْكة (سفينة نقل تستعمل في هولندة): hourque (*emb*)

هُورْنيّة (سفينة شراعية كانت تقوم قديما برحلات بعيدة عبر رأس هورن): cap-hornier (*emb*)

هوري: houri (*emb*)

زورق هولندي: schouveas (*emb*)

هيكل سفينة: carcasse, coque, corps de navire

هيكل بناء السفن: charpenterie

هيكل سفينة في الورش: rouche

هيكل مساند (لحماية الهيكل الأصلي من اثار القذائف): cofferdam

دعامة الهيكل: porque

دعم الهيكل باللوح: porquer

أحادي الهيكل: monocoque

## - و -

وادٍ بحري (واد يغمره البحر): ria
وال: baleine
وتد: أنظر خابور
وحدة بحرية: unité
مستودع المؤونة: coqueron
مستودع أدوات الإشارة (في سفينة): timonerie
مستودع أدوات الصيد: carbet
مستودع التجارة البحرية: dock, dook
استودع سفينة (إلى حين الحاجة إليها): désarmer un navire
مستودعات البحار العميقة: dépôts pélagiques
ودعة: porceleine
ودعة برقية (من الأصداف): triton
ورشة السفن البحرية: arsenal de la marine
توزيع المصالح (بين أفراد الطاقم): rôle
زنة سفينة: déplacement d'un navire
وازَن سفينة: stabiliser un navire
توازن سفينة: assiette, stabilité d'un navire
توازن القوى البحرية: parité navale
صاري الميزان: mât de misaine
شراع الميزان، الميزانة (شراع المقدمة): voile de misaine, misaine
مربط الميزان: amure de misaine
وسع سفينة: jauge d'un navire
سعة (مقياس السعة): jauge
قاس السعة: jauger
مقياس السعة (سعة سفينة): capacité, jaugeage
وسق: arrimage, cargaison, charge, chargement
موسوق: embarqué
وصول (سفينة): arrivage
موقع السفينة في البحر: point
تحديد موقع السفينة: relèvement du navire
توقف: أنظر رسو
أوقف مركبا: scier un navire
أوقف سفينة (ربطها): fermer un bateau
توقف (محرك سفينة) لنفاذ الوقود: panne sèche
أوقف مركبا أو أرجعه إلى الوراء: scier un navire
وقافة (أداة في السفينة لتوقيف انجرار سلسلة الأنجر، أو لإبطاء سرعتها): etrangloir
وقاء (غطاء لمنع الأمطار): capot
حبل الوقاية (في سفينة): sauvegarde
واقية الصالب: أنظر صلب
واقية (عجلة قديمة على جانب السفينة لتخفيف الصدمات): défense
مواكبة (خفر): convoyage,convoiement
وكْن (ربان الإشارة): cockpit
وكيل بحري: agent maritime
وكيل الشحن، أنظر شحن
وكيل الهري: أنظر هري

وهدة في الطين أو الرمل (ناتجة عن جنوح مركب): souille

## - ي -

يخت (سفينة للنزهة أو للسباق): yacht (*emb*)

يخت كبير (طراد): cruiser (*emb*)

يختيّ (صاحب يخت او قائد): yachtman, yachtsman

تيخيت (إيجار أو تسابق باليخوت): yachting

ميسرة (المركب): bâbord

ميسري (بحار الميسرة): bâbordais

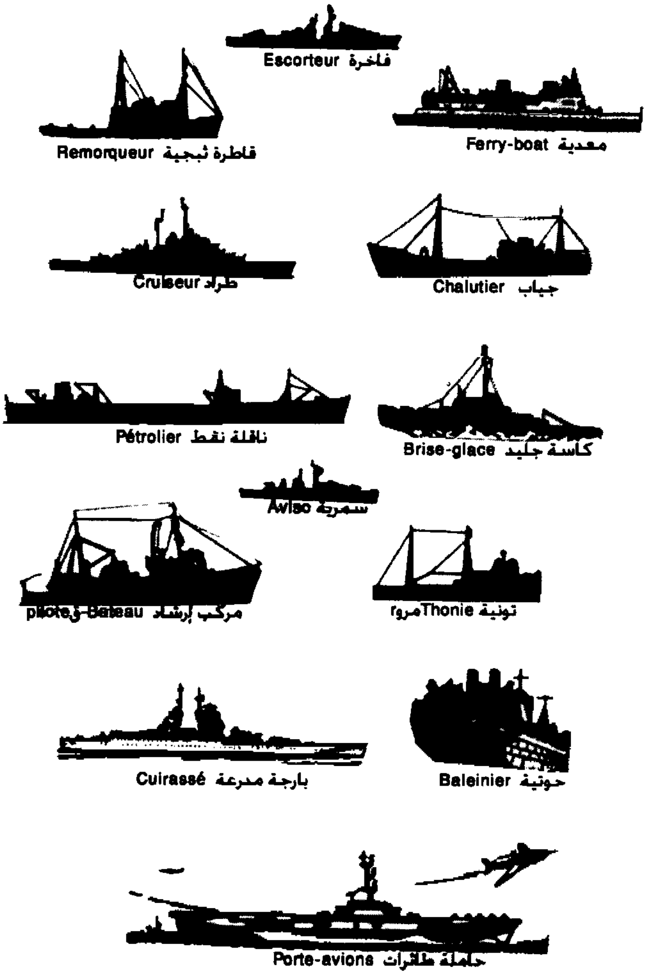
اليمّ: أنظر بحر

ميمنة (في سفينة): tribord

ميمني (بحّار الميمنة): tribordais

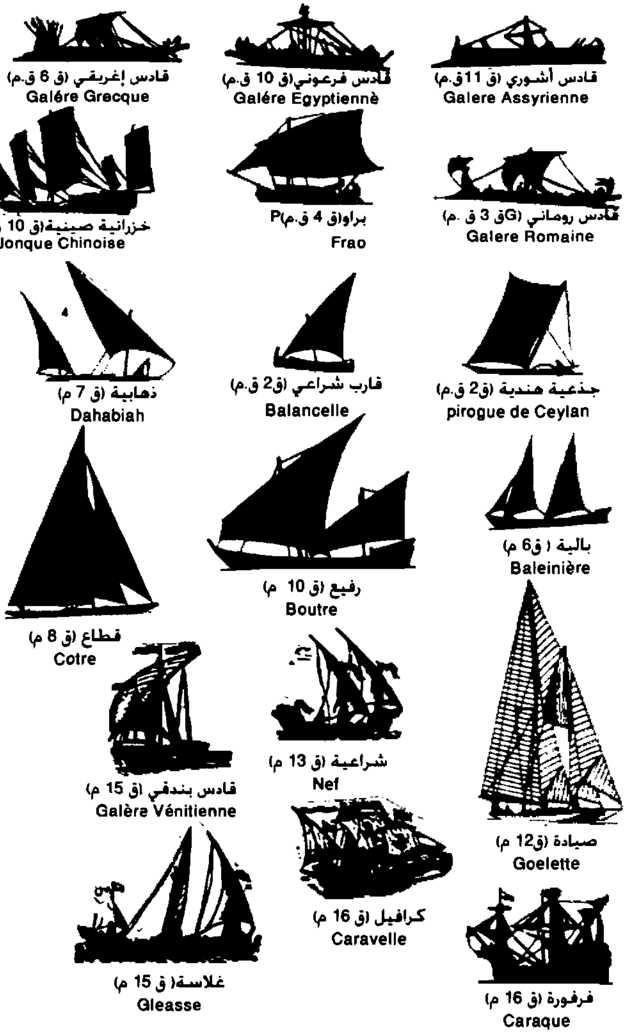
يوميّة سفينة: journal de bord , livre de bord

سجل يومية السفينة: casernet



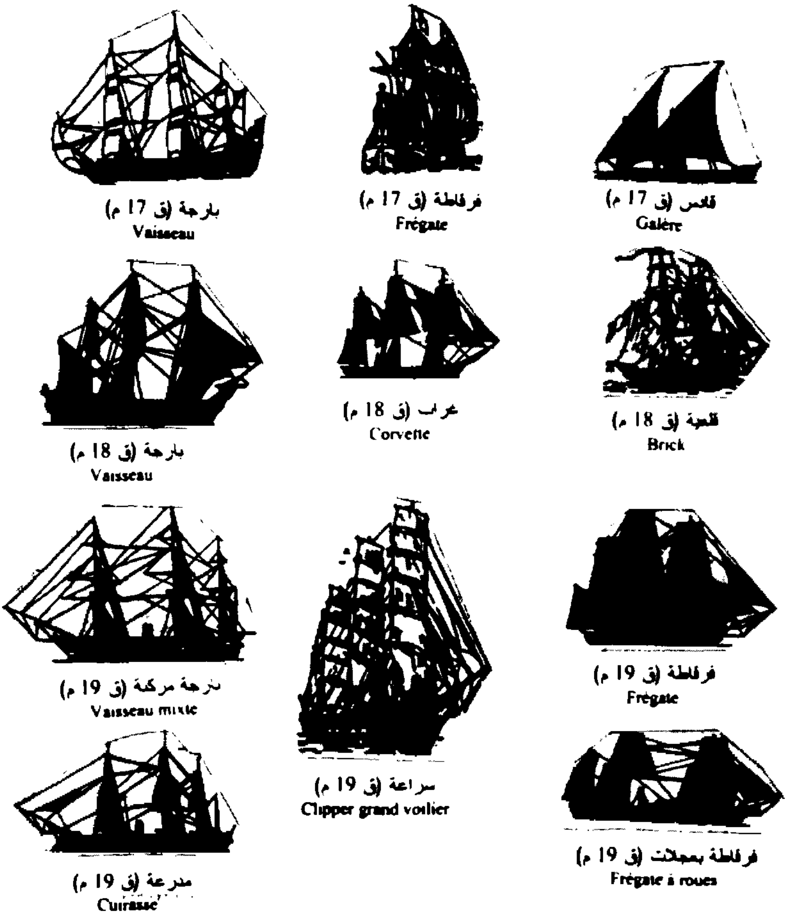

بواخر ومراكب عصرية

عن : *Larousse Classique - Paris 1969*




بواخر ومراكب عصرية

عن: *Tout en Un – Encyclopédie Illustrée : Connaissances Humaines – éd. Hachette – 1921*




شراعيات ( ق 17 – 19م )

عن : *Tout en Un – Encyclopédie Illustrée : Connaissances Humaines – éd. Hachette - 1921*

# مغربي – فرنسي

## - أ -

أباخو: coquillage

أباخّوي، أبخوي: vers d'amorce

أباركو، لباركو: barcasse, chaland (*emb*)

أبرضاكَ، برضاكَ: denté bossu, grand denté rose poisson de large (*poiss*)

أبرو، تابروت: pageau rouge, pagel (*poiss*)

أبلاغ، تابلاغت، تابلايغت: truite, loup de mer (*poiss*)

أبلق: coque large

أبوري: أنظر بوري

أبيبّوس: matelot léger

أجانا: squale (*poiss*)

أحرتي: roussette (*poiss*)

أدغار، دغار: banc de poisson

أرانيا: vive (*poiss*)

إرغل: liche, fausse palomète (*poiss*)

أرومي: rascasse, vive (*poiss*)

إريمّل: anguille petite (*poiss*)

أزايز: pieuvre

أزايم: dauphin

أزروق: maquereau (poiss)

أزفان: homard, langouste

أزكّزاو: jeune mulet (*poiss*)

أزلمزا، زلمزا: corbine, maigre, ombre, ombrine (*poiss*)

أزمار: serran (*poiss*)

أزوكّاغ، زكّاغ: daurade, denté, pageau, pagel (*poiss*)

أزوها: mulet (*poiss*)

إزيمّير، إزيمر: marteau, requin marteau (*poiss*)

أساكا: gué

أسكراي: grogneur, pristipome (*poiss*)

إسكّني، أسيكيني: aiguille de mer. aiguillette, orphie (*poiss*)

أسلم: poisson

أسوكَمير: lieu de pêche

أسيبان، أصيبان: baleine

أسيغاغ، سيغاغ: congre (*poiss*)

أسيكّور، أسكّور: coquette, labre, serran écriture (*poiss*)

أسيما، تاسيمت: galet

أشبار: rempart maritime

أشخاط: cernier de l'Atlantique, merou gris (*poiss*)

أشربريو: baleine

أشكيف: canot impérial (*emb*)

أشمشاو: bogue (*poiss*)

أضو وانزار: vent ouest

أغاليم، أغانيم: canne à pêche

أغاني: roussette (*poiss*)

إغرضم-ن-البحر: crabe

أغلال-ن-وإياك: coquillage

أغِنجة، تاغنجة، أغُنجة: grondin, rascasse (*poiss*)

أغوري: bonite, pastenague, pélamide, raie (*poiss*)

أفاغرو: أنظر فاغرو

أفتاس: rivage, plage

أفوركال، تافوركلت: daurade rose, rousseau, gros yeux (*poiss*)

أفول: coquillage

إفيس: calamar

الإقامة د المركب: agrées de navire

الاقرع بن نمري: veau marin, sirène

أكاشو: émissole, chien de mer (*poiss*)

أكوخيتا: aiguillette, orphie (*poiss*)

أمّ جنيبة: crabe

أمالوس: vase de rive

أمرماد، أمرميد: calamar

أمزّوغ: pageau, pagel, pagre (*poiss*)

أمزيل: sargue, sar doré (*poiss*)

أمشارط، أمشط: pageot, pagel, pagre (*poiss*)

أمشاكَ: moule

إمشكر: corbe, maigre (*poiss*)

أموش، أموس: chien de mer bleu (*poiss*)

أمون، تامونت: daurade (*poiss*)

أمير البحر: amiral

أمين الديوانة: receveur de douane

أمين المرسى: receveur de douane

أمين الفلايكية: syndic des bateliers

أمين د المنجرة: syndic du chantier de construction

انبيس، انبي: trois-mât (*emb*)

أنخيلوطي: ange de mer

أنكَيلا: anguille, civelle (*poiss*)

إنناز، نناز: canthère, griset (*poiss*)

أنو، تانوت: voilier (*emb*)

أوراغ: poisson limon, sériole, zée forgeron (*poiss*)

أوزاع: bar bleu (*poiss*)

أولاح: liche glauque, palomine (*poiss*)

أومبري: ombrine

ايدي-ن-البحر: انظر كلب البحر

ايسيو ال: courroie (*poiss*)

ايلغل، إرغل: bonite (*poiss*)

## - ب -

البابور: vapeur (*emb*)

باتاكَولو: turbot, turbotin (*poiss*)

باتِنتَة: papiers sanitaires du navire

باجو: denté, pgeau, pagre (*poiss*)

باديخو: merou, merou badèche (*poiss*)

باربار: coquette, labre (*poiss*)

باربو: barbue (*poiss*)

باركَو: pagre (*poiss*)

باريخة: caraque

بازركان، بازرقان: bateau de commerce

باشادور، انباشادور: ambassadeur

بَاص بور، باسبورط، باص بُرط: passeport

باطا فورما: chambre

باطل: canot

باطو: bastingage, plat-bord

بَاغار: pagre (*poiss*)

باغاغ: rousseau (*poiss*)

باك: bac

بَاكَار: أنظر بَاغار

باكورة، الباكورة: bonite, melve auxidé, thonine (*poiss*)

بالامار د البر: haussières d'attache (du côté du rivage)

بالانكو: palan

بالوميط: liche, palomète (*poiss*)

بايرون، البايرون: bonite, thon (*poiss*)

بَايلا: bar tacheté, loup tacheté, loup truité (*poiss*)

ببوش البحر: escargot de mer

بجوق: acarne, bogue ravelle, pageau blanc (*poiss*)

بجيج: morue (*poiss*)

بحر مزيان، كالمة: mer calme

بحر فايق: mer agitée

بحر مروّع، مفعفع: mer trés agitée

بحر مريض، مطعون: mer houleuse

بحر مكشكش، هايج، خايب، واعر، كبير: mer très mauvaise

بحر غليني: bonace

بحر ناعس: bonace

بحر يقندل: mer monotonne

بحر د الغضب: tempête

بحر الرباط: l'Atlantique

البحر الشامي: la Méditerranée

البحر الصغير: la rade

البحر الكبير: le large, haute-mer

البحر المحيط: l'Atlantique

قاع البحر: fond de l'océan

بحر: gagner la mer

بحري، أبحري: marin

بحري عامي: matelot

بحري أفاقي: marin Nord-Africain

كبير البحرية: maître d'équipage

البحري: vent ouest

بدلانة: arapède, patelle (*poiss*)

لبديع: huître

بْراشْكة: bourrasque, tempête

براكّة: élingue (cordage servant à entourer plusieurs colis)

برك: élinguer une palanque

براملي: barilleur

تبرميل: roulement de vagues

ريح البراني: vent nord-est

برتوز، بردوز: carré de matelots (à bord des voiliers)

برضاكَ: أنظر أبرضاكَ

برطولا: mostelle (*poiss*)

بركاصة: barcasse, chaloupe, chaland (*emb*)

بروبوزيو : soute aux vives
البروّة: proue
بيرو : orienter un navire
بروق: pastenague, pastenage
bouclée, raie à aiguillon (*poiss*)
بروكَاتو : ombrine (*poiss*)
البري: vent soufflant de la terre
بريتاجي: gabier de perroquet
بريش: passarelle du capitaine de navire
بريقة، بريكة:
pagel, pageau rouge (*poiss*)
بزّوق: capelan argenté (*poiss*)
البسيط: haut fond (rocheux et plat)
بشباضا: أنظر شباضا
بشكاضا: petite courbine, maigre, ombrine (*poiss*)
بشكانطي: bossoir, porte-manteaux
بشكانطي د المخطاف: bossoir de cap
بشكيرة: bassin de pêche
البشماط، البجماط: biscuit
بشير الحوت: écailles
بطارية: faux-pont
بطانة: contre étrave
تبطين: revêtement interieur
بغباغ:
gobius, rouget, rousseau (*poiss*)
بغباغ الفوندو : dragonet (*poiss*)
بغلة: baliste, merou (*poiss*)
بغيلة: poisson lune (*poiss*)
بكَمري: phoque

بكَيرة: serran (*poiss*)
بقلاو : morue (*poiss*)
بلاع البيض: méduse
بلاعة د البحر:
tornade, tourbillon, tourmente
بلالطي: charpentier
بلام: vive, vive arraignée, vive vipère (*poiss*)
بلايا: plage
بلوط: pilote
بلومو، بلون: أنظر الخفيف
بلينة: baleine
بليون: seau (en usage sur navire)
بُنبَجي: canonier
بنتر: أنظر بيض
بنديرة: pavillon
بنطبول: ouragan
بنك: banquer la mahonne
بنك البروة: banc de proue
بنك البوبة: banc de poupe
بنك التكراط: banc-avant deuxième
بنك الصاري: banc médial
بين البناك: espace vide du canot
بهيمة: mole, poisson lune (*poiss*)
بوالة: barbue (*poiss*)
بوبراهيم: centracanthé, daurade rose, rousseau, gros yeux (*poiss*)
بوبردعة، بو البرادع: canthère gris, sar à grosses lèvres (*poiss*)
بوتازيط: aiguillat (*poiss*)
بوتاكَرة–ن–البحر : raie (*poiss*)

بوتفاحة: vraie daurade (*poiss*)
بوتقالة: ombrine (*poiss*)
بوج: louvoyer, mettre le cap sur
بوجامور: rascasse, serran (*poiss*)
بوجمرة، بو المجامر: serran (*poiss*)
بوخا: empereur, poisson-épée, espadon (*poiss*)
بوخاتم: dorée, saint-pierre, zée forgeron (*poiss*)
بوخايالا: espadon (*poiss*)
بوخبزة: turbot, turbotin (*poiss*)
بوخلال: aiguillette, orphie (*poiss*)
بوخو: أنظر أباخوي
بودروا: baudroie, lotte de mer, poisson pêcheur (*poiss*)
بوديكة: cale (de voilier)
بوديون: coquette, labre (*poiss*)
بوراس: grondin (*poiss*)
بوراسي: rousseau (*poiss*)
بوردو: voyage du port à la rade et retour
قطع البوردو: croiser au large
بورديار: croiser devant un port, louvoyer, tirer des bordées
بوركار: barbeau de rivière (*poiss*)
بوري، أبوري: muge, mulet (*poiss*)
بوري أوراغ: أنظر بوري ذهبي
بوري بحري: mugil capito, mulet porc (*poiss*)
بوري بوشفة: mugil chelo, mulet à grosses lèvres (*poiss*)

بوري بوشقفة: mulet céphale, muge cabot, mulet àgrosse tête (*poiss*)
بوري بولكاغ: أنظر بوري بوشفة
بوري بونقطة: أنظر بوري ذهبي
بوري حر: أنظر بوري ذهبي
بوري ذهبي: mulet doré (*poiss*)
بوري صفاري: mugil auratus (*poiss*)
بوري طيار: mulet sauteur (*poiss*)
بوري مقمقم: أنظر بوري بوشفة
بوزبطة: capelan, petit tacaud (*poiss*)
بوزروك: moule
بوزروك، بويزروك، رويزروك، زروك، إزروك: coquillage, lamellibranche
بوزلو: palangre
بوزمور: bonite (*poiss*)
بوزوكو: أنظر بوسوكو
بوسبع إيدارن: poulpe
بوسبيبة: mostelle (*poiss*)
بوسكين: أنظر بوسيف
بوسنان: barbeau, canthère, griset, loup (*poiss*)
بوسوكو، بوسيكو: acarne, bogue, pageau blanc, ravelle (*poiss*)
بوسيف: empereur, poisson-épée, espadon, jarretière, sabre (*poiss*)
بوشرايط: أنظر روطالة
بوشلاغم: barbeau (*poiss*)
بوشكة: arapède, patelle (*poiss*)
بوشوك، تابوشوكت: barbeau, loup (*poiss*)

بوشويكة: aiguillat (*poiss*)

بوصلة: boussole

بوغرة، بو الغراير: sar à grosses lèvres (*poiss*)

بوقا: barbeau de rivière, bogue, pageau blanc, rousseau, gros yeux (*poiss*)

ولد البوقا: contracanthé (*poiss*)

بوقرون، بوكَرون: anchois (*poiss*)

بوقمقوم: morue, raie, sar tambour (*poiss*)

بوكراع: chebec, goélette, tartane (*emb*)

بوكَميلة: sargue (*poiss*)

بولانصة: mer bonasse

بولاوري: exocet, hirondelle de mer (*poiss*)

بولقا: barbeau (*poiss*)

بوليصة، بُلِسَ: police

بومخيط: aiguillette, pélamide, orphie (*poiss*)

بومقص، بومقوصة: homard, langouste

البونب، البومب: bombe

بُونطال: accore

بونقطة: loup tacheté, loup truité, sargue, sargue rayé (*poiss*)

بونيطو، بونيتو: bonite, pélamide (*poiss*)

بياخي: voyage du port à la rade

البيار: gouffre

البياض: goudron

بيبل (مركب وحيد الصاري): monomât (*emb*)

بيت النار: chambre de chauffe

بيتيكَلابو: aiguillat (*poiss*)

بيزغلا: athèrine (*poiss*)

بيسكاديا: colin, merlan, merlu, merluche (*poiss*)

بيسيليمون: poisson limon, sériole (*poiss*)

بيض: goudroner (une embarcation)

بيكَا: brai, poix

بينتارويا: roussette (*poiss*)

بينتشون: aiguillat (*poiss*)

بينيتو: rouget (*poiss*)

## - ت -

تابروت: أنظر أبرو

التابع: ligne de fond

تابغاينوز: crabe

تابلينكة: vive, vive arraignée, vivi vipère (*poiss*)

تابوشوكت: أنظر بوشوك

تاجوطوت: eponge

تازرت: palomète, pélamide (*poiss*)

تازروفت: caurie

تازناكت، تازنيكَت: acarne, bogue, petite daurade, pageau blanc, ravelle (*poiss*)

تاسركَالت: أنظر سركَال

تاعرابت-ن- البحر: marsouin
تاغروست: cabillaud, merlan (*poiss*)
تاغزالت: bogue, serran (*poiss*)
تاغنجة: انظر أغنجة
تاغوشت: langouste
تاغيّولت: colin, merlan, merlu, merluche, ombrine (*poiss*)
تافليليست: exocet, hirondelle de mer (*poiss*)
تافوركلت: انظر أفوركال
تافولت: arapède, moule
تاكّوا: marbrée, pagel mourme, perdrix de mer (*poiss*)
تاكّوليميت: raie éléctrique, raie marbrée, torpille (*poiss*)
التّقالب: déferlement de vagues
تالوزيت: girelle, salpe, sarpe, saupe (*poiss*)
تامادورَة: corps-mort qui sert d'amarrage des barques
تامونت: انظر أمون
تانزيط: pagre (*poiss*)
تانصيفت: sparaillon (*poiss*)
تانفلوكت: canot de plaisance (*emb*)
تاولكت: capelan, mostelle, tacaud (*poiss*)
تجلاد: revêtement des oeuvres mortes
تراكي: accoster
الترت: vent provenant da la droite des points cardinaux
ترقاع الشبكة: ramendage

تركيت: trinquette
تروما: houle
ترومبيط: انظر طرومبيط
تريسنتي: raie éléctrique, raie marbrée, torpille marbrée (*poiss*)
تساطّح: collision de navires
تشبك: s'émailler
تشرنا: badèche, cernier de l'Atlantique, merou d'Alexandrie, merou gris (*poiss*)
تشفير: banc de rocher à fleur d'eau
تشقليب: chavirage
تشوتشو: pastenague, pastenague bouclée (*poiss*)
التّغلاق: oeuvres mortes
تعوام المركب: renflouage de navire
تغميقة: allonges extrêmes
التقالة: pierre fixée en guise de plomb à la ligne de fond
تقف السفينة: arraisonner
التكة: bordure de corde de l'épervier
تكلام: grondement de la mer
تمبلاديرا: raie éléctrique (*poiss*)
تن، طون، أطون: thon (*poiss*)
تنبرة: tente de barque
تَنكَورة: tête d'etrave
توربو، تيربو: turbot, turbotin (*poiss*)
التوريب: ceinture superieure intérieure

توغز أملال: crabe
التّومة: disque du mât
تونينا: maquereau blanc (*poiss*)
توية: corbe, maigre, mostelle (*poiss*)
توينبة: sparaillon (*poiss*)
تيجوطوت: algue fine
تيزليمت: anguille, murène (*poiss*)
تيزميكت: baleine
تيزنط: morue, sar tambour (*poiss*)
تيسكتيت:
bar marocain, petit bar (*poiss*)
تيسلخت: sole (*poiss*)
تيفليلست: grande castagnole (*poiss*)
تيكَري: coquillage
تيكَريت: arsenal
تيكَضامت: arapède
تيكَوسان: barre de bois
تيكَوطة: aviron
تيكَيزيت: barbeau (*poiss*)
تيمينة: أنظر جعبة النار
تيمينية د الهوا: manche à aire
تينتوريرا: requin bleu (*poiss*)
تيندة: tente horizontale de barque

## - ج -

جامور: pomme de mât
الجباد (المجداف الأول في الماعونة):
aviron principal
جر: jauger
جرادة د البحر: langouste
الجعبة د النار: cheminée
جفن: embarcation, bateau
جلد السفينة: bordé
جلد السفينة: border
جمّالية: caïc, grande chaloupe
جهاد بحري: course

## - ح -

حبل: corde
حبل الكوشطة:
haussière qui sort à l'accostage
حبال: galhaubans, haubans
حجل البحر: coquette, labre, seran
écriture (*poiss*)
حدّاد: pageau, pagel, sargue, sar
doré (*poiss*)
حدية:
aigle de mer, raie–aigle (*poiss*)
حرامية: grande chaloupe
حرتوكة: roussette (*poiss*)
حرث: echouage
حرث: faire échouer le poisson
sur un banc de roche
الحرز د المقذاف: manche d'aviron
حزام البناك: bauquière
بين الحزومة: emplacement vide
التحازم: ceintures de
la carcasse en construction

الحسيبة: la marée la plus bsse
الحصّار: courant, jusant
حصيرة: revêtement des oeuvres vives
الحطّ: ancrage
حق المخطاف: droit d'acconage
حق الميزان: droit de balance
حق المعدّة: droit de remorquer
حكّ القبلة: boussole
حلّ القلوع: larguer les voiles
حلامة: girelle, salpe, sarpe, saupe (*poiss*)
حلامية: petit hameçon
حلق الواد: embouchure de rivière
حلوف البحر: baliste, daurade, poison limon, sériole (*poiss*)
حليليف: canthère, griset (*poiss*)
حمار البحر: cochon de mer, centrine, daurade grise (*poiss*)
لالا حمارة: ombrine, patelle (*poiss*)
حمرودة: bogue (*poiss*)
حنبل: marbré, pagel mourme, perdrix de mer (*poiss*)
حوّات: mareyeur, pêcheur
الحوت: poisson
الحوت الرومي: rouget (*poiss*)
حوت سيدنا سليمان: saint pierre, dorée (*poiss*)
الحوت الطيار: exocet, hirondelle de mer (*poiss*)
حوت المساكن: capelan, girelle, petit tacaud (*poiss*)
حوت موسى: barbue, sole, turbot, turbotin (*poiss*)
حوت موسى الدّرّاكة: plie microcéphale (*poiss*)
حوت اليهودي: saupe (*poiss*)
حوت الغرق: poisson de profondeur (*poiss*)
حوت الريش: poisson de surface (*poiss*)
حوت الصّابة: poisson de petite taille
سلطان الحوت: bar, loup, rouget, sargue (*poiss*)
حوّاتية: barque de pêche
حوض: carré planche
حوض القشّ: carré de poupe
حوض البروّة: carré de proue
حولي: marteau, requin marteau (*poiss*)

## - خ -

خابوطا: grande castagnole (*poiss*)
الخارْط: voile latin principal
يخدم الريح: أنظر يسوط
الريح يخدم على الماء: le vent agite la mer
خرّاية: saupe (*poiss*)
بحر مخرشش: mer houleuse
خرصة المخطاف: organeau de l'ancre

خز البحر: herbes marines
خزناجي: chargé de la soute aux poudres
خط الماء: remous
خطاف الشواشي: canot très rapide
الخفيف: plomb de la ligne de pêche
خلخال الصاري: anneau qui fixe la voile au mât
الخليفة: officier en second
خليفة د الخليفة: officier du pont
خمّالة: drague, marie-salope
خنزيرة: emplanture
خوريلي: saurel (*poiss*)

## – د –

دار الإنشاء، دار الصنعة: arsenal
الدالة: la barre
الدّاير: contre-courant du flot
دبدوب: ombrine, maigre petit (*poiss*)
بحار مدبوغ: très habile
دجاج البحر: rascasse (*poiss*)
درج: faire avancer à l'aide de rondins
الدّرّاج: rondin, rouleau
دراع المخطاف: joal de l'ancre
الدّرّة: safran du gouvernail
درعي: loup (*poiss*)
درقة: raie (*poiss*)
دروبلات: fausses quilles
دريسة: drisse
دزيرة: île
دزاير: archipel
الدمان: gouvernail
رايس الدمان: pilote
دمّانجي: timonier
باش دمانجي: chef de timonier
ناعورة الدمان: roue du gouvernail
صاري د الدمّان: mèche du gouvernail
بيت الدمان: chambre du timonier
دنفيل، دنفير: dauphin, marsouin (*poiss*)
دهاز السفينة: armement, gréement
دوارة: serran, torpille marbrée (*poiss*)
الدّوخة: mal de mer
دود د امالوس: vers de pêche
ذهيبية: أنظر بوري ذهبي
ذيب البحر، أوشّن-ن-البحر: baliste, chacal de mer, daurade, merou (*poiss*)
الدّيزة: rive opposée
الديوانة: douane

## – ر –

رابوز، روبيز: bécasse de mer (*poiss*)
رابي، رابيل: baudroie, lotte de mer, poisson pêcheur (*poiss*)

راندة: brigantine •
الرّانشو : carré des
matelots dans les vapeurs
راية: pocheteau gris, raie (*poiss*)
راية حرشة: raie bouclée (*poiss*)
رايس: capitain commandant
خليفة الرايس، باش رايس:
capitain de pont
سوطا رايس: capitain en second
رايس المرسى: capitain du port
رايس الرياس: amiral
رايس القارب: patron de mahonne
رايس عسّة: officier de vigie
رايس مشهود، فارس:
capitain habile
رياسة البحر : amiralat
ربط السفينة: amarrer
ربط القلوع: carguer les voiles
ربكَ: côte, rive
ربيع البحر: algues
رجال الساحل: saints du littoral
رجل السفينة: herpe
الرّدم: ensablement
الرزينة: brai, résine
رسى، رصى: jeter l'ancre
راسي: ancré
ترسية: ancrage
الرصاص: أنظر الخفيف
رصكاص: rascasse (*poiss*)
رعاد، رعادة: raie éléctrique,
torpille marbrée (*poiss*)

الرّعد: aiguillat (*poiss*)
رغوة: écume
الرقاص: hélice de navire
رفاص (زورق يسير بالبخار، يستعمل
لجر المراكب): haleur (*emb*)
صنارة مرفودة: gros hameçon
ركّاد: raie éléctrique, torpille (*poiss*)
ركّعة: raie éléctrique, raie
marbrée, torpille marbrée (*poiss*)
ركّيع: collision de navires
ركيم: tille
رميلو : marbré, mourme, pagel
mourme, perdrix de mer (*poiss*)
الرّوّان: grande voile d'étai
روبالو : bar, loup (*poiss*)
الروبيو : grondin, trigle (*poiss*)
روجي: rouget, surmulet (*poiss*)
روطالة: poulpe, pieuvre
بحر مروع: بحر مروع:
mer très forte
رية-د-البحر: أنظر راية
ريزو : ris
الرياش: أنظر رفاص
الريشة: bras de l'ancre
ريشة: aviron de barcasse
لّرياش:
vogue (ensembble des rameurs)
الرّيكّالو :
gratification des barcassiers
ريم:
àllache, alose trés petite (*poiss*)

- ز -

زب القاضي: girelle (poiss)
الزّبّاط: voile triangulaire détai (du canot à voile)
الزّخرة: grande vague
زرّوق، أزروق، زرّاق:
bonite maquereau (*poiss*)
زريقة: daurade royale, vraie
daurade, requin bleu (*poiss*)
زعال الفوندو: baudroie (poiss)
زكّاغ: انظر أزوكّاغ
زكيدة: oblade (poiss)
زلمزا: انظر أزلمزا
زليم: anguille grosse (*poiss*)
الزّمّام: ecrivain du navire
الزمنطوط، الزبنطوط:
pirate, forban, flibustier
زنكر: manœuvrer à la godille
زوّاجية: canne double
الزّوايد: voilure
الزّور: courant du flux
الزيار:
balancine,filière d'envergure
زيكزا: canthère, griset (poiss)

- س -

السابعة: banc-avant extrême
سابو: baudroie. crapaud de mer
ساحقة: foudre
ساحل: انظر شط
ساردا: maquereau blanc (*poiss*)
سارمونيتي: rouget (*poiss*)
سارية: madrier (pour la charpenterie)
ساط الريح، يسوط: le vent souffle
ريح مساعف: vent favorable
سان بيير:
dorée, saint pierre (*poiss*)
سبخة: lagune
سبيب (خيط الصنارة): cordeau,
cordée, fil, ligne à pêche
سبيبّية: oblade (*poiss*)
السّرج: pavois de la tille
arrière de la mahonne
سردين، سرديل:
pilchard, sardine (*poiss*)
سرح الشراع: déferler la voile
سركّال، أسركّال، سركّان:
maquereau (*poiss*)
سركّال، سركّان: bonite. bar (*poiss*)
السّرن: antenne
سرينكة: serran (*poiss*)
سفينة: bateau
سفينة الريح: voilier
سفينة النار: vapeur
السفن الفرسان: vaisseaux de guerre
سفينة غزوانية: navire corsaire
السطوبّة: etoupe
سعيدة: quille

ramer en arriére سيّا:
joal de l'ancre سيبو :
cabestan سيبيا:
restaurateur ستيور، سطراطور :
سيغاغ: أنظر أسيغاغ
littoral سيف البحر :
ligne de flotaison سيف الما:
سيكور: أنظر أسيكور
orin (reliant l'amarre à la tête d'étrave) سيلكة:
aigle de mer, raie, raie-aigle (*poiss*) سيوان:

## - ش -

alose (*poiss*) شابل:
crapaud de mer, lotte de mer, poisson pêcheur (*poiss*) شابو :
barcasse, chaland (*emb*) شاطة:
dorée, saint pierre (*poiss*) الشاطرة:
chaloupe canonnière (*emb*) شالوبة:
شالي: أنظر كوشطة
denté bossu, gros denté rose (*poiss*) شاما، صاما :
empereur. espadon, poisson-épée (*poiss*) شباضا:
enfoncer l'aviron (dans l'eau) شبر ف الماء:
alose petite (*poiss*) شبق:
filet, senne شبكة:

forteresse maritime سقالة، صقالة:
coquette, labre (*poiss*) سكاك:
ange de mer, rhinobate (*poiss*): سكة
sonder سكندل:
mer calme بحر سكنصر:
السكَوندو: أنظر الخليفة
rouf السكَوندو:
deuxième aviron de l'avant السكَوندو:
échelle de corde, escalier du navire سكيليرة:
hune راس السكيليرة:
السل:
épaule (de poupe ou de proue)
anguille (*poiss*) سلباح:
سلطان الحوت: أنظر حوت
congre, mulet (*poiss*) سلور، سنور:
haubans سلوم:
vent céléste ريح سماوي:
baliste سمسار:
ceinture d'argent, jarretière, sabre (*poiss*) سمطة:
pavillon, tribird سنجاق، سنجق:

daurade rose, rousseau, gros yeux (*poiss*) سندروال:
chaîne سنسلة، سلسلة:
athèrine, eperlon (*poiss*) سنسير:
sentine de navire سنطينة:
service de santé maritime سَنيدة:
muraille سور السفينة:

شحط:
lancer la ligne à pêche (à la mer)
شحّم مع البرّ:
côtoyer la rive de trés prés
شحّم: calfater
تشحيم: calfatage
شخار: capelan, grogneur, pristipome, tacaud (*poiss*)
شرتلة، شرطة د الحوت: paquets de poissons (enfilets par les ouïes)
شرغو، أشرغي، شرغي، شيغر، سغاغي: sargue, sar rayé (*poiss*)
الشرقي، الشرگي: vent d'est
شقرقور: ombrine, scorpène truite (*poiss*)
شرن، شرل:
chinchard, saurel (*poiss*)
شرومباق، صرومباق: coquillage, huître, lamellibranche, moule
الشط: côte, littoral, rivage
شطريب: estrope
شطون: anchois (*poiss*)
شعرية: liche glauque (*poiss*)
الشقة: rhinobate (*poiss*)
شقرطي: vraie daurade (*poiss*)
شقف: canot impérial (*emb*)
شكارمو: tolet
شكطرية: brelle (*emb*)
شكّوادرة: escadre
شكوبة: balai de nettoyage
الشكور: passeport
شكّوطة: écoute (cordage fixé à l'angle d'une voile)
شكوطيلية: écoutille, écoutillon
شلبوط: bar marocain (*poiss*)
شلظاظ: soldats
شلوق: vent moyen
شنيار: mât à signaux, pavillon de signal
شوطة د البحر: embruns
البحر تشوق: la mer s'agite
شوك البحر: انظر قنفود البحر
شيبية: calmar, seiche
شيفور: chauffeur, mécanicien
شيليا: morue, sar tambour (*poiss*)

## - ص -

صاباديرة: beaupré
صاري د الوسط: grand mât
صاري د القشّ: mât d'artimon
صاري د البروّة: mât de misaine
صاري بيبل (صاري خالص): mât
صاري د البنديرة: hampe
صاري الدمان:
mèche du gouvernail
صاري د المخطاف:
verge de l'ancre
الصافي:
vent d'une direction franche
صافيو: congre (*poiss*)

صاكة: caisse de douane

صاما: أنظر شاما

صايجي المركب: comptable du navire

مركب صاين: bateau solide

الصبر، صابورة: lest

صبّر: prendre du lest

الصدف: haliotide, nacre

صرّادو: bâche

صرصيّة: amure, cordage, drisse, écoute, ralingue

الصف: virure (suite de bordages)

صفى: décharger complètement le navire

مصفي: bateau en règle

صقالة: bâbord

صمط: أنظر تراكى

صنارة: hameçon

الصنّارة المرفودة: gros hameçon

صنارة د الشرغو: hameçon moyenne

صنجق: أنظر سنجاق

صندوق: chebec (*emb*)

صول، صولا: sole (*poiss*)

صياد: pêcheur

صيادة: pêche

مصيْد: lieu de pêche

صيط المقادف: ranger les avirons

## - ض -

ضاية: lagune

ضلوع المركب: membrures

ضوراضا: daurade (*poiss*)

## - ط -

طابلة: panneau

طابلة د المرسى: jetée flottante

طاحت الريح: le vent étale

طاشت الفلوكة: la barque est agitée par la houle

طيش: jeter un navire à la côte

طاقة: hublot, sabord

طاكو: capelan, tacaud (*poiss*)

طالية: boulines, poulie du mât

طبجي: artilleur

طحان: mole, poisson lune (*poiss*)

طرّاح: epérvier

الطرانكيت: bonnette, trinquet, petite voile d'étai

طرسخانة: arsenal

طرونفادة: houle

طريس بورت: trois-mât (*emb*)

الطريش: tremail

طرومبيط: bécasse de mer (*poiss*)

طعم الصنارة: aicher, embequer, engamer

طعمة: amorce, appât

طقطق: clapoter
طلوع المركب: renflouage de navire
الطنّ: tonneau (*mesure*)
طورما: أنظر طرونفادة
طون: أنظر تون
طيارة: marteau,
requin marteau (*poiss*)
طيّر السفينة: orienter un navire
طيرمولة: orientement
الطيمبو، الطّينبو: mauvais temps

## - ع -

عالم الريح: girouette
عام: nager
عوام: nageur
العوم: nage, natation
عوم: flotter
تعوام:
flottage, flottaison, flottement
تعوام المراكب:
lancement, renflouement
عتق: secourir, sauver
عتاقة: corps de sauvetage
العدّة د المركب: agrées de navire
عروسة: taquet de poupe,
poupée d'amarrage d'arrière
عريان: capelan, tacaud (*poiss*)
عشارية: trande chaloupe, caïc (*emb*)

عقدة:
assemblage de charpente navale
عقرب، عكّرب: vive,
vive arraignée, vivi vipère (*poiss*)
عقريشة: crabe
الهوا معكس: vent contraire
علق: tenir la barque à terre
علاق: mauvais marin
تعلاق: être à sec (barque)
نص تعليقة:
mettre le navire sur un côté
علم البحر: science de navigation
علم الرياح: science de navigation
علم الجهات الأربع: géographie
متعلم: mousse
العمارة: flot
البحر عامر: marée montante
واقف ف العمارة: mer étale
عمارة المركب: équipage
العمارة د المركب: agrées de navire
العمّاريّة: chargement de mahonne
عمود المخطاف: verge d'ancre
عنبر: cale
فم العنبر: ouverture de cale
عنبرجي: garde-magasin
العنق: etrave, etambot
العوايد: tributs
العوين: vent ouest
عين الحمارة، تيط-ن-تاغيولت:
patelle (*poiss*)
عين الريح: le lit du vent

## - غ -

غابية: antenne, hune, vergue
غانجو: ancre
غانجو، لغنجا، أغنجو، إيغنجو:
gaffe, crochet de pêche
غوينجو: petite gaffe
غرّابو، إغرّابو، أغرّابو: pirogue,
barque, bateau de pêche (*emb*)
آيت أغرّابو:
pêcheurs, gens de la mer
الغربي: vent d'ouest
غرزيل: coque étroite
الغرق: le large, le profendeur
غرنك: congre (*poiss*)
المارية الغشطية:
grande marée de septembre
البحر د الغضب: tempête
غطاس تركي: plongeur habile
الغليظ: goudron épais
بحر غليني: mer très calme
غنجة: أنظر أغنجة
بحار غندور: marin habile
غنيمة: prise
غيوان: appât préféré (d'un poissn)

## - ف -

فار: brème de mer,
grande castagnole (*poiss*)
الفاس: ancre
فاغرو: pagre (*poiss*)
فالوشي: balancelle (*emb*)
بحر فايق: mer agitée
لفجر: pocheteau noir.
grosse raie (*poiss*)
فراش الفلوكة: berceau, couette
فريش: plancher de fond
فرش الشبكة: jet du filet
فرتونة، تفرتينة: tempête
فرخ: congre, perche (*poiss*)
فركَ د الحوت: banc de poissou
فركّاطة، فلكّاطة، فرغاطة:
frégate, cuirassé (*emb*)
فركّة د المخطاف: bossoir de cap
الفركة: mât de grue
الفركَيطة: loch
قلع مفركّع: voile déchirée
الفسّاد: flibustiers
فسيان: officiers
فسيّة د البحر: brouillard
بحر مفعفع: mer agitée, très forte
فكرون د البحر:
carret, tortue de mer
فلايكي: batelier
الفلوك: foc
فلوكة، تافلوكت:
felouque, barque, caïc (*emb*)
فمّ الواد، فمّ البحر، إيم:
embouchure de rivière
فنار: phare, feu de navire

فنار : dorée. saint-pierre (*poiss*)

فنيكا: tacaud (*poiss*)

الفوندو : grand fond

فيشكة: fouine, harpon

فينْسَة: collier de défense (pour les heurts)

الفيضَة: raz de marée

## - ق -

قاباق، قبق: trapu, cuirasse (*emb*)

القارْب: mahonne (de 14 rames), barque,pirogue (*emb*)

قواربي: barcassier

القاع: oeuvres vives

قامة: brasse (*mesure*)

القامرة: cabine

القبّ: poche de crevettier

قبة: kiosque du cannot

القبلي، أقبلي: vent du sud, vent du sud-est

بحر قبيح: mer mauvaise

قذّاف: rameur

قرب: maigre, ombrine (*poiss*)

قربوس: varangue

قرد البحر : faucheur, requin renard

قرص، قرش: requin (*poiss*)

قرص ازرق: chien de mer, émissole lisse (*poiss*)

قرص بوشويكة: أنظر بوشويكة

قرصان: navire corsaire (*emb*)

قرينة: quille

القشّ: poupe de mahonne

القصبة: canne à pêche

القصير : haut fond

قط البحر : أنظر مش البحر

قطارمة: prise

القطران: goudron

قطينة: chaîne

قلاشطة: banne (pour le déchargement des marchandises)

قلاعي: hameçon trés gros

قلافطي: calfat

قلب: faire chavirer

انقلب: chavirer

التقالب: déferlement des vagues

قلع: voile

قلع: lever l'ancre, relever les avirons

قلعت السفينة: appareiller, démarer, prendre le large

قلقال: cabestan, guindeau, treuil

القلوع مجمرين: les voiles s'enflent sous la brise

قِمرون: crevette

قِمرون جرادي: grosse crevette

قمرونة: langouste

قنب: corde, haubans

قنانب: galhaubans, haubans

قنفود البحر: oursin

قوبع: alouette, barbue, turbot, turbotin (*poiss*)

القونصو: consul

خطّ يد القونصو: certificat du consul

قياس: sonde

قيّس: sonder

## - ك -

كابالا: bonite (*poiss*)

كابايلة، كابايا: maquereau (*poiss*)

كابيلية: coin

كاتشوتشو: denté à gros yeux (*poiss*)

كارانتينة: quarantaine

مكرطن: navire en quarantaine

كارطة: carte marine

بحر كالمة: أنظر غليني

كُبّانية: compagnie navale

كبير البحرية: maître d'équipage

كتف المركب: epaulement du navire

كحيلة: oblade (*poiss*)

الكُدس: prix du transport de la marchandise (de la rade au port)

كرا السفينة: frétement, nolisement

كرا كرش السفينة: soús-affrétement

كراع: taquet de proue

كراكجي: intendant de la corporation des barcassiers

كرسي الفلوكة: انظر فراش

كرش الموجة: creux de la lame

كرشة: turbot, turbotin (*poiss*)

كرعين: poupée d'amarrage d'avant

كرط الحوت: écailler

تكراط الحوت: écaillage

كرط الفلوكة: rader une barque

كُربط: corvette

الكسوة: voilure

كشكوشة: ecume. mousse

بحر مكشكش: mer irritée

كلافطي: أنظر قلافطي

كلفط: أنظر شحم

كلب البحر: balestrine, milandre (*poiss*)

كلب بوشويكة: أنظر بوشويكة

كلب الماء، إيدي -ن- البحر: petit squale, chien de mer (*poiss*)

كلفوط: jeune maigre (*poiss*)

كلكل: quille

كُمانية: avitaillement

كمبر: vent est contraire

كند: manœuvrer à la gaffe

كنصول، كُنصُل: consul

كنيف: bouteille

كوبيرطة: pont du navire

الكور: explosifs

كوربيطا، قوربيطا: corvette (*emb*)

كوربيلا: courbine, maigre, grande roussette (*poiss*)

كورزماو: crabe

كوزينة: cambuse

كوزينيرو: cambusier
رئيس الكوزينة: maître-coq
كوشطة: côte
كولا: colin, merlu, merluche (*poiss*)
كونة: انظر كوزينة
كونترابandو: contrebande
كونطرادو: vent contraire
كونطرا فلوك: clin-foc
كونطرا قرينة: carlingue
كونطرا مِشترو: maître d'équipage
كيرية: toile de voile
كيس: partie plat de la rive

## - ڤ -

ڤاردا كابون: gabier de hune
ڤاڤا: baleine (*poiss*)
ڤاليط: denté à gro yeux (*poiss*)
ڤاموس: murène (*poiss*)
ڤايزة: bôme
ڤجدورة: emplanture
ڤدّم: aborder un navire
ڤرفال: denté à gros yeux (*poiss*)
ڤركر: baudroie (*poiss*)
ڤريبية: amarque (flotteur sevant indiquer la place d'un corps-mort)
ڤعر: crever un bateau
ڤلتة: flaque d'eau entre les roches à marée-basse
ڤلس: toucher le sable (navire)

ڤليوطة: galiote de fer
ڤمّط القلوع: amainar
ڤومنة: gumène, haussière
ڤوال: crapaud de mer, grondin (*poiss*)
ڤود السفينة: barrer, gouverner
ڤورّ، قرّ: chabot (*poiss*)
ڤورنيف: filet
ڤوڤو: goujou de mer (*poiss*)
ڤيتار: guitare, violon de mer (*poiss*)
ڤيز: corne d'artim
ڤيول: poignée de l'aviron

## - ل -

لاباطيش: merou d'Alexandrie, •merou badèche (*poiss*)
لابَاندة: la bande, flanc du navire
لاريا: atmosphère
لاسطر: lest
اللاقي: vent contraire
لالوط: baudroie, lotte de mer, poisson pêcheur (*poiss*)
لانطينة: antenne, vergue de voile latine
اللباس: vent du sud-ouest
لبريك: brick (*emb*)
اللبسة: voilure
لِبَنط: vent d'est
لبَنْط: bouteille

لبويا: mole, poisson lune *(poiss)*
لجام: cordelette
لحرش: bar denté à gros yeux loup *(poiss)*
لسان البحر: seiche *(poiss)*
لقم الصنارة: أنظر طعم
لهيشت: baleine *(poiss)*
لوبيرا: arraiguée, loup, vive *(poiss)*
لوبينا: loup, serran *(poiss)*
لوح: bordage
لوح د الطلق: bordage droit
لوح د السلّ: bordage courbe
لوز البحر: أنظر لويزي
لوى: carguer une voile
لويزي: abusseau, argentine, athètrine, eperlan, prêtre *(poiss)*
ليسبادو: espadon, poisson pêcheur *(poiss)*
ليسطاو: bonite à ventre rayé *(poiss)*
ليش: liche glauque, palomète *(poiss)*
ليشكوطة: écoute

## – م –

دار الما: faire eau
المادّة: câble pour faire sortir les navires de l'oued
المادّة: droit de remorque
مارطو: marteau, requin marteau *(poiss)*
المارية: marée
مارية حسيبة: marée trés basse
ماعون: embarcation, bateau *(emb)*
ماكينة: machine à vapeur
المالو: mauvais temps
مانيفيشطو: connaissement des marchandises (transportées à bord)
مترّت: compensé
مجبورة: petite tille
مجغول: calamar
محرار: arapède, coquillage, lamellibranche, patelle
المحرقصة: daurade *(poiss)*
مخار: tacaud *(poiss)*
مخطاف: ancre, gaffe
صاري د المخطاف: verge de l'ancre
رخى المخطاف: jeter l'ancre
مدموت: espadon, poisson épée *(poiss)*
المرابط: lieu d'amarrage des mahonnes
مرابط السفينة: jarretière
مُرادة: vaigrage des flancs
المراغة: appât (de chair de poulpe)
المركب تمرغ: rouler sur ses ancres
مرايا: poupe carrée
مرايا د الهند: lunette marine
المَريطة: roulis, houle courte
مركب: bateau

مركب القلع: voilier

مرلوسا، مرلوزا:
colin, merlu, merluche (*poiss*)

مزلو: palangre

مِرنت: amiral européen

المريسة:
petit port (abri aux barques)

مرينة، المريني: murène (*poiss*)

مزيبري: bûcheron

مسّاك: godille

مسطرة: règle du charpentier

مسيلة: aiguillette, orphie (*poiss*)

مش البحر: chien de mer,
émissole lisse (*poiss*)

مشرْع: gué

المِشطرو: grand mât

مشطرو د الماكينة: chef mécanicien

معدّي: bateau en reseau

معزة:
courbine, maigre, ombrine (*poiss*)

مغزل: cale horizontal (qui se place sous la quille à sec)

مقذاف: aviron

البالة د المقذاف: pelle de l'aviron

مكَرونة: bac (composé de deux chaloupes)

الملخَة: sole (*poiss*)

الملّو، الملية: flot

الملولب: anguille (*poiss*)

مناخر السفينة: ecubiers

المنجرة: arsenal, chantier naval

منديل: crevettier

منشار: chinchard, saurel (*poiss*)

منْويلة: barre de gouvernail

مهراس، مهراز: petit canon

موصطيل: mostelle (*poiss*)

موطور: mahonne à moteur (*emb*)

مول المرسى: saint patron du port

المون: jetée, môle, quai

مونة، ميرة: avitaillement

ميرنة، ميرلة: merlan

ميرو: merou (*poiss*)

الميزانة: voile d'artimon

الميمة الحوتة: fée bienfatrice (*poiss*)

مِيور: deuxième voile latine de chebec

مياه: écope (pour vider l'eau d'une embarcation)

## - ن -

ناعورة: roue du gouvernail

ناضور: sémaphore

نانيليو: anneau de quai

نبايرة: loup tacheté,
loup truité (*poiss*)

نجّار: charpentier

نجيمة: raie, raie estelée,
raie étoilée

نخّار: maigre trés petit (*poiss*)

نختيل: alonges fixées à la varangue
نزل: débarquer
النسمة: brise
النسيم: zéphyr
نشبت السفينة (ف الرمل): échouer, s'engraver
أعواد النشو: bois tors de la carcasse
البحر تينغل: mer houleuse
نفض: mortier
نناز: أنظر إنناز
النورطي: vent du nord
نون: anguille (*poiss*)
الما نيلي: d'un bleu profond

## – هـ –

هايج: en furie
هرنكّة، هارينكّة: chinchard, hareng, sorelle (*poiss*)
هري: dock

## – و –

الواطية: partie plat d la surface de l'eau entre deux lames
وانطى الدمان: tenir ferme la barre
وايل: huître
وجه الما: surface de l'eau
الوحش د البحر: gros poisson
وردة بوردو: accostage brusque
ورْديان: guardien, vigie à bord
وردية: quart de garde à bord
وزغة: roussette (*poiss*)
الوسق: chargement
وشن: أنظر ذيب البحر

## – ي –

ياطاغان (خنجر قصير محلى بالفضة والذهب، كان يمنح للبارز من الرياس): yatagan
يكانجي: maître-voilier
يربا: fucus

alose شابل

anguille أنقليس

brème أبرميس

cabillaud شلق

poisson volant
espadon أبو سيف

hareng خريكة

mulet بوري

raie لياء

requin قرش

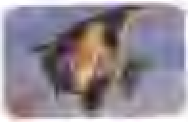
surmulet طرستوج

thon تن

truite تروتة

murene أبو مرينة

vairon فيرون


zanele زانيل

## قشريات ورخويات

*Mollusques, Crustacés & Poissons – éd. Hemma – Belgique – Paris – s.d.* :عن

carpe شبوط

brochet زنجور

ablette زنابة فضية

chimére خرافة

chevesne طحان

cyprin doré شبوط

gardon برعان

fletan راقود

esturgeon جفش

loche بيوضة

limande ليمندة

حصان البحر
hippocampe

tanche كمة

saumon سلمون

Poisson lune ظحمة

## أسماك

عن: *Mollusques, Crustacés & Poissons – éd. Hemma – Belgique – Paris – s.d.*

peigne مشطية

olive زيتونة
بورروك شرو مباق

murex مريق

nautile قوقعية

volute حلزون البحر
غلالة د البحر

argonaute عنقرط

محار لؤلؤي
perlière huitre

رخوية متحجرة
ammonite

عقرب البحر
عقريشة أم جنيبة

arraignéè de mer مايا
عقريشة أم جنيبة crabe

عسكري البحر
benard l'hermite

calmar حبار البحر
شيبية

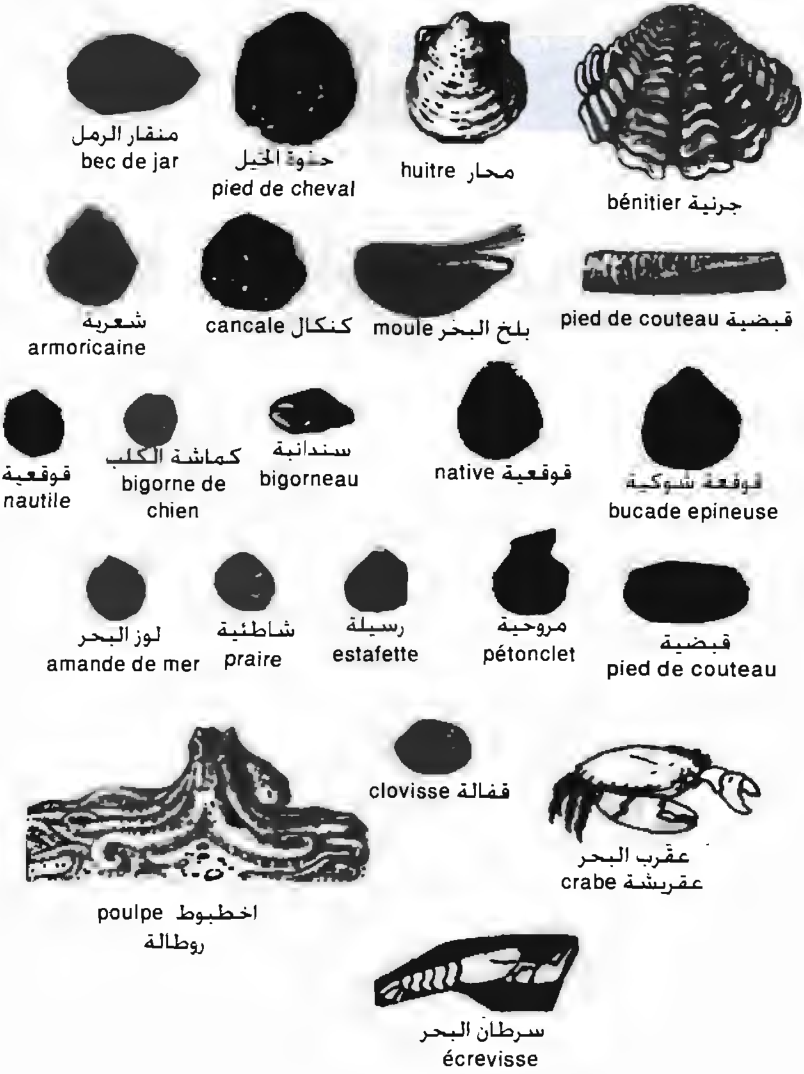
ارياب

langouste حراد البحر
قمرون

homard إريان
بومقوصة

## قشريات ورخويات

عن: *Mollusques, Crustacés & Poissons – éd. Hemma – Belgique – Paris – s.d.*




قشريات ورخويات

عن : *Tout en Un – Encyclopédie Illustrée : Connaissances Humaines – éd. Hachette - 1921*

perche فرخ

ombrine قرب

تاغبولت حمارة
merlus

بغباغ روجي
rouget

خطاف البحر
الحوت الطيار
poisson volant

بومنشار
poisson scie

tropille رقاد رعاد

حوت موسى صول
sole تيسلخت الملحة

سردين
sardine

غربان بوريطة
églefin

فوبغ بوحرة
turbot كرشة

ابلاغ تابلاغت
truite

أسماك مغربية

*Mollusques, Crustaces & Poissons – ed. Hemma – Belgique – Paris – s.d.* : عن

aiguillat رعاد

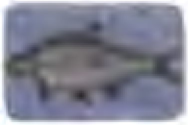
anchois شطون

النون . الملولب سمطة
anguille سلباح .ترلت

Bar درعي. سركال

نوري . بوشوك بوفا . بوشلاغم
barbeau بوسنان . نيكريت

baudroie كركر شابو



brème فار

تاغروست
Cabillaud

سنسير و . لويزي
éperlan

épinoche بوشوك

goujou كوكو

gymnote تري سنتي

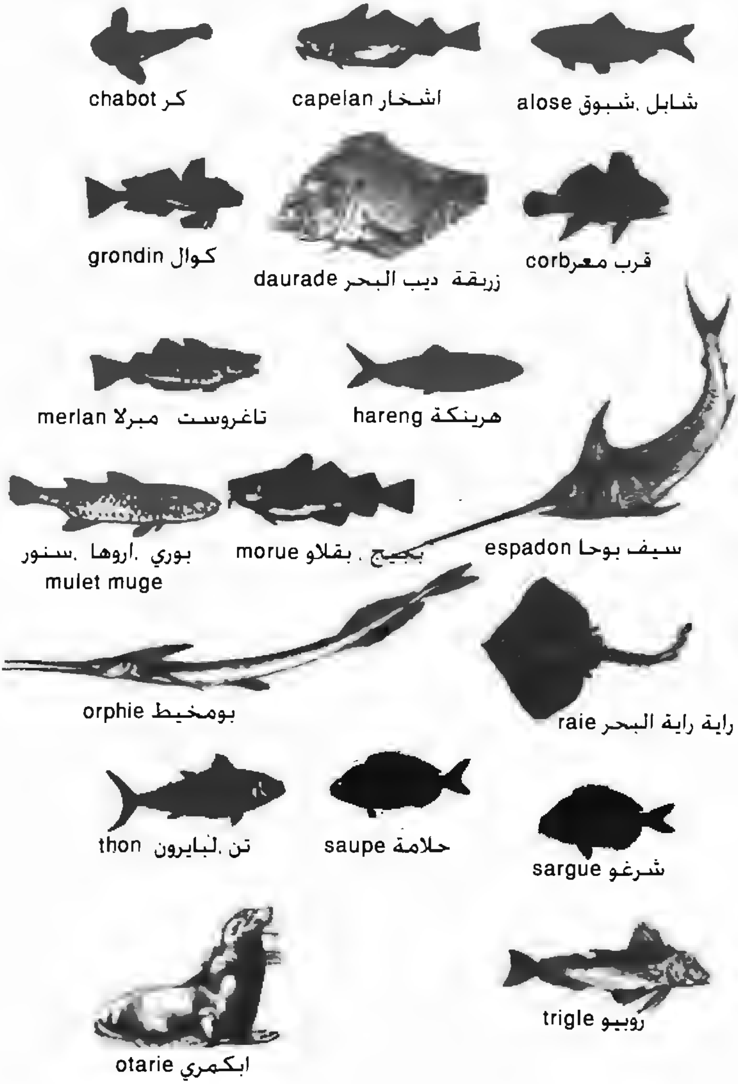
lotte شابو

كابابلا . زروق
maquereau سركال

marteau حولي

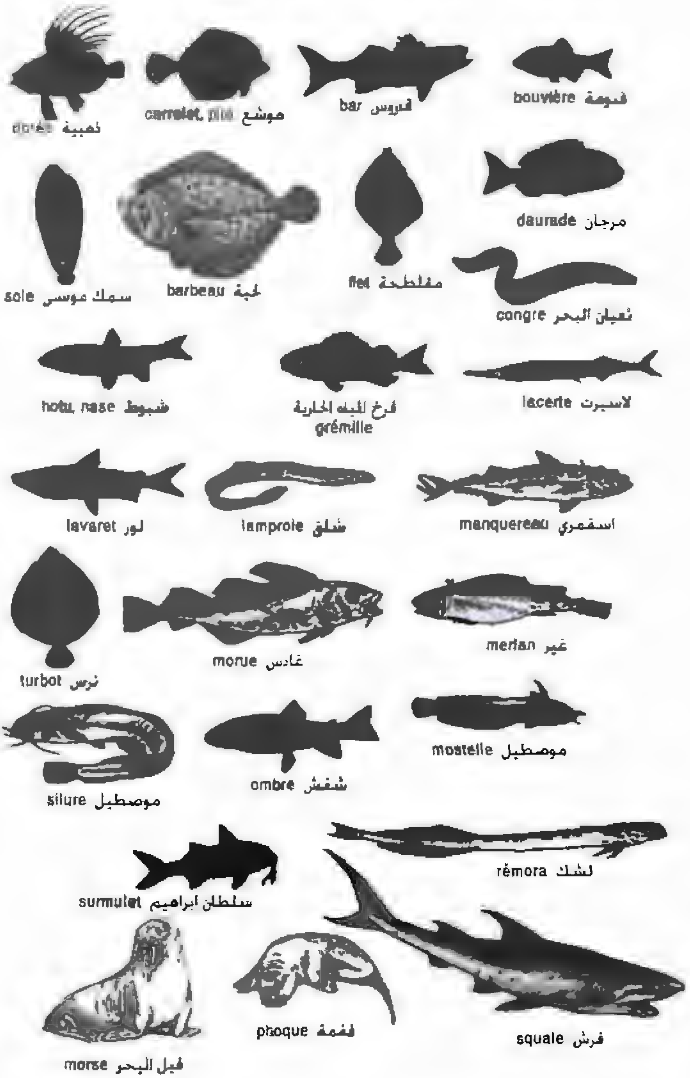
أسماك مغربية

عن: *Mollusques, Crustacés & Poissons – éd. Hemma – Belgique – Paris – s.d.*




أسماك وثدييات مغربية

عن: *Tout en Un – Encyclopédie Illustrée : Connaissances Humaines – éd. Hachette - 1921*




أسماك وثديات

عن: *Tout en Un – Encyclopédie Illustrée : Connaissances Humaines – éd. Hachette - 1921*